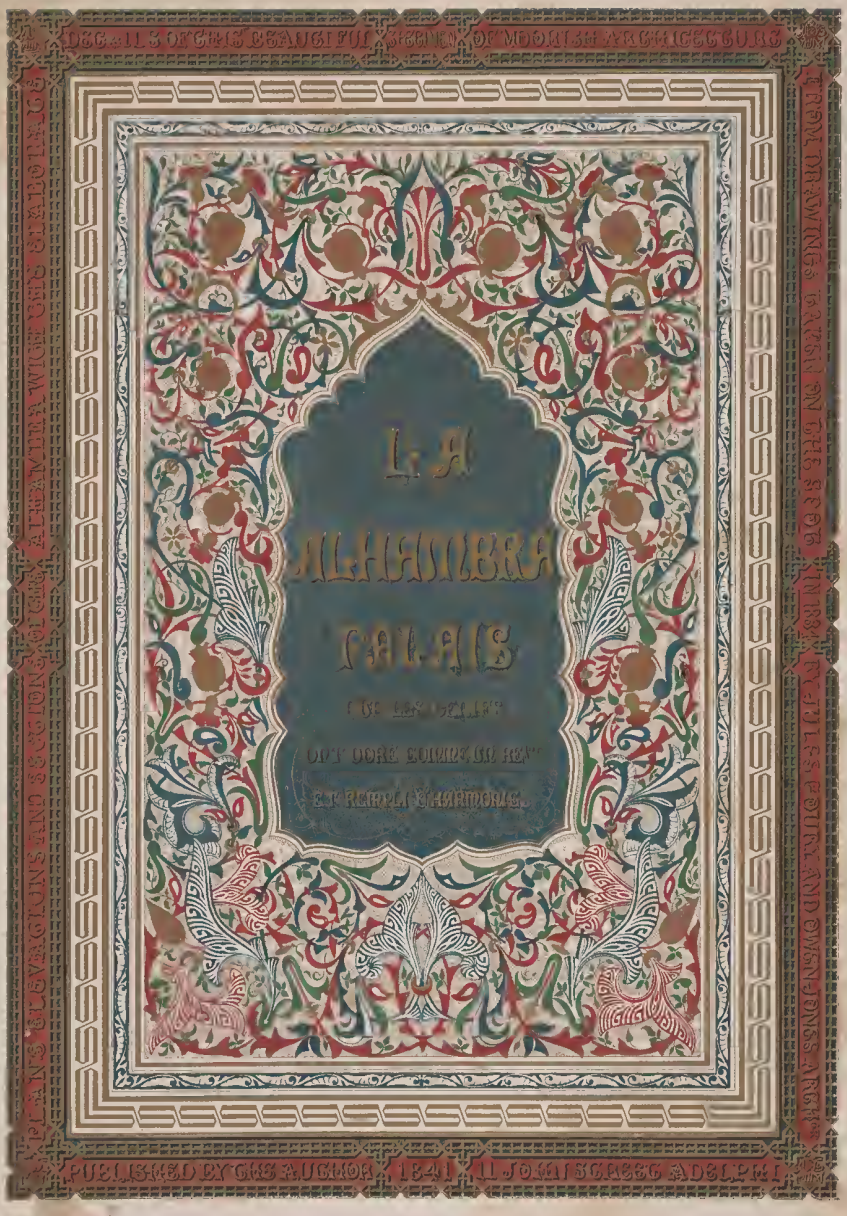
THE J. PAUL GETTY MUSEUM LIBRARY

* * * * *

— — Grenade a l' Alhambra.

L' Alhambra ! l' Alhambra ! palais que les Génies
Ont doré comme un rêve et rempli d' harmonies ;
Forteresse aux créneaux festonnés et croulans,
Où l' on entend la nuit de magiques syllabes,
Quand la lune, à travers les mille arceaux arabes,
Sème les murs de trèfles blancs !

(Les Orientales, par Victor Hugo.


LA
ALHAMBRA
PALAIS

PLANS,

ELEVATIONS, SECTIONS,

AND

DETAILS

OF THE

ALHAMBRA:

FROM DRAWINGS TAKEN ON THE SPOT IN 1834

BY

THE LATE M. JULES GOURY

AND IN 1834 AND 1837 BY

OWEN JONES, ARCHT.

WITH A COMPLETE TRANSLATION OF THE ARABIC INSCRIPTIONS, AND AN HISTORICAL NOTICE OF THE KINGS OF GRANADA, FROM THE CONQUEST OF THAT CITY BY THE ARABS TO THE EXPULSION OF THE MOORS, BY MR. PASQUAL DE GAYANGOS.

VOL. I.

LONDON: PUBLISHED BY OWEN JONES.

MDCCCXLII.

NA
387
G71
1842
v.1

LONDON:
VIZETELLY BROTHERS AND CO. PRINTERS,
135 FLEET STREET.

TO THE MEMORY

OF JULES GOURY, ARCHITECT,

WHO DIED OF CHOLERA, AT GRANADA, AUGUST XXVIII. MDCCCXXXIV.

WHILST ENGAGED IN PREPARING THE ORIGINAL DRAWINGS,

THIS WORK IS INSCRIBED,

BY HIS FRIEND,

OWEN JONES.

A LA MEMOIRE

DE JULES GOURY, ARCHITECTE,

MORT DU CHOLERA, A GRENADE, AOUT XXVIII. MDCCCXXXIV,

TANDIS QU'IL ETAIT OCCUPE A PREPARER LES DESSINS ORIGINAUX,

CET OUVRAGE EST DEDIE,

PAR SON AMI,

OWEN JONES.

THE MANCHESTER
LIBRARY

LIST OF SUBSCRIBERS.

HIS LATE MAJESTY'S PRIVATE LIBRARY. (BY COMMAND.)

HIS GRACE THE DUKE OF NORTHUMBERLAND, K.G.
HER GRACE THE LATE DUCHESS (COUNTESS) OF SUTHERLAND.
THE MARCHIONESS OF LANSDOWNE.
THE MARQUIS OF NORTHAMPTON, P.R.S.
THE EARL OF ARERDEEN, K.T., P.S.A.
THE EARL BROWNLOW.
THE EARL OF DERBY.
THE EARL OF LOVELACE.
THE EARL OF SHREWSBURY.
VISCOUNT ACHESON.
THE RIGHT HONOURABLE R. H. CLIVE, M.P.
THE RIGHT HONOURABLE THOMAS GRENVILLE.
THE HONOURABLE W STRANGWAYS.
THE HONOURABLE R. M. TALBOT.
SIR GORE OUSELEY, BART.

HIS MAJESTY THE KING OF PRUSSIA.

BRITISH MUSEUM.

ALEXANDER, GEORGE, ESQ., F.I.B.A., F.S.A. (Large Paper.)
ANDREWS, MRS. (Large Paper.)
ARMADOR, DON SALVADOR, Architect, Granada. (Large Paper.)
ARMSTRONG, G. ESQ.
ARTARIA AND FONTAINE, MESSRS., Manheim. (Ten Copies.)
ASHER, MESSRS., Berlin.

BAILIE, HENRY, ESQ. (Large Paper.)
BARTHOLOMEW, A. ESQ., F.S.A., Architect.
BATEMAN, J. ESQ. (Large Paper.)
BERNASCONI, F. ESQ.
BLACK AND ARMSTRONG, MESSRS.
BLACKBURN, E. L. ESQ., Architect.
BLASHFIELD, I. M. ESQ.
BLYTH, J. ESQ.
BONOMI, IGNATIUS, ESQ., Architect, Durham.
BOYCE, D. ESQ.
BROWNE, BARWELL, ESQ. (Large Paper.)
BRUNEL, I. K. ESQ., Civil Engineer. (Large Paper.)
BRYCE, D. ESQ., Edinburgh.
BURN, W. ESQ., Architect, Edinburgh.
BURY, THOMAS TALBOT, ESQ., A.I.B.A.

CAPES, F. ESQ. (Large Paper.)
CARPENTER, R. C. ESQ., F.S.A., Architect.
CARY AND HART, MESSRS., Philadelphia.
CAVILLER, W. ESQ., Architect.
COBDEN, R. ESQ., M.P., Manchester.
COOPER, H. F. ESQ. (Large Paper.)
COMMETER, MESSRS., Hamburg.
CRAKE, J. ESQ., F.I.B.A.
CRESY, E. ESQ., F.S.A., Architect.
CUBITT, W. ESQ., Architect.
CUBITT, L. ESQ., Architect.

DAY, WILLIAM, ESQ. (Large Paper.)
DOBICKEN, J. ESQ.
DOBSON, J. ESQ., Architect, Newcastle.

EASTTHORPE, — ESQ.
ELLIOT, J. B. ESQ., Civil Service, Patna, E. Indies. (Large Paper.)
FAIRS, R. ESQ.
FINLAY, F. ESQ., Architect. (Large paper.)

LONDON INSTITUTION.

GALTON, J. HOWARD, ESQ. (Large Paper.)
GOLDICUTT, J. ESQ., F.I.B.A.
GRISSELL AND PETO, MESSRS.
GRUNDY, MESSRS., Manchester.

HAMILTON, W. ESQ.
HARDWICKE, PHILLIP, ESQ., R.A., F.I.B.A., F.R.S. (Large Paper.)
HARGROVE, MESSRS., York.
HARTLEY, I. E. ESQ.
HASLEDANE, — ESQ.
HAY, H. ESQ., Edinburgh.
HAY, R. ESQ., of Lenplum. (Large Paper.)
HOLMES, I. ESQ.
HOPE, P. H. ESQ.
HUNT, H. ESQ., Architect.
HUNTLY, I. ESQ.

I'ANSON, E. ESQ., Architect.

JOHNSON, J. ESQ., Architect.
JONES, CHARLES, ESQ.
JUPP, W. ESQ., Architect.

KENDALL, H. E. ESQ., F.I.B.A., F.S.A. (Large Paper.)
KNIGHT, H. GALLEY, ESQ., M.P.
KNIGHT, CHARLES, AND CO.

LEADER, J. T. ESQ., M.P. (Large Paper.)
LEWIS, D. ESQ. (Large Paper.)
LIVESAY, A. ESQ., Architect. (Large Paper.)

MAIR, J. ESQ. (Large Paper).
MALTBY, C. F. ESQ., Architect. (Large Paper.)
MARTYR, R. ESQ., Architect, Greenwich.
MAURICE, REVEREND PETER, D.D. (Two Copies.)
MILES AND EDWARDS, MESSRS.
MINTON, HERBERT, ESQ., Stoke upon Trent, Staffordshire.
MOORE, GEORGE, ESQ., Architect.
MORANT, G. ESQ.
MORANT, G. ESQ., JUN.
MURRAY, J. ESQ., JUN. (Large Paper.)

NASH, E. ESQ., Architect.
NASH, F. ESQ., Architect.

SCHOOL OF DESIGN.

ROYAL DUBLIN SOCIETY.

GARRISON LIBRARY, Gibraltar.

NELSON, C. C. ESQ., Architect. (Large Paper.)
NEWMAN, J. ESQ., F.I.B.A. (Large Paper.)
NICHOLSON, G. ESQ., Edinburgh. (Large Paper.)
NOEL, MR.
NUTT, MR. (Three Copies.)

PETHER, H. ESQ.
PHELPS, REVEREND H. D.
PROSSER, R. ESQ.
PUGIN, AUGUSTUS WELBY, ESQ., Architect.

RANKEN, C. ESQ., Dulwich. (Large Paper.)
RIGBY, J. D. ESQ.
ROBINSON, P. F. ESQ., Architect.

SCHMERBER, MR., Frankfort.
SCHWABE, LOUIS, ESQ., Manchester.
SINGER, A. ESQ.
SODEN, MRS. Bath. (Large Paper.)
STOKES, C. W. ESQ. (Large Paper.)
STOKES, G. ESQ., Architect. (Large Paper.)
STUBELY, M. J. ESQ., Architect.

TALBOT, C. R. M. ESQ., M.P.
TAYLOR, E. ESQ., Kirkham Abbey. (Large Paper.)
TAYLOR, G. L. ESQ., F.I.B.A.
THOMSON, R. ESQ., of Clitheroe. (Large Paper.)
TITE, W. ESQ., M.I.B.A., F.R.S., F.S.A. (Large Paper.)
TOITTE, CARL, ESQ., Civil Engineer.
TOWN, J. ESQ., Architect, New York.
TRACY, C. H. ESQ.
TRUBSHAW, THOMAS, ESQ., F.S.A., Haywood, Staffordshire

VIVIAN, GEORGE, ESQ., M.P.
VULLIAMY, LEWIS, ESQ., Architect.

WALLEN, W. ESQ., JUN., F.S.A., Architect. (Large Paper.)
WATERHOUSE, J. ESQ. (Large Paper.)
WHITTLING, H. I. ESQ.
WILD, J. W. ESQ., A.I.B.A. (Large Paper.)
WILLIS, PROFESSOR, Cambridge
WILSON, GENERAL, Imperial Russian Service.
WRIGHT, W. ESQ., A.I.B.A.
WYATT, T. H. ESQ., F.I.B.A.

FRANCE.

SA MAJESTE LOUIS PHILIPPE, ROI DES FRANCAIS.

LE MINISTERE DE L'INTERIEUR. (Cinq Exemplaires.)

MADAME LA COMTESSE DE MONTIJO, DUCHESSE DE PENARANDA.
MONSIEUR LE BARON TAYLOR.
MONSIEUR ANDENET.
M. M. AZEMAR ET OPNET.

MONSIEUR BRAWN.
MONSIEUR DE GASPARIN, Pair de France.
MONSIEUR GUSTAVE D'EICHTHAL.
MONSIEUR DUTTENHOFES.
M. M. FEUCHERE ET COMPAGNIE.

M. M. GOUPIL ET COMPAGNIE.
MONSIEUR E. LECOMTE.
MONSIEUR RAOUL ROCHETTE, Membre de L'Institut.
MONSIEUR SAMPAYO.
M. M. VEITH ET HAUSER.

LIST OF PLATES.

1 Plano General de la fortaleza de la Alhambra.	General Plan of the Fortress of the Alhambra.	Plan général de la forteresse de l'Alhambra.
2 Puerta Principal ó de Justicia.	Gate of Justice.	Porte de Justice.
3 Plan de la Casa Real Arabe en la fortaleza de la Alhambra.	Plan of the Royal Arabian Palace in the ancient fortress of the Alhambra.	Plan du Palais des Rois Arabes dans l'ancienne forteresse de l'Alhambra.
4 Patio de la Alberca.	View of the Court of the Fish Pond, from the Hall of the Bark.	Vue de la Cour de l' Etang, prise de la Salle de la Barque.
5 Patio de la Alberca.	Transverse section of the Court of the Fish Pond, looking towards the Palace of Charles the Fifth.	Coupe transversale de la Cour de l' Etang du côté du Palais de Charles Quint.
6 Patio de la Alberca.	Details of the Arches of the Court of the Fish Pond.	Détails des arcs de la Cour de l' Etang.
7 Patio de la Alberca y Sala de los Embaxadores.	Section through the Court of the Fish Pond, and the Hall of the Ambassadors.	Coupe de la Cour de l' Etang, et Salle des Ambassadeurs.
8 Sala de los Embaxadores.	Ceiling of the Hall of the Ambassadors,—laid flat.	Développement du plafond de la Salle des Ambassadeurs.
9 Divan, Patio de la Alberca.	Divan, Court of the Fish Pond.	Divan, Cour de l' Etang.
10 Sala de la Barca.	Details of the great arches. Hall of the Bark.	Détails des grands arcs. Salle de la Barque.
11 Sala de la Barca.	Details of the great arches of the Hall of the Bark (quarter size).	Détails des grands arcs de la Salle de la Barque (au quart).
12 Sala de la Barca.	Ornaments painted on the pendants of the Hall of the Bark (one-third size.)	Ornements peints sur les pendentifs dans la Salle de la Barque (un tiers de l'original).
13 Entrada del Patio de los Leones.	Entrance to the Court of the Lions (restored).	Entrée de la Cour des Lions (restaurée).
14 Patio de los Leones.	Longitudinal section of the Court of the Lions.	Coupe longitudinale de la Cour des Lions.
15 Sala de las dos Hermanas, Patio de los Leones, y la sala de los Abencerrages.	Section through the Hall of the Two Sisters, Court of the Lions, and Hall of the Abencerrages.	Coupe de la Salle des Deux Sœurs, Cour des Lions, et la Salle des Abencerrages.
16 Patio de los Leones.	Details of the centre arcade of the Court of the Lions.	Détails de l'arcade centrale de la Cour des Lions.
17 Fuente de los Leones.	Fountain of the Court of the Lions.	Fontaine de la Cour des Lions.
18 Sala del Tribunal.	Sections of the Hall of Justice.	Coupes de la Salle de la Justice.
19 Sala de las dos Hermanas.	View in the Hall of the Two Sisters.	Vue dans la Salle des Deux Sœurs.
20 Sala de las dos Hermanas.	Detail of the upper story. Hall of the Two Sisters.	Détail de l'étage supérieur de la Salle des Deux Sœurs.
21 La Ventana. Sala de las dos Hermanas.	Windows in the alcove. Hall of the Two Sisters.	Fenêtres dans l'alcove. Salle des Deux Sœurs.
22 Sala de los Abencerrages.	Details of the arches in the Hall of the Abencerrages.	Détails des arcs dans la Salle des Abencerrages.
23 Patio de la Mezquita.	Façade, Court of the Mosque.	Façade, Cour de la Mesquée.
24 Patio de la Mezquita.	Cornice to the roof, Court of the Mosque. Scale, one-tenth of an inch.	Corniche de la toiture, dans la Cour de la Mesquée. Echelle, 0.100 P.M.
25 La Mezquita.	Niche, near the Mosque.	Niche, près la Mosquée.
26 Los Baños.	Longitudinal section through the Baths.	Coupe longitudinale des Bains.
27 Sala del Tribunal.	Details of an arch in the Hall of Justice.	Détails d'une ogive dans la Salle de Justice.
28 Patio de los Leones.	Details of an arch. Portico of the Court of the Lions.	Détails d'une ogive. Portique de la Cour des Lions.
29 Patio de los Leones.	Detail of an arch. Portico Court of the Lions.	Détail d'une ogive. Portique de la Cour des Lions.
30 Patio de la Alberca.	Detail of an arch. Court of the Fish Pond.	Détail d'une ogive. Dans la Cour de l' Etang.
31 Patio de los Leones.	Court of the Lions, and Hall of Justice.	Cour des Lions, and Salle de Justice.
32 Puerta de la Sala de los Abencerrages.	Wooden door to the Hall of the Abencerrages.	Porte en bois de la Salle des Abencerrages.
33 Puerta de la Sala de los Abencerrages.	Details of the wood-work of the door to the Hall of the Abencerrages.	Détails de la porte en bois de la Salle des Abencerrages.
34 Capiteles.	Capitals.	Chapiteaux.
35 Salas de los Embaxadores y de las dos Hermanas.	Capital of a column from the Hall of the Ambassadors, and four small engaged shafts from the Hall of the Two Sisters.	Chapiteau d' une colonne dans la salle des Ambassadeurs, et quatre petits fûts de la Salle des Deux Sœurs.
36 Sala de los Embaxadores.	Ornaments on the walls of the Hall of the Ambassadors.	Ornements sur les murs de la salle des Ambassadeurs.
37 Diversas Salas.	Frets from different halls.	Greeques, choisies dans plusieurs Salles.
38 Estado actual de los colores.	Actual state of the colours.	Etat actuel des couleurs.
39 Sala de los Embaxadores.	Mosaic dado in the centre window on the north side of the Hall of the Ambassadors.	Soubassement en mosaique dans la fenêtre (du milieu), côté nord de la Salle des Ambassadeurs.
40 Sala de los Embaxadores.	Mosaic dados on the pillars between the windows of the Hall of the Ambassadors.	Soubassements en mosaique sur les piliers entre les fenêtres de la Salle des Ambassadeurs.
41 Sala de los Embaxadores.	Mosaic dados on the pillars between the windows of the Hall of the Ambassadors.	Soubassements en mosaique sur les piliers entre les fenêtres de la Salle des Ambassadeurs.
42 Sala de las dos Hermanas.	Mosaics in the Hall of the Two Sisters.	Mosaiques dans la Salle des Deux Sœurs.
43 Los Baños y la Mezquita.	Mosaics from the Mosque and the Hall of the Baths.	Mosaiques tirées de la mosquée et de la Salle des Bains.
44 Azulejos.	Painted tiles.	Carreaux peints.
45 La Jarra.	The Jar.	Le Vase.
46 Las Pinturas. Sala del Tribunal.	Painting on the ceiling of the centre alcove of the Hall of Justice.	Peinture sur le plafond de l'alcove (du milieu) de la Salle de Justice.
47 Las Pinturas. Sala del Tribunal.	Painting on the ceiling of the left alcove of the Hall of Justice. (No. 1.)	Peinture sur le plafond de l'alcove (à gauche) de la Salle de Justice. (No. 1.)
48 Las Pinturas. Sala del Tribunal.	Painting on the ceiling of the right alcove of the Hall of Justice. (No. 3.)	Peinture sur le plafond de l'alcove (à droite) de la Salle de Justice. (No. 3.)
49 Las Pinturas. Sala del Tribunal.	Details of the painting on the ceiling of the centre alcove of the Hall of Justice.	Détails de la peinture sur le plafond de l'alcove (du milieu) de la Salle de Justice.
50 Las Pinturas. Sala del Tribunal.	Head (full size).	Tête (grandeur d'exécution).
51 Torre de las Infantas.	Tower of the Infantas.	Tour des Infantas.

ADVERTISEMENT.

In the summer of 1834, Messrs. Jules Goury and Owen Jones visited Granada, in the hope of being able to give to the world a more perfect representation of the Palace of the Alhambra than had hitherto been obtained: they believed that they derived peculiar advantages for the fulfilment of this design, from having previously passed a considerable time in Egypt, in the study of the valuable remains of Arabian architecture which that country possesses. After a residence of six months in the Alhambra, Monsieur Jules Goury fell a victim to the cholera, which at that period infected the whole of Europe. Overwhelmed by the loss of an attached friend and valuable coadjutor, Mr. Owen Jones at once returned to England; and, in the following year, commenced the publication of the original drawings. In the spring of 1837, he re-visited the Alhambra, and completed the collection. To insure perfect accuracy, an impression of every ornament throughout the palace was taken, either in plaster or with unsized paper, the low relief of the ornaments of the Alhambra rendering them peculiarly susceptible of this process: these casts have been of essential service in preparing the drawings for publication, and having been placed with them in the hands of the engravers, have greatly contributed towards the preservation of that peculiar sentiment which pervades the works of the Arabs.

London, *July* 25, 1842.

Pendant l'été de 1834, Messrs. Jules Goury et Owen Jones visitèrent Grenade, dans l'espérance de pouvoir donner au public une reproduction du Palais de l'Alhambra plus parfaite que celles obtenues jusques là: ils pensaient qu'ils devaient tirer des avantages tout particuliers pour l'accomplissement de ce projet, du temps considérable qu'ils avaient déjà passé en Egypte, à étudier les précieux restes d'architecture Arabe que cette contrée possède. Après un séjour de six mois dans l'Alhambra, Monsieur Jules Goury tomba victime du choléra, qui ravageait à ce moment toute l'Europe. Accablé de la perte d'un ami dévoué et d'un inappréciable collaborateur, Mr. Owen Jones revint immédiatement en Angleterre; et, l'année suivante, commença la publication des dessins originaux. Au printemps de 1837, il visita de nouveau l'Alhambra, et compléta la collection. Pour obtenir une parfaite exactitude, on a pris, soit en plâtre, soit avec du papier sans colle, une empreinte de tous les ornements qui se trouvent dans le palais; le bas relief des ornements de l'Alhambra les rendant particulièrement propres à l'emploi de ce procédé: ces empreintes ont été d'un très grand service dans la préparation des dessins, et entre les mains des graveurs, elles ont grandement contribué à préserver intact ce sentiment tout particulier, qu'on remarque dans tous les monuments Arabes.

HISTORICAL NOTICE.

HISTORICAL NOTICE OF THE KINGS OF GRANADA:

FROM THE CONQUEST OF THAT CITY BY THE ARABS TO THE EXPULSION OF THE MOORS.

THE city of Granada, the last bulwark of the Mohammedan power in Spain, is situated at the extremity of an extensive and highly cultivated plain, bounded to the north-east by the snow-clad mountains of the Sierra Nevada. It stands on four hills, rising to the height of upwards of three thousand feet above the level of the sea, and is intersected by a considerable stream, called by the Moors, Hadàroh (now Darro), which, after emptying its waters into the Xenil,* close to the outskirts, becomes eventually the amplest tributary to the Guadalquivir. To the north-west, and as far as the eye can reach, stretches the delightful Vega,† irrigated by numerous streams, descending from the surrounding heights, decked in perennial verdure, and where the vine, the orange, citron, and mulberry trees grow in the greatest possible luxuriance:—"A spot," says the Arabian historian of Granada, "far superior in extent and productiveness to the celebrated *ghauttah* or meadow of Damascus, and which can only be compared to a terrestrial paradise." Nothing, indeed, can equal the magic charms of this plain, which, though not cultivated to the extent, nor with the same ability, which the Moors bestowed upon it, is still one of the most delightful spots which the traveller can behold. The effect is further heightened by clusters of farm-houses of dazzling whiteness, glistening among the verdant foliage, and by numberless "carmenes,"‡ or villas, which an Arabian poet has not unhappily compared to "so many oriental pearls set in a cup of emerald." These advantages of the soil are enhanced by its salubrity, which was, and is still, proverbial§ among the Moors of the opposite coast, who, not unfrequently came over to Granada in search of health. The cool breezes of the Sierra Nevada refresh the atmosphere in the hottest days of summer; and spring constantly assumes the place of winter. No wonder then, if the Moors left such a spot reluctantly; and, if Granada should still form a favourite theme of popular song among a people, who still sigh and pray for the restoration of their empire!

The ancient history of Granada—like that of most great cities in the Peninsula—is involved in impenetrable obscurity. Some writers have ascribed its foundation to the Romans, long previous to

* The word Xenil is a corruption of *Shenil* or *Shenjil*, the Singilis of the ancients, and does not mean the River of St. Giles (el rio de San Gil), as asserted by the Morisco, Miguel de Luna, in his pretended translation of Abulcasim. See his ii. cap. 4.

† From the Arabic *fedh'ah* which means, "a place in-beam two mountains, a valley, or rabbit-eted plain."

‡ The word "carmen" comes from the Arabic *karm*, a vineyard, but which purpose the gardens in the Vega of Granada were originally laid out.

§ أصح من هم غرناطة "More salubrious than the air of Granada," is a proverb still used in Africa. Ibn-l-khatib, in his treatise on the plague, (Bib. Esc. No. 1760), says, that the waters of two springs, called, *'Ayn ad-dawar*, (the fountain of the town), and *'Ain-fakar*, were remembered medicinal for several diseases, and that patients from Morocco, and other parts of Western Africa, came over to Granada, to partake of their waters. *'Ayn ad-dawar*, has been corrupted by the Spaniards into *Deadamar*.

NOTICE HISTORIQUE SUR LES ROIS DE GRENADE:

DEPUIS LA CONQUÊTE DE CETTE VILLE PAR LES ARABES JUSQU'A L'EXPULSION DES MAURES.

LA ville de Grenade, dernier boulevard des Mahométans en Espagne, est à l'extrémité d'une plaine immense et richement cultivée qui s'étend au nord-est, jusqu'au pied des montagnes neigeuses de la Sierra Nevada. Elle est assise sur quatre collines, à plus de trois mille pieds au dessus du niveau de la mer, et traversée par un ruisseau considérable, appelé par les Maures, Hadaroh (aujourd'hui Darro), qui verse ses eaux dans le Xenil,* à l'extremité des faubourgs; et devient à certaines époques de l'année, le plus grand tributaire du Guadalquivir. Au nord-ouest, s'étend à perte de vue, la délicieuse Véga,† parée d'une verdure éternelle, et arrosée par de nombreux ruisseaux qui descendent des hauteurs environnantes: là, l'oranger, le citronnier, la vigne, et le mûrier, déploient une luxuriante végétation. "Ce lieu," dit l'historien Arabe de Grenade, "surpasse bien, en aménité et en fertilité, la célèbre *gautah*, ou prairie de Damas, et on ne peut le comparer qu'à un paradis terrestre." Rien ne peut, en effet, égaler le charme magique de cette plaine qui, sans être cultivée autant qu'elle pourrait l'être, ni avec la même habileté que les Maures y apportaient, est néanmoins un des lieux les plus ravissants que l'œil du voyageur puisse contempler. L'effet en est encore rehaussé par des groupes de fermes, d'une blancheur éblouissante, qui brillent à travers le feuillage verdoyant, et par d'innombrables "carmenes,"‡ ou villas, qu'un poète Arabe a comparées, assez heureusement, à "autant de perles orientales, enchassées dans une coupe d'émeraude." A ces avantages du sol, vient encore se joindre la salubrité du climat,§ qui était proverbiale, comme elle l'est encore, parmi les Maures du rivage opposé, qui vinrent plus d'une fois à Grenade pour y chercher la santé. Les fraîches brises de la Sierra Nevada rafraichissent l'atmosphère dans les jours les plus chauds de l'été, et le printemps y tient constamment la place de l'hiver. Doit-on s'étonner alors, que les Maures aient quitté à contre-cœur un pareil séjour, et que Grenade soit encore aujourd'hui le sujet favori des chants populaires d'un peuple qui ne cesse de soupirer et de prier pour le rétablissement de son empire?

L'histoire ancienne de Grenade, comme celle de la plupart des grandes villes de la Péninsule, est enveloppée d'une obscurité impénétrable. Quelques écrivains en attribuent la fondation aux

* Le mot Xenil est une corruption du *Shenil* ou *Shenjil*, le Singilis des anciens, et ne signifie pas la rivière de St. Gil (el rio de San Gil), comme l'affirme Miguel de Luna, dans sa prétendue traduction d'Aboulcasim.

† De l'Arabe *behah*, qui signifie "lieu entre deux montagnes, vallée ou plaine sablée."

‡ Le mot "carmen" vient de l'Arabe *karm*, vigne, à la culture de laquelle les jardins avaient d'abord été destinés.

§ أصح من هم غرناطة "Plus salubre que l'air de Grenade," est un proverbe encore usité en Afrique. Ibn Al-khatib, dans son traité sur la peste (Bib. Esc. No. 1760), dit que les deux fontaines appelées *'Ayn ad dawar* (fontaine des femmes), et *'Ain-fakar*, étaient considérées comme ayant une propriété médicinale pour certaines maladies, et que des malades du Maroc, et d'autres parties de l'Afrique Occidentale, venaient à Grenade pour éprouver l'effet de leurs eaux. *'Ayn ad-dawar* a été corrompu par les Espagnols en *Deadamar*.

the Christian era; others have made it a Phœnician colony; whilst the Granadine antiquarian, Pedraza,* with the characteristic fondness of his countrymen to extol the origin of their native places, has not hesitated to say, that it was founded two thousand years before the birth of Christ, by a king named Espero, who called it Illiberia, after his wife's name! Be this as it may, certain it is that, at the time of the invasion of Spain by the Arabs, there was, on the site now occupied by Granada—and, according to all probabilities, on the hill which rises immediately above "Campo del Principe"—a strong fortress, called *Karnáttah*, which, after the surrender to one of Tárik's lieutenants, was given over to the Jews as a residence, whence it received the name of *Karnáttah Al-yahoud*, or "Granada, of the Jews." It seems to have been, at first, a place of little or no importance, and subject to Elvira, the ancient Illiberis, which was the capital of the province. Some time after the conquest, Abú-l-khattár Husám Ibn Dhirár Al-kelbí, who governed Spain in the Khalif's name, having received orders to divide equally among the Arabian and African settlers the lands of the vanquished Goths, gave Elvira, and the surrounding territory, to the Arabs of Damascus, who, in remembrance of their native land, called it *Shám*, the ancient name of that capital among the Arabs. Granada is scarcely mentioned in the Arabian historians until half a century after the conquest. We are enabled, however, to glean the following facts from their writings. We find that about the year 150 of the Hijra (A.D. 767), a governor of Elvira, named Ased Ibn 'Abdi-r-rahmán Ash-sheybaní, strengthened the fortifications of Granada,† and built there a castle. We next hear of Granada during the civil wars between the Arabian tribes, which had settled in the province of Elvira, and the *Muladún*,‡ or people of mixed blood, who contended for the empire. These latter, having gained possession of the capital, Elvira, made great slaughter among their enemies, and obliged them to take refuge in the neighbouring fortress of Granada, which they besieged. An Arabian writer§ has preserved us two verses, composed on this occasion by a bard of the besieging tribes, and which were shot over the walls by means of an arrow. As they contain an allusion to a castle already called *Kal'at Al-hamrá* (the red castle), probably the same built by the above Governor of Elvira, we shall translate them here:—

"Deserted and roofless are the houses [of our enemies]; invaded by the autumnal rains, traversed by tempestuous winds."

"Let them within the red castle hold their mischievous councils; perdition and woe surround them on every side." ‖

Elvira, together with Granada, continued to be ruled by governors, appointed by the Khalifs of Cordova, until the beginning of the eleventh century, when, by the overthrow of the dynasty of Umeyyah, their vast dominions, both in Africa and Spain, became the prey of ambitious chieftains. One of these, named Zawi Ibn Zeyri Ibn Menád, who belonged to the Berber tribe of Senhájah, having obtained possession of the province of Elvira, of which he had been governor under the Beni Umeyyah, founded an independent king-

* *Antigvedad y excelencias de Granada*. Madrid, 1608. Fol. 27, verso.

† Conde, *Historia de la dominacion*, &c. Vol 1., p 191.

‡ *Muladún* is the plural of *mulad*, an Arabic word, meaning a man born of Christian parents, or whose origin is not pure, though a Mohammedan. The term was generally applied to people of Christian extraction—born of a renegade and an Arab woman. These, it appears, were to be found in considerable number about the neighbourhood of Granada; and, indeed, all over Andalusia, whose Christian population gathered remaining in the cities occupied by the Moslems to lending a precarious life in the mountains of Asturias, the cradle of Spanish liberty. The word *mulad* seems to be the origin of the Spanish "mulato," as applied to a man of colour.

§ Ibn Hayyán, in his history of Mohammedan Spain, entitled *Al-mokhtabas fi tárikh rejáli-l-andalus*. Bodleian Library, Hunt., No. 604.

مَنَازِلُهُم مِنهُم قَفَارٌ بَلَا قِعٌ تَحَارِبُ فِيهَا الهَمُّ وَالرَّيحُ وَالرَّبعُ ‖

وَفِي اللَّفحَةِ الحَمرَا تَدبِيرُ رَبِّهِم وَمِنهَا عَلَيهِم تُستَدَرُّ العَوَائِقُ

This event happened in the year 250 (A.D. 864-5). The Arabs were commanded by Sawár Ibn Hamdún Al-kaysí, the besieging forces by a renegade, named Nábil.

Romains, long-temps avant l'ère Chrétienne; d'autres en font une colonie Phénicienne; tandis que l'antiquaire Grenadin Pedraza,* avec cette passion caractéristique de ses compatriotes pour rehausser l'origine de leur pays; n'a pas hésité à dire qu'elle fut fondée, deux mille ans avant Jésus Christ, par un roi nommé Espéro, qui l'appela Illibéria, du nom de sa femme. Quoiqu'il en soit, il est certain qu'à l'époque de l'invasion de l'Espagne par les Arabes, il y avait sur le terrain occupé aujourd'hui par Grenade, et, selon toute probabilité, sur la hauteur qui domine "Campo del Principe," un château fort, appelé *Karnattah*, qui après sa reddition à un des lieutenants de Tarick, fut abandonné aux Juifs pour leur servir de résidence, d'où il reçut le nom de *Karnattah Al-yahoud*, ou "Grenade des Juifs." Cette ville paraît avoir été d'abord une place de peu d'importance, et soumise à Elvira, l'ancienne Illiberis, qui était la capitale de la province. Quelques temps après la conquête, Abou-l-khattar Housam Ibn Dhirar Al-kelbi, qui gouvernait l'Espagne au nom du Calife de Damas; reçut l'ordre de partager également entre les colons Arabes et Africains, les terres des Goths vaincus, et donna Elvira avec le territoire environnant, aux Arabes de Damas. Ceux-ci, en souvenir de leur terre natale, l'appelèrent *Sham*, ancien nom de la capitale Arabe. Durant un siècle et demi après la conquête, Grenade est à peine mentionnée par les historiens Arabes; cependant nous avons pu glaner les faits suivants dans leurs écrits. Nous trouvons, que vers l'année 150 de l'Hégire (A.D. 767), un gouverneur d'Elvira, nommé Ased Ibn Abderrahman Ash-sheybani, augmenta les fortifications de Grenade,† et y bâtit un château. Il est encore question de Grenade, pendant les guerres civiles entre les tribus Arabes établies dans la province d'Elvira, et les *Mouladoun*,‡ ou peuple de sang mêlé, qui se disputaient l'empire. Les derniers ayant pris possession d'Elvira, la capitale, firent un grand carnage de leurs ennemis, et les obligèrent à chercher refuge dans la forteresse de Grenade, qui était voisine, et qu'ils assiégèrent. Un écrivain Arabe§ nous a conservé deux vers qui furent composés à cette occasion par un barde des tribus assiégeantes, et qui furent lancés, au moyen d'une flèche, par dessus les remparts. Comme ils contiennent une allusion à un château déjà appelé *Kalat Al-hamra* (château rouge), probablement le même qui fut bâti par le gouverneur d'Elvira, citée plus haut, nous les traduisons ici:—

"Les maisons [de nos ennemis] abandonnées et sans toits, sont envahies par les pluies de l'automne, et traversées par les vents orageux."

"Qu'importe donc, qu'ils tiennent leurs pervers conseils dans le château rouge? la perdition et le malheur les entourent de tous cotés." ‖

Elvira et Grenade continuèrent d'être administrées par des gouverneurs nommés par les Califes de Cordoue, jusqu'au commencement du onzième siècle, époque à laquelle leurs vastes possessions, en Afrique, comme en Espagne, devinrent, par suite du renversement de la dynastie de Umeyyah, la proie d'ambitieux capitaines. L'un d'eux, nommé Zawi Ibn Zeyri Ibn Menad, qui appartenait à la tribu Bèrebère de Senhajah, ayant pris possession de la province d'Elvira, dont il avait été gouverneur sous le Beni Umeyyah, fonda un royaume

* *Antigvedad y excelencias de Granada*. Madrid, 1608. Fol. 27, verso.

† Conde, *Historia de la dominacion*, &c. Vol. 1., p. 191.

‡ *Mouladoun* est le pluriel du mot *mouled*, mot Arabe, qui signifie un homme né de parents Chrétiens, ou dont l'origine n'est pas pure, quoiqu'il soit Mahométan. Ce nom est généralement appliqué aux classes d'extraction Chrétienne, nées d'un renégat et d'une femme Arabe. Celles-ci paraissent avoir été en nombre considérable dans le voisinage de Grenade, et même par toute l'Andalousie. Cette populeuse Chrétienne aurait mieux resté dans les villes soumises aux Arabes que de mener une vie précaire dans les montagnes des Asturies, berceau de la liberté Espagnole. Le mot *mouled* semble avoir servi d'origine à l'espagnol "mulato," appliqué à l'homme de couleur.

§ Ibn Hayyan, dans son histoire de l'Espagne Mahométane, intitulée *Al-mokhtabas fi-tarikh rejali-l-andalous*. Bibliothèque Bodléienne, Hunt., No 604.

مَنَازِلُهُم مِنهُم قَفَارٌ بَلَا قِعٌ تُحَارِبُ فِيهَا الهَمُّ وَالرِّيحُ وَالرَّبعُ ‖

وَفِي اللَّفحَةِ الحَمرَا تَدبِيرُ رَبِّهِم وَمِنهَا عَلَيهِم تُستَدَرُّ العَوَائِقُ

Cet événement arriva dans l'année 250 (A.D. 864-5). Les Arabes étaient commandés par Sawar Ibn Hamdoun Al-kays, et les assiégés par un renégat nommé Nabil.

dom, which he transmitted to his posterity. This chief is said to have considerably strengthened Granada, whereat he occasionally fixed his residence. His nephew, Habús Ibn Mákesen, who succeeded him in 410 (A.D. 1019-20), not liking the situation of Elvira, or not deeming it sufficiently strong to stand a siege in those perilous times, when Spain was a prey to anarchy and civil war, removed his court to Granada, and induced the people of other provinces to settle therein, by giving them lands, and exempting them from the customary tribute. It was then that Elvira, which, according to Ar-rázi,* contained still in the ninth century many imposing remains of Roman or Phœnician domination, was entirely destroyed; its materials being used in the construction of the new city, as would appear from the fact of several inscriptions, with the reading "Municipium Illiberitanum," statues, shafts of columns, and other Roman remains, having been found within the precincts of the Moorish *Kasábah*.† According to Ibn Hayyán, an Arabian writer, who flourished about the middle of the eleventh century, and who visited the ruins of Elvira, not one of its magnificent buildings was then left standing, save a mosque, built under the reign and by the command of Mohammed I., of Cordova.‡ Among the buildings, erected by Habús to strengthen or embellish his new capital, was a *Kasábah* or fortified inclosure, the ruins, as well as the name of which, are still preserved in the "Alcazaba."

Bádis, who succeeded his father, Habús, in 429 (A.D. 1037-8), continued the works which he left unfinished, and erected, besides, another *Kasábah*, which was called *Jedídah*, or "the new," to distinguish it from that raised by his father. This extended down to the Darro, occupying all the intermediary space between the old *Kasabah* and the Darro. Bádis built also a palace for his own residence, the remains of which are still to be seen in the "Casa del Carbon."§ After a long and prosperous reign, Bádis died in 465 (A.D. 1072-3), and was succeeded by his grandson, 'Abdullah Ibn Balkin, in whose time the Almoravides, commanded by Yúsuf Ibn Táshefín, crossed over to Spain at the solicitation of the Moslem rulers of that country, no longer able to cope with the victorious arms of Alfonso the Sixth, of Leon, who, after reducing the important city of Toledo in 1085, was now fast advancing into the heart of the Mohammedan dominions. Though Yúsuf and his Berbers had come to Spain for no other purpose, than that of assisting their brethren in religion against the common foe, they were so captivated by the climate, fertility, and the superior advantages of Spain, when compared to the sandy deserts whence they originated, that they decided upon fixing their abode therein. Accordingly, no sooner had Yúsuf humbled the pride of Alfonso at the battle of Zalákah (October, A. D. 1086), than he turned his arms against the Mohammedan princes, and deprived them one by one of their estates. Abdullah Ibn Balkin was one of the first victims of his perfidy; his capital was taken on Sunday, the 7th of Rejeb, A. H. 483 (A. D. 1090), and he himself led into captivity to Africa, where he ended his days, at the castle of Aghmát.

As long as the Almoravides swayed over Spain, Granada—which in point of size and importance was inferior only to Cordova and Seville—was governed by Sheikhs, of the tribes of Masúfah and Lamtúnah, appointed by the Sultans of Africa. So great was the estimation in which Granada, with its towering ram-

* *Historia del Moro Rasis, M. S.*

† Prólogo, *Antig.* p. 35, et seq.: Echevarría, *Paseos por Granada*, edic. 1814, Vol. I., pp. 62, et passim; *Nuevos Paseos por Granada*, Vol. I., pp. 66, et seq.

‡ The reno rather has preserved us the following Cufic inscription, which he found on the wall of the *mihráb* or sanctuary:—"In the name of God, the omnipotent, the merciful! This mosque was erected at the command of the Amír Mohammed, son of 'Abdu-r-rahmán, (may God bestow on him his favours!) in expectation of the magnificent rewards reserved by Him, and for the greater comfort and conveniences of his subjects [whose reverence]. And the building was completed in the month of Dhú-l-ka'deh, of the year 259 (December, A.D. 861), under the direction of 'Abdullah, his governor for the province of Elvira."

§ When Marmol wrote, this palace was called "La casa del gallo de viento" (the house of the weathercock), from a huge one representing, it is said, a man on horseback.

indépendant qu'il transmit à sa postérité. On dit que ce chef fortifia considérablement Grenade, où il établissait quelquefois sa résidence. Son neveu, Habous Ibn Makesen, qui lui succéda en 410 (A. D. 1019-20), soit qu'il n'aimât pas la situation d'Elvira, soit qu'il ne la jugeât pas assez forte pour soutenir un siége dans ces temps périlleux, où l'Espagne était en proie à l'anarchie et à la guerre civile, transporta sa cour à Grenade, et invita la population des autres provinces à venir s'y établir, en leur donnant des terres, et les exemptant des tributs accoutumés. C'est alors que fut entièrement détruite Elvira qui, selon Rasis,* contenait encore au neuvième siècle, plusieurs restes imposants des deux dominations Romaine et Phénicienne. Les matériaux servirent à la construction de la nouvelle ville, comme sembleraient le prouver plusieurs inscriptions, avec les mots, "Municipium Illiberitanum;" des statues, des fûts de colonnes, et d'autres débris Romains qui ont été trouvés parmi les ruines de la *Kassabah* Moresque.† Selon Ibn Hayyan, écrivain Arabe qui florissait vers le milieu du onzième siècle, et qui visita les ruines d'Elvira, aucun de ses magnifiques édifices n'était alors debout, excepté la Mosquée, bâtie sous le règne et par l'ordre de Mohammed, roi de Cordoue.‡ Parmi les édifices érigés par Habous, pour fortifier ou embellir sa nouvelle capitale, était une *Kassabah*, ou enceinte fortifiée, dont les ruines et le nom sont encore conservés dans "l'Alcazaba."

Badis qui succéda à son père Habous en 429 (A.D. 1037-8), continua les ouvrages que celui-ci avait laissés inachevés, et érigea, de plus, une autre *Kassabah* qui fut appelée *Jedidah*, ou, "la nouvelle," pour la distinguer de celle qui avait été élevée par son père. Elle s'étendait jusqu'au Darro, et occupait tout l'espace compris entre la vieille *Kassabah* et la rivière. Badis érigea aussi, pour sa propre résidence, un palais dont on voit encore les restes dans la "Casa del Carbon."§ Badis mourut en 465 (A.D. 1072-3), après un règne long et prospère, et eut pour successeur, son petit fils, Abdallah Ibn Balkin. Ce fut sous le règne de celui-ci que les Almoravides, commandés par Yousouf Ibn Tashefin, passèrent en Espagne, à la sollicitation des Rois Musulmans de cette contrée, non plus en état de lutter contre les armes victorieuses d'Alphonse VI., Roi de Léon, qui, après avoir réduit l'importante cité de Tolède, en 1085, s'avançait rapidement au cœur des états Mahométans. Quoique Yousouf et ses Bérébères fussent d'abord venus en Espagne dans le seul but de porter secours à leurs corréligionnaires contre l'ennemi commun, ils furent si captivés par la fertilité du climat et les avantages supérieurs de l'Espagne, comparée aux déserts sablonneux d'où ils sortaient, qu'ils résolurent d'y fixer leur séjour. Yousouf donc n'eut pas plûtôt humilié l'orgueil d'Alphonse, à la bataille de Zalaca (Octobre, A.D. 1086), qu'il tourna ses armes contre les princes Mahométans, et les dépouilla, l'un après l'autre, de leurs états. Abdallah Ibn Balkin fut la première victime de sa perfidie; sa capitale fut prise le Dimanche, 7 du mois de Redjeb, 483 de l'hégire (A.D. 1090), et lui-même conduit comme captif en Afrique, où il finit ses jours au château d'Aghmat.

Pendant tout le temps de la domination des Almoravides en Espagne, Grenade, qui ne le cédait, en étendue et en importance, qu'à Cordoue et à Séville, fut gouvernée par des Sheïks des tribus de Masoufah et de Lamtounah, nommés par les Sultans d'Afrique. Le sol fertile et les remparts de cette ville lui donnaient un si grand prix aux

* *Historia del Moro Rasis, M. S.*

† Prólogo, *Antig.* p. 35, et seq.; Echevarría, *Paseos por Granada*, edic. 1814, Vol. I., pp. 62, et passim; *Nuevos Paseos por Granada*, Vol. I., pp. 66, et seq.

‡ Le même auteur nous a conservé l'inscription Coufique suivante, trouvée sur le mur du *mihrab*, ou sanctuaire.—"Au nom de Dieu, le tout puissant, le miséricordieux! Cette mosquée a été érigée par l'ordre de l'Emir Mohammed, fils d'Abderrahmen (que Dieu répande sur lui ses faveurs!) dans l'attente des magnifiques récompenses promises par lui, et pour le commodité et la convenance de ses sujets (ses heures des prières). Et l'édifice a été achevé dans le mois de Dhûlkadah de l'année 259 (Décembre, A.D. 861), sous le directiun d'Abdullah, son gouverneur pour la province d'Elvira."

§ Au temps où Marmol écrivait, ce palais était appelé "le casa del gallo de viento" (le maison de la girouette), à cause d'une grande girouette qui représentait, dit on, un homme à cheval.

parts and its fertile soil, was held by those wild conquerors, that Ibn Ghâniyyah, one of their chiefs, is said to have once exclaimed, addressing his followers,—"Spain is like a shield, the arm-hole of which is Granada: let us but hold the straps tight, and the shield shall never drop from our arm."*

About the beginning of the twelfth century, however, another set of wild fanatics issued from the deserts beyond the Atlas, fell on the Almoravides, and snatched the empire of Africa out of their hands. Mohammed Ibn Tûmarta,† a Berber of the tribe of Herghah, who claimed descent from Ali Ibn Abi Tâlib,—the nephew and son-in-law of the Mohammedan prophet,—was their leader. Having made his ignorant countrymen believe that he was the Mahdi, announced in an ancient prophecy, he became the founder of a religious sect, called *Al-muwâhedûn*, or Unitarians—a word which has since been corrupted into "Almohades." The tribes of Masmûdah, Timnelel, Ghazûlah, and others, having flocked under his standard, he attacked and defeated every where his enemies the Almoravides, and reduced the best provinces of their empire. 'Abdu-l-mûmen Ibn 'Ali, who succeeded the pretended Mahdi in 521 (A.D. 1130), achieved the task commenced by him. He took Fez in 540 (A.D. 1146), Morocco in the ensuing year, and having sent an army to Spain, speedily subjected that country to his rule.

To relate the interminable civil wars to which the settlement of those tribes in the Peninsula gave rise, would lead us away from the principal object of this notice. Suffice it to say, that Granada, which during the period of their domination, was governed by princes, of the posterity of 'Abdu-l-mûmen, was frequently detached from their empire either by rebellion or conquest. In the year 556 (A.D. 1161), Ibrâhim Ibn Hamushk, an enterprising Almoravide chieftain, profiting by the absence of the governor of Granada, Abû Sa'îd, son of 'Abdu-l-mûmen, who had crossed over to Africa to assist his father, the Khalîf, in putting down a rebellion, approached that city secretly, and at night, and entered it by a gate, which his partizans within left open for him. The Almohades, who composed the garrison, fled to the *Kasabat Al-hamrá*,‡ which was immediately invested by the daring chieftain. Meanwhile, Abû Sa'îd was hastening from Africa to the assistance of the besieged. Having encamped at a spot in the Vega of Granada, called *Merju-r-rokkad* (the field of the sleepers), he attacked Ibn Hamushk; but he was defeated with great loss, and compelled to fall back upon Malaga—whilst his enemy returned triumphant to Granada, where he had all his prisoners beheaded, in sight of the besieged. The author,§ from whom we borrow these details, says, that Ibn Hamushk, who was now assisted by his son-in-law, Ibn Mardanish, King of Murcia and Valencia, took up a position on a hill,‖ close to the quarter of the city, afterwards called Albayzin, whence he threw every sort of projectile into the citadel, with a view to compel its valiant defenders to surrender. Again did the Almohades cross over to Spain to the assistance of their brethren. This time they were victorious. The rebels were defeated with great slaughter, and Ibn Mardanish escaped with great difficulty to Jaen.

Granada continued to be governed by princes of the reigning dynasty at Morocco, who vied with each other in splendour and magnificence. One of them, especially, named Sid Abû Ibrâhim

* Ibnu-l-khatîb, in the life of 'Abdallah Ibn Ghâlyyah, governor of Spain, under the Almoravides.

† Some writers give this name *differently*, Tenrut or Tumart, but Ibn Khaldûn, and most of the African historians, write it thus تومرت

‡ s.e. the *Kasabah*, or citadel built by Bâdis, see above p. 3, which, from the colour of the soil on which it stands, was denominated *the Red Kasabah*.

§ Ibn Sâhibu-s-salât, in his history of the Almohades, a copy of which is preserved in the Bodleian Library, at Oxford, Marsh., No. 432.

‖ When Ibnu-l-khatîb wrote his history of Granada (about the middle of the fourteenth century), this hill was still called *Kod'yat Ibn Mirdanish* (the hillock of Ibn Mardanish). Ibn Sâhibi-s-salât, *loc. laud.*

4

yeux de ces farouches vainqueurs, qu'Ibn Ghaniyyah, un de leurs chefs, s'écria, dit-on, un jour, en s'adressant à ses compagnons:—"L'Espagne est comme un bouclier dont Grenade est le support; tenons les courroies serrées, et le bouclier n'échappera pas de nos bras."*

Cependant, vers le commencement du douzième siècle, une autre bande de farouches fanatiques, sortis des déserts au delà de l'Atlas, vint fondre sur les Almoravides, et arracher de leurs mains l'empire de l'Afrique. Cette bande avait pour chef Mohammed Ibn Tioumarta,† Bérebère de la tribu de Herghah, qui prétendait descendre d'Ali Ibn Abi Taleb, neveu et gendre du prophète Mahomet. Il se fit d'abord passer aux yeux de ses ignorants compatriotes pour le Mahdi annoncé dans une ancienne prophétie, et devint le fondateur d'une secte religieuse appelée *Al-mowahedoun*, ou Unitaires, mot corrompu depuis en "Almohades." Les tribus de Masmoudah, Timmelel, Ghazoulah et autres, étant accourues sous ses étendards, il attaqua et défit partout les Almoravides, ses ennemis; et réduisit les meilleurs provinces de leur empire. Abdelmoumen Ibn Ali, qui succéda au prétendu Mahdi, en 524 (A.D. 1130), acheva la tâche que celui-ci avait commencée. Il s'empara de Fez, en 540 (A.D. 1146), prit Maroc, l'année suivante, et envoya en Espagne une armée qui soumit rapidement cette contrée à sa domination.

Nous nous écarterions trop de l'objet principal de cette notice, si nous voulions raconter les interminables guerres civiles auxquelles donna lieu l'établissement de ces tribus dans la Peninsule. Qu'il nous suffise de dire que Grenade, tout en étant gouvernée, pendant la période de leur domination, par des princes de la postérité d'Abdelmoumen, fut souvent détachée de leur empire, par la révolte, ou par la conquête. Dans l'année 556 (A.D. 1161), et pendant qu'Abou Said, fils d'Abdelmoumen, et gouverneur de Grenade, était parti en Afrique pour aider son père à réprimer une rebellion; un entreprenant capitaine Almoravide, Ibrahim Ibn Houmousk, profitant de son absence, s'approcha secrètement de la ville pendant la nuit, et y entra par une porte laissée ouverte à dessein, par les partisans qu'il avait à l'intérieur. Les Almohades qui composaient la garnison, se refugièrent dans la *Kasabat Al-hamra*,‡ qui fut immédiatement investie par l'audacieux capitaine. Pendant ce temps, Abou Said accourait d'Afrique au secours des assiégés, et après avoir campé dans une partie de la Vega de Grenade, appelée *Merj Ar-rokkad* (ou champ des dormeurs), il attaqua Ibn Hounousk; mais fut repoussé avec grande perte et forcé de se rejeter sur Malaga, pendant que son ennemi retournait triomphant à Grenade, où il fit décapiter tous ses prisonniers à la vue des assiégés. L'auteur§ auquel nous empruntons ces détails dit, qu'Ibn Hounousk, assisté alors de son gendre Ibn Mardanish, prit position sur une hauteur‖ près d'un quartier de la ville appelé plus tard Alhaïzin, et qu'il lançait de là dans la citadelle toutes sortes de projectiles, pour forcer ses vaillans défenseurs à se rendre; mais pendant ce temps, les Almohades revenaient de nouveau en Espagne, et cette fois ils furent vainqueurs. Les rebelles furent défaits, taillés en pièces, et ce fut avec beaucoup de peine qu'Ibn Mardanish parvint à s'échapper et à gagner Jaen.

Grenade continua d'être gouvernée par des princes de la dynastie régnante de Maroc, qui rivalisèrent entr'eux de splendeur et de magnificence. L'un deux surtout, nommé Sid Abou Ibrahim

* Ibn Al-khatîb, Vie d'Abdellah Ibn Ghemlyyah, gouverneur d'Espagne sous les Almoravides.

† Quelques écrivains rendent ce nom par Tomrout ou Toumert, mais Ibn Khaldoun et la plupart des historiens Africains l'écrivent ainsi تومرت

‡ *La Kasabah*, ou citadelle, bâtie par Badis, voyez plus haut, p. 3, et qui, à cause de la couleur du sol sur lequel elle est construite, fut appelée *la Kasabah rouge*

§ Ibn Sahibe-salat, dans son histoire des Almohades, dont on conserve une copie dans la Bibliothèque Bodléienne, à Oxford, Marsh., No. 432.

‖ Lorsque Ibn Al-khatîb écrivit son histoire de Grenade (vers le milieu du quatorzième siècle), cette hauteur était encore appelée *Kondjat Ibn Mardenish* (colline d'Ibn Mardenish). Ibn Sahibi-s-salat, *loc. laud.*

Is'hák, who governed from 613 to 619 (A. D., 1216-22), is said to have embellished that city with many new buildings. Not only he erected, on the banks of the Xenil, a most splendid residence for himself, called *Kasru-s-sid* (the palace of the Lord), but he planted gardens, opened canals for irrigation, built colleges and mosques, and added considerably to the fortifications of the *Kasábah* or citadel.

But the empire of the Almohades, like that of most African dynasties, was not destined to be of long duration. Scarcely were sixty years elapsed since the elevation of 'Abdu-l-múmen, when their vast dominions were assailed — in the west, by the Beni Merin — in the east, by the Beni Abi Hafss. In Spain, too, numerous rebels resisted their authority and proclaimed independence. A Jewish astrologer, they say, had predicted to Ya'kúb Al-mansúr, the third Sultan of the Almohades, that a man born in Andalusia, and named *Mohammed Ibn Yúsuf*, would revolt against them and be the ruin of their empire: accordingly, that Sultan and his successors caused a most scrupulous search to be made throughout their Spanish dominions, when many an individual, bearing that devoted name, was discovered, and fell by the hands of the executioner.

In the year 625 (A. D. 1228), a noble sheikh, descended from the ancient Kings of Saragossa,* *Mohammed Ibn Yúsuf* Ibn Húd by name, believing himself to be the man designated in the prophecy, undertook to rescue his country from the feeble grasp of the Almohades, and to found a kingdom for himself. Having assembled a considerable number of followers, whom hatred to the Almohades attached to his cause, he raised the standard of revolt at Orihuela, in the province of Murcia, and pushed his incursions till within sight of that capital. In vain Sid Abú-l-'abbás, who commanded there, marched against him at the head of all his forces, he was defeated with great loss, and obliged to flee before the rebellious chieftain, who besieged him in his capital, and compelled him to surrender.

Master of Murcia, Ibn Húd assumed the title of *Amiru-l-moslemín* (commander of the Moslems), and sent an embassy to Al-mustanser, the reigning khalif at Baghdád, whom he proclaimed spiritual Lord of Mohammedan Spain. Having taken Xativa, Denia, and other towns held by the Almohades, he marched on to Malaga and Granada, both which cities he speedily reduced under his sway. At the latter place, messengers came to him from Baghdád, bringing the confirmation of his title and sovereignty, by the khalif, as well as the investiture of such other dominions as he could wrest from the Almohades. He now caused himself to be proclaimed under the name of *Al-mutawakkel* (he who relies on God), and prosecuted the war until he made himself the master in succession of Seville, Cordova, Ceuta, and Algesiras.

Ibn Húd, however, was not the only chieftain, who, during these eventful times, raised the standard of revolt against the Almohades. Another rebel, named also *Mohammed Ibn Yúsuf*, but whom the Arabian writers generally designate under the surname of Ibnu-l-ahmar,† rose at Arjona, a town of the province of Cordova in 629, (A. D. 1232). Though his career at first was not so prosperous, nor his conquests so rapid, as those of Ibn Húd, he contrived, nevertheless, to take possession of Jaen; and, having

* He descended in a straight line from Abú Ja'far Ahmed Ibn Húd Al-jodhámí, surnamed Al-mostan'ín-billah, who reigned in Saragossa, and the surrounding districts, from 478 to 503 of the Hijra (A.D. 1085-1109).

† *Ibnu-l-ahmar* means "the red man," and Mohammed was so called owing to his florid complexion and his having red hair. Those authors who have asserted that the first King of Granada was so called because he belonged to a tribe called *Al-ahmar*, are greatly mistaken. No such tribe ever existed, and Mohammed Ibn Yusuf descended in a direct line from Sa'd Ibn Obádeh, one of the companions of the prophet, and chief of the tribe of Khazrej.

Ishak, qui gouverna de 613 à 619 (A.D. 1216-22), embellit, dit-on, la ville d' un grand nombre d' édifices. Non seulement il érigea pour lui, sur les bords du Xénil, une magnifique résidence, appelée *Kasr-As-sid* (le palais du Seigneur), mais il fit planter des jardins, ouvrir des canaux, bâtir des collèges et des mosquées, et augmenter considérablement les fortifications de la *Kasabah*, ou citadelle.

Mais l' empire des Almohades, comme celui de la plupart des dynasties Africaines, n' était pas destiné à une longue durée. Soixante ans s' étaient à peine écoulés depuis l' élévation d' Abdel-moumen, que déjà leurs vastes états étaient assaillis — à l' ouest, par le Beni Merin — à l' est, par le Beni Abi Hafss. En Espagne, aussi, de nombreux rebelles résistèrent partout à leur autorité et se proclamèrent indépendants. Un astrologue Juif avait, dit-on, prédit à Yakoub Almansour, le troisième Sultan des Almohades, qu' un homme né en Andalousie, et nommé *Mohammed Ibn Youssouf*, se révolterait contr' eux et ruinerait leur empire. Par suite de cette prédiction, le sultan et ses successeurs ordonnèrent, par toute l' Espagne Mahométane, les recherches les plus scrupuleuses, et plus d' un malheureux, portant ce nom fatal, furent découverts, et mis à mort par les mains du bourreau.

Dans l' année 625 (A.D. 1228), un noble sheïk, descendant des anciens rois de Sarragosse,* et nommé *Mohammed Ibn Youcouf* Ibn Houd, se croyant l' homme désigné dans la prophétie, entreprit d' arracher son pays aux faibles mains des Almohades, et de fonder un royaume pour lui-même. Après avoir rassemblé un nombre considérable de partisans, que la haine inspirée par les Almohades ralliait à sa cause, il leva l' étendard de la révolte à Orihuela, dans la province de Murcie, et poussa ses incursions jusques en vue des murs de la capitale. En vain, Sid Abou-l-abbas qui y commandait, marcha-t-il à sa rencontre, à la tête de toutes ses troupes, il fut défait, et, après avoir perdu beaucoup de monde, obligé de fuir devant le chef rebelle qui l' assiégea dans sa capitale et le contraignit à se rendre.

Maître de Murcie, Ibn Houd prit le titre d' *Amir-Al-moslemin* (commandeur ou Prince des Musulmans d' Espagne), et envoya une ambassade à Al-moustanser, calife régnant de Bagdad, qu' il proclama le chef spirituel de l' Espagne Mahométane. Il s' empara alors de Xativa, Denia, et autres villes encore dans la possession des Almohades, et marcha ensuite sur Malaga et Grenade, qu' il soumit rapidement à sa domination. Dans la dernière de ces deux villes, il reçut des envoyés de Bagdad, qui venaient lui apporter de la part du Calife, la confirmation de son titre et de sa souveraineté, ainsi que l' investiture de toutes les autres possessions qu' il pourrait enlever aux Almohades. Il se fit donc proclamer sous le nom d' *Al-Motawakkel* (celui qui met sa confiance en Dieu), et continua la guerre jusqu' à ce qu' il se fut successivement rendu maître de Séville, Cordoue, Ceuta et Algeziras.

Ibn Houd ne fut pas cependant le seul capitaine qui, pendant cette époque si pleine d' événements, osa lever l' étendard de la révolte contre les Almohades. Un autre rebelle, nommé aussi *Mohammed Ibn Youssouf*, mais que les écrivains Arabes désignent généralement sous le surnom de Ibn Al-ahmar,† parut en 629 (1232), à Arjona, ville de la province de Cordoue. Quoique le début de sa carrière ne fût pas si prospère, ni ses conquêtes si rapides, que celles d' Ibn Houd, il réussit néanmoins à se rendre maître de Jaen, et après

* Il descendait en droite ligne d' Abou Djafar Ahmed Ibn Houd Al-Djodhami, Al-Moustan-billah, qui régna à Sarragosse, et les districts environnants, depuis 478 jusqu' à 503 de l' Hégire.

† *Ibn Al ahmar* signifie "l' homme rouge," et Mohammed devait ce nom à son teint vermeil et à sa chevelure rouge. Les écrivains qui ont affirmé que le premier roi de Grenade était ainsi appelé du nom de la tribu à laquelle il appartenait, ont, donc, commis une grande erreur. Il n' a jamais existé de tribu de ce nom, et Mohammed descendait en droite ligne de Sâad Ibn Obadah, un des compagnons du prophète, et chef de la tribu de Khazrej.

subsequently declared war against that monarch, snatched from him a portion of his conquests, and took Granada, whereat he fixed his residence. The death of Ibn Húd, who was assassinated in 635 (A.D. 1238), at Almeria, by one of his lieutenants, rid Ibnu-l-ahmar of a dangerous rival, and he became eventually the only ruler of Mohammedan Spain.

But whilst the Moslems were thus contending for power, the Christians, profiting by their dissensions, were making successful inroads into their territory; and the conquests of Jayme I., of Arragon, on one side, and those of Ferdinand III., of Castile, on the other, were narrowing more and more the limits of the Mohammedan empire. The former took Valencia in 1238, whilst the city of Cordova, no less sacred in the eyes of the Moslems for its magnificent mosque, than for having been the seat of the western khalifate, fell into the hands of the Castilian king. Unable to contend single-handed against these two formidable adversaries, Ibnu-l-ahmar solicited, though in vain, the help of his neighbours of Africa. The rulers of that country, after the overthrow of the Almohades, were too seriously occupied in consolidating their new conquests to afford him any assistance; one by one his provinces were wrested from him, and he could only retain possession of the remainder by becoming the vassal of Ferdinand, and promising to serve him with five hundred lances whenever required, as well as by attending the Cortes of the kingdom like other feudatories of the Castilian crown, and paying an annual tribute amounting to about one half of his entire revenue. By becoming the vassal of Ferdinand, Ibnu-l-ahmar ensured peace to his dominions, which extended from Almeria to the Straits of Gibraltar; but on the death of that monarch, who was succeeded by his son Alfonso the Learned, being desirous to assist the Moslems in their attempt to throw off the Christian yoke, or, what is more probable, with a view to extend the limits of his own empire, he took the field in person, and made an incursion into the Castilian territory. He was however defeated, in 660 (A.D. 1262), near Alcalá la Real, and compelled to sue for peace, which he obtained only on conditions still harder than those imposed on him by Ferdinand. Again, in 665 (A.D. 1267), the troubles which broke out in Castile, owing to the pretensions of Alfonso over Suabia—to which he aspired in right of his mother, Beatrix—afforded Ibnu-l-ahmar a favourable opportunity to renew the war. This time he was more successful: instead of entering, as before, the territory of his enemy, he now turned his arms against some of his revolted wális, who, with the assistance of Alfonso, had proclaimed themselves independent, and reduced them to his obedience.

During the short intervals of peace thus afforded him, Ibnu-l-ahmar, who possessed many of the qualifications of a sovereign, devoted his unreserved attention to promote the prosperity and welfare of his subjects. By introducing order into the administration, and discipline into his army; by causing justice to be done to every class; by encouraging agriculture, trade, and the useful arts of life; by regulating the imposition of taxes—the produce of which he generally expended in objects of public utility,—this able prince laid the foundations of a prosperity then unequalled in any other monarchy of Europe. These advantages being made public, thousands of Moslems left their native towns to settle in the dominions of Ibnu-l-ahmar.

On the taking of Valencia by Jayme, fifty thousand Moors quitted the plains of that kingdom, and flocked to the countries which still owned the sway of Islám. Three hundred thousand families* are said to have evacuated Seville, Xerez, and Cadiz, on

* Mariana, *Historia General de España*, Lib. xiii, cap. 6. Rodrigo Caro, *Antigüedades de Sevilla*, p. 87.

avoir déclaré la guerre à ce monarque, il lui enleva quelques unes de ses conquêtes, et s'empara de Grenade, où il fixa sa résidence. La mort d'Ibn Houd, qui fut assassiné en 635 (1238), à Almeria, par un de ses lieutenants, délivra Ibn Al-ahmar d'un dangereux rival, et il devint, par suite de cet événement, le seul souverain de l'Espagne Mahométane.

Mais tandis que les Musulmans se disputaient ainsi le pouvoir, les Chrétiens, profitant de leurs dissensions, faisaient avec succès des incursions sur leur territoire; et les conquêtes de Jaeques I., Roi d'Arragon, d'un côté, de l'autre, celles de Ferdinand III., de Castille, retrécissaient, de plus en plus, les limites de l'empire Mahométan. Le premier s'empara de Valence en 1238, tandis que le roi Castillan prenait possession de la cité de Cordoue, ville non moins sacrée aux yeux des Musulmans à cause de la magnifique mosquée qu'elle contenait, que pour avoir été le siège du califat de l'occident. Incapable de résister seul à ces deux formidables adversaires, Ibn Al-ahmar sollicita, mais en vain, le secours de ses voisins d'Afrique. Les souverains de cette contrée, après le renversement des Almohades, étaient trop occupés à consolider leurs nouvelles conquêtes pour lui prêter aucun appui; ses provinces lui furent donc enlevées, une à une, et il ne put conserver la possession du reste qu'en devenant le vassal de Ferdinand, et en lui promettant de mettre à son service cinq cents lances, toutes les fois qu'il l'exigerait; d'assister aux Cortès du Royaume comme les autres feudataires de la couronne de Castille, et de lui payer un tribut annuel qui montait à environ la moitié de tous ses revenus. En se reconnaissant ainsi le vassal de Ferdinand, Ibn Al-ahmar assura la paix à ses états, qui s'étendaient depuis Almeria jusqu'au détroit de Gibraltar; mais à la mort du monarque Espagnol, qui eut pour successeur son fils Alphonse le Sage, le Roi de Grenade, soit qu'il voulût aider les Musulmans à s'affranchir du joug Chrétien, ou, ce qui est plus probable, qu'il désirât étendre les limites de son empire, prit les armes en personne, et fit une incursion sur le territoire Castillan. Il fut néanmoins défait, en 660 (A.D. 1262), près d'Alcala la Real, et obligé d'implorer la paix, qu'il n'obtint qu'à des conditions encore plus dures que celles qui lui avaient été imposées par Ferdinand. En 665 (A.D. 1267), de nouveaux troubles éclatèrent en Castille, à propos des prétentions d'Alphonse, —qui, s'appuyant des droits de sa mère Béatrix,—réclamait la possession de Souabie; ce qui fournit à Ibn Al-ahmar une occasion favorable de recommencer la guerre. Cette fois il fut plus heureux; et, au lieu d'entrer, comme auparavant, sur le territoire de son ennemi, il tourna ses armes contre quelques uns de ses wális révoltés, qui, forts de l'assistance d'Alphonse, s'étaient déclarés indépendants, et qu'il fit rentrer dans l'obéissance.

Pendant les courts intervalles de paix qui lui furent ainsi accordés, Ibn Al-ahmar, qui possédait un grand nombre des bonnes qualités qui constituent le souverain, dévoua toute son attention à la prospérité et au bien-être de ses sujets. En introduisant l'ordre dans l'administration, et la discipline dans l'armée; en faisant rendre une égale justice à toutes les classes de ses sujets; en encourageant l'agriculture et le commerce; et en réglant les impôts—dont il employa les revenus à des objets d'utilité publique, —ce prince habile jeta les bases d'une prospérité qui n'eut alors d'égale dans aucune des autres monarchies de l'Europe. Ces avantages une fois connus, des milliers de Musulmans quittèrent leur terre natale pour venir s'établir sur les états d'Ibn Al-ahmar. A la prise de Valence par Jaeques, cinquante mille Maures quittèrent les plaines fertiles de ce royaume, et se réfugièrent dans les pays qui reconnaissaient encore l'autorité de l'Islamisme. Trois cent mille familles évacuèrent Séville,* Xerès et Cadix, lors de l'occupation

* Mariana, *Historia General de España*, Lib. xiii, cap. 6. Rodrigo Caro, *Antigüedades de Sevilla*, p. 87.

the occupation of those cities by the Castilians, and to have settled in the dominions of Ibnu-l-ahmar; who, not only distributed lands among them, but exempted them from all tribute during a certain number of years. Through these frequent immigrations, the population of Granada, already very considerable, became so great that it could not longer hold within its precincts. Already, in 1227, and when Granada was still under the sway of Ibn Hûd, the inhabitants of Baeza, a flourishing town in Andalusia, which King Ferdinand had reduced, were allowed to settle in the outskirts of the capital, and to build a suburb which received their name, (Albayzin).* The people of Ubeda—another populous city which opened its gates to the Castilian monarch in 1235—flocked likewise under the protection of Ibnu-l-ahmar, who gave them the same spot for habitation. In order further to provide for the security of his new subjects, Ibnu-l-ahmar caused a strong fortress to be built within the new town, which he connected with his capital by means of a thick wall, flanked at intervals by strong square towers. He also erected fortresses in other parts of his dominions, and repaired the fortifications of Gibraltar, to guard against any invasion of his African neighbours. The ports along the coast of Granada and Almeria were opened to the enterprise of Genoese traders, and became soon the principal marts in the Mediterranean. These were not the only blessings which this provident monarch bestowed on his country: hospitals for the sick, and houses of entertainment for the poor; schools for the youth, and colleges where the sciences were taught; aqueducts for supplying the town with water, and canals for fertilising the soil; mosques, baths, bazaars, and markets,† were the result of his paternal solicitude towards his subjects; and Granada became, what Cordova had once been—the abode of learning and the repository of art.

Among the numerous buildings erected by this monarch, there is every reason to believe that the royal palace of the Alhambra—the description of which forms the subject of the present work—was one. It is true that Marmol‡ and other Spanish historians attribute its erection to his son, Mohammed II.; but, as we have the testimony of Ibnu-l-khattîb, who says, that soon after his occupation of Granada, the Sultan Ibnu-l-ahmar undertook to build himself a palace within the citadel or fortress of the Alhambra; and that having completed some portion of the building, he fixed his residence in it; no doubt can be entertained as to his having been the first monarch of his dynasty who resided in that splendid edifice, although he might not have laid the foundation of it.§ It has been said above, that as early as the beginning of the ninth century, there was upon the hill to the left of the Darro, a fortress, called *Kal'at Al-hamrá* (the red castle), the ruins of which still preserve the name of "Castillo de Torres Bermejas," or the Castle of the Red Towers. We know also from undoubted authority, that when Bâdis Ibn Habûs transferred his court from Elvira to Granada, he surrounded the whole hill with a wall, and erected a *Kasábah*, or citadel, wherein he usually resided with his wazirs and officers; and that in course of time this citadel—which became also, in after time, the place of residence of the governors of Granada, whether Almoravides or Almohades—received the name of *Kasábat Al-hamrá*, either from the castle contiguous to it and

* It was called *Rabadhu-l-bâyzin*, "the suburb of the people of Baeza." The word *rabadh* has been preserved in the Spanish *Arrabal*.

† One of these markets or covered bazaars, called *Alcayceria*, and destined for the sale of raw silk, is still standing.

‡ See *Rebelion de los Moriscos*. Malaga, 1600. Fol. 6, verso.

§ The expression used by the historian ابتنى قصرا فى القصابة الحمراء وسكنه "he constructed a palace in the *Kasábat Al-hamra*, and inhabited it," would seem to favour the conjecture—as the word ابتنى was seldom used by African or Spanish Moslems, in the sense of laying the foundations of a building, to express which they made use of the word اختطّ.

de ces trois villes par les Castillans, et vinrent, dit-on, s'établir sur les possessions d'Ibn Al-ahmar qui, non content de leur distribuer des terres, les exempta encore de tout tribut pendant un certain nombre d'années. Après de si fréquentes immigrations, la population de Grenade, déjà très considérable, devint trop grande pour pouvoir tenir dans ses limites. Déjà, en 1227, et lorsque Grenade était encore au pouvoir d'Ibn Houd, les habitants de Baeza, ville florissante de l'Andalousie, dont le Roi Ferdinand s'était emparé, avaient obtenu la permission de s'établir en dehors de la capitale et d'y construire un faubourg auquel ils avaient donné leur nom (Albayzin).* Les habitants d'Ubeda—autre ville populeuse de l'Andalousie qui ouvrit ses portes au monarque Castillan, en 1235,—se refugièrent de même sous la protection d'Ibn Al-ahmar qui leur accorda le même endroit pour résidence. Afin de pourvoir plus efficacement à la sécurité de ses nouveaux sujets, Ibn Al-ahmar fit bâtir dans la nouvelle ville, une solide forteresse qu'il joignit à sa capitale au moyen d'un mur très épais, flanqué de fortes tours carrées, placées de distance en distance. Il érigea aussi des forteresses dans d'autres parties de son empire, et fit réparer les fortifications de Gibraltar, pour prévenir toute invasion de ses voisins d'Afrique. Les ports situés la long de la côte de Grenade et d'Almería furent ouverts aux commerçants Génois, et devinrent bientôt les principaux marchés de la Mediterranée. Ces bienfaits ne furent pas les seuls répandus sur le pays par ce prévoyant monarque: des hôpitaux pour les malades; des maisons de secours pour les pauvres; des écoles pour la jeunesse; des collèges pour l'enseignement des sciences; des aqueducs pour fournir de l'eau à la ville, et des canaux pour fertiliser le sol; des mosquées, des bains, des bazars, des marchés,† furent les résultats de sa paternelle sollicitude pour ses sujets; et Grenade devint, ce que Cordoue avait jadis été—le séjour des sciences et le dépôt des arts.

Il y a tout lieu de croire, que le palais royal de l'Alhambra, —dont la description forme le sujet du présent ouvrage,—est un des nombreux édifices élevés par ordre de ce monarque. Il est vrai que Marmol‡ et d'autres historiens Espagnols en attribuent la construction à son fils, Mahommed II.; mais, comme nous avons le temoignage d'Ibn Al-khattîb, qui rapporte que, peu de temps après s'être emparé de Grenade, le Sultan Ibn Al-ahmar fit bâtir un palais dans la citadelle ou forteresse de cette ville et qu'il y fixa sa résidence aussitôt après avoir terminé une partie de l'édifice, il n'est plus permis de douter qu'Ibn Al-ahmar ne fut le premier monarque de sa dynastie qui résidât dans ce magnifique palais, quoiqu'il se pourrait même, qu'il n'en eût pas jeté les fondations.§ Nous avons dit plus haut, qu'à une époque aussi éloignée que le commencement du neuvième siècle, il y avait sur la hauteur à la gauche du Darro, une forteresse, appelée *Kalat Al-hamra* (le château rouge), dont les ruines conservent encore le nom de "Castillo de Torres Bermejas," ou le Château des Tours Rouges. Nous tenons aussi de source certaine qu'à l'époque où Badis Ibn Habous transféra sa cour d'Elvire à Grenade, il entoura d'un mur toute la colline, et éleva une *Kasabah*, ou citadelle, où il résidait habituellement avec ses vizirs et ses officiers, et que dans la suite des temps, cette citadelle qui servit aussi, plus tard, de résidence aux gouverneurs de Grenade, Almoravides ou Almohades—reçut le nom de *Kasabat Al-hamra*,

* Il fut appelé *Rabadhu-l-bâyzin*, "faubourg du peuple de Baeza." Le mot *Rabadhe* été conservé dans l'Espagnol *Arrabal*.

† Un de ces marchés appelé *Alcayceria*, et destiné à la vente de la soie brute, est encore debout aujourd'hui.

‡ Voyez *Rebelion de los Moriscos*. Malaga, 1600 Fol. 6, verso.

§ L'expression employé par cette historien ابتنى قصرا فى القصابة الحمراء وسكنه "il construisit un palais dans le *Kasabat Al-hamra* et l'habita," semblerait favoriser notre conjecture, car le mot ابتنى est rarement employé par les Musulmans Africains ou Espagnols, dans le sens de jeter les fondements d'un édifice. Pour exprimer cette pensée, ils emploient le mot اختطّ.

bearing a similar appellation, or, what is more probable, from the nature of the soil on which it was erected containing oxyde of iron. Within this *Kasabah*, or fortified inclosure—which was so extensive and so thickly set with buildings as to deserve the name of *Medinah*, or city, which Ibnu-l-khattib gives it*—Mohammed I., erected the palace, called *Kasru-l-hamrá* (the Palace of, or in, the Alhamrá), from the circumstance of its having been built within its precincts, not from the surname of the builder (Ibnu-l-ahmar), as most writers have erroneously asserted.†

As Ibnu-l-ahmar was going out of his capital to chastise the rebellious governors of Malaga, Guadix, and Comares, he fell from his horse, and was carried senseless to his palace, where he died in the night of the 29th of Jumáda the second, A.H. 671 (A.D. 1272), at the age of eighty lunar or Mohammedan years, and after a prosperous reign of forty-two years, counting from his rising at Arjona. Such was the origin of the kingdom of Granada, which withstood, for a period of two centuries and a half, the hostile attacks of its Christian neighbours, and which fell only when the crowns of Castile and Aragon were united on the same head.

Mohammed II., surnamed Abú 'Abdillah, who succeeded his father on the throne of Granada, had at first to contend with his revolted walis. Having compelled them into submission, he turned his arms against the Christians, and, with the aid of his African neighbours, attempted to re-establish in Spain the rule of Islám. But though his ally, Abú Yúsuf Ibn 'Abdi-l-hakk, King of Fez and Morocco, defeated the Castilians near Ezija, and slew their general, Don Nuño de Lara, in 1275; though Mohammed himself gained a signal victory over the son of the King of Castile, the Infante Don Sancho, who died on the field of battle; and though he reduced some important fortresses,—he was unable to retain long his conquests. After some slight inroads, the King of Morocco, having retreated before the combined forces of Arragon and Castile, crossed over to his African dominions; and the King of Granada, deserted by his ally—to whom he had conditionally surrendered the ports of Tarifa and Algesiras—was obliged to sue for peace. This, however, was short in its duration. Alfonso, having been induced by Pope Nicolas to recommence hostilities with the Moslems, invested Algesiras in 1279, but he was compelled to raise the siege owing to the arrival of an African fleet before that port. To avenge the affront, Mohammed invaded and ravaged the country round Cordova. The war broke out again in 1296, when Sancho IV., now King of Leon and Castile, penetrated far into the Moslem territory, and reduced Quesada, Alcaudete and other fortresses; but two years after, Mohammed, availing himself of the troubles consequent on the death of Sancho, recovered all his losses. He also gained possession of Algesiras, one of the keys of the strait, which the King of Morocco restored to him on the payment of a large sum of money.

Mohammed was not behind his father in cultivating the arts of peace. Being himself a passionate lover of literature, which he cultivated with success,‡ he surrounded himself with the learned of every country, and founded a college where the most abstruse sciences were publicly taught. He continued the building of the Alhambra, which his father had left unfinished; repaired the fortifications of the castle of Torres Bermejas; and erected other useful or ornamental works in other parts of his dominions. What part, however, of the former splendid edifice is to be assigned to this monarch, and which to his father and successors, the Mohammedan

* See Ibnu-l-khattib *apud* Casiri, Bib. ar. Hisp. Escr., Vol. ii., p. 249.
† Had such been the case, the palace would have been called *Kasr Al-hamrá* or *Kal'at Al-hamrayneh*.
‡ Ibnu-l-khattib has preserved us extracts from some of his poems.

soit à cause du château contigu qui portait ce nom, soit, ce qui est plus probable, à cause de la nature du sol sur lequel elle était bâtie, qui contient de l'oxide de fer. Dans cette *Kasabah* ou enceinte fortifiée—dont l'étendue était assez vaste et les édifices assez nombreux pour lui mériter le nom de *Medinah*, ou cité, qu'Ibn Al-khattíb lui donne*—Mohammed I., éleva le palais qui fut appelé *Kasr-l-hamra* (le palais de l'Al-hamra), à cause d'avoir été bâti dans son enceinte et non pas, comme l'ont affirmé, à tort, la plupart des historiens, en souvenir de son surnom d'Ibn Al-ahmar.†

Au moment où Ibn Al-ahmar sortait de sa capitale pour aller châtier les gouverneurs rebelles de Malaga, Guadix et Comares, il tomba de son cheval, et fut rapporté évanoui à son palais, dans lequel il mourut la nuit du 29 de Djoumada, seconde de l'année 671 A.D. 1272), à l'âge de quatre vingt ans, style Mahométan ou lunaire, et après un règne prospère de quarante deux ans, comptant de l'époque de sa revolte à Arjona. Telle fut l'origine du royaume de Grenade qui soutint, pendant une période de deux siècles et demi, les attaques hostiles de ses voisins Chrétiens, et tomba seulement à l'époque de la réunion, sur la même tête, des couronnes de Castille et d'Arragon.

Mohammed II., surnommé Abou Abdallah, qui succéda à son père sur le trône de Grenade, eut d'abord à lutter contre ses walis rebelles. Après les avoir forcés à se soumettre, il tourna ses armes contre les Chrétiens, et, avec l'aide de ses voisins d'Afrique, tenta de rétablir en Espagne la domination de l'Islamisme. Mais malgré les succès de son allié, Abou Youssouf Ibn Abdelhakk, roi de Fez et de Maroc, qui défit les Castillans près d'Ezija en 1275, et tua leur général, Don Nuño de Lara; malgré la victoire signalée qu'il remporta lui-même sur le fils du roi de Castille, l'Infant Don Sancho, qui mourut sur le champ de bataille; et quoiqu'il eût réduit quelques forteresses, importantes,—Mohammed ne put conserver long temps ses conquêtes. Après quelques légères incursions, le roi de Maroc se retira devant les forces combinées d'Arragon et de Castille, et regagna ses possessions d'Afrique. Le roi de Grenade, abandonné alors par son allié—auquel il avait livré, sous conditions, les ports de Tarifa et d'Algésiras—fut obligé de solliciter la paix. Elle fut néanmoins de courte durée. Le Pape Nicolas ayant excité Alphonse à recommencer la guerre contre les Mahométans, celui-ci assiégea Algésiras en 1279, mais, l'arrivée d'une flotte Africaine devant ce port, le força bientôt à en lever le siège. Pour venger cet affront, Mohammed envahit et ravagea toute la contrée aux alentours de Cordoue. La guerre éclata de nouveau en 1296, époque à laquelle Sancho IV., devenu Roi de Castille et de Léon, pénétra très avant sur le territoire Musulman, et réduisit Quesada, Alcaudète et d'autres forteresses; mais deux ans après, Mohammed, profitant des troubles qui suivirent la mort de Sancho, recouvra tout ce qu'il avait perdu. Il rentra aussi en possession d'Algésiras, une des clefs du détroit, que le Roi de Maroc lui rendit contre une forte somme d'argent.

Mohammed ne resta pas en arrière de son père dans la culture des arts de la paix. Amateur passionné de la littérature qu'il cultivait lui-même avec succès,‡ il s'entoura de savants de tous les pays, et fonda un collège où les sciences les plus abstraites furent publiquement enseignées. Il continua la construction du palais de l'Alhambra, que son père avait laissé inachevé; répara les fortifications du château de Torres Bermejas; et commanda d'autres travaux d'utilité publique ou d'embellissement dans les différentes parties de ses états. Cependant les écrivains Mahométans ne nous informent pas de la part qu'il eut à la construction de ce splendide édifice,

* Voyez Ibn Al-khattíb dans Casiri, Bib. ar. Hisp. Escr., Tom. ii., p. 249.
† Si tel avait été le cas, le palais eût été appelé *Kasr-Al-hamrá* ou *Kalat Al-hamrayneh*.
‡ Ibn Al-khattíb nous a conservé des extraits de quelques uns de ses poemes.

writers do not inform us; but Ibnu-l-khatíb,* the royal historiographer of Granada, says that "he added considerably to the building, and lavished his treasures upon the several artists he employed to decorate its gilded saloons."

Mohammed died on Sunday, the eighth of Sha'bán, A.H. 701 (April 24th, A.D. 1302), at the age of sixty-eight, having reigned thirty years one month and six days.

Mohammed III., surnamed also Abú 'Abdillah, his son and successor, is considered by the Mohammedan historians, the ablest monarch of his race. Soon after his accession to the throne, he made an incursion into the province of Cordova, and took the castle of Al-mandhar. Abú-l-hajáj, the governor of Guadix, having revolted against him, in 1303, was brought a prisoner to Granada, and beheaded in his presence, in one of the rooms of the Alhambra. In 1306, he took Ceuta from the Africans; but soon after, this conquest, together with the fortress of Gibraltar, fell into the hands of the Christians. Like his predecessors on the throne, Mohammed seems to have made some addition to the royal palace. He erected likewise a most magnificent mosque, which is thus described by the above mentioned historian:—"Among the commendable actions of this sovereign, one was the building a splendid mosque within the precincts of the Al-hamrá.† This he ornamented with mosaic work and exquisite tracery,‡ of the most beautiful and intricate patterns, intermixed with silver flowers and graceful arches, supported by innumerable pillars of the finest polished marble. Indeed, what with the solidity of the structure, which the sultan inspected in person, the elegance of the design, and the beauty of the proportions, I do not hesitate to say that the building has not its like in this country; and I have frequently heard our best architects say, that they had never seen or heard of a building which can be compared to it. But what rendered the act still more meritorious was that the expenses attending the erection of this magnificent mosque were entirely covered by the produce of an annual tribute which the Christians nearest to his frontiers paid him, to ensure safety from his sword. He moreover endowed it with the rents of a bagnio opposite."§

As Mohammed was returning from one of his campaigns, he learned that his brother Nasr had entered into a conspiracy to dethrone him. He hastened therefore to his capital, and entered the Alhambra, where he fortified himself; but the conspirators, having corrupted his guards, penetrated into the royal apartments, slew his wazír, and compelled him to resign the throne. Mohammed obeyed; and after making, in the presence of several witnesses, a solemn act of renunciation, retired to the palace of Sid (Kasru-s-sid), ‖ outside of Granada, whence he proceeded to Almuñecar. This event happened on the last day of Ramadhán, A.H. 708 (April 11th, A.D. 1309).

No sooner had Nasr, who took the surname of Abú-l-juyúsh (the father of the army), ascended the usurped throne, than the same mob which had raised him to power, now decreed his depo-

* Marmol, *Rebelion y Castigo de los Moriscos de Granada*, Lib. xiv., cap. iv., says, that in 1279, Ibn Semáh invaded the dominions of the King of Granada, whom he knew to be engaged, at the time, in the building of his palace.

† The original says *Mesjid Al-jámi'*, whence the Spaniards have made their *Mezquita Aljama*, that is, a principal mosque, or one in which the servies is read every Friday. This mosque and the buildings attached to it were, at the conquest, made over to the monks of the order of St. Francis. It was in very good preservation until the occupation of Granada by the French troops, when it was unfortunately destroyed.

‡ The word, which for want of a more adequate expression, has been translated by "tracery," is *tarsíah*, which means any pattern of embroidery.

§ The above is translated from Ibnu-l-khatíb's, *Tarsfu-l-'ars fi ikhtisári daulati Beni Nasr* (or, "The novelty of the age on the History of the Nasrite dynasty"), a different work from his History of Granada, an extract from which are to be found in Casiri, *Bib. Arab. Hisp. Esc.*, Vol. ii., p. 240, et seq.

‖ The palace built by a prince of the Almohades. See page 5.

pas plus de celle qu' on doit attribuer à son père ou à ses successeurs; mais Ibn Al-khattíb,* l' historiographe royal de Grenade, nous dit "qu' il agrandit considérablement l' édifice, et qu'il prodigua ses trésors aux divers artistes qu' il employa."

Mohammed mourut le Dimanche, huit de Shábam, dans l' année 701 de l' Hégire (le 24, Avril, A.D. 1302), à l' âge de soixante huit ans, et après un règne de trente ans un mois et six jours.

Mohammed III., surnommé aussi Abou Abdallah, son fils et son successeur, est regardé par les historiens Mahométans comme le plus habile prince de sa race. Quelque temps après son avènement au trône, il fit une incursion dans la province de Cordoue, et s' empara du château d'Almandhar. Aboul-hadjadj, gouverneur de Guadix, s' étant révolté contre lui, en 1303, fut conduit prisonnier à Grenade, et décapité en sa présence, dans une des salles de l' Alhambra. En 1306, il enleva Ceuta aux Africains; mais bientôt après cette conquête, elle tomba, ainsi que la forteresse de Gibraltar, au pouvoir des Chrétiens. De même que ses prédecesseurs, Mohammed paraît avoir fait quelques additions au royal palais. Il construisit aussi une mosquée magnifique, qui est ainsi décrite par l' historien cité plus haut:—"Au nombre des actions recommandables de ce souverain, on doit compter la construction d' une splendide mosquée dans l' enceinte de l' Alhamra.† Il l' orna d' ouvrages en mosaïque et de délicieuses sculptures,‡ dont les dessins charmants et compliqués sont entremêlés de fleurs en argent, et supportés par de gracieux arceaux de marbre du plus beau poli. Bien certainement, je n' hésite pas à dire, que, pour la solidité de la structure, que le sultan surveilla en personne; pour l' élégance du dessin et la beauté des proportions; ce bâtiment n' a point son pareil dans la contrée; et j' ai souvent ouï dire par nos meilleurs architectes, qu' ils n' avaient jamais vu, ni entendu parler, d' aucun édifice qui pût lui être comparé. Mais ce qui rend encore cet acte plus méritoire, c' est que les dépenses occasionnées par la construction de cette magnifique mosquée furent entièrement couvertes par le produit d' un tribut annuel que les Chrétiens voisins de la frontière payaient à Mohammed, pour se garantir de son épée. Il lui donna en outre pour dotation, les revenus d' un bain situé en face de la mosquée."§

Au moment où Mohammed revenait de ses expéditions, il apprit que son frère Nasr était entré dans une conspiration pour le détrôner. Il se hâta de regagner sa capitale, et vint s' enfermer dans l' Alhambra, où il se fortifia; mais les conspirateurs, étant parvenus à corrompre ses gardes, pénétrèrent dans les appartements royaux, tuèrent son vizir et le forcèrent à résigner le trône. Mohammed obéit, et, après avoir souscrit, en présence de plusieurs témoins, un acte solennel de renonciation, il se retira au palais de Sid (Kasru-s-sid), ‖ en dehors de Grenade, et se rendit de là à Almúnecar. Cet événement arriva le dernier jour de Ramadhan, A.H. 708 (le 11, Avril, 1309).

Nasr, qui prit le surnom d' Aboul-djouyoush (le père de l' armée), ne fut pas plutôt monté sur le trône usurpé, que la même populace qui l' avait élevé au pouvoir, décréta sa déposition. Son cousin,

* Marmol, *Historia General de España*, Lib. xiv., cap. iv., rapporte, qu'en 1279, Ibn Semáh envahit les possessions du Roi de Grenade, qu' il savait occupé à la construction de son palais.

† Le original dit *Mesjid Aljami*, dont les Espagnols ont fait leur *Mezquita Aljama*, c'est à dire une mosquée principale, ou une dans laquelle le service se fit tous les Vendredis. Cette mosquée et les bâtimens qui en dépendaient furent abandonnés, lors de la conquête, aux moines de l'ordre de St. François. Elle était encore bien conservée à l'époque de l'occupation de Grenade par les troupes Françaises, qui la détruisirent malheureusement.

‡ Le mot Arabe est *tarsiah* qui signifie toute espèce de broderie. Traduit d'une expression équivalente, nous l' avons traduit par "sculpture."

§ Le passage ci-dessus est tiré d'un ouvrage d'Ibn Al-khatíb, intitulé *Tarsfulcasr fi tarikh daulat Beni Nasr* ("Nouvelle du temps à l' époque de l'histoire des Nasrites"); ouvrage qu'il ne faut pas confondre avec son histoire de Grenade, dont on trouve des extraits dans Casiri, *Bib. Arab. Hisp. Esc.*, Tom ii., p. 240, et suivantes.

‖ Le palais construit par ordre d' un des princes des Almohades. Voyez page 5.

ation. His cousin, Abú Sa'íd Faraj, governor of Malaga, having previously formed a considerable party in his favour, marched to Granada, which he invested, after defeating the royal troops commanded by Nasr in person. Abu Sa'íd was, however, unable to reduce the capital, and had to return to Malaga, where he caused his own son, Isma'íl, to be immediately proclaimed by the army and the citizens. In the meanwhile, Nasr was suddenly seized by apoplexy and believed to be dead; upon which, the deposed sultan, Mohammed III., quitted Almuñecar and repaired to Granada, at the solicitation of his friends. What was his astonishment on alighting at the gate of the Alhambra to find the servants of the palace rejoicing at his brother's unexpected restoration. Mohammed was immediately seized and conveyed to the presence of the incensed sovereign, who confined him in a dungeon: sometime after, he was privately executed within the palace, and his body thrown into the pond in the Patio de la Alberca, in April, 1311. Nasr did not long enjoy the fruit of his usurpation. In the same year, Isma'íl approached Granada, the gates of which were thrown open to him by the inhabitants. He then besieged the Alhambra, and compelled Nasr to resign the throne, and retire to Guadix. It does not appear that this king added to the building of the palace; at least, Ibnu-l-khatíb does not say so; but Echevarria * has preserved an inscription which existed in his time over the gate of the house of the Kádhí, within the fortress of the Alhambra, by which it would appear that the above building was constructed by his orders. Nasr was fond of science, and very munificent to the learned. His chief wazír, Ibnu-l-arkam, was a consummate astronomer, and, under his tuition, the king, we are told, became one of the best mathematicians of his age.†

Isma'íl Ibn Faraj (Abú-l-walíd) shewed great abilities, both as a warrior and as a statesman. Although, in 1316, he failed in an attempt to take Gibraltar, he gained, three years after, a most signal victory over the Christians commanded by Don Pedro, Infant of Castile, and his uncle John, both of whom remained on the field of battle. The spot near Granada where this memorable action was fought, is still called "La Sierra de los Infantes." In 1325, Isma'íl took the cities of Martos and Baza, whilst the eastern limits of his empire were also considerably extended by his conquests in Murcia. But his successes over the Christians were counterbalanced by revolt and defection at home. His cousin Mohammed Ibn Isma'íl having, on a public occasion, and in the presence of all the courtiers assembled in the great hall of the Alhambra, received an insult from his sovereign,‡ swore to revenge it; and as Isma'íl was one day going, with his chief wazír, from his hareem to the audience-room, he was assailed by a band of conspirators commanded by Mohammed in person, and both king and minister fell by the poniard of the assassins, in Rejeb, A.H. 725 July, A.D. 1325). Inscriptions§ bearing the name of this sovereign still exist in the little mosque within the palace of the Alhambra, as well as in the palace of *Jennatu-l-'arif* (Generalife), ‖ outside of Granada.

After the death of Isma'íl, his son Mohammed IV., surnamed Abú 'Abdillah, was unanimously raised to the throne of Granada.

Abou Sa'íd Faradj, gouverneur de Malaga, s'ayant fait de nombreux partisans, avança sur Grenade, qu'il investit, après avoir défait les troupes royales commandées par Nasr en personne. Abou Sa'íd ne put, cependant, se rendre maître de la capitale, et il revint à Malaga, où il fit immédiatement proclamer, par l'armée et les citoyens, son propre fils Ismael. Pendant ce temps, Nasr avait ressenti subitement une attaque d'apoplexie qui l'avait fait passer pour mort, et le sultan déposé, Mohammed III., cédant aux instances de ses amis, avait quitté Almuñecar pour se rendre à Grenade; mais, quelle fut sa surprise, en mettant pied à terre à la porte de l'Alhambra, de trouver les serviteurs du palais tous joyeux de la guérison inattendue de son frère. Mohammed fut saisi et amené en presence du souverain furieux, qui le fit enfermer dans un donjon: quelque temps après, il fut secrètement exécuté dans l'intérieur du palais, et son corps jeté dans l'étang du Patio de la Alberca, en Avril, 1311. Nasr ne jouit pas long temps du fruit de son usurpation. Dans la même année, Ismael s'étant approché de Grenade, dont les portes lui furent ouvertes par les habitants, assiégea l'Alhambra et força Nasr à résigner le trône et à se retirer à Guadix. Il ne paraît pas que ce roi ait ajouté à la construction du palais; du moins Ibn-Al-khattíb n'en dit rien; mais Echevarria * a conservé une inscription qui existait encore de son temps sur la porte de la maison du Kadhi, dans la forteresse de l'Alhambra, et qui ferait croire que cette maison fut construite par ses ordres. Nasr se montra grand amateur de science, et très généreux avec les savants. Son premier vizir Ibn Al-arkam était un astronome consommé, et par ses leçons, le roi devint, dit on, un des meilleurs mathématiciens de son siècle.†

Ismael Ibn Faradj (Abou-l-walid), fit preuve de grandes capacités comme guerrier et comme homme d'état. Quoiqu'il échoua, en 1316, dans une tentative pour s'emparer de Gibraltar, il remporta, trois ans après, une victoire signalée sur les Chrétiens commandés par Don Pèdre, Infant de Castille, et par son oncle Jean, qui tous deux périrent sur le champ de bataille. Le terrain sur lequel cette mémorable action eut lieu, s'appelle encore "La Sierra de los Infantes." En 1325, Ismael s'empara des villes de Martos et de Baza, et ses conquêtes en Murcie agrandirent considérablement, vers l'est, les limites de son empire. Mais les succès qu'il remporta sur les Chrétiens furent contrebalancés à l'intérieur par la révolte et la défection. Mohammed Ibn Ismael ayant, dans une cérémonie publique, et en présence de tous le courtisans assemblés dans la grande salle de l'Alhambra, reçu une insulte de son souverain,‡ jura d'en tirer vengeance; et un jour qu'Ismael, accompagné de son grand vizir, sortait du harem pour se rendre à la salle d'audience, il fut assailli par une bande de conspirateurs commandés par Mohammed en personne, et le roi ainsi que son ministre tombèrent tous deux sous le poignard des assassins, dans Redjeb, A.H. 725 (Juillet, A.D. 1325). Des inscriptions§ portant le nom de ce souverain existent encore dans la petite mosquée en dedans du palais de l'Alhambra, ainsi que dans le palais de *Jennat-al-arif* (Généralife), ‖ en dehors de Grenade.

Après la mort d'Ismael, sons fils Mohammed IV., surnommé Abou Abdallah, fut unanimement élevé au trône de Grenade. Le

* *Paseo por Granada*, Vol. i., p. 333.

† Ibnu-l-khatíb, *loco laudato*, informs us that he saw some astronomical tables, as well as mathematical instruments, constructed by this monarch.

‡ He was reprimanded for not shewing sufficient courage in a skirmish with the Christians near Martos.

§ One inscription, consisting of seven verses, is to be found in the collection of Castillo.

‖ That is جنة العريف "the garden of the architect," from the name of its former owner, who was an *'Arif* (in Spanish, ("Alarife"), or inspector of works. Upon one of his visits to it, Nasr was so pleased with the serenity of the spot, that he purchased it and constructed a palace on the site

* *Paseo por Granada*, Tom. i., p. 333.

† Ibn Al-khatíb, *loco laudato*, nous affirme avoir vu des tables astronomiques, dressées par ce monarque, ainsi que des instruments de mathématiques fabriqués par lui.

‡ On lui reprocha de n'avoir pas montré assez de courage dans une escarmouche contre les Chrétiens près de Martos.

§ Une inscription, composée de sept vers, se trouve dans la collection de Castillo.

‖ C'est à dire جنة العريف "Le jardin de l'architecte," du nom de son premier propriétaire, qui était un *Arif* (en Espagnol "Alarife"), ou inspecteur des travaux publics. Dans une de ses visites qui Nasr fut rendu si charmé de l'agrément de la situation, qu'il achata le terrain, et y fit construire un palais.

The commencement of his reign was unprosperous: 'Othmán, the captain of his guards, revolted and proclaimed Mohammed Ibn Faraj. The Castilians, profiting by the civil wars which ensued, seized on Olbera, Pruna, Ayamonte, and other fortresses; and on the king going out to stop their progress, they defeated him, and dispersed his army. The rebel, 'Othmán, who belonged to the royal family of Fez, having obtained reinforcements from Africa, reduced Algesiras, Marbella, and Ronda. Towards the end of his reign, Mohammed was more fortunate. In 1329, he took from the Christians the important city of Baena, recovered Gibraltar in 1330, and succeeded at last in reducing the rebel 'Othmán to his obedience. As Mohammed was preparing to cross over to Africa, on a visit to Abú-l-hasan, King of Fez, he was assassinated at Gibraltar, in 1333.

Yúsuf I. (Abú-l-hajáj), succeeded his brother in the kingdom of Granada. Soon after his accession to the throne, the Africans under Abú-l-hasan, King of Fez, made a last, but unsuccessful, attempt again to plant the banners of Islám in the heart of the Peninsula. They were completely defeated on the banks of the river Salado, near Tarifa. The loss of Algesiras in 1343, and that of several other important fortresses in 1344, followed this signal victory, by which the limits of the kingdom of Granada were considerably reduced. But if Yúsuf was unsuccessful in his wars, he was not so in cultivating the arts of peace and promoting the welfare of his subjects. To him the Alhambra owes all its splendour; he not only constructed the gates of "Justicia" and "Vino," leading into that magnificent palace, as appears from the inscriptions over their respective archways, but he must also have built or decorated many of the interior apartments, for his name occurs frequently in the "Hall of the Two Sisters," in that of the "Baños," in the "Court of the Fishpond," and in the "Hall of the Ambassadors."

So vast were his revenues, a considerable portion of which he expended on various buildings for the ornament of his capital, that, like his contemporary, Alfonso the Learned, he was reputed to owe his riches to the transmutation of metals,* the source of the vast treasures lavished on the decoration of the Alhambra being otherwise incomprehensible to simple minds. Ibnu-l-khattíb says that "he caused all the rooms of his palace to be newly painted and gilded, and that the expense attending on it exceeded the bounds of calculation."† Yúsuf built also a college, or *Madrisah*, in which the sciences were publicly taught to every class of his subjects, by the most eminent professors in Granada. This building, which is now the chapter-house, is ornamented with inscriptions in African characters, one of which states that it was completed in the year 750 (A.D. 1349), namely, in the same year in which the two above mentioned gates were erected. This good king reformed the administration, promulgated a new code of laws, established a vigilant police, encouraged agriculture and trade, and induced workmen and artists from other Mohammedan countries to settle in his dominions. Never was Granada so prosperous or so thickly populated‡ as under his reign, which was mostly spent at peace with his Christian neighbours. On the first day of the moon of Shawwál, A.H. 753 (November 9th, A.D. 1353), Yúsuf was stabbed by a madman, while at prayers in the mosque.

* Zurita, *Anales de Aragon*, Lib. xx., cap. 42.

† The gold, adds the author, was procured from the interior of Africa, and beaten into thin sheets.

‡ Mendoza, *Guerras de Granada*, Lib. i., estimates the population of Granada, under Yúsuf, at 70,000 fires, or 420,000 souls.

commencement de son règne fut malheureux: Othman, capitaine de ses gardes, se révolta et proclama Mohammed Ibn Faradj. Les Castillans profitant des guerres civiles qui s'ensuivirent, s'emparèrent d'Olbera, de Pruna, d'Ayamonte, et d'autres forteresses. Le roi s'avança pour s'opposer à leurs progrès, mais les Chrétiens le défirent et dispersèrent son armée. Le rebelle, Othman, qui appartenait à la famille royale de Fez, avait de son côté obtenu des renforts d'Afrique, et il réduisit Algésiras, Marbella, et Ronda. Vers la fin de son règne, Mohammed fut plus heureux. En 1329, il enleva aux Chrétiens l'importante cité de Baena, rentra, en 1330, en possession de Gibraltar; et réussit enfin à faire rentrer le rebelle Othman dans l'obéissance. En 1333, au moment où il se préparait à passer en Afrique pour rendre visite à Abou-l-hasan, Roi de Fez, Mohammed IV. fut assassiné à Gibraltar.

Yousouf I. (Aboul-l-hadjadj), succéda à son frère dans le royaume de Grenade. Bientôt après son avènement au trône, les Africains sous les ordres d'Abou-l-hasan, Roi de Fez, tentèrent une dernière fois, mais sans succès, de planter de nouveau les bannières de l'Islanisme au cœur de la Peninsule. Ils furent complètement défaits sur les bords de la rivière Salado, près Tarifa. La perte d'Algésiras, en 1333, et celle de plusieurs autres forteresses importantes en 1344, suivirent de près la victoire signalée qui resserra considérablement les limites du royaume de Grenade. Mais si Yousouf réussit peu dans les entreprises guerrières, en revanche ses efforts furent plus heureux dans la culture des arts de la paix, et dans l'amélioration du sort de ses sujets. C'est à lui que l'Alhambra doit toute sa splendeur; non seulement il construisit les portes de "Justicia," et de "Vino," qui conduisent dans ce magnifique palais, comme le prouvent les inscriptions au-dessus de leurs arcades, mais on doit encore lui attribuer la construction et la décoration d'un grand nombre des appartements intérieurs, car son nom se retrouve fréquemment dans la "Salle des Deux Sœurs," dans celle des "Baños," dans la "Cour de l'Etang," et dans la "Salle des Ambassadeurs."

Il employa, aux divers travaux d'embellissement de sa capitale, une portion de ses revenus; et ses richesses étaient si considérables qu'on les attribuait, comme celles de son contemporain Alphonse le Sage, au secret de la transmutation des métaux.* Les esprits simples ne pouvaient pas expliquer autrement la source des vastes trésors prodigués à la décoration de l'Alhambra. Ibn Al-khatíb rapporte "qu'il fit repeindre et redorer tous les appartements du palais, et que la dépense occasionnée par cette restauration dépasse tout calcul."† Yousouf bâtit aussi un collége, ou *Madrisah*, où les sciences furent enseignées publiquement à toutes les classes de ses sujets, et par les professeurs les plus éminents de Grenade. Cet édifice, qui est maintenant la maison du chapitre, est orné d'inscriptions en caractères Africains, et l'une d'elles indique qu'il fut construit dans l'année 750 (A.D. 1349), c'est à dire la même année qui vit élever les deux portes mentionnées plus haut. Ce bon roi réforma l'administration, promulgua un nouveau code de lois, établit une police vigilante, encouragea l'agriculture et le commerce, et engagea beaucoup d'ouvriers et d'artistes des autres pays Mahométans, à venir se fixer dans ses états. A aucune époque, Grenade ne fut plus prospère, ni plus peuplée‡ que sous son règne qui s'écoula, pour la plus grande partie, en paix avec les états Chrétiens. Le premier jour de la lune de Shawal, année 753 de l'Hégire (le 9, Novembre, A.D. 1353), Yousouf fut poignardé par un fanatique, pendant qu'il faisait ses prières dans la mosquée.

* Zurita, *Anales de Aragon*, Lib. xx., cap. 42.

† L'or, ajoute l'auteur, était tiré de l'intérieur de l'Afrique, et battu en feuilles très minces.

‡ Mendoza, *Guerras de Granada*, Lib. i., estime la population de Grenade, sous le règne de Yuzouf, à 70,000 feux, ou 420,000 âmes.

Mohammed V., surnamed *Al-ghani-billah* (he who is contented with God), the eldest son of Yúsuf, inherited his virtues and abilities. At peace with the Christians, he devoted all his attention to pursue the reforms introduced by his able father, and to promote by all his means the welfare of his subjects. Such works of public utility as Yúsuf had left unfinished, he completed; and erected besides some new ones. Among the latter may be counted a lunatic asylum,* which, from the inscriptions still remaining on its walls, appears to have been begun in the moon of Moharram, A.H. 767 (September or October A.D. 1365), and to have been completed about twenty months after, in Shawwál, A.H. 768 (June, A.D. 1367). Mohammed seems also to have added to the embellishments of the royal palace, for inscriptions in his praise may be found on the walls of the "Sala de los Embaxadores," as well as in the "Baños."

Rebellion, as usual, came to thwart the good wishes of this monarch; some discontented chieftains, whom the severity of his judgments had displeased, and in whose number was a certain Abú Sa'íd, turned their eyes towards his brother Isma'íl, an unruly youth, who from the commencement of Muhammed's reign had been confined to the palace of Generalife. On the 28th day of the moon Ramadhán, A.H. 760 (August 11th, A.D. 1360), the conspirators, in number of about one hundred, scaled by night the walls of the Alhambra, and rushed into the royal apartments—a sword in one hand and a torch in the other—putting to death every individual they met. But whilst they were occupied in plundering the palace, Muhammed, who was in his harem, succeeded in mounting his horse, and gaining the open country by one of the back gates of the Alhambra. He reached before daybreak the city of Guadix, the inhabitants of which received him with open arms, and swore to remain faithful to his cause.

Isma'íl II. did not enjoy long the fruit of his usurpation. Scarcely had he occupied the throne one year, when he himself fell a victim to the ambition of Abú Sa'íd, who had been the principal instrument of his elevation, but who now besieged him in the Alhambra, took him prisoner in a sally, and had him put to death in July, 1360.

The usurper, Abú Sa'íd, had soon to contend with Pedro the Cruel, King of Castile, who invaded his dominions; as well as with the dethroned monarch, Mohammed V., whose authority was still acknowledged in Ronda and in the neighbouring districts. Unable to defend his kingdom against two such powerful adversaries, he resolved to do homage of his kingdom to the crown of Castile. Having accordingly obtained a safe conduct, he repaired to Seville and presented himself to Pedro. But either the riches and jewels which he had with him awoke the avarice of that prince, or, what is more probable, Pedro was in secret intelligence with Abú Sa'íd's rival: the fact is, that, in violation of the sacred rites of hospitality, the unfortunate king was put to death in 1326, and his head was sent as a present to Mohammed, who regained possession of his throne without opposition. The remainder of Mohammed's reign was troubled only by one unimportant rebellion, which he speedily suppressed. In 1370, he took Algesiras from the Christians, and razed the fortifications. This victory is commemorated in a long inscription in verse over the mosaic in the "Patio de la Alberca." Mohammed V. died in 1391.

His son, Yúsuf II., surnamed Abú 'Abdillah,† succeeded him. No sooner had he ascended the throne than he narrowly escaped falling a victim to a conspiracy formed by his younger son, Mohammed, who, by accusing his father of being the friend of the

* In Echevarría's time it was used as a Mint. See *Paseo por Granada*.
† By others, Abú-l-hajj Al-mustansir-billah.

Mohammed V., surnommé *Al-ghani-billah* (celui qui ne se plaît qu'en Dieu), fils aîné de Yousouf, hérita de ses vertus et de ses talents. En paix avec les Chrétiens, il consacra toute son attention à continuer les réformes introduites par son habile père, et à améliorer par tous les moyens en son pouvoir, le bien être de ses sujets. Il compléta les travaux d'utilité publique que Yousouf avait laissés inachevés; et il en établit de nouveaux. Parmi ces derniers, on peut compter un hôpital pour les lunatiques,* qui, si on s'en rapporte aux inscriptions encore existantes sur les murs, paraît avoir été commencé dans le mois de Moharram, année 767 de l'Hégire (Septembre ou Octobre, A.D. 1365), et terminé vingt mois après, en Shawal, A.H. 768 (Juin, A.D. 1367). Il paraît aussi avoir ajouté aux embellissements du royal palais, car on peut encore voir sur les murs de la "Sala de los Embaxadores" et dans les "Baños," des inscriptions à sa louange.

Comme de coutume, la rebellion vint contrarier les bonnes intentions de ce monarque; quelques capitaines mécontents, à qui la sévérité de ses jugements avait déplu, et au nombre desquels se trouvait un certain Abou Saïd, tournèrent leurs regards vers son frère Ismael, jeune débauché, qui dès le commencement du règne de Mohammed avait été enfermé dans le palais du Généralife. Le 28ième jour de la lune de Ramadhan, A.H. 760 (le 11, Août, A.D. 1360), les conspirateurs, au nombre d'environ une centaine, escaladèrent de nuit les murs de l'Alhambra, et se précipitèrent dans les appartements royaux—une épée d'une main, et une torche dans l'autre—massacrant tous ceux qu'ils rencontraient. Mais tandis qu'ils étaient ainsi occupés à piller le palais, Mohammed, qui était alors dans son harem, parvint à monter à cheval et à gagner la plaine par une des portes de l'Alhambra. A la pointe du jour il atteignit Guadix, dont les habitants le reçurent à bras ouverts, et jurèrent de rester fidèles à sa cause.

Ismael II. ne jouit pas long-temps du fruit de son usurpation. A peine eût il occupé le trône pendant une année, qu'il devint lui-même la victime de l'ambition d'Abou Saïd, qui avait été le principal instrument de son élévation, mais qui maintenant l'assiégea dans l'Alhambra, le fit prisonnier dans une sortie, et le fit mettre à mort en Juillet, 1360.

L'usurpateur, Abou Saïd, eut bientôt à lutter contre Pierre le Cruel, Roi de Castille, qui envahit ses états; et contre le monarque détroné, dont l'autorité était encore reconnue dans Ronda et les districts environnants. Hors d'état de défendre son royaume contre deux si puissants adversaires, il prit le parti de faire hommage de son royaume à la couronne de Castille. Ayant en conséquence obtenu un sauf-conduit, il se rendit à Séville et se présenta à Pierre. Mais, soit que les richesses et les joyaux qu'il avait avec lui eussent éveillé l'avarice de ce prince, soit, ce qui est plus probable, que Pierre entretint une secrète intelligence avec le rival d'Abou Saïd, le fait est qu'au mépris des lois sacrées de l'hospitalité, cet infortuné roi fut mis à mort et sa tête envoyée en présent à Mohammed, qui reprit sans opposition, possession de son trône. La dernière partie du règne de Mohammed ne fut plus troublée que par une révolte sans importance qu'il étouffa promptement. En 1370, il enleva Algésiras aux Chrétiens, et en rasa les fortifications. Cette victoire est célébrée en vers, sur la mosaïque qui se trouve dans le "Patio de la Alberca." Mohammed V. mourut en 1391.

Son fils Yousouf II., surnommé Abou 'Abdallah,† lui succéda. Il ne fut pas plutôt monté sur le trône qu'il faillit devenir la victime d'une conspiration ourdie par son jeune fils Mohammed, qui, en accusant son père de favoriser les Chrétiens, était parvenu à soulever

* An temps d'Echevarría cet édifice servait d'Hôtel des Monnaies. Voyez *Paseos por Granada*.
† Surnommé par d'autres, Abou-l-hadjdj Al-mostansir-billah

Christians, succeeded in raising a considerable party against him. The sedition having been quelled, Mohammed invaded the province of Murcia, but without much success. He was more fortunate in 1394, when the grand master of Alcantara, who had advanced to the gates of Granada, with a handful of men, was defeated and slain. Yúsuf died in 1395, not without symptoms of poison.*

No sooner had Yúsuf II. breathed his last, than the same son, who had conspired against him, seized on the sceptre, to the prejudice of his eldest brother, Yúsuf, whom he confined to a dungeon in the castle of Salobreña.

Master of the throne, Mohammed VI. renewed the peace with the Christians, and even visited King Henry III., in Toledo; but war having broken out, through the temerity of some border chiefs, the King of Granada took the field in person; reduced the town of Ayamonte, in 1397; and, in the following year, defeated the Christians on the banks of the Guadiana. This success, however, was more than balanced by the recovery of that fortress by the enemy, and the loss of Zahara, which Fernando, the Regent of Castile, took in 1407. Mohammed VI. died in 1410, just as he had signed an order for his brother's execution.

No sooner had the news of Mohammed's death reached Salobreña, than his brother Yúsuf was released from his confinement, and placed on the throne. Yúsuf III. governed his dominions with comparative tranquillity for a period of fourteen years, during which peace was only interrupted once, in 1416, when the Christians, under Fernando, took possession of Antequera. On this occasion, a new suburb, called "La Antequeruela," was added to Granada, and peopled by the inhabitants of that fortress, who would not live under the Castilian yoke.

On the death of Yúsuf III., in 1424, his son Mohammed VII., surnamed Abú 'Abdillah and *Al-aysar*, or the left-handed,† succeeded him. His first care, after assuming the reins of government into his hands, was to conclude a peace with the Christians—a circumstance which, united to his haughty and overbearing temper, made him exceedingly unpopular with his subjects. Having, moreover, prohibited some favourite public amusements, he became so odious, that an insurrection broke out at Granada, his palace was invested and forced, and he had to escape to the court of Abú Fáris, Sultan of Tunis, in 1428.

On the flight of Mohammed, his cousin Mohammed VIII., surnamed As-saghír (the junior),‡ was immediately raised to the vacant throne. But the usurper having put to death some chiefs of the Benî Serráj (Abencerrages), five hundred individuals of that illustrious family quitted Granada and repaired to Murcia, where they besought the King of Castile to espouse the cause of the dethroned monarch. Having crossed the strait at the head of an army, furnished him by the Sultan of Tunis, the exiled king entered Granada without resistance, took possession of the fortress of the Albayzin, and besieged the usurper in the Alhambra, until he was given up by his own troops, and put to death in 1430. But Mohammed was destined to lose his throne a second time. Yúsuf Ibnu-l-ahmar, a prince of the blood, having made a secret alliance with John II., of Castile, defeated the troops of his rival in 1435, marched on Granada, and entered that city without opposition, whilst Mohammed fled to Malaga.

Yúsuf IV. was immediately hailed king; but, after a short and turbulent reign of six months, he died in 1435, when Mohammed,

* According to Conde, he was poisoned by means of a tunic, sent to him by Ahmed, the Sultan of Fez. See *Historia de la dominacion*, Vol. iii., p. 179.

† "El izquierdo." See Marmol, *Historia de Africa*, Lib. ii., p. 221.

‡ He was so called to distinguish him from his competitor.

contre lui un parti considérable. La sédition calmée, Mohammed tenta, mais sans beaucoup de succès, d'envahir la province de Murcie. Il fut plus heureux en 1394, époque à laquelle le grand maître d'Alcantara, qui s'était avancé jusqu'aux portes de Grenade, avec une poignée d'hommes, fut défait et tué. Yousouf mourut en 1395, non sans symptômes de poison.*

Yousouf II. n'eut pas plutôt rendu le dernier soupir, que ce même fils, qui avait conspiré contre lui, s'empara du sceptre, au préjudice de son frère aîné, Yousouf, qu'il enferma dans un donjon du château de Salobrêna.

Une fois maître du trône, Mohammed VI. renoua la paix avec les Chrétiens, et visita même le Roi Henri III., à Tolède; mais la guerre ayant éclaté de nouveau, par suite de la témérité de quelques chefs de frontière, le Roi de Grenade se mit en campagne, en personne; réduisit la ville d'Ayamonte en 1397; et l'année suivante défit les Chrétiens sur les bords de la Guadiana. Ce succès fut, néanmoins, plus que balancé par la reprise de cette forteresse par l'ennemi, et la perte de Zahara, dont Ferdinand, Regent de Castille, s'empara en 1407. Mohammed VI. mourut en 1410, au moment même où il venait de signer l'ordre pour l'exécution de son frère.

A peine la nouvelle de la mort de Mohammed fut elle parvenue à Salobrêna, que son frère Yousouf fut délivré de sa prison, et placé sur le trône. Yousouf III. gouverna ses domains avec une tranquillité comparative pendant une période de quatorze ans, durant laquelle la paix ne fut interrompue qu'une fois, en 1416, lorsque les Chrétiens, sous les ordres de Ferdinand, prirent possession d'Antequera. A cette occasion, un nouveau faubourg, appelé "La Antequeruela," fut ajouté à Grenade et peuplé par les habitants de la forteresse conquise, qui ne voulaient pas vivre sous le joug Castillan.

A la mort de Yousouf III., en 1424, son fils Mohammed VII., surnommé Abou Abdallah et *Al-aysar*, ou le gaucher,† fut succéda. Son premier soin, après avoir pris entre ses mains les rênes du gouvernement, fut de conclure la paix avec les Chrétiens—circonstance qui, jointe à son caractère hautain et tyrannique, le rendit très impopulaire aux yeux de ses sujets. Ayant, de plus, prohibé quelques uns des amusements favoris du public, il devint tellement odieux, qu'une insurrection éclata à Grenade, en 1428, son palais fut forcé et envahi, et il fut obligé de se réfugier à la cour d'Abou Faris, Sultan de Tunis.

Immédiatement après la fuite de Mohammed, son cousin Mohammed VIII., surnommé As-saghir (le jeune‡), fut promu au trône vacant. Mais l'usurpateur ayant mis à mort quelques chefs des Beni Serraj (Abencerrages), cinq cents individus de cette illustre famille abandonnèrent Grenade et se retirèrent en Murcie, ou ils supplièrent le Roi de Castille d'épouser la cause du roi détrôné. Après avoir traversé le détroit à la tête d'une armée que lui avait fournie le Roi de Tunis, le monarque exilé entra dans Grenade sans résistance; prit possession de la forteresse de l'Albayzin, et assiégea l'usurpateur dans l'Alhambra, jusqu'au moment ou celui-ci fut livré par ses propres troupes, et mis à mort en 1430. Mais Mohammed était destiné à perdre son trône une seconde fois. Yousouf Ibn Al-ahmar, prince du sang, ayant formé une alliance secrète avec Jean II., de Castille, défit les troupes de son rival en 1435, marcha sur Grenade, et entra dans cette ville sans opposition, tandis que Mohammed s'enfuit à Malaga.

Yousouf IV. fut aussitôt proclamé roi; mais, après un court et turbulent règne de six mois, il mourut en 1435, et Mohammed

* Conde rapporte qu'il fut empoisonné par une tunique que lui envoya Ahmed, Roi de Fez. Voyez *Historia de la dominacion*, Tom. iii., p. 179.

† "El izquierdo." Voyez Marmol, *Historia de Africa*, Lib. ii., p. 221.

‡ On l'appelait ainsi pour le distinguer de son compétiteur.

for the third time, took possession of the throne. Not even then was the unfortunate monarch suffered to reign in peace; for, in September, 1445, his nephew, Mohammed Ibn Othmán, seized on the Alhambra, took him prisoner, and confined him to a dungeon, where he passed the remainder of his days.

Mohammed IX., surnamed Al-ahnaf* (the bow-legged), had soon to contend with his own cousin, Mohammed Ibn Isma'íl,† who aspired also to the throne. Having obtained the assistance of John II., of Castile, at whose court he was then residing, the rebellious prince seized on the fortress of Montefrio, where he maintained himself, notwithstanding all the efforts of the King of Granada to dislodge him.

During five years the Moorish kingdom was exposed to all the horrors of civil war, increased tenfold by the devastating irruptions of the Christians. At last, in December, 1453, the rebel prince, having obtained new reinforcements from the Castilian monarch, marched boldly on Granada, defeated the royal troops, and triumphantly entered that capital, and afterwards the Alhambra, which the king, his cousin, was fortunate enough to leave in disguise.

Mohammed X. was proclaimed without opposition. He reigned for upwards of twelve years in comparative tranquillity, and without the frequent revolts which had precipitated so many of his predecessors from the throne. But the existence of the Moorish kingdom of Granada was fast drawing to a close. Henry IV. who had succeeded his father, John II., on the throne of Castile, often marched his army into the Vega, and encamped in sight of the capital. In 1460, the Castilians took Gibraltar and Archidona, and subdued all the intermediate country; the frequent incursions of the borderers, too, were daily narrowing the limits of the Moorish kingdom, now bounded by the mountains of Elvira and the sea. A peace was at last concluded in 1463, on condition that the King of Granada should hold his kingdom as a fief of Castile, and pay an annual tribute of 12,000 gold ducats.

Mohammed X. died in 1466. His eldest son, Muley Abú-l-hasan 'Alí,‡ a promising youth, succeeded him; but the state of affairs grew every day worse. In 1470, his brother, Abú 'Abdillah, who was governor of Malaga, revolted, and did homage for the districts of his government to the King of Castile.

About this time, too, the two powerful estates of Castile and Arragon became united through the marriage of Ferdinand and Isabella, and the doom of the kingdom of Granada was sealed. The taking of Zahara, by one of the generals of Abú-l-hasan, in 1481, was the signal for a war of reprisals. The city of Alhama, one of the bulwarks of the Moorish kingdom, was reduced in 1482, and the ensuing year several important fortresses opened their gates to the generals of Ferdinand. Meanwhile the city of Granada was the scene of popular commotion and civil strife. The Sultan had two wives, by whom he had male issue; one was named 'Ayeshah, and she was his cousin; the other was a Christian lady of the name of Zoraya,§ of matchless beauty, to whom Abú-l-hasan was tenderly attached. 'Ayeshah, who nourished a mortal hatred against her rival,

reprit possession du trône, pour la troisième fois. Mais, il ne fut point encore permis à l'infortuné monarque de régner en paix; car, au mois de Septembre, 1415, son neveu, Mohammed Ibn Othman, s'empara de l'Alhambra, le fit prisonnier, et le renferma dans un donjon où il passa le reste de ses jours.

Mohammed IX., surnommé Al-ahnaf* (ou le cagneux), eut bientôt à lutter contre son propre cousin, Mohammed Ibn Ismaël,† qui aspirait aussi au trône et avait obtenu l'aide de Jean II., de Castille, à la cour duquel il résidait alors. Le prince rebelle se saisit de la forteresse de Montefrio, et s'y maintint en dépit de tous les efforts tentés par le Roi de Grenade, pour l'en chasser.

Pendant cinq ans le royaume Moresque fut exposé à toutes les horreurs de la guerre civile, rendue dix fois plus terrible encore par les irruptions dévastatrices des Chrétiens. Enfin, au mois de Decembre, 1453, le prince rebelle, ayant reçu de nouveaux renforts du monarque Castillan, marcha hardiment sur Grenade, défit les troupes royales, et fit son entrée triomphale dans cette capitale, et plus tard dans l'Alhambra, d'où le roi, son cousin, fut assez heureux pour s'échapper à la faveur d'un déguisement.

Mohammed X. fut proclamé sans opposition. Son règne qui dura plus de douze ans, fut comparativement tranquille, et exempt de ces fréquentes révoltes qui avaient précipité du trône un si grand nombre de ses prédécesseurs. Mais l'existence du royaume Moresque de Grenade tirait rapidement à sa fin. Henri IV. qui avait succédé à son père, Jean, sur le trône de Castille, envahit souvent le Vega, et campa avec son armée en vue même de la capitale. En 1460, les Castillans prirent Gibraltar et Archidona, et subjuguèrent toute la contrée intermédiaire; les fréquentes incursions des habitants voisins de la frontière rétrécissaient aussi, chaque jour, les limites du royaume Moresque, borné maintenant par les montagnes d'Elvire et la mer. Un traité de paix fut enfin conclu en 1463, à la condition que le Roi de Grenade tiendrait son royaume comme fief de la couronne de Castille, et qu'il paierait annuellement 12,000 ducats d'or.

Mohammed X. mourut en 1466. Son fils aîné, Mouley Abou-l-hasan Alí, ‡ jeune homme qui donnait de belles espérances, lui succéda; mais l'état des affaires empirait chaque jour d'avantage. En 1470 son frère Abou Abdallah, gouverneur de Malaga, se révolta contre lui, et fit hommage des districts de son gouvernement au Roi de Castille.

Ce fut aussi vers cette époque, que les deux puissants états de Castille et d'Arragon furent réunis par le mariage de Ferdinand et d'Isabelle, et dès lors le destin du royaume de Grenade fut scellé. La prise de Zahara, par un des généraux d'Abou-l-hasan, en 1481, servit de signal à une guerre de représailles. La ville d'Alhama, l'un des boulevards du royaume Moresque, fut réduite en 1482, et l'année suivante plusieurs forteresses importantes ouvrirent leurs portes aux généraux de Ferdinand. Cependant la ville de Grenade servait de scène aux mouvements populaires et aux dissensions civiles. Le Sultan avait deux femmes qui lui avaient donné des enfants mâles; l'une, nommée Ayesha, était sa cousine; l'autre était une dame Chrétienne du nom de Zoraya,§ femme d'une incomparable beauté, et à laquelle Abou-l-

* The word *ahnaf* might also mean "the lame." Mariana, Lib. xxii., sap. ii. says, "Se llamaba Mahomad al cojo porque renqueaba de una pierna."

† Mariana, Lib. xxii., sap. iii., and Marmol, *Historia de Africa*, Lib. ii., call this prince "Ismá'íl," not "Mohammed, the son of Ismá'íl," as stated by Conde, *Historia de la dominacion*, Vol. iii., p. 190, whose authority we have followed.

‡ The same prince whom the Spanish writers call *Albohacen*. His entire name was Abú-l-hasan 'Alí ibn Sa'id An-naseri Al-ghálibi Al-ahmari.

§ Al-hosat as she is called by the Spanish writers. The Arabian authors do not give her name, though all agree in representing her as the principal cause of the ruin of their empire. Zoraya might come from زهرة which means "morning-star." Her Christian name was Doña Isabel de Solis. She was

* Le mot *ahnaf* pourrait aussi signifier "le boiteux." Mariana, Lib. xxii., sap. iii. dit "Se llamaba Mahomad al cojo porque renqueaba de una pierna."

† Mariana, Lib. xxii., sap. iii., et Marmol *Historia de Africa*, Lib. ii., appellent ce prince "Ismaël," comme le rapporte Conde, *Historia de la Dominacion*, Tom. iii., p. 190, dont l'autorité nous a servi de guide.

‡ C'est le même prince que les historiens Espagnols appellent *Albocacen*. son nom entier était Abou-l-hasan Alí Ibn Sa'id An-naseri Al-ghalebi Al ahmari.

§ Du moins, c'est ainsi que la nomment les historiens Espagnols. Les auteurs Arabes ne donnent point son nom, quoique tous s'accordent à la représenter comme la principale cause de la ruine de leur empire. Zoraya pourrait bien venir de زهرة qui signifie "étoile du matin." Son nom de Chrétienne

fearing lest her royal spouse should select his successor among the sons of Zoraya to the prejudice of her own, secretly formed a party in their favour. The courtiers were, accordingly, divided into two hostile factions: that of the Theghris (Zegris*), who supported 'Ayeshah; and that of the Beni Serráj (Abencerrages), who naturally espoused the cause of Zoraya; and the capital, the royal palace, and even the hareem, became the scene of those interminable feuds which hastened the ruin of the Mohammedan empire in Spain.

In June, 1482, Abú 'Abdillah Mohammed, and Abú-l-hajáj Yúsuf, two of 'Ayeshah's sons, fled from Granada, and retired to Guadix, where the former was immediately proclaimed king by the garrison, and the inhabitants. Having subsequently marched to the capital, he gained possession of it, and dethroned his father, who took refuge in Malaga (July, 1482).

No sooner had Mohammed XI., or Boabdil,† as he is usually called by the Castilian writers, ascended the throne than, instigated by the Zegris, he resolved upon taking full revenge for the outrage which he imagined he had received from the Abencerrages. Having, accordingly, summoned to his presence the chiefs of their principal families, on the plea that he was desirous to effect a reconciliation between them and their mortal enemies, the Zegris—he caused them all to be beheaded in one of the courts of the Alhambra.‡ This unwarrantable act of cruelty deprived Granada of a great number of its stoutest defenders, and hastened the ruin of the Mohammedan power. Boabdil was deserted by every honest Moslem, except the revengeful faction in whose hands he had placed himself, and he was compelled to shut himself up in the Alhambra for protection. Having some time after made an incursion into the Christian territory, he was defeated, and taken prisoner near Lucena, by the Count of Cabra, in 1483. The news of this mishap having reached Malaga, the dethroned king, Abú-l-hasan, marched to Granada, and regained possession of his throne without opposition; but having lost his sight through a paralytic stroke, and being besides old and infirm, he was persuaded to abdicate in favour of his brother, Abú 'Abdillah Mohammed, surnamed Az-zaghal,§ or the valiant, who was governor of Malaga at the time.

Mohammed XII. ascended the throne without opposition. Though by no means unqualified for the station to which he was thus unexpectedly raised, he was, nevertheless, unable to arrest the progress of the Christian arms. By espousing the cause of his rival, Boabdil, whom he set at liberty, the wary Ferdinand rekindled the fire of civil discord, whilst he himself, at the head of considerable forces, entered the Moorish dominions. In this manner he reduced

the daughter of a governor of Martos; and on the taking of that fortress by the Moors, she was led a captive to Granada, and destined for the king's hareem. See *Doña Isabel de Solis, Reyna de Granada*, an historical romance, by Don Francisco Martinez de la Rosa (Madrid, 1839, 8vo.), where this and other interesting particulars have been collected with great diligence and research.

* These are the *Zegris*, so celebrated in the Spanish ballads. They were originally from Saragossa, and other towns of Arragon, but on the taking of those places by Alfonso and Jayme, they retired to Granada, where they were known by the patronymic of *Thegrián* (the Theghri), *i. e.* the people [who came] from the *Thegr*, or *Thagher* ثغر, as the Arabian writers called Arragon. (See Al-makkari, *Mohammedan Dynasties of Spain*, page 315, note 11.) As to the Beni Serráj, they were the descendants of one Abú Merwán Ibn Serráj, who was the wazir of Mohammed Ibn Jehwar, King of Cordova, about the middle of the eleventh century. On the occupation of that capital by the Christians (A.D. 1235), they repaired to Granada, where they increased so much, that about the middle of the fifteenth century, they amounted to several hundreds.

† "Boabdil" is only a corruption of his cognomen Abú 'Abdillah, or *Boabdila*, as the Spaniards of the time pronounced that word. He was likewise surnamed As-saghir or "the younger" (el rey chico), to distinguish him from his uncle and successor, Abú 'Abdillah Mohammed XII.

‡ A tradition current in Marmol's time, pointed the fountain in the Hall of the Abencerrages as the spot where the unhappy victims were immolated; and the red veins in the marble flags are still believed by the vulgar to be the spots of their blood. *Rebelion de los Moriscos*, p 14. *Paseos por Granada*, Vol. ii, p.154 Echevarria, *Antiguedad y excelencias de Granada*, p 16.

§ The word "zaghal" زغل—which would seem to be the origin of the Spanish *zagal*, meaning "a sprightly youth"—is not Arabic, or at least it is not to be found in dictionaries under that form. It is, in all probability, a word belonging to some of the dialects spoken by the African tribes residing then in Granada

hasan était tendrement attaché. Ayesha, qui nourrissait une haine mortelle contre sa rivale, redoutant que son royal époux ne se choisît un successeur parmi les fils de Zoraya, au préjudice de ses propres enfants, forma secrètement un parti en leur faveur. Les courtisans se divisèrent donc en deux factions hostiles; celle des Tseghris (Zegris*), qui se rangèrent du parti d'Ayesha; et celle des Beni Serraj (Abencerrages), qui naturellement embrassèrent la cause de Zoraya. La capitale, le palais, et même le harem, devinrent ainsi le théâtre de ces interminables querelles qui hâterent la ruine de l'empire Mahométan en Espagne.

Au mois de Juin, 1482, Abou Abdallah Mohammed, et Abou-l-hajaj Yousouf, tous deux fils d'Ayesha, s'échappèrent de Grenade, et se retirèrent à Guadix, où le premier fut immédiatement proclamé roi par la garnison, et par les habitants. Puis s'étant, de là, mis en marche vers la capitale, il s'en empara et détrôna son père, qui vint se réfugier à Malaga (Juillet, 1482).

Mohammed XI., ou Boabdil,† comme l'appellent ordinairement les historiens Castillans, ne fut pas plutôt monté sur le trône qu'il résolut, à l'instigation des Zegris, de tirer une vengeance complète des outrages qu'il s'imaginait avoir éprouvés de la part des Abencerrages. Après avoir, en conséquence, convoqué les chefs de leurs principales familles, sous le prétexte d'un désir d'effectuer une réconciliation entr'eux et leurs mortels ennemis les Zegris, il les fit tous décapiter dans une des cours de l'Alhambra.‡ Cet acte inexcusable de cruauté priva Grenade d'un grand nombre de ses plus fermes défenseurs, et hâta la ruine da la puissance Mahométane. Boabdil fut abandonné de tous les honnêtes Musulmans, à l'exception de cette vindicative faction entre les mains de laquelle il s'était placé, et il fut obligé, pour plus de sûreté, de se tenir renfermé dans l'Alhambra. Ayant fait, quelque temps après, une incursion sur le territoire Chrétien, il fut vaincu et fait prisonnier près de Lucena, par le Comte de Cabra, en 1483. La nouvelle de ce revers étant parvenue à Malaga, le roi détrôné Abou-l-hasan, marcha sur Grenade et reprit, sans opposition, possession de son trône. Mais, comme il avait perdu la vue à la suite d'une attaque de paralysie, et qu'il était de plus, vieux et infirme, on lui persuada d'abdiquer en faveur de son frère Abou Abdallah Mohammed, surnommé Az-zaghal,§ ou le vaillant, qui était alors gouverneur de Malaga.

Mohammed XII. monta sur le trône sans opposition. Quoiqu'il fût loin de manquer des qualités requises pour la station où il se trouvait si soudainement appelé, il ne put cependant arrêter le progrès des armes Chrétiennes. En épousant la cause de son rival Boabdil, qu'il rendit à la liberté, l'astucieux Ferdinand ralluma le feu des discordes civiles, tandis qu'à la tête de forces considérables, il entrait lui même sur les états Moresques. De cette manière il

était Doña Isabel de Solis. Elle était fille d'un gouverneur de Martos, et à la prise de cette forteresse par les Maures, elle fut conduite en captivité à Grenade, et destinée au harem du roi. Voyez *Doña Isabel de Solis, Reyna de Granada*, roman historique, par Don Francisco Martinez de la Rosa (Madrid, 1839, 8vo.), où ces renseignements, ainsi que d'autres, fort intéressants, ont été rassemblés avec grand soin et grande recherche.

* Ce sont ces Zegris tant célébrés dans les romances Espagnols. Ils étaient originairement de Saragosse, et d'autres villes d'Arragon, mais à la prise de ces places par Alphonse et Jayme, ils se retirèrent à Grenade, où on les connut sous le nom patronymique de *Tsegrian* (pluriel de Tseghri), c'est à dire le peuple de *Tsegh*, ou *Tsagher* ثغر, nom que les écrivains Arabes donnaient à l'Arragon. (Voyez Al Makkari, *Dynasties Mahométanes d'Espagne*, page 315, note 11.) Quant aux Beni Serraj, ils descendaient d'un nommé Abou Merwan Ibn Serraj, qui était le visir de Mohammed Ibn Jehwar, Roi de Cordoue, vers le milieu du onzième siècle. Lors de l'occupation de cette ville par les Chrétiens (A.D. 1235), ils se retirèrent à Grenade, où ils se multiplièrent à un tel point, que, vers le milieu du quinzième siècle, ils montaient à plusieurs centaines.

† "Boabdil" n'est qu'une corruption de son surnom Abou Abdallah ou *Bo-abdila*, selon la manière Espagnole de prononcer ce mot. Il était aussi surnommé As-saghir ou "le jeune" (el rey chico), pour le distinguer de son oncle et successeur, Abou Abdallah Mohammed XII.

‡ Une tradition en crédit au temps de Marmol, indiquait la fontaine de la Salle des Abencerrages, comme la place où ces malheureuses victimes avaient été immolées; et les veines rouges qui sillonnent le marbre, passent encore, aux yeux du vulgaire, pour être les taches de leur sang. *Rebelion de los Moriscos*, p. 14. *Paseos por Granada*, Tom. ii., p. 154. Echeverria, *Antiguedad y excelencias de Granada*, p. 16.

§ Le mot "zaghal" زغل—qui semblerait être l'origine de l'Espagnol *zagal*, qui signifie "un jeune homme gai"—n'est pas Arabe, ou du moins il ne se trouve pas sous cette forme dans aucun dictionnaire. C'est, selon toute probabilité, un mot qui appartient à quelqu'un des dialectes parlés par les tribes Africaines qui résidaient alors à Grenade

Setenil and Alora, and defeated the Moors in two partial engagements.* In 1485, he caused Ronda, Marbella, and other important towns, to be invested at the same time; and having reduced Velez-Malaga (April 27th, 1487), he succeeded, by bribery and corruption, in having the dethroned monarch, who had now become his vassal, proclaimed a second time at Granada. Ferdinand then took Malaga (August 18th, 1487), and reduced one by one all the towns which still held for Az-zaghal, who was at last compelled to renounce all sovereignty, and to become his subject. Granada only remained; against which the Catholic king now displayed all his energies. On his release from captivity, Boabdil had promised† to receive a Christian garrison into the Alhambra, or rather to surrender his capital to Ferdinand, who was to give him in return ample domains in Andalusia. But when called upon to fulfil his promise, the Moorish king refused, on the ground that the inhabitants of Granada, whose numbers were considerably swollen by immigrations from other towns reduced by the Christians, would not consent to it, but resolutely insisted on its defence. The war was resumed with increased vigour on both sides. In the month of April, 1491, Ferdinand, accompanied by his consort, Isabella, laid siege to Granada, with the firm determination not to raise his camp until its final surrender. In order to guard against the rigour of the approaching winter, he caused a town to be built in front of Granada; and in the short period of three months, Santa Fé reared its proud battlements against the Moorish capital. The space between Santa Fé and Granada became the scene of fearful struggles, and after a siege of nearly a year, the standard of the cross waved triumphant over the towers of the Alhambra. Thus ended the Moorish kingdom of Granada, which had withstood for a period of nearly three centuries the attacks of its Castilian foes.

réduisit Setenil et Alora, et défit les Maures dans deux engagements partiels.* En 1485, il fit investir en même temps Ronda, Marbella et d'autres villes importantes, et, après avoir réduit Velez-Malaga (le 27, Avril, 1487), il réussit, à force de suborner et de corrompre, à faire proclamer une seconde fois dans Grenade le monarque détrôné, qui était maintenant devenu son vassal. Ferdinand s'empara alors de Malaga (le 10, Août, 1487), et réduisit, une à une, toutes les villes qui tenaient encore pour Az-zaghal, jusqu'au moment où celui-ci fut enfin obligé de renoncer à la souveraineté, et de devenir son sujet. Il ne restait donc plus que Grenade, contre laquelle le roi Catholique déploya alors toute son énergie. Lors de sa délivrance de captivité, Boabdil avait promis† de recevoir une garnison Chrétienne dans l'Alhambra, ou plutôt de remettre sa capitale entre les mains de Ferdinand, qui devait lui donner en retour, de vastes domaines dans l'Andalousie. Mais, lorsqu'il fut sommé de remplir sa promesse, le roi Maure refusa, sous le prétexte que les habitants de Grenade, dont le nombre avait été considérablement augmenté par les immigrations des villes réduites par les Chrétiens, ne voulaient pas y consentir, et insistaient résolument sur sa défense. La guerre fut donc reprise des deux côtés avec un redoublement de vigueur. Au mois d'Avril, 1491, Ferdinand, accompagné par son épouse Isabelle, vint mettre le siége devant Grenade, avec la ferme résolution de ne pas lever le camp, qu'elle ne fut définitivement soumise. Afin de se garantir de la rigueur du prochain hiver, il fit bâtir une ville en face de Grenade, et dans le court intervalle de trois mois, Santa Fé opposait à la capitale Moresque, ses orgueilleux bastions. L'espace compris entre Santa Fé et Grenade devint alors le théatre des plus terribles luttes, et après un siége de près d'un an, l'etendard de la croix flotta triomphant sur les tours de l'Alhambra. Ainsi finit le royaume Moresque de Grenade, qui, pendant une période d'environ trois siécles, avait résisté aux attaques de ses ennemis Castillans.

"On the morning of the 2nd January, 1492," says the elegant author‡ of 'Ferdinand and Isabella,' "the whole Christian camp

"Dans la matinée du 2, Janvier, 1492, dit l'élégant auteur‡ de 'Ferdinand et Isabella,' "tout le camp des Chrétiens présenta

* Those who wish for further information on the events that are here rapidly sketched, may consult the works of Pulgar, Bernaldez, Valera, Cervejal, and the other chroniclers of the age, as well as Washington Irving's "Conquest of Granada." Mr. Prescott's more recent "History of the Reign of Ferdinand and Isabella of Spain,"—a work which, with the common assent of the critics of this country, is one of the most brilliant historical productions of our times, will also furnish new and interesting details upon the last struggle between the cross and the crescent.

† The historians of his nation maintain that he never made any such promise; but it is probable, that in order to obtain his liberty, he should sign any conditions imposed upon him, although he never intended to keep them executed.

‡ Vol. ii., chap. xv.

* Ceux qui désirent plus amples informations sur les événements qui sont ici rapidement esquissés, peuvent consulter les ouvrages de Pulgar, Bernaldez, Cervejal, et les autres chroniqueurs du temps aussi bien que "L'Histoire de la Conquête de Grenade," par Washington Irving. "L'Histoire du règne de Ferdinand et d'Isabelle d'Espagne," par M. Prescott, ouvrage récemment d'un concours accordé par les critiques de ce pays-ci, comme une des plus brillantes productions historiques de notre temps, fournira aussi de nouveaux et intéressants détails sur le dernière lutte entre le croix et le croissant.

† Les historiens de ce nation soutiennent qu'il ne fit jamais semblable promesse, mais il est probable qu'afin d'obtenir sa liberté, il eût consenti à signer, n'importe quelles conditions on lui eurait imposées, sans avoir pour cela l'intention de les mettre à exécution.

‡ Tom. ii., chap. xv.

exhibited a scene of the most animating hustle. The grand cardinal Mendoza was sent forward at the head of a large detachment, comprehending his household troops, and the veteran infantry, grown grey in the Moorish wars, to occupy the Alhambra preparatory to the entrance of the sovereigns. Ferdinand stationed himself at some distance in the rear, near an Arabian mosque, since consecrated as the hermitage of St. Sebastian. He was surrounded by his courtiers, with their stately retinues glittering in gorgeous panoply, and proudly displaying the armorial bearings of their ancient houses. The queen halted still farther in the rear, at the village of Armilla.

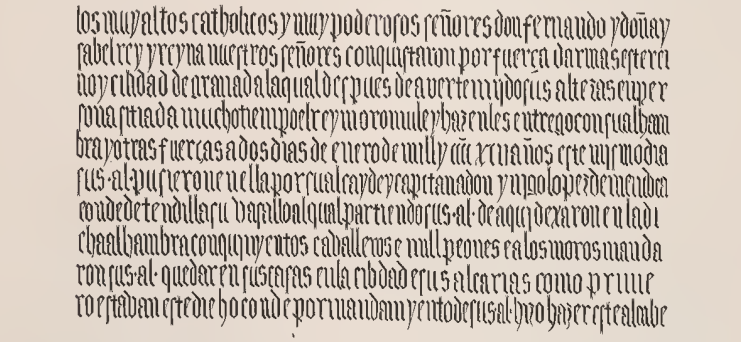
" As the column, under the grand cardinal, advanced up the hill of the Martyrs, he was met by the Moorish prince, Abû 'Abdillah, attended by fifty cavaliers, who, descending the hill, rode up to the position occupied by Ferdinand on the banks of the Xenil. As the Moor approached the Spanish king, he would have thrown himself from his horse, and saluted his hand in token of homage; but Ferdinand hastily prevented him, embracing him with every mark of sympathy and regard. Abû 'Abdillah then delivered up the keys of the Alhambra to his conqueror, saying, 'They are thine, O, King! since Allah so decrees it; use thy success with clemency and moderation.'"*

After spending a few days in Granada, Ferdinand returned to his Castilian dominions, having previously intrusted the custody of the Alhambra to Don Iñigo Lopez de Mendoza, Count of Tendilla, one of his most experienced captains. The fact is recorded in a Gothic inscription, formerly placed over a cistern, dug at the command of that governor, but now on a wall, at the entrance of the fortress, just within the "Gate of Justice." As none of the Grenadian antiquaries has published it faithfully, we subjoin it:—

l' aspect de la plus joyeuse activité. Le grand cardinal Mendoza fut envoyé en avant à la tête d' un large détachement, qui comprenait les troupes de sa maison, et les vétérans de l' infanterie, blanchis dans les guerres contre les Maures, pour prendre possession de l' Alhambra jusqu' au moment de l' entrée des souverains. Ferdinand se plaça à quelque distance en arrière, et près d' une mosquée Arabe, consacrée depuis à St. Sébastien. Il était entouré de ses courtisans, accompagnés de leurs suites imposantes, qui resplendissaient sous de pompeuses armures, et déployaient fièrement les bannières de leurs antiques maisons. La Reine s' arrêta encore plus en arrière, au village d' Armilla.

" Pendant que le grand cardinal, à la tête de sa colonne, gagnait le haut de la montagne des Martyrs, il rencontra le prince Maure, Abou Abdallah, qui la descendait, escorté de cinquante cavaliers, et se dirigeait vers la position occupée par Ferdinand, sur les bords du Xenil. Aussitôt que le Maure approcha du Roi d' Espagne, il voulut se jeter à bas de son cheval, et baiser la main du Monarque en signe d' hommage; mais Ferdinand se hâtant de le prévenir, l' embrassa avec toutes les marques de la sympathie et du respect. Abou Abdallah livra alors à son vainqueur les clefs de l' Alhambra, en lui disant, 'Elles t' appartiennent, O, Roi! puisqu' Allah l'ordonne ainsi; use de ta victoire avec clémence et modération.'"*

Après avoir passé quelques jours à Grenade, Ferdinand retourna dans ses domaines de Castille, laissant la garde de l' Alhambra à Don Iñigo Lopez de Mendoza, Comte de Tendilla, un de ses capitaines les plus expérimentés. Le fait est mentionné dans une inscription Gothique, placée jadis au dessus d' une citerne, creusée par l'ordre de ce gouverneur, mais qui se trouve maintenant sur un mur, à l' entrée de la forteresse, près la "Porte de Justice." Comme aucun des antiquaires de Grenade ne l' a publiée fidèlement, nous la transcrivons ici:—


los muy altos catholicos y muy poderosos señores don fernando y doña y
sabel rey y reyna nuestros señores conquistaron por fuerça darmas este rei
no y ciudad de granada la qual dexo puesta en tal orden dos sus altezas enpor
çonada a muchos tiempos por el rey moro nuley hazen les entrego con sus albaz
bra y otras fuerças a dos dias de enero de mill y cccc xcii años este myslmo dia
sus alçaron en ella por sus altezas y dexaron y nombraron por alcayde y capitan a don y nyo lopez de mendo
çaconde de tendilla su vasallo al qual partiendo sus altezas de aqui dexaron en la ci
dad y alhambra conquistadores cient y cinquenta caballeros y mill peones para los moros manda
ron sus altezas quedar en fuerças en la ciudad de sus alcarias como primi
ro estaban este dicho conde por mandado suyo entodo sus altezas hizo hazer este alabe

" The most high, most Catholic, and most powerful lords, Don Fernando and Doña Isabel, our King and Queen, conquered by force of arms this

" Les très hauts, très Catholiques, et très puissants seigneurs, Don Fernando et Doña Isabel, notre Roi et notre Reine, ont conquis par la force des

* Such is the account which Mr. Prescott gives of this grand and affecting ceremony, on the authority of Salazar de Mendoza, Peter Martyr, and other historians of the time. There exists, however, considerable discrepancy in the statements of those writers, when compared with those of the Moorish authors themselves, who pretend that their king, Abû 'Abdillah, was compelled to dismount, and kiss the hand of Ferdinand, who addressed him in very harsh terms. In a work written in Spanish, but with the Arabic letters, by a Moriscs of Granada, about the year 1498, which is preserved in the Escurial Library, a full and detailed account is given of the taking of that capital by Ferdinand, which, strange to say, is often at variance with the narrative of the Spanish chroniclers. Much useful and interesting information may likewise be derived from the account of a French adventurer, who was present at the siege, which was printed at Paris in the same year, under the following title:—"La très célèbre digne de mémoire, et victorieuse prise de la ville de Grenade. Escripi à Grenade le dixiesme jour de Janvier de nul cccxcii." Paris, 1492. 12mo.

* Tel est le compte que M. Prescott nous rend de cette grande et touchante cérémonie, d'après l'autorité de Salazar de Mendoza, Pierre Martyr, et autres historiens du temps. Il existe, néanmoins, une discrepance considérable dans les récits de ces écrivains, lorsqu'on les compare avec ceux des auteurs Arabes eux-mêmes, qui prétendent que leur roi, Abou Abdallah, fut obligé de descendre de cheval, et de baiser la main de Ferdinand, qui lui adressa la parole en termes fort durs. On trouvera dans la bibliothèque de l' Escurial, un ouvrage, écrit en Espagnol, mais avec les lettres Arabes: cet ouvrage composé vers l'année 1490, par un Maure de Grenade, renferme un récit complet et détaillé de la prise de cette ville par Ferdinand, et, chose étrange, ce récit est souvent en contradiction avec celui des chroniqueurs Espagnols. On peut aussi tirer d' utiles et intéressants renseignements d' un récit traduite par un aventurier Français qui assistait à ce siége, récit qui fut publié, la même année, à Paris, sous le titre suivant:—" La très célèbre, digne de mémoire, et victorieuse prise de la ville de Grenade. Escripi à Grenade le dixième jour de Janvier de nul cccxcii." Paris, 1492. 12mo.

kingdom and city of Granada, which, after their highnesses had besieged it in persun for a considerable time, was surrendered to them by the Moorish king, Muley Hasen, together with its Alhambra, and other fortresses, on the second day of January, one thousand four hundred and ninety-two. On the same day, their highnesses appointed, as governor and captain-general of the same, Don Iñigo Lopez de Mendoza, Count of Tendilla, their vassal, who, on their departure, was left in the aforesaid Alhambra, with 500 horse, and 1000 foot; and the Moors were ordered to remain in their houses and villages as they were before. This aforesaid Count, by the command of their highnesses, caused this cistern to be made."

By one of the articles of the capitulation, preceding the surrender of Granada, the Moorish population of that capital were to retain possession of their mosques, and to be allowed the free exercise of their religion, with all its peculiar rites and ceremonies: they were, in no instance, to be compelled to forsake the faith of their fathers, and to embrace the Christian religion; and they were, moreover, to be judged by their own laws: yet these conditions were soon disregarded and infringed. The conversion of the Moriscos had been intrusted, by Ferdinand, to Fray Fernando de Talavera, a prelate of consummate talent and benevolent disposition, who, from the bishopric of Avila, had been raised to the archiepiscopal see of Granada. His virtues, his charity, his exemplary purity of life, and, above all, the wise and benevolent measures adopted by this good prelate in furtherance of the object committed to his care, acquired him great authority among the Moors, some of whom listened to his words, and were added to the church; but the progress of proselytism was too slow for the Christian zeal of the Catholic sovereigns, and it was accordingly decided to send Cardinal Ximenez to Granada, to hasten the meritorious work of conversion. What the mild policy and conciliating measures of Talavera had failed to accomplish, the rigid and unbending temper of the fiery cardinal was not calculated to achieve; for, although we are told that no less than four thousand infidels presented themselves one day for baptism, and that, unable to administer the sacrament to each individually, the cardinal christened them, *en masse*, by aspersion, their conversion could not be very sincere, when they rose soon after in the Alpuxarras, and massacred all the Christians on whom they could lay hands.

armes ce royaume et cette ville de Grenade. Après que leurs altesses l'eurent assiégée pendant un temps considérable, elle leur fut livrée par le Roi Maure, Mouley Hasen, ainsi que l'Alhambra, et d'autres forteresses, le second jour de Janvier, l'an mil quatre cent quatre vingt-douze. Ce même jour, leurs altesses nommèrent, pour gouverneur et capitaine-général de cette place, Don Iñigo Lopez de Mendoza, Comte de Tendilla, leur vassal, qui fut, au moment de leur départ, laissé dans le susdit Alhambra, avec 500 cavaliers, et 1000 fantassins. Les Maures reçurent l'ordre de rester dans leurs maisons et dans leurs villages comme auparavant. Le susdit Comte a fait creuser cette citerne, par ordre de leurs altesses."

Par un des articles de la capitulation qui précéda la reddition de Grenade, la population Mauresque de cette capitale devait rester en possession de leurs mosquées. On devait leur permettre le libre exercice de leur religion, avec tous ses rites particuliers et toutes ses cérémonies, et ne jamais les forcer, en aucun cas, d'abandonner la foi de leurs pères pour embrasser la religion Chrétienne; ils devaient, en outre, être jugés par leurs propres lois. Ces conditions furent néanmoins bientôt négligées et enfreintes. La conversion des Maures avait été confiée, par Ferdinand, a Fray Fernando Talavera, prêlat doué d'un talent consommé et d'une bienveillante disposition, et qui avait été élevé de l'evéché d'Avila, au siége archiépiscopal de Grenade. Ses talents, sa charité, la pureté exemplaire de sa vie, et par dessus tout, les sages et bienveillantes mesures adoptées par ce hon prêlat dans l'accomplissement de l'objet commis à ses soins, lui firent bientôt acquérir une grande autorité parmi les Maures, dont quelques uns même, cédant à sa parole, se firent incorporer à l'église; mais les progrès du prosélytisme étaient trop lents pour le zèle Chrétien des souverains Catholiques, et il fut décidé en conséquence qu'on enverrait le Cardinal Ximenez à Grenade pour hâter l'œuvre méritoire de la conversion. Le caractère rigide et inflexible du farouche cardinal n'était pas propre, cependant, à réaliser ce que n'avaient pu accomplir la politique douce, et les mesures conciliatrices de Talavera; aussi, quoiqu'on nous dise que pas moins de quatre mille infidèles se présentèrent en un seul jour pour le baptême, et que le cardinal, ne pouvant administrer le sacrement à chacun en particulier, les baptisa en masse par aspersion, leur conversion ne pouvait pas être bien sincère, puis qu'ils se soulevèrent bientôt après dans les Alpuxarras, et massacrèrent tous les Chrétiens dont ils purent s'emparer.

These bas-reliefs, as well as those representing the entrance of Ferdinand and Isabella into the Alhambra, are from the high altar of the royal chapel of Ferdinand and Isabella, at the cathedral of Granada. They are carved in wood, and painted in various colours.

Ces bas-reliefs, ainsi que ceux qui représentent l'entrée de Ferdinand et d Isabelle dans l'Alhambra, sont tirés de l'autel majeur à la chapelle royale de Ferdinand et Isabelle, dans la cathédrale de Grenade. Ils sont en bois et peints de diverses couleurs

After several insurrections, the most formidable of which lasted for upwards of two years, and was only put down by the talent and abilities of Don John, of Austria, in 1570, the Moriscos were again subjected to a compulsory baptism, and handed over to the iron arm of the Inquisition, by whom they were mercilessly consigned to the flames on the least proof of their relapse.

The few relics of that miserable and proscribed race which escaped the sword or the faggot, were ultimately expelled from the Peninsula, during the reign of Philip III., and under the administration of the Duke of Lerma,—a measure which, by depriving Spain of a numerous and industrious population, inflicted a death-blow on her agriculture and commerce.

Après plusieurs insurrections, dont la plus formidable dura plus de deux ans, et ne put être étouffée que par le talent et l'habileté de Don Juan, d'Autriche, en 1570; on soumit de nouveau les Maures à un baptême forcé, et on les livra au bras de fer de l'Inquisition, qui les condamnait sans pitié aux flammes à la moindre preuve de leur rechute.

Les restes, peu nombreux, de cette race misérable et proscrite qui échappèrent à l'épée ou au feu, furent en dernier ressort chassés de la Péninsule, pendant le règne de Philippe III., et sous l'administration du Duc de Lerme;—mesure qui, en privant l'Espagne d'une nombreuse et industrieuse population, porta un coup mortel à son agriculture et à son commerce.

In concluding this notice, I take occasion to say a few words on the translation of the Arabic inscriptions from the walls of the Alhambra.

It is not the first time that a translation of these inscriptions has been attempted. As early as 1556, Alonso del Castillo, a converted Moor, who practised as a physician at Granada, but who became, in time, interpreter to Philip II.,* was employed by the Ayuntamiento, or Corporation of that city, in transcribing all the Arabic Inscriptions that could be found in the Alhambra, Generalife, Alixares, and other Moorish places in or out of Granada, and to make a Spanish version of the same. Castillo, who was well versed in the language of his fathers, and who was moreover a good Latin and Greek scholar,† acquitted himself of his task in a most satisfactory manner. He transcribed all those inscriptions which existed in his time, with the exception of those written in Cufic letters, in the reading of which he owns himself but little conversant, and of all those which were of a religious character, or contained passages from the Koran. He then wrote an Arabic Commentary upon the inscriptions, and made a literal Spanish version of them, as well as a Glossary of difficult words for the use of those who might be acquainted with the Arabic language. From a copy of this work, at the time deposited in the town-hall of Granada—(and which, if we are rightly informed, has lately found its way to this country, together with many other interesting manuscripts of the same kind,) —Echevarria borrowed his translation, which he so far altered and disfigured as to make it doubtful whether he really saw and consulted the manuscript of Castillo, as he informs us. Those inserted by Swinburne, Bourgoing, Laborde, and other travellers, being chiefly translations from Echevarria, are entitled to little credit. In 1804, Don Pablo Lozano, of Madrid, having been requested to publish a translation of the Arabic inscriptions in the Alhambra, as a continuation to the splendid description of that palace published by the Academy of San Fernando,—printed the text and translation of Castillo, as he found them in a manuscript preserved in the Royal Library at Madrid,‡ and added a few more inscriptions, which the Moorish interpreter had not attempted to decipher.

Nous terminerons cette notice par quelques remarques sur la traduction des inscriptions Arabes de l'Alhambra.

La nôtre n'est pas la première qui en ait été faite. Déjà en 1556, un Maure converti, qui s'appelait Alonso del Castillo, médecin de profession, et qui fut plus tard attaché comme interprète à Philippe II.,* fut chargé par l'Ayuntamiento, ou Municipalité de Grenade, de copier et de traduire en Espagnol toutes les inscriptions qu'on pût trouver à l'Alhambra, au Generalife, aux Alixares, et autres résidences Mauresques au dedans ou en dehors de Grenade. Connaissant à fond sa langue natale, Castillo, qui était aussi versé dans le Grec et le Latin,† n'eut pas de difficulté à s'acquitter de sa commission. Il commença d'abord par déchiffrer et copier toutes les inscriptions qui existaient de son temps à l'Alhambra, à l'exception de celles écrites en caractères Coufiques, qu'il connaissait fort peu, comme il le dit lui-même, et de celles qui avaient rapport à la religion, ou contenaient des passages du Coran. Son travail fini, il fit un commentaire Arabe sur les inscriptions, qu'il traduisit ensuite en Espagnol, en y ajoutant un vocabulaire de mots et de locutions difficiles, à l'usage des étudians de la langue Arabe. C'est sur une copie de cette ouvrage, alors déposé aux archives de l'Hôtel-de-ville de Grenade—(et qui, si nous avons été bien informé, a été dernièrement soustrait et apporté en Angleterre, avec d'autres manuscrits intéressants du même genre) —qu'Echevarria publia en 1764, sa traduction des inscriptions de l'Alhambra, quoique si défigurée et corrompue qu'on peut douter qu'il ait, comme il l'assure, consulté le manuscrit de Castillo. Les traductions faites depuis en Anglais ou en Français par Swinburne, Bourgoing, Laborde, et autres voyageurs, étant faites sur celle d'Echevarria, méritent à peine d'être nommées. En 1804, Don Pablo Lozano ayant été chargé par l'Académie de St. Ferdinand de Madrid, de traduire en Espagnol les inscriptions Arabes de l'Alhambra, pour faire suite au volume des planches publiées par cette société,—il ne crut pouvoir mieux remplir sa commission qu'en publiant le texte et la traduction Espagnole de Castillo, telle qu'elle se trouvait dans un manuscrit conservé à la Bibliothèque Royale de Madrid.‡ Lozano y ajouta quelques inscriptions peu importantes

* He was employed by that monarch in carrying on a correspondence with Abú-l-Abbás Ahmed, Sultan of Fez and Morocco, respecting Don Sebastián, King of Portugal, who was slain at the battle of Al-kasar-kebir, in 1578. Philip was anxious to obtain the body of that unfortunate prince, in order to calm the agitation caused in that kingdom by the report that he was still alive. He was likewise sent to Cordova, Alcalá, Salamanca, and other places, with instructions to examine such Arabic manuscripts as might be preserved there, and select those which he thought best for the new library of the Escurial, which Philip was then founding. Having completed himself of his commission, he made a Latin Catalogue of about one hundred and fifty of them, which was afterwards published by Hottinger, at Heidelberg, in 1658, in his *Promptuarium seu Bibliotheca Orientalis*.

† Among other productions, Castillo left a collection of Arabic Proverbs, with their corresponding translations in Latin or Greek, and another collection of Medical Aphorisms, in Arabic and Latin.

‡ Castillo is known to have made several copies of his own work, either for King Philip or for the grandees of his court. We have seen one which he executed for the Count of Miranda, containing, besides his translation of the Arabic inscriptions in the Alhambra,—a copy of all his correspondence with the kings and governors of the opposite coast of Africa; a journal of his travels through Spain, and an account of the

* Il fut chargé par ce monarque d'entretenir une correspondence avec Abou-l-Abbas Ahmed, Roi de Fez et de Maroc, au sujet de Don Sebastien, Roi de Portugal, dont Philippe voulait à tout prix obtenir le corps, afin de calmer l'agitation causée dans ce royaume, par le bruit répandu à dessein, que ce malheureux prince était encore vivant. Il fut aussi envoyé à Cordoue, Alcalá, Salamanque, et autres villes principales de l'Espagne, avec la commission d'examiner les manuscrits Arabes qui s'y trouveraient, et de choisir les meilleurs pour la Bibliothèque de l'Escurial, que Philippe fondait alors. Après s'être acquitté de sa commission, Castillo fit un catalogue en Latin, d'environ cent cinquante volumes recueillis par lui dans ses voyages, et déposés à l'Escurial: ce catalogue parut dans la collection appelée *Promptuarium*, ou *Bibliotheca Orientalis*, par Hottinger, Heidelberg, 1658, 4to.

† Outre autres productions de Castillo, nous avons une collection de proverbes Arabes, expliqués en Grec et en Latin; et une autre collection semblable d'aphorismes de médecine, en Arabe et en Latin.

‡ On sait que Castillo fit plusieurs copies de son ouvrage, soit pour Philippe II., soit pour les seigneurs de sa cour. Nous en avons vu une qu'il fit pour le Comte de Miranda, laquelle contient, outre la traduction des inscriptions Arabes de l'Alhambra, une copie de sa correspondance en Arabe avec les différents princes musulmans d'Afrique; un journal de ses voyages en Espagne, et une note des commissions

Mr. Shakespear next gave the Arabic text of Castillo, with an English translation,* and, lastly, M. Dernberg has just published, at Paris, a French version of the same, with learned illustrations.†

Besides the work of Castillo, which, though containing some slight mistakes, is nevertheless a very valuable production, we have enjoyed opportunities which have been denied to other translators. In the first place, we have had under our eyes the impressions taken by Mr. Owen Jones on the spot, by means of thick unsized cartridge paper; and when our readings were completed, we had the satisfaction of finding them agree with those of a Moorish traveller, named Ahmed Al-ghazzáli,‡ who visited Granada about 1769, and who, on his return to Fez, wrote an account of his travels through Spain, and the Arabic inscriptions he had found at Cordova and Granada.

One word more about the inscriptions. They are of three sorts—"*ayát*," i. e. verses from the Koran; "*nejá*," pious or devout sentences not taken from the Koran; and, thirdly, "*ash'ár*," that is, poems in praise of the builders or owners of the palace. Those belonging to either of the two first classes are generally written in the Cufic hand, and the letters are often so shaped as to present a uniform appearance on both sides, and make the inscription readable from the right to the left, and *vice versâ*, or upwards and downwards. The long poems are all, without exception, written in the African hand, with such care and attention, that no letter is ever wanting in its diacritic points, and that the vowels and grammatical signs are likewise inserted. They are probably the composition of poets who lived at the court of the Kings of Granada. That in the tower of Comares, for instance, is the composition of Abú 'Abdillah Mohammed Ibn Zemrek As-sarihí, Vizir to Mohammed V., who reigned from A.H. 733 to 794 (A.D. 1352—91),§ and those in the "Hall of the Ambassadors" are attributed to another celebrated poet of those days, named Ahmed Ibn Mohammed Ibn Jozza Al-kelbi.‖

PASQUAL DE GAYANGOS.

Que l'interprète Arabe n'avait pas essayé de déchiffrer. Vint ensuite Mr. Shakespeare qui publia pour la seconde fois le texte Arabe de Castillo, et y joignit une version Anglaise;* finalement il vient de paraître, à Paris, une traduction Française par Mr. Dernberg, qui l'a enrichie d'excellentes notes historiques et littéraires.†

Outre l'ouvrage de Castillo, production estimable sous tous les rapports, quoiqu'il y ait quelques petites erreurs, nous avons eu à notre disposition des facilités que n'ont pas eues les traducteurs qui nous ont précédés. Premièrement, nous avons eu sous les yeux des empreintes prises sur les lieux mêmes, par Mr. Owen Jones, au moyen de papier sans colle; et notre copie étant finie, nous eûmes la satisfaction de la trouver conforme à celle d'un voyageur Maure, nommé Ahmed Al-ghazzali,‡ qui visita Grenade vers l'an 1769, et qui de retour à Fez, sa patrie, écrivit une relation de ses voyages en Espagne, aussi bien qu'un rapport des inscriptions qu'il trouva à Cordoue et à Grenade.

Nous croyons devoir ajouter à ce qui précède, que les inscriptions sur les murs de l'Alhambra, sont de trois sortes. Savoir "*ayát*," ou versets du Coran, "*ágjá*," sentences religieuses ou mystiques, non prises du Coran; "*ash'ar*," ou vers composés à la louange des Rois de Grenade. Les inscriptions de la première et de la seconde classe sont en général écrites en caractères Coufiques, les lettres étant souvent faites de manière qu'elles présentent, de tous côtés, à l'œil un aspect uniforme, et qu'elles peuvent être lues de droite à gauche, comme de gauche à droite, de haut en bas et de bas en haut. Les longs poëmes sont tous, sans exception, écrits en caractères Africains, avec un tel soin et une telle précision, qu'il n'y a pas une lettre qui n'ait ses points diacritiques et que les voyelles mêmes y sont marquées. On ne peut douter que les poëmes ne soient l'ouvrage de poëtes connus qui vivaient à la cour des Rois de Grenade. Celui de la tour de Comares, par exemple, fut composé par Abou Abdallah Mohammed Ibn Zemrek As-sarihi, Vizir de Mohammed V., qui régna depuis A.H. 733 jusqu'à 794 (A.D. 1352-91),§ et ceux de la "Salle des Ambassadeurs" sont attribués à un autre poete de grande réputation, qui s'appellait Ahmed Ibn Mohammed Ibn Jozza Al-kelbi.‖

PASQUAL DE GAYANGOS.

various commissions in which he was employed, a collection of Arabic proverbs explained in Latin, and Greek; and a small dictionary of Arabic words and sentences used by the best poets of Spain and Africa in their works. This precious manuscript is in the collection of my excellent and learned friend Don Pascual Estevanez Calderon, who was kind enough to allow me to make a transcript.

* In the Appendix to the "History of the Mohomedan Empire in Spain," designed as an introduction to the "Arabian Antiquities of Spain," by James Cavanagh Murphy, architect, London, 1816.

† In the work entitled "Essai sur l'Architecture des Arabes et des Meures en Espagne, en Sicile et en Barbarie," par M. Girault de Prangey, Paris, 1841.

‡ The MS. above alluded to, is in the library of the British Museum (Add. MSS. 9596). It is entitled تحصيلة الاجتهاد في المهادنة والجهاد "The Camel of Peregrination during the times of Peace and War," and contains the narrative of an embassy sent to Spain in 1768, by the reigning Emperor of Morocco, to negociate a peace with Charles III. The ambassador, who, to judge from his work, was a man of taste and learning, visited Cordova, Granada, Seville, and the principal towns of Andalusia, resided at Toledo, Madrid, and the Escurial, and committed to paper all the observations which the manners and customs of the Spaniards, or the sight of the cities here introduced by his brethren in religion, naturally suggested to his mind. It is a very interesting work, well deserving to be translated.

§ It does not follow from this that the Tower of Comares was built at the time, since it is probable that, at the accession of each king, some of the rooms of the palace were ornamented with new inscriptions to his praise.

‖ See Ibnu-l-kattib, *Al-ahátah fi 'ariikh Gharnattah*, in the life of Ibn Zamrek

dont il fut successivement chargé; une collection des proverbes Arabes expliqués en Grec et Latin; un vocabulaire de mots et phrases Arabes usités par les meilleurs poëtes de l'Espagne Mahométane et de l'Afrique septentrionale. Ce précieux manuscrit se trouve à Madrid, parmi la riche collection de notre excellent ami Don Pascual Estevanez Calderon, qui nous l'a communiqué et nous a permis d'en faire une copie.

* Voyez l'Appendice à "L'Histoire de l'Empire Mahométan en Espagne," publié en même temps, et pour faire suite aux "Antiquités Arabes de l'Espagne," par James Cavanagh Murphy, architecte, Londres, 1816.

† Voyez "L'Essai sur l'Architecture des Arabes et des Meures en Espagne, en Sicile et en Barbarie," par M. Girault de Prangey, Pera, 1841.

‡ Le MS. auquel il est fait allusion ici, se trouve à la bibliothèque du Musée Britannique (Add. MSS. 9596). Il a pour titre تحصيلة الاجتهاد في المهادنة والجهاد "Le Chameau du Pélerinage en temps de Paix et de Guerre," et contient le récit d'une ambassade envoyée en Espagne en 1768, par l'Empereur de Maroc, pour traiter de la paix avec Charles III. L'ambassadeur, qui, à juger par son ouvrage, était un homme lettré et instruit, visita Cordoue, Grenade, Seville, et autres villes principales de l'Andalousie, il résida quelque tems à Tolède, Madrid, et l'Escurial, et par-tout où il passait il ne laissa pas de consigner sur le papier les idées que les mœurs et coutumes des Espagnols, ou la vue des endroits curieux occupés par ses co-religionnaires durent naturellement présenter à son imagination C'est, du reste, un ouvrage bien intéressant, qui mérite bien une traduction.

§ Il ne faut pas conclure de ceci que la Tour de Comares fut bâtie en temps où vivait ce poëte, car il est plus que probable que chaque fois qu'un nouveau roi montait sur le trône de Grenade, les murs de quelques uns des appartements du palais étaient ornés de nouveaux poëmes à sa louange

‖ Voyez Ibn Al-khatib, *Al-ahátah fi-tarikh Gharnattah*, à l'article Ibn Zemrek.

PLATE I.

PLANO GENERAL DE LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA.

GENERAL PLAN OF THE FORTRESS OF THE ALHAMBRA.

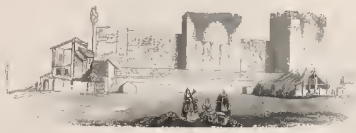
The fortress of the Alhambra is situated at one extremity of the city of Granada, above which it rises like the Acropolis at Athens. The usual entrance is from the "Calle de Gomeles," and the beautiful public gardens to the Gate of Justice. From the Gate of Justice, we pass by a narrow street, and the "Puerta del Vino," to the "Plaza de los Algibes," or Place of the Cisterns.

PLAN GENERAL DE LA FORTERESSE DE L'ALHAMBRA.

La forteresse de l'Alhambra est située à une des extrémités de la ville de Grenade, et, comme l'Acropole à Athènes, elle la domine. De la "Calle de Gomeles," par les beaux jardins et promenade publique, au dessous de la forteresse, on passe à la Porte de Justice; d'où on arrive par une rue étroite, et la "Puerta del Vino," au "Plaza de los Algibes," ou Place des Citernes.

On the right is the Palace of Charles V.; beyond, without any indication of its internal beauty, is the "Casa Real," all that remains of the ancient palace of the Moorish kings; on the left of the Place of the Cisterns, is the "Alcazaba," or citadel, now used as a receptacle for convicts.

A droite se trouve le Palais de Charles V.; plus loin, sans aucune indication de la beauté de l'intérieur, la "Casa Real," tout ce qui reste aujourd'hui de l'ancien palais des rois Maures; à gauche de la Place des Citernes, se trouve "l'Alcazaba," ou citadelle, qui sert maintenant de bagne.



It appears to have been the most ancient part of the fortress; within are several ruined towers which may have also formerly served as prisons.

Cela paraît avoir été la partie la plus ancienne de la forteresse; à l'intérieur on voit plusieurs tours ruinées qui ont pu servir autrefois de prisons.

From the Palace of Charles V., by the "Calle Real," we pass the parish church to the "Calle San Francisco," and the "Alhambra Alta." A few houses, gardens, and a convent, fill up the whole of this part of the fortress, where formerly stood the great mosque, and house of the Cadi, which existed at the time of the French, but of which no traces can now be discovered.

The walls of the fortress are studded with towers; those on the south, towards the plain, were used for defence, whilst on the northern wall, protected by nature, they formed the charming habitations of the Sultan and his Hareem. The most prominent is the Tower of Comares, within which is the celebrated Hall of the Ambassadors. The severe but picturesque exterior of these towers, gives no indication of the art and luxury within: they were formed without, like the palaces of the ancient Egyptians, to impress the beholder with respect for the power and majesty of the king; whilst within, the fragrant flowers and running streams, the porcelain mosaics and gilded stucco work, were constantly made to remind the owner, how all that ministered to his happiness was the gift of God. The architecture of the Arabs is essentially religious—the offspring of the Koran, as Gothic architecture of the Bible. The prohibition to represent animal life, caused them to seek for other means of decoration,—inscriptions from the Koran, interwoven with geometrical ornaments and flowers, not drawn decidedly from nature, but translated through the loom; for it would seem that the Arabs, in changing their wandering for a settled life,—in striking the tent to plant it in a form more solid, had transferred the luxurious shawls and hangings of Cachmere, which had adorned their former dwellings, to their new,—changing the tent-pole for a marble column, and the silken tissue for gilded plaster.

Du Palais de Charles V., par la "Calle Real," nous passons l'église de la paroisse à la "Calle de San Francisco," et à "l'Alhambra Alta." Quelques maisons, de beaux jardins, et un couvent, occupent toute cette partie de la forteresse, où il y avait autrefois la grande mosquée, et la maison du Cadi, qui existaient encore à l'époque des Français, mais dont aujourd'hui on ne trouve aucune trace.

Les murs de la forteresses sont garnis de tours; au sud, du côté de la plaine, elles servaient comme moyen de défense, tandis qu'au nord, où les murs étaient plus protégés par la nature, elles formaient les habitations du Sultan et de son Harem. La Tour la plus importante parmi toutes, est celle de Comares, dans laquelle se trouve la Salle des Ambassadeurs. Le caractère sévère mais pittoresque de ces tours, ne donne aucun indice du luxe et de l'art qu'on trouve à l'intérieur: elles sont faites à l'extérieur, comme les palais des anciens Egyptiens, pour imposer au peuple et faire respecter le roi qui y demeurait; tandis qu'à l'intérieur, les fleurs, les fontaines, les mosaïques de porcelaine, et le stuc doré, servaient toujours à rappeler au maître, que son bonheur venait de Dieu. L'architecture des Arabes est essentiellement religieuse—fruit du Coran, comme l'architecture Gothique l'est de la Bible. La défense de représenter aucun être animé, contribuait aussi à leur faire chercher une décoration à part,—les inscriptions du Coran, entremêlées d'ornemens géométriques et de fleurs, non copiées directement de la nature, mais traduites par l'estille; car il semblerait que les Arabes, en changeant leur vie errante pour une vie sédentaire,—n'avaient fait que transplanter leurs tentes, et avaient apporté dans leurs habitations fixes, et sous une nouvelle forme, les draperies et les schales de Cachemire, qui ornaient leurs premières habitations, changeant le mât de la tente en colonne de marbre, et le tissue de soie en plâtre doré.

Tower of Comares.

PLANO GENERAL DE LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA

PLATE II.

PUERTA PRINCIPAL Ó DE JUSTICIA.

GATE OF JUSTICE.

The entrances to the ancient fortress of the Alhambra appear to have been four:—the Torre de las Armas (Tower of Arms), in the Alcazaba; Torre de los Reyes Catolicos (Tower of the Catholic Kings); the Torre de los Siete Suelos (Tower of Seven Stories); and the Puerta de Justicia, or Gate of Justice,* represented in this Plate. The latter was formerly, as it is now, the principal entrance into the fortress. Like all the other towers of the Alhambra, it is built of concrete,§ the jaumbs of the doorway being, however, in white marble, and the elegant horse-shoe arch and spandrils, of brick.

Over the inner doorway is the following inscription in two lines:—

امر بِبِنَا هٰذَا البَابِ المُسمّي بِبَابِ الشَّرِيعَة اعَزَّ اللهُ بِه شَرِيعَة الاسْلَام كَمَا جَعَلَه فَخراً بَاقِياً عَلي الايام مَوْلَانَا امِير المُسْلِمِين السُّلطَان المُجَاهِد العَادِل ابو الحَجّاج يُوسف ابن مَوْلَانَا السُّلطَان المُجَاهِد المُقَدّس

ابي الوَلِيد بن نَصْر كَف اللهُ عَنِ الاسْلَام صَنَايِعَه الرَّاكِبَة وَتَقَبّل اعْمَالَه الجِهَادِية فَسَد ذٰلك في شَهْر المَوْلِد المعظم عَن عَام تِسعة وأربعين وسبعماية جعلَه اللهُ عُدَّة وَاقِية وَكَتَبَه في الاعْمَال الصَّالِحَة البَاقِية

This gate, called *Bâbu-sh-shari'ah* [the Gate of the Law]—may God prosper through it the law of Islâm! as he made this a lasting monument of glory—was built at the command of our Lord, the commander of the Moslems, the warlike and just Sultân Abû-l-hajâj Yûsuf, son of our Lord the warlike and pious Sultân Abû-l-walid Ibn Nasr: may God remunerate his good deeds in the observance of religion, and accept of his valorous performances in support of the faith! And it was closed [for the first time] in the glorious month of the birth† [of our Prophet], in the year seven hundred and forty-nine. May the Almighty make this [gate] a protecting bulwark, and write down [its erection] among the imperishable actions of the just!

On the capitals of the columns are the following inscriptions: on the right column:—

لا حول ولا قوة الا بالله

Praise [be given] to God. There is no power or strength but in God.

On the left column:—

لا اله الا الله محمد رسول الله

There is no Deity but Allah; Mohammed is his messenger.

PORTE DE JUSTICE.

Il y avait quatre entrées à l'ancienne forteresse de l'Alhambra; la Torre de las Armas (la Tour des Armes), dans l'Alcazaba; la Torre de los Reyes Catolicos (la Tour des Rois Catholiques); la Torre de los Siete Suelos (la Tour des Sept Etages); et la Puerta de Justicia, ou Porte de Justice.* Cette dernière, représentée dans la Planche, était autrefois, et est encore aujourd'hui, l'entrée principale de la forteresse. Comme toutes les autres tours de l'Alhambra, elle est batie en béton, les jambages de la porte sont en marbre blanc, l'ogive en fer à cheval est en brique, ainsi que les tympans.

Au-dessus de la porte, à l'intérieur, se trouve l'inscription suivante, en deux lignes:—

امر ببنا هذا الباب المسمي بباب الشريعة اعز الله به شريعة الاسلام كما جعله فخراً باقياً علي الايام مولانا امير المسلمين السلطان المجاهد العادل ابو الحجاج يوسف ابن مولانا السلطان المجاهد المقدس

ابي الوليد بن نصر كف الله عن الاسلام صنايعه الراكبة وتقبل اعماله الجهادية فسد ذلك في شهر المولد المعظم من عام تسعة وأربعين وسبعماية جعله الله عدة واقية وكتبه في الاعمال الصالحة الباقية

Cette porte, appelée *Bâbu-sh-shari'ah* [Porte de la Loi]—puisse Dieu faire prospérer par elle la loi de l'Islam, comme il en a fait un monument éternel de gloire—fut bâtie par les ordres de notre Seigneur, le commandeur des Croyans, le juste et belliqueux Sultan Abou-l-hadjadj Yousuf, fils de notre Seigneur le pieux et belliqueux Sultan Abu-l-walid Ibn Nasr: puisse Dieu récompenser ses bonnes actions dans l'observance de la religion, et agréer ses hauts faits en défense de la foi! Et elle fut fermée [pour la première fois] dans le glorieux mois de la naissance† [de notre Prophète], l'an sept cent quarante neuf. Puisse le Tout-puissant faire de cette [porte] un boulevard protecteur, et enregistrer [son érection] parmi les impérissables actions des justes!

Sur les chapiteaux des colonnes ont voit les inscriptions suivantes: sur la colonne de droite:—

لا حول ولا قوة الا بالله

Louange à Dieu! Il n'y a de pouvoir ou de force qu'en Dieu.

Sur la colonne de gauche:—

لا اله الا الله محمد رسول الله

Il n'y a d'autre Dieu que Dieu; et Mahomet est son prophète.

* The Gate of Justice was so called because, according to an ancient practice in general use all over the East, the Kings of Granada occasionally sat under it to administer justice to every class of their subjects. The hand and the key, which are seen in relievo upon the stone, have given rise to a variety of conjectures more or less plausible: the most probable, however, is that assigned by Echeverría (Paseos por Granada, vol. i. p. 73); namely, that by the hand are meant the five principal commandments of the Mohammedan creed,—*i. e.* to keep the fast of Ramadhân, to make the pilgrimage to Mecca; to give the customary alms; to perform the ablution, and lastly, to wage war against the infidels. The conjecture is rather strengthened by the fact, that the women and daughters of the Moriscos were in the habit of wearing, suspended from their necks, small bands made of gold, silver, or brass; as appears from an ingunction or *pragmatica* of Charles V., dated 1525, prohibiting the use of them. As to the key, it is a symbolic sign used among the Sûfis, and denoting intelligence, or wisdom, "which is the key by means of which God opens the hearts of the believers, and prepares it for the reception of the true faith." It might also import that the gate was the key of the fortress. However it may be, the key is represented on the principal gate of several castles built by the Moors in Spain, especially after the arrival of the Almohades, witness the Alcazabr of Malaga, and the castles at Alcalá del Rio and Tarifa.—P. DE G.

† Month of the birth —*i. e.* in Rabi'i-awal, which began to be counted on May 27, and ended July 25, A. D. 1348.

§ Vide Article on Concrete in "The Quarterly Review," No. CXVI., page 524.

* La Porte de Justice était ainsi appelée de ce que, selon un ancien usage généralement établi en Orient, les Rois de Grenade rendaient quelquefois eux-mêmes la justice à toutes les classes de leurs sujets. La main et la clef, qui on voit en relief sur la pierre, ont donné naissance à une variété de conjectures plus ou moins plausibles: la plus probable, cependant, est celle rapportée par Echeverría (Paseos por Granada, vol. i. p. 73), que par la main, on avait voulu désigner les cinq principaux commandements de la foi Mahométane: savoir, l'observation du jeûne de Ramadhan le pélérinage de la Mecque; le don des aumônes habituelles; l'acte de l'ablution; et en dernier, la guerre contre les infidèles. Cette conjecture est encore confirmée par le fait que les femmes et les filles Maures avaient l'habitude de porter à leur cou des petites mains d'or, d'argent, ou de cuivre, comme le prouve une injonction ou *pragmatique* de Charles Quint, datée de 1525, qui leur en défendait l'usage. Quant à la clef, c'était un signe symbolique usité parmi les Sufis, et qui désignait l'intelligence, ou la sagesse "qui est la clef au moyen de laquelle Dieu ouvre les cœurs des Croyans, et le prépare à la réception de la vraie foi." Ce signe pouvait aussi vouloir dire que la porte était la clef de la forteresse. Quoiqu'il en soit, la clef se retrouve sur le principale porte de plusieurs châteaux bâtis en Espagne par les Maures, particulièrement après l'arrivée des Almohades: témoins l'Alcazaba de Malaga, et les châteaux d'Alcalá del Rio et de Tarifa.—P. DE G.

† Mois de la naissance —c'est à dire en Rabi'i-awal, qui commençait à être compté le vingt-huit Mai, et finissait le vingt sept Juin, A.D. 1348

§ Vide Article on Concrete in "The Quarterly Review," No. CXVI., page 524.

PLATE III.

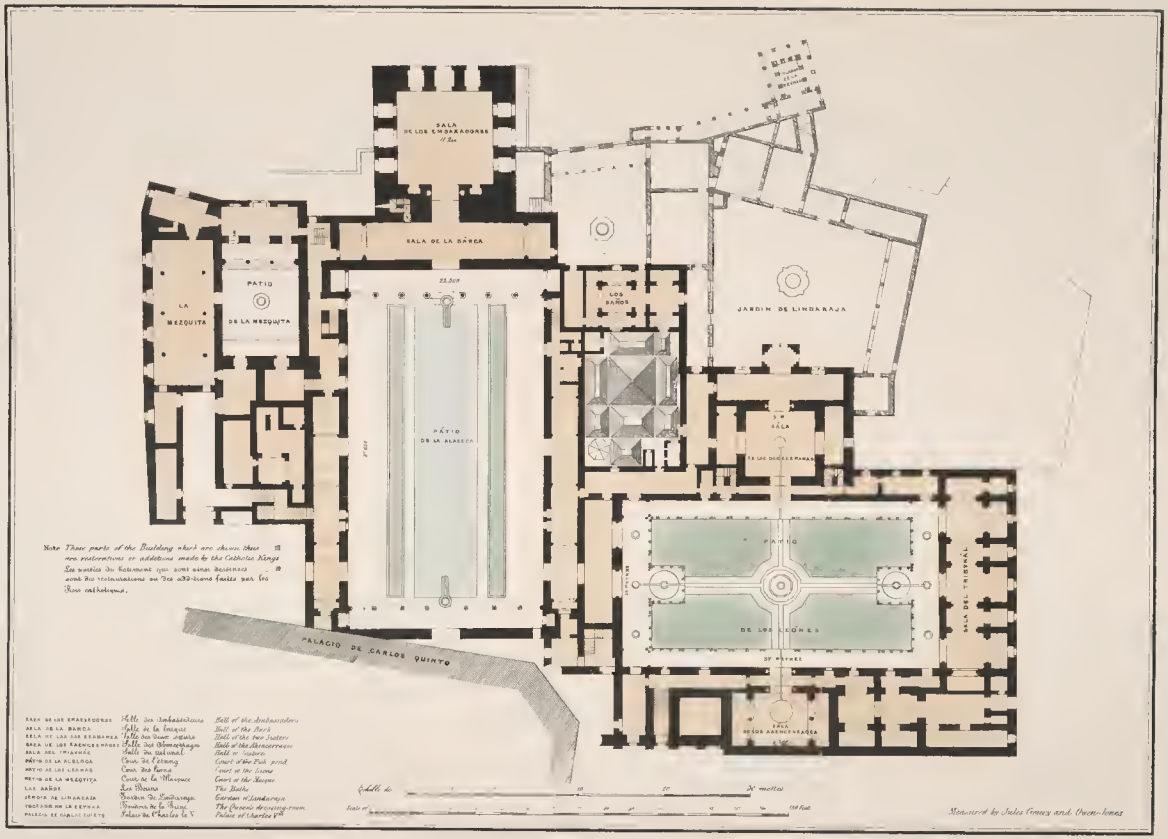
PLAN DE LA CASA REAL ARABE, EN LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA.

PLAN OF THE ROYAL ARABIAN PALACE IN THE ANCIENT FORTRESS OF THE ALHAMBRA.

That portion of the fortress of the Alhambra which is now called the Casa Real, or Royal House, appears to be but a very small portion of the ancient palace of the Moorish Kings of Granada, which doubtless spread itself over the whole of this part of the fortress. It is to be regretted that no traces exist at the present day by which any restoration of the building can be made, or its limits defined; but we may judge, from the gallery of two stories at the south end of the Court of the Fish-pond, which still remains, that the part of the Moorish building destroyed to make way for the Palace of Charles the Fifth, must have been of considerable importance. From a comparison of this edifice with other residences of Eastern potentates, such as the seraglios of Constantinople or Adrianople, we feel convinced that very much is wanting to render this building as perfect in size and grandeur, as that portion of it which remains is in detail: we find no traces of the numerous apartments which must have been required by the guards and attendants; and a most important feature, the Hareem, is entirely wanting. This, it is probable, extended in the direction of the Court of the Lions, to the Casa de Sanchez and Torre de las Infantas; in both of which are the remains of small and beautiful apartments, which seem to have been destined for the reception of the Moorish Sultanas. The present entrance into the Casa Real is by a small door at the south-west corner of the Court of the Fish-pond, adjoining the Palace of Charles the Fifth; and we enter at once from the Plaza de los Algibes into this enchanted palace.

PLAN DU PALAIS DES ROIS ARABES DANS L'ANCIENNE FORTERESSE DE L'ALHAMBRA.

Cette partie de la forteresse de l'Alhambra, qu'on appelle aujourd'hui la Casa Real, ou Maison Royale, paraît n'être qu'une très petite portion de l'ancien palais des Rois Maures de Grenade, lequel sans doute s'étendait sur toute cette partie de la forteresse. Il est à regretter qu'il n'en existe plus aujourd'hui aucune trace qui puisse servir à en effectuer la restauration, ou à en déterminer les limites; mais d'après ce qui reste de la galerie de deux étages au fond de la Cour de l'Etang, on peut juger de l'importance considérable qu'a dû avoir la partie qui fut détruite, pour faire place au Palais de Charles Quint. En comparant cet édifice avec d'autres résidences des souverains de l'Orient, telles que le sérail de Constantinople ou celui d'Andrinople, nous sommes convaincus qu'il a beaucoup perdu de son étendue et de sa magnificence, et qu'il manque beaucoup de choses pour le rendre, dans son ensemble, aussi parfait que la portion qui en reste l'est dans ses détails; on ne retrouve aucune trace des nombreux appartements destinés aux gardes et aux personnes de la suite, et cette partie du palais, plus importante encore, le Harem, a entièrement disparue. Il est probable qu'il s'étendait dans la direction de la Cour des Lions jusqu'à la Casa de Sanchez et la Torre de las Infantas; car on trouve encore dans ces deux tours ruinées des restes d'appartements, petits mais fort beaux, qui paraissent avoir été destinés à la réception des Sultanes Maures. On entre à présent dans la Casa Real, par une petite porte au coin sud-ouest de la Cour de l'Etang, près du Palais de Charles Quint; et de la Plaza de las Algibes on est tout d'un coup introduit dans ce palais enchanté.



PLAN DE LA CASA REAL ARABE, EN LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA.

PLATE IV.

PATIO DE LA ALBERCA.

VIEW OF THE COURT OF THE FISH-POND FROM THE HALL OF THE BARK.

The Court of the Fish-pond is separated from the Hall of the Ambassadors by an oblong corridor, called by the Spaniards the Hall of the Bark.* A portion of the decoration of its walls, with the principal entrance into the Court of the Fish-pond, is exhibited in this view. The ornaments in plaster, with which the walls of this hall are covered, are in a more perfect state of preservation than most other parts of the palace.

The windows, over the entrance doorway, are formed of ribs of plaster, and were probably filled in with stained glass: no traces of this can now be discovered, but we are led to this conjecture, from the opposite wall next the Hall of the Ambassadors, having blank windows of a similar kind in which the interstices are painted of various colours. Windows of this class also occur in the Court of the Fish-pond and the Court of the Mosque.

The portion of the Court of the Fish-pond seen in this view, is the gallery at the south end next the Palace of Charles V.

The inscriptions on this Plate are:—On the band over the Mosaics and round the windows and doorway, several times repeated:—

نَصْرٌ مِنَ اللهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

Go and tell the true believers that divine help and ready victory [are reserved] for them.†—*Afr.*

On the rosace in the spandrel of the arch:—

عِزٌّ لِمَوْلَانَا أَبِي عَبْدِ اللهِ

Glory be given to our Lord Abú 'Abdillah.

On the small arcades, between the windows at the sides:—

لَا إِلٰهَ إِلَّا اللهُ

There is no Deity but Allah.—*Cof.*

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ

Mohammed [is] the messenger of God.—*Afr.*

Between the windows, and at the angles, are four escutcheons of the arms of the kings of Granada, with the well-known motto:—"Wà lá ghálib illa allah," "And there is no conqueror but God." The whole being enclosed within a cypher, formed by the word النعم "Grace," written twice in Cufic, from right to left, and from left to right.

On the ribs of the windows is the word بركة "Blessing" in Cufic, with this peculiarity, that the first two letters, بر are enclosed with a cypher, formed by the two last, كة written from right to left, and from left to right.

In the six escutcheons at the sides may also be read both ways:—"Blessing;" or, "the Blessing comes from God." Round the small niches, in the jaumbs of the doorway, is written, on the right niche:—

VUE DE LA COUR DE L'ETANG PRISE DE LA SALLE DE LA BARQUE.

La Cour de l'Etang est séparée de la Salle des Ambassadeurs, par une pièce oblongue, appelée par les Espagnols, la Salle de la Barque.* Cette vue représente une portion des décorations des murs, avec l'entrée principale dans la Cour de l'Etang. Les ornements de plâtre qui couvrent les murs de cette Salle, sont dans un bien meilleur état de conservation, que tous les autres du palais.

Les fenêtres, au dessus de l'entrée, sont formées de moulures de plâtre, et étaient probablement garnies en verres de couleur. Il n'en reste à la vérité aucune trace; mais ce qui nous porte à cette conjecture, c'est que sur le mur en face, se trouvent de fausses fenêtres de la même forme, et dont les interstices entre les moulures, sont peints de diverses couleurs. On trouve aussi des fenêtres de ce genre dans la Cour de l'Etang et dans Celle de la Mosquée.

La portion de la Cour de l'Etang représentée ici, est la galerie à l'extrémité méridionale de cette cour, près du Palais de Charles Quint.

Les inscriptions reproduites ici sont:—Sur la bande au dessus des Mosaïques, et autour des croisées de la porte d'entrée, plusieurs fois répétée:—

Annonce aux vrais croyants, que le secours divin et une prompte victoire [sont réservés] pour eux.†—*Afr.*

Sur la rosace dans le tympan de l'arc:—

Gloire à notre Seigneur Abou Abdillah.

Sur les petites arcades entre les fenêtres de côté:—

Il n'y a d'autre Dieu que Dieu.—*Cof.*

Mahomet est son Prophète.—*Afr.*

Entre les fenêtres et aux angles, sont quatre écussons aux armes des rois de Grenade, avec la devise si connue:—"Wa la ghalib illa allah," "Et Dieu seul est vainqueur." Le tout contenu dans un chiffre formé par le mot النعم "Grâce," écrit deux fois en Cufique, de droite à gauche, et de gauche à droite.

Sur les moulures des fenêtres se trouve le mot بركة "Bénédiction" en Cufique, avec ceci de particulier, que les deux premières lettres بر sont contenues dans un chiffre formé par les deux dernières كة écrites de droite à gauche, et de gauche à droite.

On peut aussi lire des deux sens, les six écussons sur les côtés:—"Bénédiction;" ou, "La Bénédiction vient de Dieu." Autour des petites niches, sur les chambranles de la porte d'entrée, on lit, sur celle de droite:—

أَنَا عَجْلَةُ عَرُوسٍ ذَاتُ حُسْنٍ وَكَمَالٍ

I am [like] the nuptial array of a bride, endowed with [every] beauty and perfection.

Je suis comme la parure nuptiale d'une fiancée, douée de toutes les beautés et de toutes les perfections.

* The Spaniards call this Hall, probably, from its form, the Sala de la Barca, or the Hall of the Boat, but, as the word "Barkah," "Blessing," occurs so often in the inscription, it is probable that the present name of the Hall was Sala de la "Barkah," or "Blessing," now corrupted into Barca (Boat) by the Spaniards.

† This is taken from the sixty-first Surah, or chapter, of the Korán, entitled As-saff (the battle array); the thirteenth verse of which reads thus:—And ye shall obtain other things which ye desire; namely, assistance from God, and a speedy victory; and do thou bear the good tidings to the true believers.

* Les Espagnols appellent cette Salle, probablement, à cause de sa forme, "Sala de la Barca," ou Salle de la Barque; mais comme le mot "Barkah," "Bénédiction," se rencontre très souvent dans les ornements, il est probable que l'ancien nom de cette Salle était "Sala de la Barkah," salle de la "Bénédiction" malheureusement corrompu en Barca, (Barque), par les Espagnols.

† Ceci est tiré de soixante et unième sura, ou chapitre, du Coran, intitulé As-saff (l'ordre de bataille), dont le treizième verset est ainsi rempli:—Et vous obtiendrez d'autres choses que vous désirez, savoir, le secours divin, et une prompte victoire. Et tu porte ces bonnes nouvelles aux vrais croyants.

فانْظُر الأبريق تعرفُ فضل صِدقي في مقَالِ

[And if not so] look at this vase, and thou wilt easily understand all the truth of my assertion.

Regarde plutôt ce vase, et tu comprendras aisément toute la vérité de mon assertion.

واعْتبِرْ تاجي تجده مُشْبِهاً تاج الهِلالِ

Examine, also, my tiara; thou wilt find it resemble the bright halo of the full moon.

Examine aussi ma tiare; tu verras qu'elle ressemble à la brillante auréole de la pleine lune.

وابنُ نَصْر شمْسُ فَلَكٍ في ضِيَاء وجَمَال

For, truly, Ibn Nasr* is the sun of this orb [shining] in splendour and beauty.

En vérité, Ibn Nasr* est le soleil de cet orbe brillant de beauté et de splendeur.

دام في رفْعة شان امنًا وقْت الزَوَالِ

May he continue in the [noontide] altitude of his glory, secure [from all attacks], when the time for declension [is arrived].

Puisse-t-il, au midi de sa gloire, rester à l'abri de toute attaque, quand sera venue l'heure du déclin.

On the left niche :—

Sur la niche de gauche :—

انا فخرٌ لصلاةٍ سِمَت سَمَت السعاده

I am an honour to blessing; I am a sign by which felicity [itself] is enhanced.

Je donne plus de prix à la bénédiction; je suis un signe qui rehausse la félicité elle-même.

تحسب الابريق فيه قايمًا يقضي عبادَه

Thou mayst imagine the vase within, to be like a [devout] man, always standing to perform his prayers.

Tu peux comparer le vase que je contiens, à un homme pieux, toujours prêt à faire sa prière.

كُلّما تفرغ منها وجبت فيها الاعَادهُ

Who no sooner has said one, than he hastens again to repeat it.

Et qui n'en a pas plutôt fait une, qu'il se hâte de la répéter.

وَبمولاي ابن نصْر شَرَّف الله عبَادَه

Truly, through my Lord Ibn Nasr, God has ennobled his servants.

En vérité, par notre Seigneur Ibn Nasr, Dieu a ennobli ses serviteurs.

قدْ لَمَاهُ سَيد الخَزرج سَعدُ بن عُباده

Since he made him the descendant of Sa'd Ibn 'Obâdah† thechief of the tribe of Khazrej.

Puisqu'il l'a fait le descendant de Saad Ibn Obadah,† souche de la tribu de Khazrej.

* Ibn Nasr means here not the sea, but the descendant of Nasr, son of Kays, from whom the Kings of Granada drew their origin, whence they were called Nasserites. There was, however, a King of Granada named Isma'il Ibn Faraj, whom Mahammedan writers generally designate under his appellative name, Abû-l-walîd, to which they join that of Ibn Nasr, i.e., the descendant of Nasr. This king, who was the father of Abû-l-hajâj Jûsuf, the same who caused the two gates of the Alhambra to be built, is the one alluded to in this poem.

† Sa'd Ibn 'Obâdah was one of the companions of the Prophet.

* Ibn Nasr ne s'applique pas ici au fils, mais au descendant de Nasr, fils de Kays, souche de la race des rois de Grenade, ce qui les fit appeler Nasserites. Il y a eu néanmoins un roi de Grenade nommé Ismael Ibn Faraj, que les écrivains Mahométans désignent généralement sous son appellation de Abou-l-walîd, à laquelle ils joignent celle de Ibn Nasr, c'est à dire le descendant de Nasr. C'est à ce roi, père d'Abou-l-hadjadj Jousouf, qui fit construire les deux portes de l'Alhambra, qu'on fait allusion dans ces vers.

† Saad Ibn Obadah fut un des compagnons du Prophète.

PATIO DE LA ALBERCA.

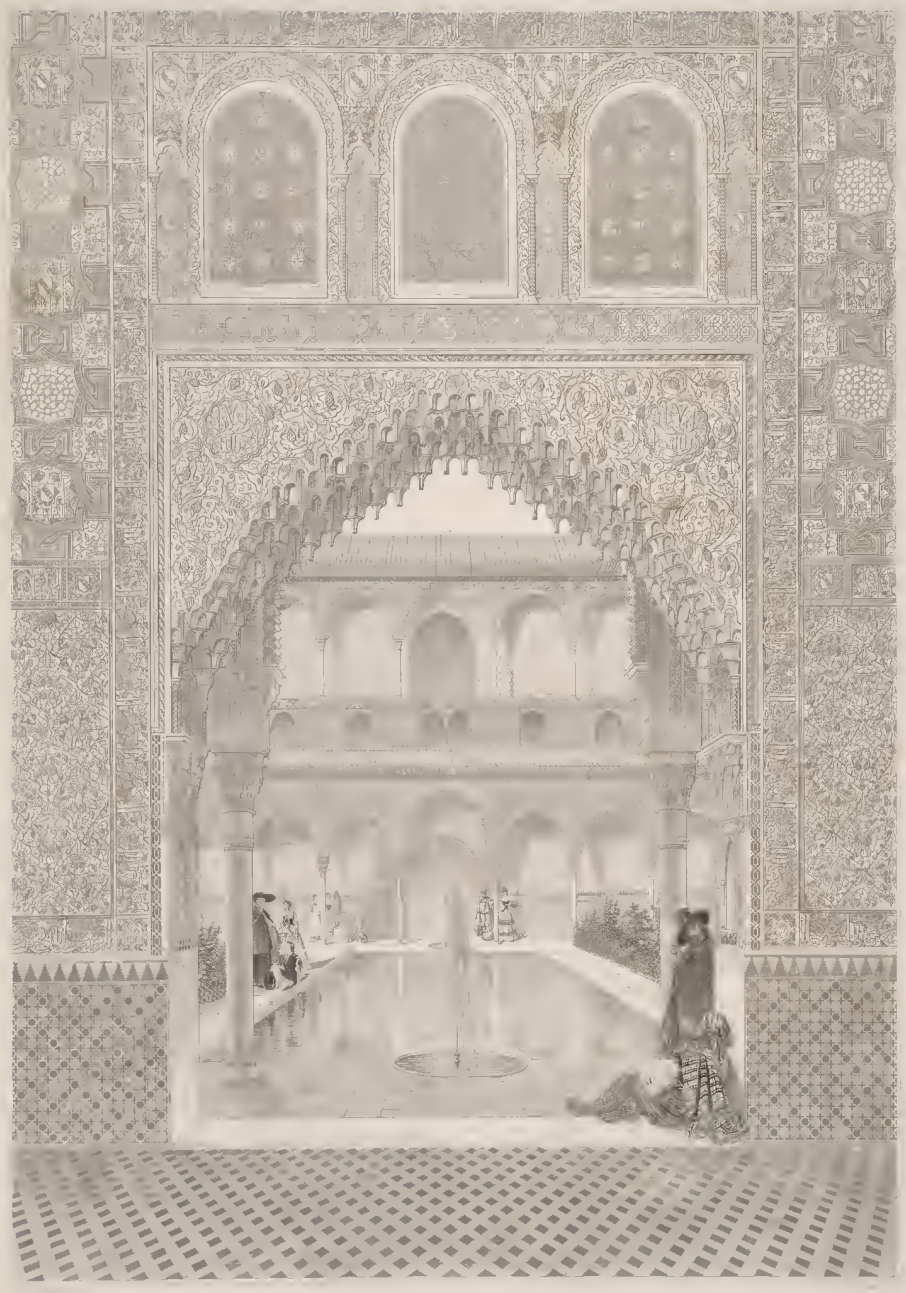


PLATE V.

PATIO DE LA ALBERCA.*

TRANSVERSE SECTION OF THE COURT OF THE FISHPOND, LOOKING TOWARDS THE PALACE OF CHARLES THE FIFTH.

The beautiful arcade, seen in the elevation in this Plate, is repeated on the north side of the Court, but of one story only: the elegant columns which support the arches would appear unequal to the superincumbent weight, were not the spandrels of the arches lightened by perforated ornaments, shewn more in detail in Plate VI.

Immediately over the Mosaic, under the gallery, is found an inscription, in African characters, containing the twelve following verses:—

COUPE TRANSVERSALE DE LA COUR DE L'ETANG, DU COTE DU PALAIS DE CHARLES QUINT.

La belle arcade, vue dans son élévation sur cette Planche, est répétée au nord de la Cour; mais n'a, de ce côté, qu'un seul étage: les élégantes colonnes qui soutiennent les arceaux paraîtraient trop faibles pour le poids qu'elles supportent, si les tympans des ogives n'étaient par allégés par des ornemens à jour, indiqués en détail dans la Planche VI.

Immédiatement au dessus de la Mosaique, sous le portique, se trouve, en caractéres Africains, une inscription qui contient les douze vers suivans:—

تبارك من ولاك امر عباده فاولى بك الاسلام فضلا وانعما

Blessed be He who entrusted to thee the command of his servants through thee, to extend and benefit Islám!

Béni soit celui qui te confia le commandement de ses serviteurs, pour propager, et faire par toi, prospérer l'Islamisme.

فكم بلدة للكفر صبحت اهلها وامسيت في اعمارهم متحكما

For how many cities of the infidels camest thou to in the morning, whose inhabitants saw thee in the evening sole arbiter of their lives?

Combien de fois vins-tu le matin dans des cités infidèles, dont les habitans te virent le soir, seul arbitre de leur vie?

وطوقتهم طوق الاسارى فاصبحوا ببابك يبنون القصور تخدما

When thou didst put on their necks the yoke of the captives, that they might appear in the [ensuing] morning building thy palaces in servitude.

Alors tu plaças sur leur cou le joug de la servitude, pour qu'ils parussent le lendemain en captifs, bâtissant ton palais.

وفتحت بالسيف الجزيرة عنوة فتحت بابا كان للنصر مبهما

Thou conqueredst the Island† by force of arms, thereby opening to victory a gate that was shut [before].

Tu conquis l'île† par la force des armes, ouvrant par là, à la victoire, une porte qui [naguères] était fermée.

ومن قبلها استفتحت عشرين معقلا وصيرت ما فيها لجيشك مغنما

And before [that exploit], thou subduedst twenty fortresses, making all [things] within, a prey to thy warriors.

Et avant [cet exploit], tu réduisis vingt forteresses, faisant de tout ce qu'elles renfermaient, un prix pour tes guerriers.

ولو خير الاسلام فيما يريده فلم يختر الا ان تعيش وتسلما

Indeed, had Islám a choice in what it most desires, it would certainly choose that thou live and be safe [for ever].

En vérité, Islam eût-il à choisir dans ce qu'il désire le plus, il choisirait certes de te voir vivre pour toujours et à l'abri des dangers.

لقد لاحت انوار الجلالة ببابك يقتر منها الندى بشرا وابتسما

Since such are the fires of excellence that shine at thy door, that generosity, itself, smiles whilst looking at them with a complacent eye.

Car les flammes d'excellence qui brillent à ta porte sont telles, que la générosité elle-même sourit, en les regardant d'un œil de complaisance.

وتلك اثارها في كل مكرمة اسدى واوضح من در اذا انتظما

[Excellence] whose traces are visible in every action [of thine], more transparent and bright than the pearls when threaded.

[Excellence] dont les traces sont visibles dans toutes tes actions, plus transparentes et plus brillantes qu'un collier de perles.

فيا ابن العلا والحلم والباس والندى ومن فاق افاق النجوم اذا انتمى

O son of eminence, prudence, wisdom, courage, and liberality! who surpassest [in the height of these virtues] the altitude of the stars in the regions of the sky.

O fils de la grandeur, de la prudence, de la sagesse, du courage, et de la libéralité! qui surpasses [par l'élévation de tes vertus] la hauteur des étoiles dans les régions du firmament.

طلعت بافاق الملكية رحمة لتجلو ما قد كان بالظلم اظلما

Thou hast risen in the horizon of empire (like the sun in the vault of heaven], mercifully to dissipate the intervening shadows of injustice and oppression.

Tu t'es levé à l'horizon de l'empire [comme le soleil dans la voûte des cieux], pour dissiper les ombres créées par l'injustice et l'oppression.

فامنت حتى الغصن من نفحة الصبا وارهبت حتى النجوم في كبد السما

Thou hast secured even the tender branches from the breath of the summer gale, and frightened the very stars in the vault of heaven.

Tu as garanti du souffle de la brise d'été, jusques aux plus tendres branches, et effrayé les étoiles même, dans la voûte des cieux.

فان رعشت زهر النجوم لخيفة وان مال غصن البان شكرك دايما

For if the planets quiver [in their orbs], it is only through dread [of thee]; and if the boughs of the oriental willow bend down, [it is] perpetually to be thanking thee.

Car si les planètes tremblent [dans leurs orbites], ce n'est que par crainte [de toi]; et si les branches du saule oriental se courbent, c'est pour te remercier sans cesse.

With the exception of the above long inscription in African characters, and a few more on the capitals of the columns, and other parts of the building not seen in this Plate, and which will be translated elsewhere, all the others present nothing more than the well-known motto:—"And there is no conqueror but God."

A l'exception de la longue inscription ci-dessus, en caractéres Africains, et d'un petit nombre d'autres qui se trouvent sur les chapiteaux des colonnes, ou sur d'autres parties de l'édifice qu'on ne voit point dans cette Planche, et qui seront traduites ailleurs, tout le reste ne présente que la devise bien connue:—"Et Dieu seul est vainqueur."

* The word *alberca*, meaning a pond or reservoir, is Arabic, and comes from بركة *berkah*, with the article *al*. In former times, this Court was called *Patio de los Arrayanes* (the Court of the Myrtles), from its being planted with them. Arrayanes comes from *Ar-rayhân*, الريحان which, in Arabic, has a similar meaning.

† Spain is always called *Jezírah*, i. e. "island," by the Arabian writers, owing to its being mostly surrounded by sea, but I doubt whether such be the meaning here intended; for, however fond of hyperbole the Arabian poets were, it can hardly be supposed that they would boast of having subdued the whole of Spain, at a time, too, when their dominions were confined to a corner of the Peninsula. The sea-port town of Algeziras, was, likewise, called *Jezírah Al-khadhra*, i. e. the "green island," and *Jezírah* "the island," owing to its being surrounded by the sea on all sides but one; as the Arabs have no term answering to our word "Peninsula." As Mohammed IV., surnamed *Al-ghani-billah*, whose name frequently occurs in the inscriptions, is known to have taken Algeziras from the Beni Merin, as well as Gibraltar, and several other fortresses from the Christians, it is reasonable to suppose that Algeziras, not Spain, as Mr. Shakespear thought (p. vii.), is here intended.

* Le mot *alberca*, signifiant un étang ou réservoir, est Arabe, et vient de berkah, بركة et de l'article *al*. Autrefois cette cour était appelée *Patio de los Arrayanes* (ou Cour des myrtes), à cause des myrtes dont elle était plantée. Arrayan vient de *Ar-rayhan*, الريحان qui a la même signification en Arabe.

† L'Espagne est toujours appelée *Jezírah* (l'île) par les écrivains Arabes, de ce qu'elle est presque entourée par la mer; mais je doute que ce soit le sens qu'on doive lui donner ici; car, malgré le goût prononcé des poëtes Arabes pour l'hyperbole, on peut à peine supposer qu'ils aient voulu se vanter d'avoir conquis toute l'Espagne à une époque où ils ne possédaient qu'un coin de la Peninsule. La ville d'Algéziras, était aussi appelée *Jezírah Al-Khadhrá* (l'île verte), de ce qu'elle était presque entourée par la mer, les Arabes n'ayant pas de mot correspondant à notre mot Péninsule. Comme nous savons que Mohammed IV., surnommé *Al-ghani-billah* (dont le nom se rencontre souvent dans les inscriptions), enleva Algéziras aux Beni Merin, ainsi que Gibraltar et plusieurs autres forteresses, aux Chrétiens, il est probable que c'est Algéziras, qu'on a voulu indiquer ici, et non l'Espagne, comme le pensa M. Shakespear.

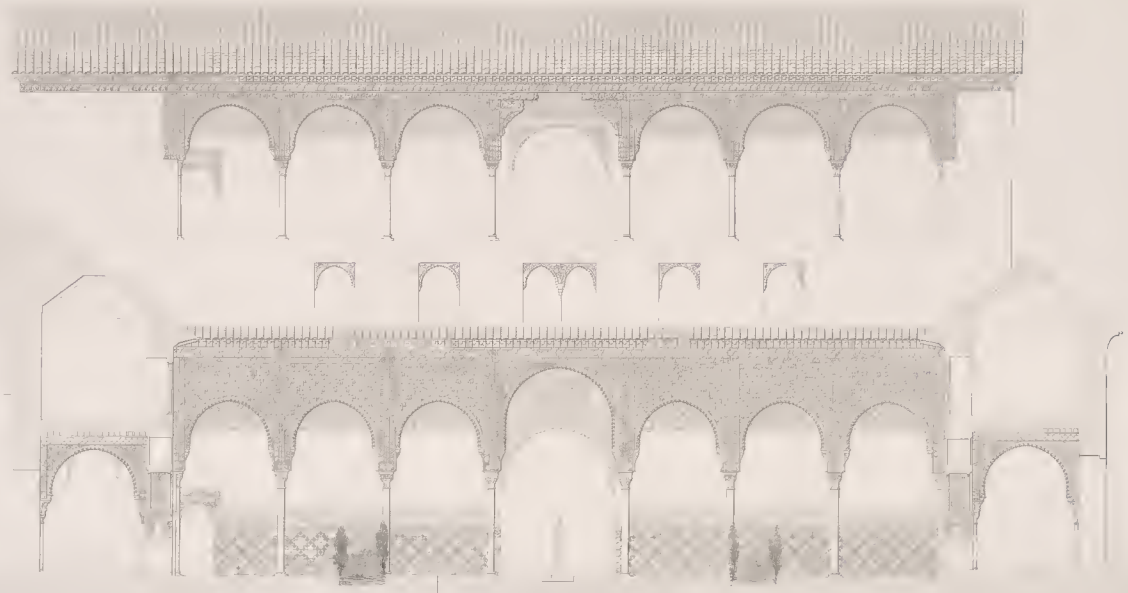


PLATE VI.

PATIO DE LA ALBERCA.

DETAILS OF THE ARCHES OF THE COURT OF THE FISH-POND.

In this Plate are given parts of the arches forming the galleries at the north and south ends of the Court of the Fish-pond. The construction of these arches is remarkable for its simplicity: over the columns, which are of white marble, are built brick piers, with a breast-summer of timber extending from end to end; the spandrels of the arches are filled in with tiles placed diagonally; to these are attached the perforated plaster ornaments, giving a singularly light and elegant appearance to the arches; and, at the same time, by admitting currents of air, distributing a delicious coolness through the courts.

The inscriptions on this Plate, are:—

On the oval, immediately over the capital, in Cufic characters,—

"And there is no conqueror but God."

The same inscription, in African characters, is to be read at the top of the Plate, round the great arch, as well as in the small medallions to the left, and round the borders of the arches.

On the band round the left, and in Cufic:—

"Praise [be given] to God for his [bestowing on us] the blessings of Islám!"

On the Archivolt:—

"And there is no conqueror but God."—*Afr.*

On the other arches of the court, not seen in this Plate:—

"Praise to God! His is the power. Thanks to God! His is the majesty."

"Durability is God's. And there is no conqueror but God. Blessing!"—*Afr.*

DETAILS DES ARCS DE LA COUR DE L'ETANG.

Dans cette Planche sont représentées des portions des ogives formant les portiques aux extrémités septentrionales et méridionales de la Cour de l'Etang. La construction de ces ogives est remarquable par sa simplicité: au dessus des colonnes, qui sont en marbre blanc, sont bâtis des piliers de brique, avec un grand poitrail en bois qui s'étend d'un bout à l'autre; les tympans des ogives sont garnis de tuiles placées en diagonale; auxquelles sont attachés les ornemens à jour en plâtre, qui donnent aux arceaux une apparence toute particulière de légéreté et d'élégance; et qui, formant en même temps des courans d'air, distribuent dans les cours une fraîcheur délicieuse.

Les inscriptions de cette Planche, sont:—

Sur l'ovale, immédiatement au-dessus du chapiteau, en caractères Cufiques,—

"Et Dieu seul est vainqueur."

La même inscription se voit, en caractères Africain, au haut de la Planche, autour du grand arceau, aussi bien que dans les petits médaillons à gauche, et autour des bordures des arceaux.

Sur la bande autour de l'ogive gauche, en Cufique:—

"Louange à Dieu pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islam!"

Sur l'Archivolte:—

"Et Dieu seul est vainqueur."—*Afr.*

Sur les autres arceaux de la cour, qu'on ne voit pas dans cette Planche, il y a:—

"Louange à Dieu! A lui est le pouvoir. Grâces à Dieu! A lui est la majesté."

"L'immutabilité appartient à Dieu. Et Dieu seul est vainqueur. Bénédiction!"—*Afr.*

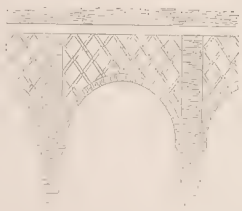


PLATE VII.

PATIO DE LA ALBERCA Y SALA DE LOS EMBAXADORES.

SECTION THROUGH THE COURT OF THE FISHPOND, AND THE HALL OF THE AMBASSADORS.

This section is taken longitudinally through the centre of the Court, and exhibits an elevation of the west wall: the roof shewn is of ordinary modern tiles, but the projecting rafters are partly ancient and partly modern imitations of them. The Mosaic dado no longer exists; but is restored in this Plate from that still to be seen under the north gallery.

The Hall of the Ambassadors, or Golden Saloon, is a square of thirty-seven feet, and is sixty feet high from the floor to the centre of the dome. It is the largest, as well as the most imposing, of the Halls of the Alhambra, though in the arrangement and symmetry of the details, less perfect than the Hall of the Two Sisters.

The inscriptions in the Hall of the Ambassadors are as follows:—over mosaic dado, in Cufic characters:—

اللهم لك الحمد دايما ولك الشكر قايماً

O God! thine is the praise for ever. And thine are the thanks for ever.

Above this, and round doors and windows:—"And there is no conqueror but God."

On the cornice over doors:—

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي حجاج امير المسلمين

May divine help, solidity of empire, and splendid victory [over the enemy] fall to the lot of our Lord Abú-l-hajáj, commander of the Moslems!—*Afr.*

On the band under stars:—

الهم لك الحمد دايماً يا الله لك الشكر قايماً

O God! thine is the praise for ever. O God! thine are the thanks for ever.—*Cuf.*

Alternating with:—

ولحمد لله علي نعمه الاسلام

Praise [be given] to God for his bestowing on us the benefits of Islám.

In the circles:—"And there is no conqueror," &c.

On the band under windows:—

عز لمولانا السلطان المالك المجاهد ابو الحجاج عز نصره

Glory to our Lord, the Sultán, and warlike King Abú-l-hajáj. May God render him victorious!—*Afr.*

Over the windows:—"And there is no conqueror," &c.

On the two small niches in doorway of principal entrance are the following inscriptions: niche to the right, in prose:—

لحمد لله حق حمده ادافع عن يوسف ذي كل طرف رمق بخمس
كايات قل اعوذ برب الفلق لحمد لله وحده الشكر لله البقا لله لحول الا بالله

The best praise [be given] to God. I will remove all the effects of a malicious eye upon [our master], Yúsof, by repeating these five sentences, which are like [so many] verses from the Korán,—I flee for refuge to the master of the creatures.* Praise to God, the only one. Thanks to God. He is eternal. His is the power.

Niche to the left:—

والشمس وضحاها والقمر اذا تلاها والنهار اذا جلاها والليل اذا يغشاها والسماء
وما بناها والارض وما طحيها والنفس وما سواها فالهمها وتقواها قد افلح من زكاها

By the sun and its rising brightness; by the moon when she followeth him; by the day when he sheweth its splendour; by the night when it covereth him with darkness; by the Heaven and him who built it; by the earth and him who spread it forth; by the soul and him who completely formed it [and inspired into it wickedness and piety], there is no Deity but Allah!

* The first part of the inscription is repeated before each of the five verses of the Korán.

COUPE DE LA COUR DE L'ETANG, ET SALLE DES AMBASSADEURS.

Cette coupe est prise longitudinalement du centre de la Cour, et présente une élévation du mur de l'ouest: le toit est en tuiles ordinaires et modernes, les solives en saillie sont, partie anciennes, partie modernes, quoique du même style. Le soubassement en Mosaïque n'existe plus; mais nous l'avons rétabli dans cette planche d'après celui qu'on voit encore sous la galerie du Nord.

La Salle des Ambassadeurs, ou Salon Doré, forme un carré de trente sept pieds, et du sol au centre du Dôme elle a soixante pieds de haut. C'est la plus grande, comme la plus imposante, des Salles de l'Alhambra, quoique dans l'arrangement et la symétrie des détails, elle soit moins parfaite que la Salle des Deux Sœurs.

Les inscriptions dans la Salle des Ambassadeurs sont:—au dessus du soubassement en Mosaïque, en caractères Cufiques:—

O Dieu! à toi pour toujours est la louange. Et à toi pour toujours sont les actions de grâces!

Au dessus de celle-ci, et autour des portes et des fenêtres:—"Et Dieu seul est vainqueur."

Sur la corniche au dessus des portes:—

Puissent le secours divin, un empire solide, et une victoire éclatante [sur ses ennemis] tomber en partage à notre Seigneur Abou-l-hadjadj, commandeur des Croyants!

Sur la bande au dessous des étoiles:—

O Dieu! à toi pour toujours est la louange. O Dieu! à toi pour toujours sont les actions de grâces.—*Cuf.*

Alternant avec:—

Gloire à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islamisme.

Dans les cercles:—"Et Dieu seul est vainqueur," &c.

Sur la bande au dessous des fenêtres:

Gloire à notre Seigneur, le Sultan et Roi guerrier Abou-l-hadjadj. Que Dieu le rende victorieux!—*Afr.*

Au dessus des fenêtres:—"Et Dieu seul est vainqueur," &c.

Sur les deux petites niches dans l'embrasure de l'entrée principale se trouvent les inscriptions suivantes: sur la niche de droite, en prose:—

Louange parfaite [soit donnée] à Dieu. Je détournerai de [notre maître], Yousouf tous les effets d'un mauvais œil, en répétant ces cinq sentences qui répondent à autant de versets du Coran; je me refugie, auprès du maître des créatures.* Louange à Dieu, l'unique. Actions de grâces à Dieu. Il est éternel. Il est tout puissant.

Niche de gauche:—

Par le soleil et sa clarté naissante; par la lune quand elle le suit; par le jour quand il montre sa splendeur; par la nuit quand elle le couvre de ténèbres; par le Ciel et celui qui le créa; par la terre et celui qui l'étendit; par l'âme et celui qui la forma complètement [et souilla en elle la perversité et la piété], il n'y a d'autre Dieu que Dieu!

* La première partie de l'inscription est répétée devant chacun des cinq versets du Coran.

Vide Sale's "Koran," chap. xci.

Over the Mosaic dado in the centre recess of the wall, opposite the entrance :—on the right :—

Au dessus du soubassement en Mosaïque dans l' alcove au centre du mur, en face de l' entrée :—à droite :—

تحبك مني حين تصبح او تمسي ثغور المني والبهن والسعد والانس
هي القبة العليا ونحن بناتها ولاكن لي التفضيل والعز في جنس
جوارح كنت القلب لا شك بينها وفي القلب تبدو قوة الروح والنفس

From me* thou art welcomed morning and evening by the tongues of blessing, prosperity, happiness, and friendship.

That is the elevated dome, and we [the several recesses] are her daughters; yet I possess excellence and dignity above all those of my race.

Surely members [we all are of the same body]; but I am [like the heart] in the midst of them; and from the heart springs all energy of soul and life.

D'ici* tu es accueilli matin et soir par des paroles de bénédiction, de prospérité, de bonheur, et d' amitié.

Voilà le dôme élevé, et nous [les diverses alcoves] sommes ses filles; pourtant je possède une excellence et une dignité au dessus de toutes celles de ma race.

Certes nous sommes toutes membres du même corps; mais je suis comme le cœur au milieu d' elles; et du cœur jaillit toute force d' âme et de vie.

On the left :—

A gauche :—

وان كان اشكالي بروج سمائها ففي غدا ما بينها شرف الشمس
كساني مولاي المويد يوسف ملابس فخر واصطناع بلا لبس
وصيرني كرسي الملك وايدت علاه بحق النور والعرش والكرس

True my fellows here may be compared to the signs of the Zodiac in the heaven [of that dome]; but I can boast that which they are wanting [among them], the honour of a sun;

Since my Lord, the victorious Yúsuf, has decorated me with the robes of glory and excellence without disguise;

And has made me the throne of [his empire]: may its eminence be upheld by the master of divine glory and the celestial throne!

Sans doute, mes compagnes que voici peuvent être comparées aux signes du Zodiaque dans le ciel [de ce dôme]; mais je puis me glorifier de ce qui manque [parmi elles], l' honneur de posséder un soleil;

Puisque mon Seigneur, le victorieux Yousouf, m' a décoré des vrais attributs de la gloire et de l' excellence!

Et a fait de moi le trône de [son empire]: puisse l' éminence de ce trône être soutenue par le maître de la gloire divine et du royaume céleste!

On the capitals of the columns supporting the arches :—right column :—

Sur les chapiteaux des colonnes qui supportent les arcades :—sur la colonne de droite :—

لا اله الا الله محمد رسول الله

There is no Deity but Allah, Mohammed is his messenger.

Il n' y a d' autre Dieu que Dieu, Mahomet est son prophète.

Left column :—

Sur la colonne de gauche :—

فما بكم من نعمة فمن الله

And whatever you possess of the good things [of this world] comes from God.

Et tout ce que vous possédez des biens de ce monde vient de Dieu.

On the cornice over Mosaic dado :—

Sur la corniche au dessus du soubassement en Mosaïque :—

البقا لله العزة لله

Durability is God's.—*Cuf.* Glory to God.—*Afr.*

La durée appartient à Dieu.—*Cuf.* Gloire à Dieu.—*Afr.*

On the capitals of columns in the centre recess. West. Right column :—

Sur les chapiteaux des colonnes dans la niche du centre. A l' ouest. Sur le chapiteau de droite :—

من حسن كلامه فعز اكرامه

He whose words are good, and whose deeds are illustrious.

Lui, dont les paroles sont justes, et dont les œuvres sont illustres.

Left column :—

Sur celui de gauche :—

ولك الكلام خرج بسلامه سع

Let thy words [when thou meetest him] be preceded by salutation.

Que tes paroles [quand tu le rencontres] soient précédées du salâm.

On the capitals of columns in the centre recess. East. Right and left :—

Sur les chapiteaux des colonnes de droite et de gauche dans la niche du centre. A l' Orient.

والحمد لله على نعمه الاسلام

Praise [be given] to God, for his bestowing on us the benefits of Islâm.

Gloire à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l' Islamisme.

On the ornaments on the walls, and in the ovals in cornices, occur also the following :—

Sur les ornements des murs, et sur les ovales des corniches, on rencontre aussi les inscriptions suivantes :—

عز لمولانا السلطان ابي الحجاج

And there is no conqueror but God. Glory to our Lord the Sultân Abû-l-hajâj.—*Afr.*

Et Dieu seul est vainqueur. Gloire à notre Seigneur le Sultan Abou-l-hadjadj. *Afr.*

نصره الله بع العزة لله البقا لله

God help him!—*Afr.* Glory to God! God is eternal!

Dieu lui vienne en aide!—*Afr.* Gloire à Dieu! Dieu est éternel!

الله عبدة لكل شدة

God is [our] refuge in every trouble.

Dieu est notre refuge dans toutes nos tribulations.

* "From this throne" since the several allusions contained in this inscription, as well as the central position of the recess, render it probable that it was under this arch that the Moorish Kings sat when in the hall

* "De ce trône" puisque les allusions que contient l' inscription, ainsi que la position centrale de l' alcove, rendent vraisemblable l' opinion que c' était sous cette arcade que les rois Maures s' asseyaient lorsqu' ils étaient dans cette salle.

PLATE VIII.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

CEILING OF THE HALL OF THE AMBASSADORS LAID FLAT.

The present ceiling of the Hall of the Ambassadors is a dome of wood, ornamented by ribs intersecting each other in various patterns, with ornaments in gold painted on grounds of blue and red in the interstices.

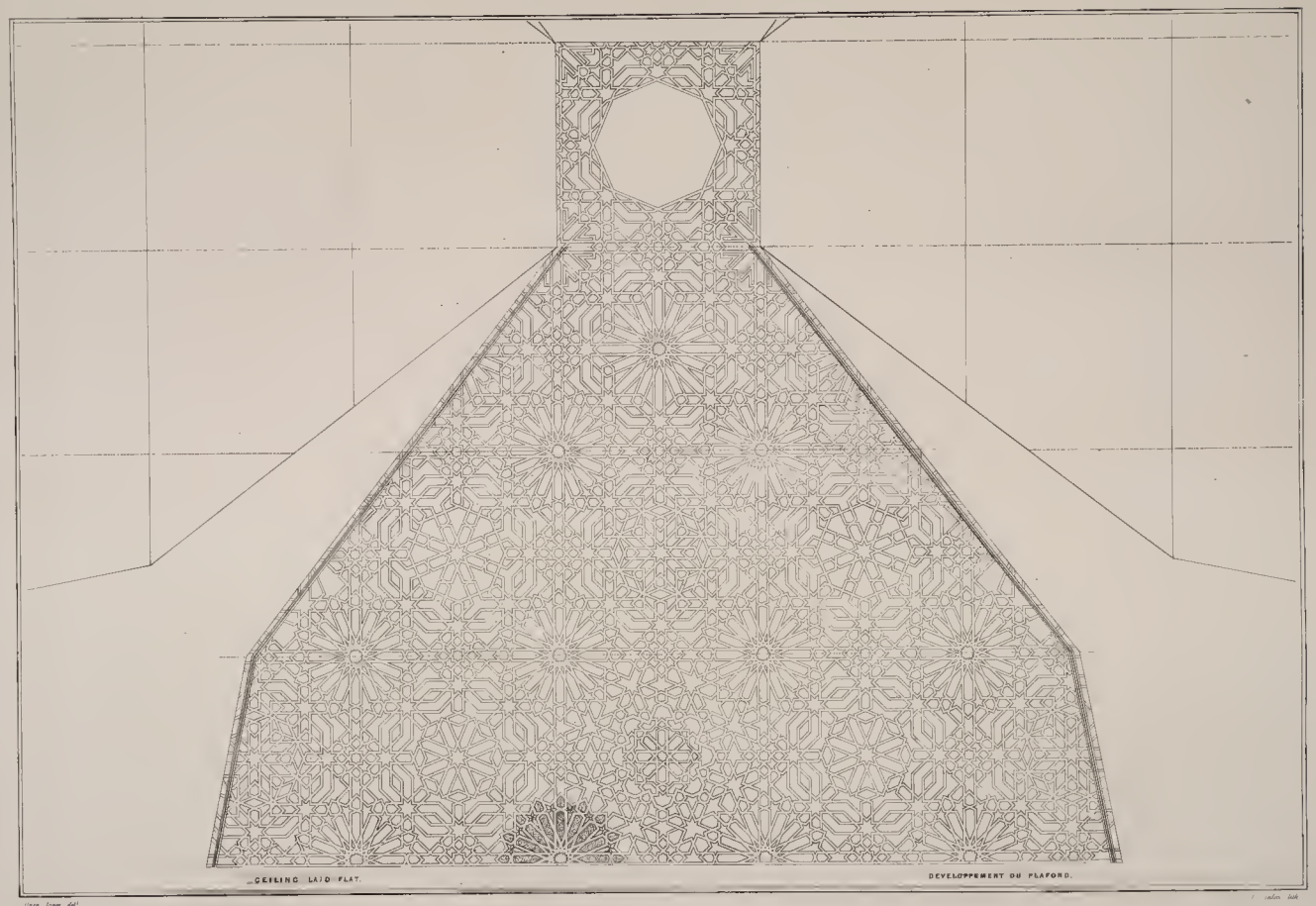
Similar ceilings occur under the arcades of the Court of the Fishpond, and in the Hall of the Bark; but it is more than probable that the original ceiling of the Hall of the Ambassadors was of plaster of the stalactite form, as described in Plate X., and similar to that of the Hall of the Two Sisters. It will be seen, on reference to the section, that an arch of brick, originally thrown across this hall, had given way after the completion of the building, and must have carried with it the then existing ceiling, which was afterwards replaced by the present wooden one. This ceiling, however beautiful in detail and ingenious in its construction, appears scarcely worthy to crown this gorgeous hall.

DEVELOPPEMENT DU PLAFOND DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.

Le plafond actuel de la Salle des Ambassadeurs est un dôme en bois, orné de moulures qui s'entrelacent les unes dans les autres d'une manière variée, avec des ornements en or, peints dans les interstices sur des fonds rouge et bleu.

On trouve de pareils plafonds sous les arcades de la Cour de l'Etang, et dans la Salle de la Barque; mais il est plus que probable que le plafond original de la Salle des Ambassadeurs était en plâtre de forme stalactique, comme il est décrit à la Planche X., et était pareil à celui de la Salle des Deux Sœurs. On verra, en examinant la coupe, qu'un arc de brique, qui traversait cette salle, s'est écroulé après l'achèvement de l'édifice, et qu'il aura dû entrainer le plafond qui existait alors et qu'on a remplacé dans la suite par celui en bois qu'on voit aujourd'hui. Ce plafond, quoique beau dans ses détails et remarquable par son ingénieuse construction, paraît cependant à peine digne de couronner cette salle magnifique.

SALA DE LOS EMBAXADORES.



CEILING LATO FLAT.

DEVELOPPEMENT DU PLAFOND.

LA ALHAMBRA.

PLATE IX.

DIVAN, PATIO DE LA ALBERCA.

DIVAN, COURT OF THE FISH-POND.

Under the galleries at the north and south ends of the Court of the Fish-pond, are four Divans or Alcoves, one of which is here represented.

The ornaments which decorate the surface of the walls are most elaborate and beautiful, well preserved, and still retain much of their original colour.

Over the Mosaic dado is a projecting cornice, above which is a portion of wall that never appears to have been decorated. This circumstance seems to indicate that the cornice was employed (as is still commonly seen in the East) to support flower-vases, or water-vessels, which, concealing the wall behind, rendered its decoration unnecessary.

The inscriptions on the Divan, are:—on the cornice over the Mosaic dado, partly in Cufic, and partly in African characters:—"Refuge," "Reliance."

In the stalactites:—"Blessing," "Grace."

The Cufic inscriptions under the stalactites, between the small columns:—

ولا النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

And there is no help [to be had] except from God, the illustrious! the omnipotent!

On the capitals of the columns:—"Grace."

On the small panels at the top:—"God is [our] refuge in every trouble."

The well-known motto, "And there is no conqueror but God," is repeated on the band round the arch; in the medallions within the recess; and, in smaller characters, on the stalactites.

DIVAN, COUR DE L'ETANG.

Nous donnons ici un des quatres divans ou alcoves qui se trouvent sous les galeries, du côté nord et du côté sud de la Cour de l'Etang.

Les ornements qui décorent la surface des murs sont d'une grande beauté, bien conservés, et retiennent encore une grande partie des couleurs originales.

Au dessus de la corniche qui est sur le soubassement en Mosaïque, se trouve une portion de mur qui paraît ne jamais avoir été décorée. Ceçi nous porterait à croire que cette corniche était destinée à recevoir des vases à fleurs, ou des vases pour rafraichir l'eau (comme on voit encore aujourd'hui en Orient), et qui cachant ainsi le mur, n'ont pas rendu nécessaire la décoration.

Les inscriptions sur le Divan, sont:—sur la corniche au dessus du soubassement en Mosaïque, une partie en Cufique, et une partie en caractères Africains:—"Refuge," "Confiance."

Dans les stalactites:—"Bénédiction," "Grâce."

Les inscriptions en Cufique au dessous des stalactites, entre les petites colonnes:—

Et il ne vient de secours que de Dieu, l'illustre! le tout-puissant!

Sur les chapiteaux des colonnes:—"Grâce."

Sur les pannceaux en haut:—"Dieu est notre refuge dans toute tribulation."

La devise si connue, "Et Dieu seul est vainqueur," est répétée sur la bande autour de l'arc; sur les médaillons en dedans de l'alcove; et en caractères plus petits sur les stalactites.

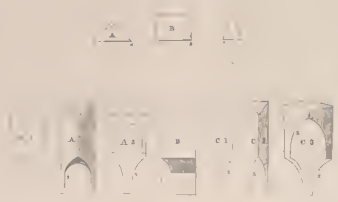


PLATE X.

SALA DE LA BARCA.

DETAILS OF THE GREAT ARCHES. HALL OF THE BARK.

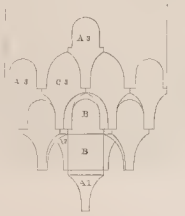
The ceiling of the Hall of the Bark, a wagon-headed dome of wood, of most elaborate patterns, as may be seen in the general section of the Court of the Fish-pond, and the Hall of the Ambassadors, receives its support at each end from pendentives, abutting against the great arches. These pendentives are of a very curious mathematical construction. They are composed of numerous prisms of plaster, united by their contiguous lateral surfaces, consisting of seven different forms, proceeding from three primary figures on plan: they are, the right angled triangle (A), the rectangle (B), and the isosceles triangle (C). In these (*a a, a b, a c*) are equal; (*b a*) is equal to (*b b*), and the verticle angle of the isosceles triangle (C) is 45°. The figure (B) has one form, in section; the figure (A) three; and figure (C) three; the third (C 3) being a rhomboid, formed by the double isosceles triangle. The curves (x x x) of the several pieces are similar, hy which it will be seen that a piece may be combined with any one of the others by either of its sides; thus rendering them susceptible of combinations as various as the melodies which may be produced from the seven notes of the musical scale.

The conical ceilings of the Halls of Justice, Abencerrages, and Two Sisters, of which we here give the plan and section, as well

DETAILS DES GRANDS ARCS. SALLE DE BARQUE.

Le plafond de la Salle de la Barque, est un dôme de bois, décoré par des dessins en entrelacs d'une grande beauté, comme on peut voir sur la coupe de la Cour de l'Etang, et de la Salle des Ambassadeurs. Il est placé sur des pendentifs qui se terminent coutre les grands arcs à chaque extrémité de la salle. Ces pendentifs sont d'une construction mathématique fort curieuse. Ils sont composés de nombreux prismes de plâtre, unis par leurs surfaces laterales contigues, et qui ne consistent que de sept figures qui peuvent être réduites, en plan, à trois formes primaires: ce sont le triangle rectangulaire (A), le rectangle (B), et le triangle isocèle (C). Dans ces figures les côtés (*a a, a b, a c*) sont égaux; (*b a*) est égal à (*b b*); et l'angle vertical du triangle isocèle est de 45°. La figure (B) n'a qu'une forme en coupe, mais la figure (A) en a trois, ainsi que la figure (C). La troisième (C 3) étant un rhomboid formé par deux des triangles isocèles. Les courbes (x x x) sont partout les mêmes, d'où on peut voir que chaque figure se combine également bien par aucun de ses côtés avec les autres figures; ce qui les rendent susceptibles de combinaisons aussi variées que les mélodies qu'on pourrait produire avec les sept notes du solfége.

Les plafonds en forme de pomme de pin, des Salles de Justice, des Abencerrages, et du celle des Deux Sœurs, dont nous donnons

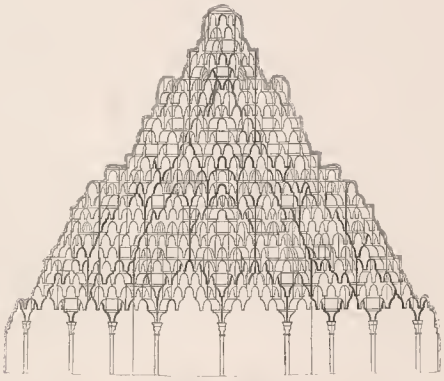


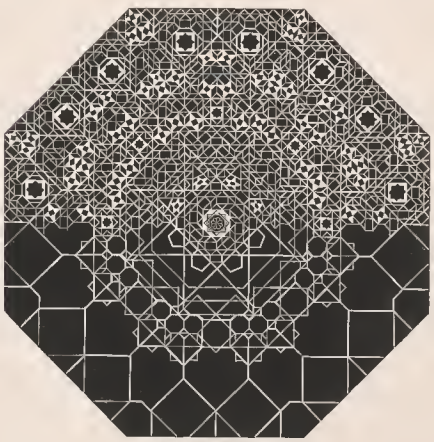
Plan and elevation of a pendentif containing the seven prisms in combination.

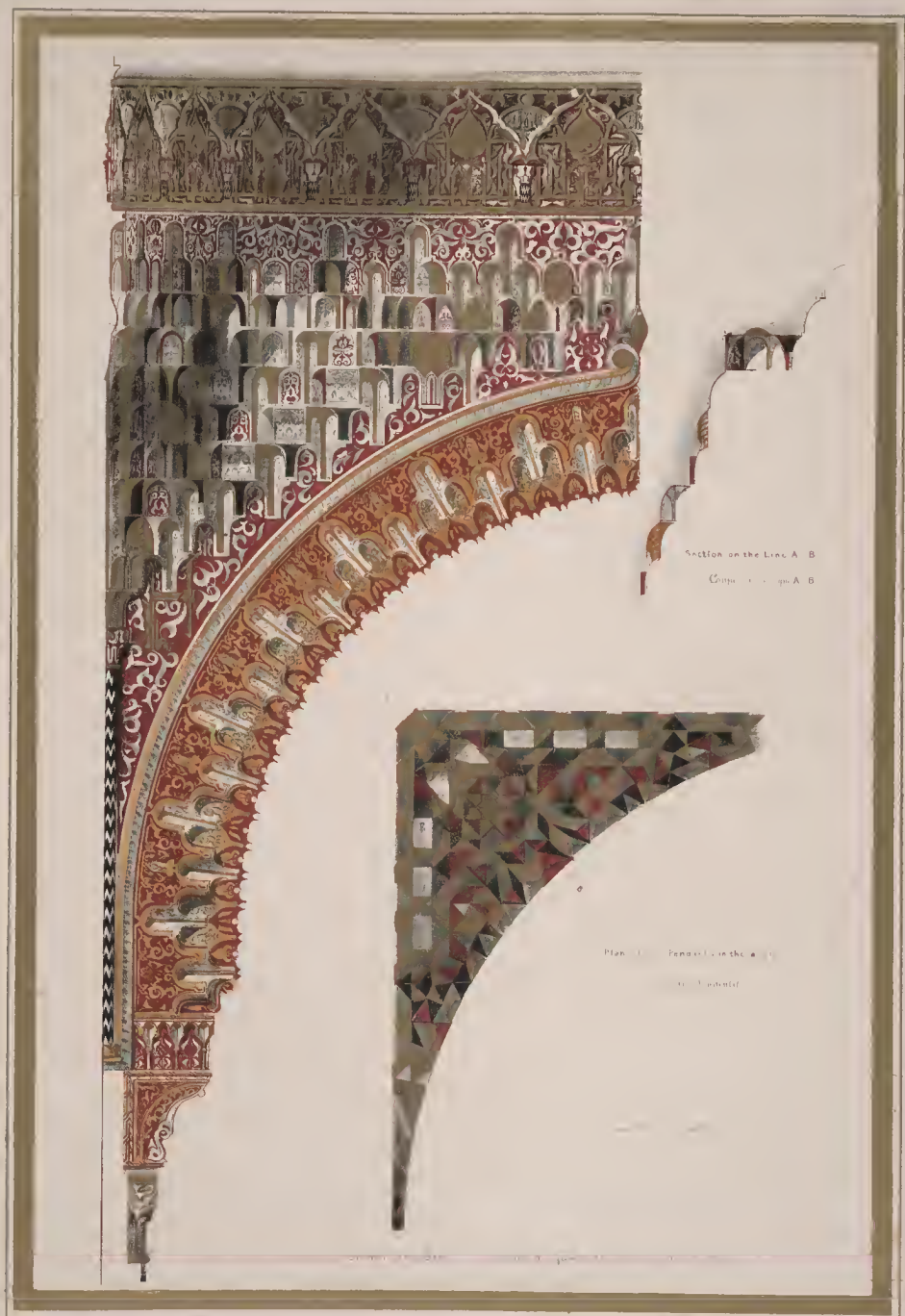
Plan et élévation d'un pendentif avec une combinaison des sept prismes.

as the columns and arches of a similar construction, attest the wonderful power and effect obtained by the repetition of the most simple elements. Nearly five thousand pieces enter into the construction of the ceiling of the Hall of the Two Sisters; and although they are simply of plaster, strengthened here and there with pieces of reed, no part of the palace is, in the present day, in a more perfect state of preservation.

ici le plan et la coupe, ainsi que les colonnes et les arcs d'une construction pareille, témoignent la grande puissance d'effet obtenue par la répétition des élements les plus simples. Près de cinq mil morceaux entrent dans la construction du plafond de la Salle des Deux Sœurs, et quoique ce ne soit que du plâtre, renforcé avec des roseaux, il n'y à point aujourd'hui, dans tout le palais, de partie mieux conservée.







LA ALHAMBRA.

PLATE XI.

SALA DE LA BARCA.

DETAILS OF THE GREAT ARCHES OF THE HALL OF THE BARK (QUARTER SIZE).

This plate represents a portion of the arch, shewn in Plate X., with the bracket and upper part of the column.

The word Barkah or "Blessing" occurs in the capitals of the columns; and "Grace" on the cornice over the bracket.

DETAILS DES GRANDS ARCS DE LA SALLE DE LA BARQUE (AU QUART).

Cette planche représente une portion de l'arc vu dans la Planche X., avec la console et la partie supérieure de la colonne.

Le mot Barkah ou "Bénédiction" se trouve sur les chapiteaux des colonnes et "Grâce" sur la corniche au dessus de la console.

SALA DE LA BARCA

LA ALHAMBRA

PLATE XII.

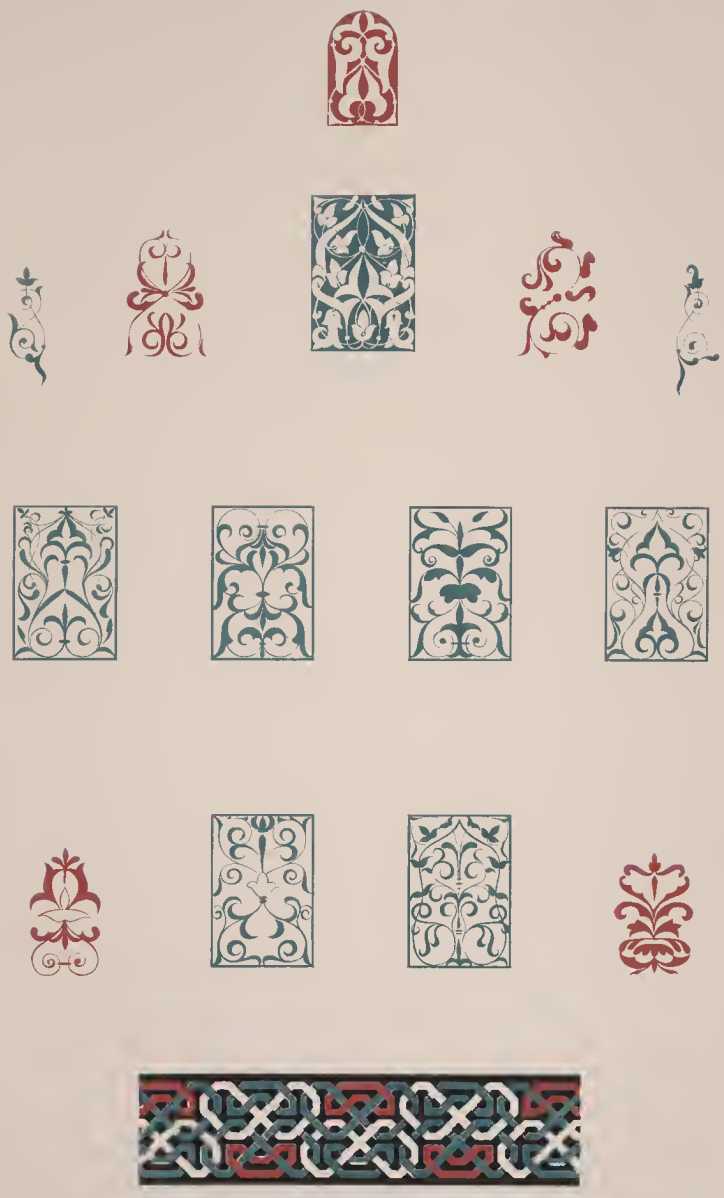
SALA DE LA BARCA.

ORNAMENTS PAINTED ON THE PENDANTS OF THE HALL OF THE BARK (ONE-THIRD SIZE).

The richness obtained by the varied combinations of the several geometrical figures, mentioned in the description to Plate X., which form the pendentives, arches, and roofs of the Halls, is greatly assisted by the method of colouring adopted, and the beautiful ornaments painted on their surfaces: those here given are selected from a great variety which are to be found in the Hall of the Bark.

ORNEMENTS PEINTS SUR LES PENDENTIFS DANS LA SALLE DE LA BARQUE (UN TIERS DE L'ORIGINAL).

La richesse produite par les combinaisons variées des différentes figures géométriques, mentionnées dans la description de la Planche X., qui ornent les pendentifs, les arceaux et les voutes des salles, est grandement rehaussée par la méthode qu'on a suivie pour les colorier, et par les beaux ornements peints sur les surfaces; ceux que nous donnons ici sont choisis parmi une grande variété qu'on trouve dans la Salle de la Barque.



ORNAMENTS PAINTED ON THE PENDANTS IN THE HALL OF BARK. ½ SIZE

Ornements peints sur les pendentifs dans la salle de l'écorce. ½ grandeur.

PLATE XIII.

ENTRADA DEL PATIO DE LOS LEONES.

ENTRANCE TO THE COURT OF THE LIONS (RESTORED).

The Court of the Lions (so called from the fountain in the centre, supported by these animals) appears to have been the most perfect portion of this royal palace. It is a parallelogram of one hundred feet by fifty, and is surrounded by a portico, with small pavilions at each end. The portico and pavilions consist of one hundred and twenty-eight columns, supporting arches of the most delicate and elaborate finish, still retaining much of their original beauty: the various colours, however, of the ornaments are wanting. During the repeated restorations which the palace has from time to time undergone, the walls of this Court were defaced by several coats of white-wash, beneath which it is still possible to discover traces of the original colouring.

The entrance shewn in this Plate is from the corridor, which separates the Court of the Lions from the Court of the Fish-pond. The inscription round the spandrel and ornaments above, with the Mosaic dados and tiles on the pavement, are restored from similar inscriptions and ornaments, which are found at the other extremity of the Court.

The inscription on the band round the spandrel of the arch is thus read:—

ENTREE DE LA COUR DES LIONS (RESTAUREE).

La Cour des Lions (ainsi appelée de la fontaine qui est au milieu, supportée par ces animaux) paraît avoir été la partie la plus parfaite de ce royal palais. C'est un parallélogramme de cent pieds sur cinquante, et elle est entourée d'un portique avec de petits pavillons á chaque extrémité. Le portique et les pavillons se composent de cent vingt huit colonnes, qui supportent des arceaux du fini le plus délicat et le plus parfait, et conservent encore une grande partie de leur beauté primitive: cependant les couleurs variées des ornemens ont disparu. Dans les différentes restaurations que le palais a subies, de temps á autre, les murs de cette cour ont été défigurés par plusieurs couches de badigeonnage, mais on peut encore découvrir, au dessous de ces couches, des traces de la couleur originale.

L'entrée représentée dans cette Planche est celle du corridor qui sépare la Cour des Lions de la Cour de l'Etang. Les inscriptions autour du tympan de l'arc et les ornements au dessus, les soubassements en Mosaïque et les tuiles du sol, sont restaurés d'après des ornements et des inscriptions pareilles, qu'on trouve encore á l'autre extrémité de la Cour.

L'inscription sur la bande autour du tympan de l'arc est ainsi traduite:—

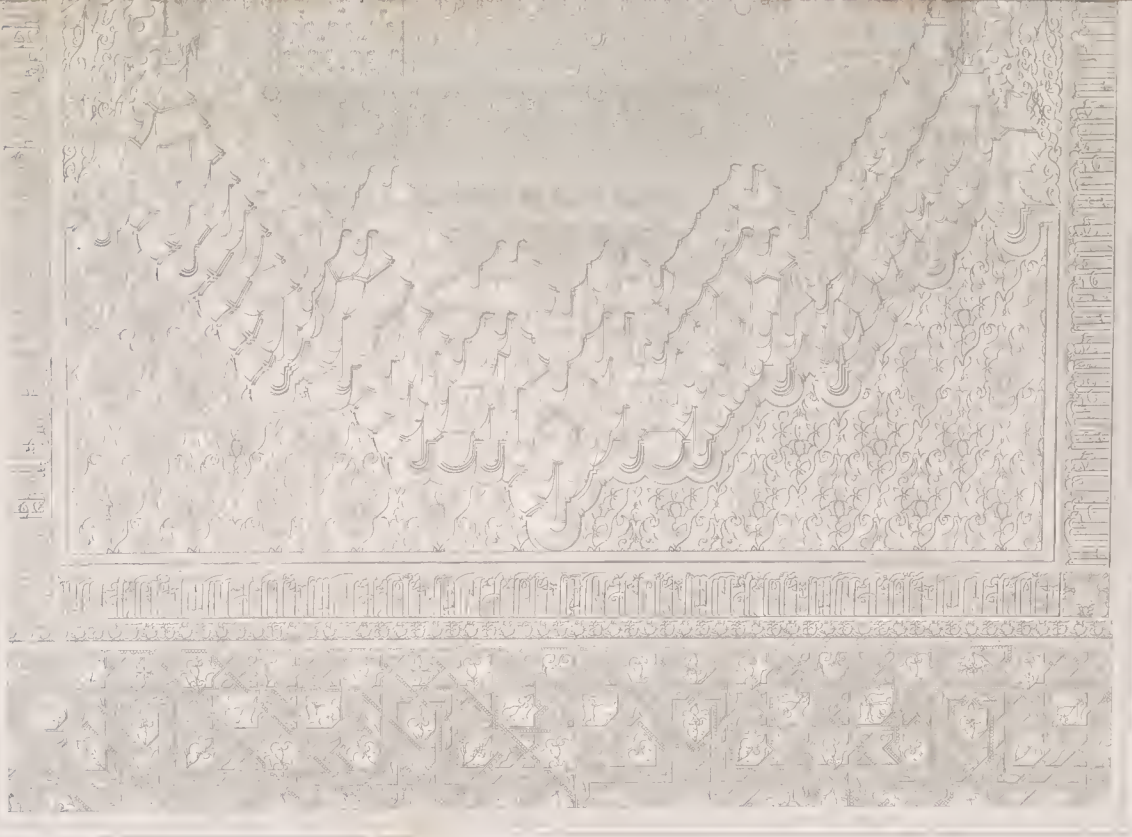
المُلك الدايم والعز القايم لصاحبه

May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace.—*Afr.*

"There is no conqueror but God" occurs several times both in Cufic and African characters.

Puissent un pouvoir éternel et une gloire impérissable, être le partage du maître de ce palais.—*Afr.*

"Dieu seul est vainqueur" se trouve plusieurs fois en caractères Cufiques et Africains.



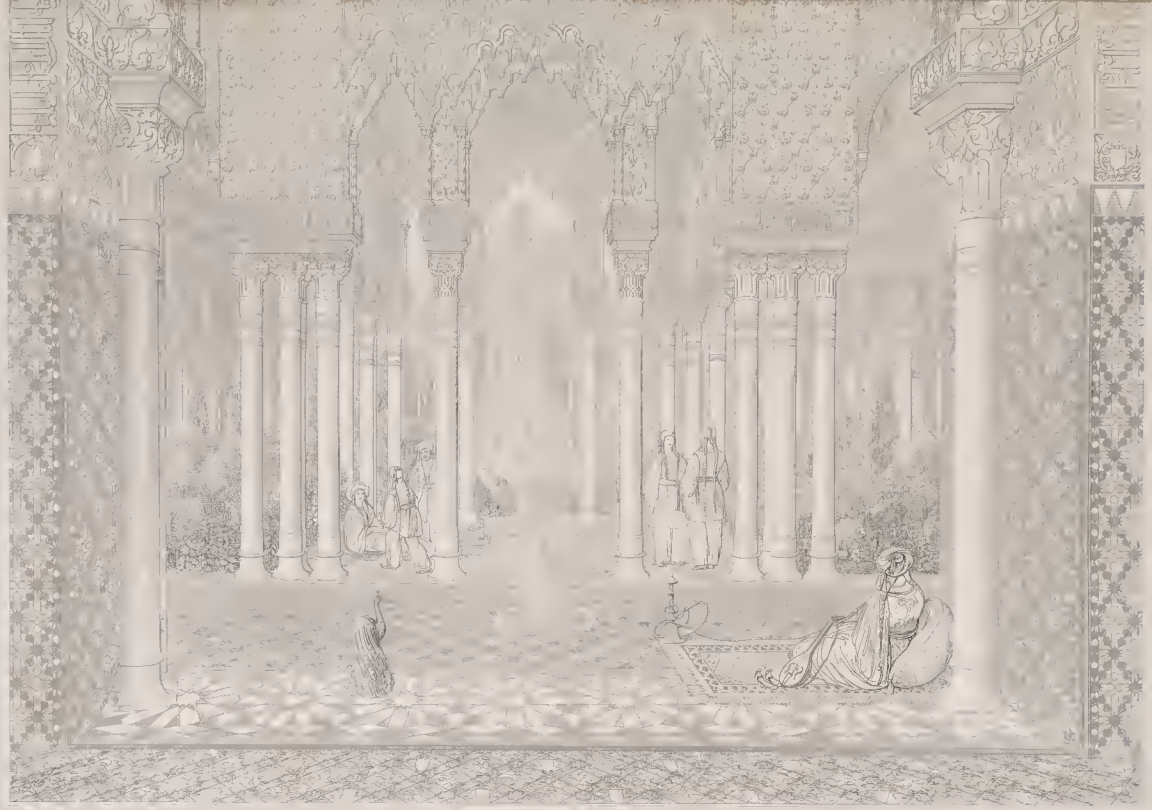


PLATE XIV.

PATIO DE LOS LEONES.

LONGITUDINAL SECTION OF THE COURT OF THE LIONS.

This section, which is taken through the pavilion at each end of the Court, exhibits an elevation of the side porticos. The slight irregularity in the arrangement of the columns, which are placed sometimes singly and sometimes in pairs, does not appear to detract from the general harmony; but, on the contrary, a charming effect is produced by this half capricious departure from uniformity. The capitals of the columns, though similar in outline, offer a great variety in their foliage; and although the same design is more than once repeated in the Court, no attempt appears to have been made towards a symmetrical arrangement. The roof shewn here is a modern one, of red tiles; but it no doubt occupies the position of the ancient roof, which was probably of glazed tiles, in various colours.

Over the capitals of the single columns is written:—

عزّ لمولانا ابي عبد الله

Glory to our Lord Abú 'Abdillah.

Over the double columns:—

عز لمولانا السلطان الغني بالله

Glory to our Lord the Sultan Abú 'Abdillah Al-ghani-billah.

Over the triple columns:—

عزّ لمولانا السلطان العادل المجاهد ابي عبد الله الغني بالله

Glory to our Lord, the warlike and just Sultan, Abú 'Abdillah Al-ghani-billah.

COUPE LONGITUDINALE DE LA COUR DES LIONS.

Cette coupe, prise du pavillon à chaque extrémité de la Cour, donne l'élévation des portiques latéraux. La légère irrégularité dans l'arrangement des colonnes, qui sont quelquefois isolées et quelquefois accouplées, ne paraît pas nuire à l'harmonie générale; au contraire, ce capricieux écart de l'uniformité produit un effet charmant. Les chapiteaux des colonnes, bien que semblables dans leurs contours, offrent une grande variété dans leur feuillage; et quoique le même dessin soit répété plus d'une fois, il ne paraît pas qu'on ait cherché à établir un arrangement symétrique. Le toit qu'on voit ici est moderne et en tuiles rouges; mais il n'est pas douteux qu'il occupe la même position que l'ancien toit, qui était probablement en tuiles vernies; de diverses couleurs.

Au dessus des chapiteaux des colonnes isolées on lit:—

Gloire à notre Seigneur, Abou Abdillah

Sur les colonnes accouplées:—

Gloire à notre Seigneur, le Sultan Abou Abdillah Al-ghani-billah.

Sur les triples colonnes:—

Gloire à notre Seigneur, le belliqueux et juste Sultan, Abou Abdillah Al-ghani-billah.

LOS LEONES.

PLATE XV.

SALA DE LAS DOS HERMANAS, PATIO DE LOS LEONES, Y LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

SECTION OF THE HALL OF THE TWO SISTERS, COURT OF THE LIONS, AND HALL OF THE ABENCERRAGES.

The Hall of the Two Sisters* appears to have formed a portion of the private apartments of the Moorish kings. The alcoves, or sleeping rooms, on either side of the Hall, with the charming suite of apartments on the upper story, give it more the character of a residence, than the Hall of the Ambassadors, which was, doubtless, as its traditional name implies, destined only for public receptions. This Hall, with the corridors and alcoves which surround it, are unequalled by any other parts of the palace, for the beauty and symmetry of the ornaments; and the stalactite roofs† are the most perfect examples of this curious and interesting kind of decoration. The colours of the ornaments are in general well preserved, and can in all cases be determined with absolute certainty.

The inscriptions in the Hall of the Two Sisters, are:—

Over the Mosaic dado,—

أنا الرَّوْض قد اضْبَحْتُ بالحُسْن كاسيا تأمَّل جَمالي تَسْتفيد شرح حاليا

I am the garden, and every morn do I appear decked out in beauty. Look attentively at my elegance, thou wilt reap the benefit of a commentary on decoration.

فَلله مبناهُ الجميل فانه يفوق على حكم السُّعود المَبانيا

For, by Allah! the elegant buildings [by which I am surrounded] certainly surpass all other buildings in the propitious omen attending their foundation.

فكم فيه للابْصار من مَنْزهة تجد به نفس الحليم الأمانيا

How many delightful prospects I enfold! How many objects, in the contemplation of which a highly-gifted mind finds the gratification of its utmost wishes!

به القُبَّة الغَرَّاء قَلَّ نظيرُها مِنَ الحُسْن فيها مُسْتَدَلِيا وبَاديا

Here is the wonderful cupola, at sight of whose beautiful proportions all other [cupolas] vanish and disappear.

تَمُدُّ لَهَا الجَوْزاءُ كَفَّ مُصَافِحٍ ويَدْنُو لَهَا بَدْرُ السَّمَاءِ مُنَاجِيا

To which the constellation of the Twins extends the hand of salutation; and to converse with which, the full moon deserts her station in heaven.

ولَوْ مَكَثَتْ في سَاحتيها لَسَابَقَتْ إلى خِدْمَةٍ تُرْضِيه مِنْها الجَوارِيَا

Nay, were they both to abide [here] in its two aisles, they would hasten to pay it such homage as would satisfy all the neighbours around.

ولا عجب ان فاتت الشهب في العلي وان جاورت نيها للهدا المغناطيا

No wonder, then, if the stars grow pale in their high stations, and if a limit be put to the duration [of their light].

بها البِرْوَقد حاز الفِخَار، وقد تَحَدَّا به القصر أفاق السَّمَا مُبَاهِيا

Here [also] is the portico infolding every beauty. Indeed, had this palace no other [ornament], it would still surpass in splendour the high regions of the sky.

وكم حلَّة حلَّلتَهُ يُحْلِيها من الوَشْي تُدْعَى لِسَابَرِيِّ اليَمَانِيا

For how many are the gorgeous robes in which thou [O Sultán!] hast attired it, which surpass in brilliancy of colour the vaunted robes of Yemen!‡

تخصبها الأفلاك دارت تَسَبُّها تَظَلُّ عُرُوشُ الصُّبْحِ اذ لَمْ بَادِيا

To look at them, one would imagine them to be so many planets revolving on [the arches of this court as on] their orbits, in order to throw in the shade [even] the first rays of morning.

* The picturesque title, which is given to this Hall, is derived from two large slabs of marble, of equal dimensions, which form part of the pavement of this Hall, and which are called by the Spaniards, *Las dos Hermanas*.

† The plan and section of the roof of the Hall of the Two Sisters is given in Plate X.

‡ Only the first, fourth, fifth, eighth, ninth, thirteenth, and sixteenth verses of this poem can now be read; the remainder being blocked up by wooden pillars, erected in the four corners of the magnificent saloon, in a barbarous attempt at decoration, made by the Ayuntamiento of Granada, in 1833, on the occasion of a visit of the Infanta Doña Francisca de Paula. The verses, of which we could not obtain impressions, we have supplied with the aid of Castilla, as edited by Lozano, *Antiguedades Arabes de España*, Part ii., p. 13

COUPE DE LA SALLE DES DEUX SŒURS, COUR DES LIONS, ET SALLE DES ABENCERRAGES.

La Salle des Deux Sœurs* paraît avoir formé une portion des appartements privés des rois Maures. Les alcoves, ou chambres à coucher, de chaque côté de la Salle, avec la charmante suite d'appartements à l'étage supérieur, lui donnent beaucoup plus le caractère d'une résidence, que n'a la Salle des Ambassadeurs, qui était, sans doute, la salle de réception, comme l'indique le nom que la tradition lui donne. Cette Salle, avec les alcoves et corridors qui en dépendent, est la plus remarquable de toutes les parties du palais, par la beauté et la symétrie des ornements; et les plafonds en forme de stalactite† sont les modèles les plus parfaits de ce mode curieux de décoration. Les couleurs des ornements sont en général bien conservés, partout on pourrait les déterminer avec une certitude parfaite.

Les inscriptions dans la Salle des Deux Sœurs, sont:—

Au dessus du soubassement en Mosaïque,—

أنا الرَّوْض قد اضْبَحْتُ بالحُسْن كاسيا تأمَّل جَمالي تَسْتفيد شرح حاليا

Je suis le jardin, et chaque matin je parais dans ma robe de beauté. Contemple attentivement mon élégance, elle te fournira un utile commentaire sur l'art de la décoration.

فَلله مبناهُ الجميل فانه يفوق على حكم السُّعود المَبانيا

Car, par Allah! les élégants édifices [dont je suis entouré] surpassent assurément tous les autres édifices par l'heureux présage qui signala leur fondation.

فكم فيه للابْصار من مَنْزهة تجد به نفس الحليم الأمانيا

Combien de délicieux aspects j'embrasse dans mon enceinte! Que d'objets, dont la contemplation suffit à combler les désirs les plus exigeants d'un esprit élevé!

به القُبَّة الغَرَّاء قَلَّ نظيرُها مِنَ الحُسْن فيها مُسْتَدَلِيا وبَاديا

Vois cette merveilleuse coupole! A la vue de ses belles proportions toutes les autres coupoles pâlissent et disparaissent.

تَمُدُّ لَهَا الجَوْزاءُ كَفَّ مُصَافِحٍ ويَدْنُو لَهَا بَدْرُ السَّمَاءِ مُنَاجِيا

Vers elle, la constellation des Jumeaux étend sa main en signe de salutation; et pour s'entretenir avec elle, la pleine lune abandonne la station qu'elle occupe dans le ciel.

ولَوْ مَكَثَتْ في سَاحتيها لَسَابَقَتْ إلى خِدْمَةٍ تُرْضِيه مِنْها الجَوارِيَا

Bien plus, dussent ils habiter tous deux ses deux galeries [que voici], ils s'empresseraient de lui rendre un hommage qui satisferait tous les voisins d'alentour.

ولا عجب ان فاتت الشهب في العلي وان جاورت نيها للهدا المغناطيا

Quoi d'étonnant, alors, que les étoiles pâlissent dans leurs hautes régions, et qu'un terme soit imposé à la durée de leur lumière?

بها البِرْوَقد حاز الفِخَار، وقد تَحَدَّا به القصر أفاق السَّمَا مُبَاهِيا

Voici aussi ce portique qui contient des beautés de toute sorte! En vérité, ce palais n'aurait pas d'autre ornement, qu'il surpasserait encore en splendeur les hautes régions du firmament!

وكم حلَّة حلَّلتَهُ يُحْلِيها من الوَشْي تُدْعَى لِسَابَرِيِّ اليَمَانِيا

Car de combien de parures ne l'as tu pas orné [O Sultan]! Elles surpassent par l'éclat de leur couleur les parures si vantées de Yemen!‡

تخصبها الأفلاك دارت تَسَبُّها تَظَلُّ عُرُوشُ الصُّبْحِ اذ لَمْ بَادِيا

A les voir, on s'imaginerait autant de planètes qui se meuvent [sur les arcades de cette cour] comme autour de leur orbite, afin de rejeter dans l'ombre, jusqu'aux premiers rayons du matin.

* Le titre pittoresque, qu'on donne à cette Salle, vient de deux grandes plaques de marbre, qui forment une portion du pavement de cette Salle, et qui sont appelées par les Espagnols, *Las dos Hermanas*.

† Le plan et la coupe du plafond de la Salle des Deux Sœurs sont donnés à la Planche X.

‡ Les premier, quatrième, cinquième, huitième, neuvième, treizième, et seizième versets de ce poème sont les seuls lisibles à présent, le reste étant caché par des piliers de bois, érigées, en 1833, dans les quatres coins de ce magnifique palais, par l'Ayuntamiento de Grenade, dans ce barbare tentative pour le décorer, lors d'une visite de l'Infante Dona Francisca de Paula. Les versets dont nous n'avons pas pu obtenir l'empreinte, ont été rétablies par nous d'après Castilla, édition de Lozano, *Antiguedades Arabes de España*, Part ii., p. 13.

سَوَارِي قَدْ حَازَتْ بِكُلِّ عَرِيبَةٍ فَصَارَتْ بِهَا الْأَمْثَالُ تَجْرِي سَوَارِيَا

Here are columns ornamented with every perfection, and the beauty of which has become proverbial: columns

Voici des colonnes ornées de toutes les perfections, et dont la beauté est devenue proverbiale : colonnes

اِذَا مَا أَضَاءَتْ بِالشُّعَاعِ خَيَالُهَا عَلَى عِظَمِ الْأَجْرَامِ مِنْهَا لَالِيَا

Which, when struck by the rays of the rising sun, one might fancy, notwithstanding their colossal dimensions, to be so many blocks of pearl.

Qui, lorsqu'elles sont frappées par les premiers rayons du soleil levant, paraissent, malgré leurs dimensions colossales, comme autant de blocs de perles.

فَلَمْ نَرَ قَصْرًا مِنْهُ أَعْلَى مَظَاهِرًا وَأَوْضَحَ آفَاقًا وَأَفْسَحَ كَادِيَا

Indeed, we never saw a palace more lofty [than this] in its exterior, or more brilliantly decorated in its interior; or having more extensive apartments.

En vérité, nous n'avons jamais vu de palais dont l'extérieur soit plus imposant, dont l'intérieur soit plus brillamment décoré, ni dont les appartements soient plus étendus.

مَصَارِفُ لِلنَّقْدَيْنِ فِيهِ مِثَالُهَا أَجَازَ بِهَا قَاضِي الْجَمَالِ لِمَنْ قَاضَيَا

Markets [they are], where those provided with money, are paid in beauty, and where the judge of elegance is perpetually sitting to pronounce sentence.

Ce sont autant de bazars où l'homme riche est payé en beauté, et où l'arbitre du goût siége perpétuellement pour prononcer sa sentence.

فَإِنْ مَالَتْ كَفُّ النَّسِيمِ مَعَ الضُّحَى دَرَاهِمُ نُورٍ ظَلَّ عَنْهَا مُكَافِيَا

Which, when the breath of the zephyr expires before the noontide rays, appear surrounded by a light* which throws into the shade all other light.

Lorsque le souffle du zéphyr est absorbé par les rayons du midi, ces appartements paraissent entourés d'une lumière* qui rejette dans l'ombre toutes les autres lumières.

وَبَيْنِي وَبَيْنَ الْفَتْحِ أَشْرَفُ نِسْبَةٍ فَأَحْسَنُ مِنْهَا نِسْبَةٌ هِيَ مَا هِيَا

Between me and Victory, the closest relationship exists; but the most striking resemblance [between us two] is the splendour† [we both bear].

Entre moi et la Victoire, existe la plus proche parenté; mais le trait le plus frappant de ressemblance [entre nous] c'est la splendeur† [dont nous brillons tous deux].

In the corridor, on the left of the Hall of the Two Sisters,—"And there is no conqueror but God," and the other usual inscriptions,—"Praise be to God, the only one."

On the jaumbs of the doorway, which gives entrance to the alcove, are the following verses:—

Dans le corridor, à gauche de la Salle des Deux Sœurs,—"Et Dieu seul est vainqueur," avec les autres inscriptions ordinaires,—"Louange à Dieu, l'unique!"

Sur les jambages des portes qui servent d'entrée à l'alcove, on trouve l'inscription suivante:—

كُلُّ صُنْعٍ أَهْدَى إِلَيَّ جَمَالَهُ وَحَبَانِي بَهَاؤُهُ وَكَمَالُهُ

Every art has gifted me with its elegance; nay, has given me all its splendour and perfection.

Tous les arts m'ont doté de leur élégance: bien plus, tous m'ont donné leur éclat et leur perfection.

مَنْ رَآنِي يَظُنُّنِي كَالْغَوَانِي تَخْطُبُ الْأَرِيقَ تَبْغِي أَنْ تَنَالَهُ

Those who behold me take me for a female, addressing this vase, whose favours [as her beloved] she wishes to obtain.

Ceux qui me contemplent me prennent pour une fiancée qui s'adresse à ce vase, et recherche ses faveurs [comme celles de son bien-aimé].

فَإِذَا مُبْصِرِي تَأَمَّلَ حُسْنِي أَكْذَبَ الْحِسَّ بِالْعِيَانِ خَيَالُهُ

Indeed, when the spectator has attentively examined my beauty, he will find reality to exceed the most extravagant conceptions of his fancy.

En effet, lorsque le spectateur aura attentivement examiné ma beauté, il trouvera que la réalité surpasse tout ce que son imagination peut concevoir de plus extravagant.

وَرَأَى الْبَدْرَ مِنْ شُعُوفِ ضِيَائِي حَلَّ طَلْعُ السَّعُودِ مِنِّي مَآلُهُ

He will see the full moon beam forth from among the rays of my light, and its halo leave me to enter the mansions of the sky.

Il verra la pleine lune s'élever radieuse du milieu des rayons de ma lumière, et son disque me quitter, pour rentrer dans les habitacles du ciel.

ذَاكَ صَرْحُ الزُّجَاجِ مَنْ قَدْ رَآهُ ظَنَّهُ لُجَّةً تَرَوْعُ وَهَّالُهُ

This is a palace of [transparent] crystal; those who look at it imagine it to be a boundless ocean.

Le palais que voici est un palais de crystal [transparent]: ceux qui la contemplent, le prennent pour un océan sans limites.

لَسْتُ وَحْدِي قَدْ اطَّلَعَ الرَّوْضَ عَجِبًا لَنْ تَرَى الْعُيُونُ مِثَالُهُ

And yet I am not alone [to be wondered at], for I overlook, in astonishment, a garden, the like of which no human eyes ever saw.

Et pourtant, je ne suis pas la seule merveille de ces lieux, car je plane avec étonnement sur un jardin dont jamais œil d'homme n'a vu le semblable.

شَيَّدَتْنِي يَدُ الْإِمَامِ ابْنِ نَصْرٍ حَرَسَ اللَّهُ لِلْمُلُوكِ جَلَالَهُ

I was built by the Imâm Ibn Nasr. May God uphold his majesty [as an honour] to other kings!

Je fus bâti par l'Iman Ibn Nasr. Puisse Dieu conférer [comme un honneur], à d'autres rois, la majesté de ce prince!

وَدَامَ عَلَاؤُهُ فِي الْعِزِّ مَا طَلَعَ أُفُقٌ شَمُوسُهُ وَمِلَالُهُ

And perpetuate his high station and glorious rank as long as, like the sun or the new moon, he continues to rise in the high regions of the sky!

Et perpétuer sa haute station et son rang glorieux, aussi long-temps que, pareil au soleil et à la nouvelle lune, il continuera à s'élever dans les hautes régions du ciel.

The remaining inscriptions in this alcove are given in the description to Plate XXI.

There are few inscriptions in the Hall of the Abencerrages beyond those described in the details of the arches, Plate XXII. It has been repeatedly restored, and many of the ornaments and inscriptions, which now decorate the walls, appear to have been transferred from the Hall of the Two Sisters.

Les autres inscriptions de cette alcove, sont reproduites dans la description de la Planche XXI.

Dans la Salle des Abencerrages, il y a peu d'inscriptions outre celles décrites dans les détails des arceaux, Planche XXII. Cette Salle a été plusieurs fois restaurée, et les ornements et les inscriptions, qu'on trouve maintenant sur les murs, ont été rémoulés sur ceux qu'on trouve dans la Salle des Deux Sœurs.

* Literally, "coins of light."

† In order to understand this allusion, it is necessary to know that the word "fatah" (victory), is generally used in the Korân, with the epithet al-moubyn, i.e. "the brilliant, splendid, manifest.'

* Littéralement, "coins de lumière."

† Pour comprendre cette allusion, il est nécessaire de savoir que le mot "fatah" (victoire), est généralement employé dans le Coran, avec l'épithète d'al-moubyn, c'est à dire, la brillante, splendide, manifeste.

LEONES Y LA [illegible]

[illegible] M. B. R. C.

PLATE XVI.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAILS OF THE CENTRE ARCADE, OF THE COURT OF THE LIONS.

The columns which support the arches of the Court of the Lions are of white marble; and the arches and spandrels resemble, in their construction, those of the Court of the Fish-pond, described in Plate VI. The enriched frieze and smaller cornice, over the Arabic inscription, are of wood.

In this Plate, there is no other inscription than the well known motto—"And there is no conqueror but God." That which is to be seen immediately over the columns is in Cufic; all the others are in African characters.

DETAILS DE L'ARCADE CENTRALE DE LA COUR DES LIONS.

Les colonnes qui supportent les arcs de la Cour des Lions sont en marbre blanc; et les arceaux et les tympans ressemblent, dans leur construction, à ceux de la Cour de l'Etang, décrits dans la Planche VI. La frise ornée et la petite corniche, au-dessus de l'inscription Arabe, sont en bois.

Il n'y a pas d'autre inscription dans cette Planche que la devise bien connue—"Dieu seul est vainqueur." Celle qu'on voit immédiatement au-dessus des colonnes est en Cufique; toutes les autres sont en Africain.

PLATE XVII.

FUENTE DE LOS LEONES.

FOUNTAIN OF THE COURT OF THE LIONS.

This beautiful basin, in form a dodecagon, is of alabaster, and supported on the backs of twelve lions, carved in white marble, which, notwithstanding that they exhibit the want of development in the art of sculpture amongst the Arabs, possess a certain spirit and primitive grace.

The inscription round the basin, which has been variously given by different authors, has been read from our casts by Mr. Pascual de Gayangos, as follows:—

تَبَارَكَ مَنْ اَعْطَى الاِمَامَ مُحَمَّداً مَكَانِي زَانَتْ بِالجَمَالِ المَعَانِيَا

Blessed be He who gave the Imám Mohammed a mansion which in beauty exceeds all other mansions.

Béni soit celui qui donna à l'Imam Mohammed un palais qui surpasse en beauté tous les autres palais.

وَالاَّ فَهٰذَا الرَّوْضُ فِيهِ بَدَائِعُ اَبَى اللّٰهُ اَن يُلفَى لَهَا بِالحُسنِ ثَانِيَا

And if not so; here is the garden containing wonders of art, the like of which God forbids should elsewhere be found.*

Autrement: voici le jardin qui contient de telles merveilles d'art que Dieu ne permet pas qu'on en trouve ailleurs de semblables.*

وَمُنْحَدِرَةٌ لِوَلدِ شَفَّ نُورُهَا تَجَلِي بِمَرقَصِ الجُمَّانِ الدَّوَاحِيَا

Look at this solid mass of pearl, glistening all around, and spreading through the air its showers of prismatic bubbles,

Vois cette masse de perles scintiller de toutes parts, et lancer dans les airs ses ondées de globules prismatiques,

بِسُدُورٍ لِجَيْنٍ سَالَ بَينَ جَوَاهِرٍ عَدَا مِثْلَهَا فِي الحُسنِ اَبْيَضَ صَافِيَا

Which falls within a circle of silvery froth, and then flows amidst [other] jewels surpassing everything in beauty, nay, exceeding [the marble itself] in whiteness and transparency.

Qui retombent en un cercle d'écume argentée, et s'écoulent ensuite parmi [d'autres] joyaux surpassant tout en beauté, comme ils surpassent [le marbre même] en blancheur et en transparence.

تَشَابَهَ جَارٍ لِلعُيُونِ بِجَامِدٍ فَلَم تَدرِ اَيَّا مِنْهُمَا كَانَ جَارِيَا

To look [at the basin], one would imagine it to be a mass of solid ice, and the water to melt from it; yet, it is impossible to say which of the two is really flowing.

En regardant le bassin, on croirait voir une solide masse de glace d'où l'eau s'écoule; et pourtant il est impossible de dire la quelle des deux est liquide.

اَلَم تَرَ اَنَّ المَاءَ تَجرِي بِصَفحِهَا وَلٰكِنَّهَا تَبدَت عَلَيهِ العَجَارِيَا

Seest thou not how the water [from above] flows on the surface, notwithstanding the current [underneath] strives to oppose its progress?

Ne vois tu pas comme l'eau coule à la surface, malgré le courant inférieur qui s'efforce d'en arrêter le progrès?

كَمِثْلِ مُحِبٍ فَاضَ بِالدَّمعِ جِفنُهُ وَغَضَ ذٰلِكَ الدَّمعَ جِفنٌ اِذَا خَافَ وَاشِيَا

Like a lover whose eyelids are pregnant with tears, and who suppresses them for fear of an informer.

Comme une amante dont les paupières sont pleines de larmes, et qui les retient, craintе d'un délateur.

وَهَل هِيَ فِي التَّعشِيقِ غَيرُ غَمَامَةٍ تُفِيضُ اِلَى الاُسَادِ مِنهَا السَّوَاقِيَا

For truly: what else is this [fountain] but a beneficent cloud pouring out its abundant supplies over the lions underneath?

Car en vérité qu'est cette fontaine, sinon un nuage bienfaisant qui verse sur les lions [au dessous] ses abondantes eaux?

وَقَد اَشبَهَت كَفَّ الخَلِيفَةِ اِذ غَدَت تَقُدُّ اِلَى اُسدِ العِبَادِ الاَيَادِيَا

Like the hands of the Khalif when he rises in the morning to distribute plentiful rewards among [his soldiers] the lions of war.

Telles les mains du Calife quand le matin il se lève pour départir de nombreuses récompenses entre [ses soldats], les lions de la guerre.

فَيَا مَن رَاَى الاُسَادَ وَهِيَ رَوَابِضٌ عَدَاهَا الحَيَا مِن اَن تَكُونَ عَوَادِيَا

O thou who beholdest these lions crouching: fear not. Life is wanting to enable them to shew their fury!

O toi qui contemples ces lions rampants, sois sans crainte. La vie leur manque; ils ne peuvent montrer leur furie!

وَيَا وَارِثَ الاَنصَارِ لِلفَرعِ كَالاَصـ تَرَاثُ جَلَالٍ تَستَحِقُّ الرُّؤُسِيَا

And O thou the heir of the Ansár!† to thee—as the most illustrious offspring of a collateral branch—belongs that ancestral pride which makes thee look with contempt on the kings [of all other countries].

O héritier d'Ansar!† à toi, comme au plus illustre rejeton d'une branche collatérale, appartient cet orgueil de ta race qui te fait regarder avec mépris les autres rois de la terre.

عَلَيكَ سَلاَمُ اللّٰهِ فَابهَ أَعَدَّهُ تَحَرُّدِ اَعبَادَا وَتَملِي اَعَادِيَا

May the blessings of God for ever be with thee! May He make thy subjects obedient to thy rule, and grant thee victory over thy enemies!

Puissent les bénédictions de Dieu être pour toujours avec toi! Puisse-t-il rendre tes sujets obéissants, et t'accorder la victoire sur tes ennemis!

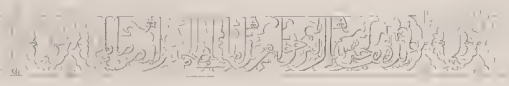
* Instead of يالحسن Lozano and Mr. Shakespear have يالحرمين which means Mecca and Medina, and alters the meaning—thus:—"Heaven forbids that in the two sanctuaries [even] anything comparable should be found,' but there can be no doubt that the inscription reads as we have printed; besides, such a comparison would be deemed blasphemous by every good Mussulman.

† The Ansár or Ansárís—i. e. "the helpers"—were so called because they assisted the Mahommedan Prophet in his flight from Medina. The tribe of Khazraj, to which the Kings of Granada belonged, claimed descent from one of the Ansár.

* Au lieu de يالحسن Lozano et M. Shakespear ont lu يالحرمين qui veut dire la Mecque et Medine et change la signification—ainsi:—"Dieu ne permet pas que l'on trouve rien de semblable même dans les deux sanctuaires;' mais il n'y a pas de doute que l'inscription doit se lire comme nous l'avons imprimée, du reste une telle comparaison serait un blasphème pour tout bon Mussulman.

† *Ansar* ou *Ansariens*. C'est le nom qu'on donne à ceux qui aidèrent Mahomet dans sa fuite de Médine. La tribu de Khazraj à laquelle appartenaient les rois de Grenade, prétendait descendre d'un des *Ansars*.

FUENTE, DE LOS LEONES.



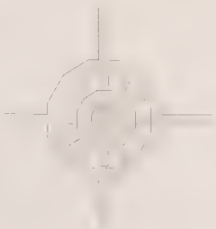


PLATE XVIII.

SALA DEL TRIBUNAL.

SECTIONS OF THE HALL OF JUSTICE.

At the eastern extremity of the Court of the Lions is a long corridor, which gives entrance to three alcoves or divans, and is now called by the Spaniards the Hall of the Tribunal,—from the ancient paintings on the ceilings of the alcoves, the centre one of which appears to represent a tribunal or judgment scene.

The corridor is most elaborately and beautifully decorated, and still retains much of its original colouring; the ceilings present several varieties of the stalactite form mentioned in the description of Plate X.

The inscriptions in this Hall are few and unimportant: they consist of the following, several times repeated:—

Glory to our Lord, the Sultán.

May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace.—*Afr.* And there is no conqueror but God!—*Afr.*

O God! thine is the praise for ever. O God! thine are the thanks for ever.

COUPES DE LA SALLE DE LA JUSTICE.

A l'extrêmité orientale de la Cour des Lions est un long corridor, qui donne entrée à trois alcoves ou divans, et qui est maintenant appelé par les Espagnols la Salle du Tribunal, à cause des anciennes peintures sur les plafonds des alcoves, dont celle du centre paraît représenter un tribunal ou une scène de jugement.

Le corridor est décoré avec un soin minutieux et conserve encore une grande partie de ses couleurs originales; les plafonds présentent différentes variétés de forme stalactique, décrites sur la Planche X.

Les inscriptions de cette Salle sont peu nombreuses et sans importance; elles consistent dans les suivantes, répétées plusieurs fois:—

Gloire à notre Seigneur, le Sultan.

Puisse un pouvoir éternel et une gloire impérissable être le partage du maître de ce palais.—*Afr.* Et Dieu seul est vainqueur!—*Afr.*

O Dieu! a toi est la louange pour jamais. O Dieu! à toi sont les actions de grâce pour jamais.

Sala DEL TRIBUNAL

PLATE XIX.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

VIEW IN THE HALL OF THE TWO SISTERS.

This view is taken from the Hall of the Two Sisters, looking towards the garden of Lindaraja, and a portion of the corridor, which separates the "Ventana" from the Hall. The translations of the inscriptions will be found in Plate XV.

VUE DANS LA SALLE DES DEUX SŒURS.

Cette vue est prise de la Salle des Deux Sœurs, regardant le jardin de Lindaraja, on peut voir aussi une portion des murs du corridor, qui sépare la "Ventana" de la Salle. La traduction des inscriptions est donnée à la Planche XV.

Sala DE LAS DOS HERMANAS

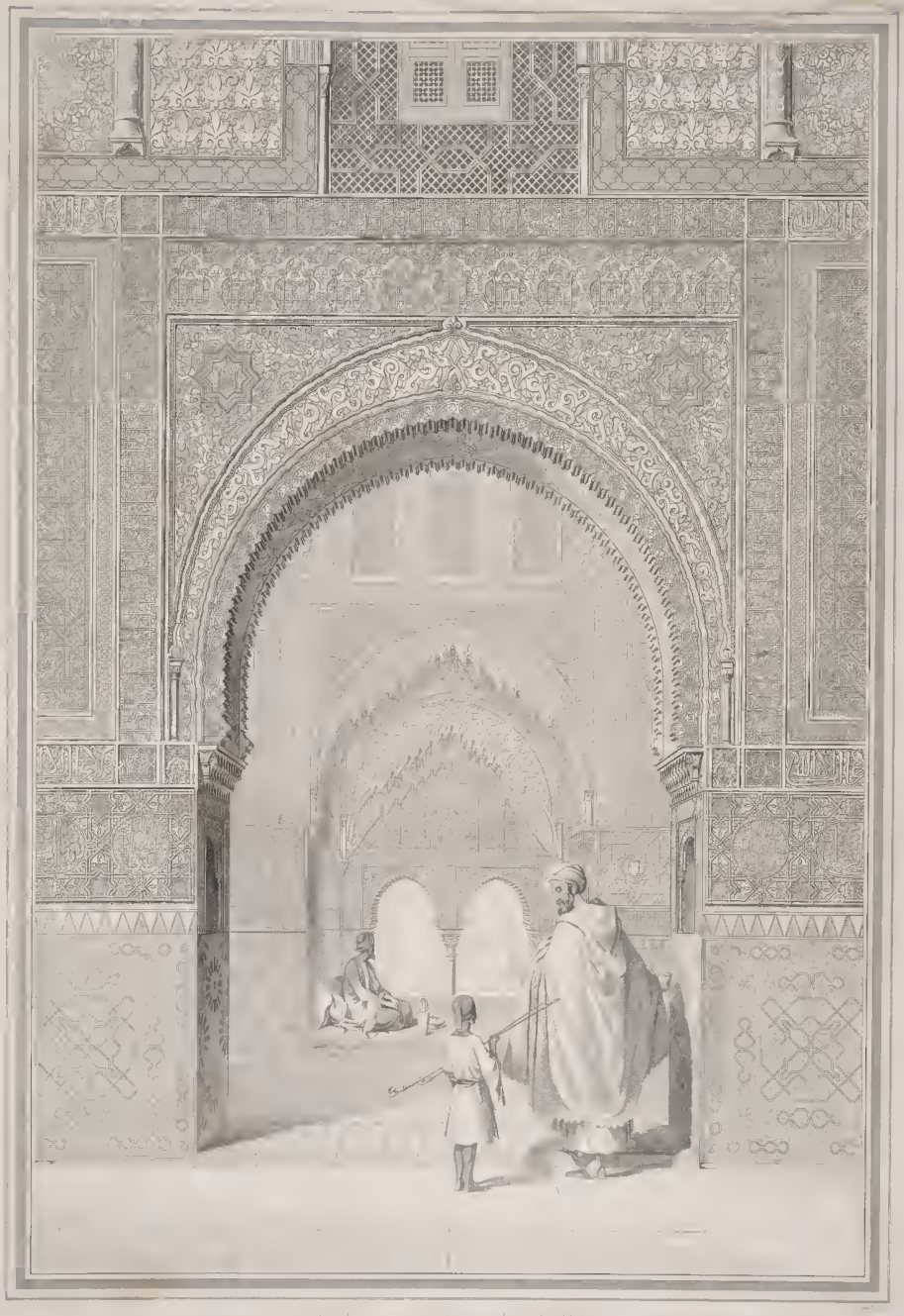


PLATE XX.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

DETAIL OF THE UPPER STORY. HALL OF THE TWO SISTERS.

In this Plate is given one side of the octagon of the upper portion of the Hall of the Two Sisters. The lattice window gives light to an upper corridor, leading to the apartments appropriated to the women. It was through these lattices that the dark-eyed beauties of the Hareem viewed the splendid fêtes in the hall below, in which they could participate only as distant spectators. They are precisely similar in their construction to those which are now seen in the Hareems of all eastern nations.*

With the exception of the following inscription in Cufic, contained in the ovals on the broad band:—"And there is no help (to be had) except from God, the illustrious! the omnipotent!" all the rest are nothing more than the well-known motto, "And there is no conqueror but God."

The words "Blessing" and "Grace," in Cufic, written in opposite ways, may likewise be seen on the walls.

DETAIL DE L'ETAGE SUPERIEUR DE LA SALLE DES DEUX SŒURS.

Cette Planche représente un côté de l'octogone de la partie supérieure de la Salle des Deux Sœurs. Les jalousies éclairent le corridor supérieur, conduisant aux appartemens destinés aux femmes. C'était à travers ces jalousies que les beautés aux yeux noirs du Harem étaient témoins des fêtes magnifiques qui se donnaient dans la salle au-dessous, et auxquelles elles ne pouvaient assister que de loin. Ces fenêtres sont exactement semblables dans leur construction à celles qu'on voit dans les Harems de tous les peuples orientaux.*

A l'exception des ovales sur la large bande, qui contiennent l'inscription suivante en Cufique:—"Et il n'y a de secours (à attendre) qui de Dieu, l'illustre! le tout-puissant!" Tout le reste n'est que la devise bien connue, "Et Dieu seul est vainqueur."

On peut aussi voir sur les murs les mots, "Bénédiction" et "Grâce" écrits en sens opposé.

* Vide Lane's "Manners and Customs of the Modern Egyptians"

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

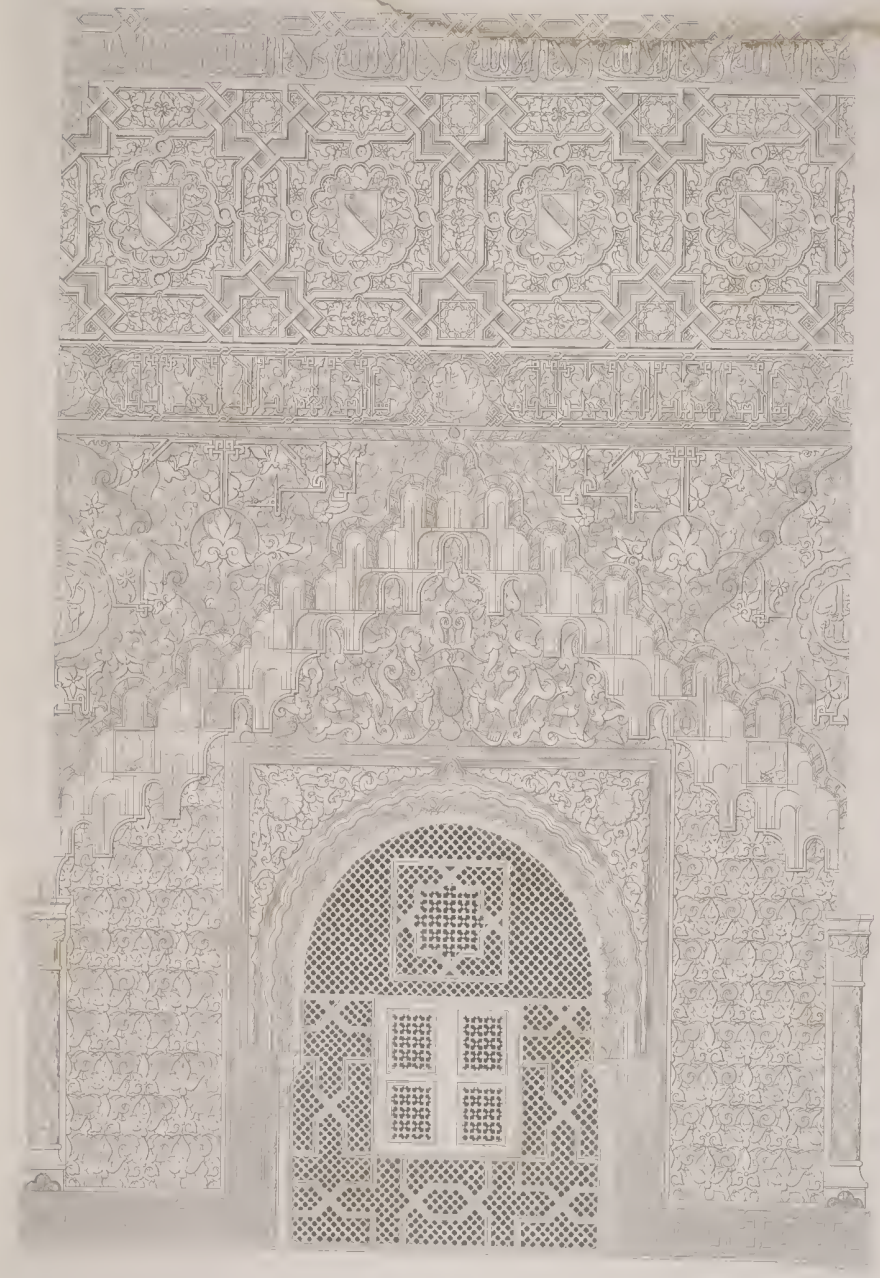


PLATE XXI.

LA VENTANA.—SALA DE LAS DOS HERMANAS.

WINDOWS IN THE ALCOVE. HALL OF THE TWO SISTERS.

At the upper end of the Hall of the Two Sisters, but separated from it by a corridor, is an alcove, looking into the garden of Lindaraja, which appears to be the spot of this enchanted palace, on which the Poets, Painters, and Architects of that day bestowed most of their attention. All the varieties of form and colour which adorn the other portions of the palace have here been blended with a most happy effect. Its chief ornaments are the inscriptions, which address themselves to the eye of the observer by the beautiful forms of the characters; exercise his intellect by the difficulty of deciphering their curious and complex involutions; and reward his imagination, when read, by the beauty of the sentiments they express, and the music of their composition.

On the Band round the windows, in African characters, are the five following verses:—

تجلي بأفق الملك بدر هدايه فالزه تملي والزاره تجلا

Brightly doth [our Sultán, like] the full moon of direction, shine in the high regions of empire. May his praiseworthy deeds for ever last, and his radiant light never tarnish!

وما هو الا الشمس حلت بمدرك افي عليه كل جيس به ظلا

For what else is he but the sun taking up his abode in this sign, therefrom to dissipate all the shadows around?

يطالع مني حضره الملك كلما تجلي بكرسي الخلافه فاسفرا

From me [as from the horizon] to overlook the court of his empire, whenever he appears on the throne of the Khalifs, like a bright luminary in the sky.

ويرسل طرف الطرف في منعب انصا فيرجع مرتاح المعاطف قد جلا

Let him but direct a glance to the quarter where the zephyrs joyfully play, and the fugitive gales shall instantly return to their usual abode.

منازل فيها لنعين مناظره تشفيه فيها الطرف لو تعقل العقلا

Apartments are these enfolding so many wonders that the eyes of [the spectator] remain for ever fixed on them; provided he be gifted with a mind [to estimate them].

The Cufic inscription in the panel underneath the arch:—

عز لمولانا السيد ابي عبد الله الغني بالله ايد الله امره وادام سعده

Glory [be given] to our Lord Sidi Abú 'Abdillah Al-ghani-billah. May God prosper his empire, and perpetuate his happiness!

The inscription in African, enclosed by the tails of the Cufic letters in the circle:—

الله خير حفظا وهو ارحم الراحمين صدق الله العظيم

God is the best of protectors. He is the most compassionate of the compassionate: God Almighty was true [in his words].—*Afr.*

In the Ovals, on the right:—

الحمد لله علي نعمة الاسلام

Praise [be given] to God, for his bestowing [on us] the benefits of Islám.—*Afr.*

On the left:—

الحمد لله وحده والشكر لله بعده

Praise [be given] to God, the only one. Thanks be likewise [returned] to God.—*Afr.*

On the two sides of this alcove, not shewn in this plate, are several inscriptions in similar situations to those here described.*

On the right wall; on the band round the window:—

وحاد بها برد الهوا نسمها فصحت هزا والنسيم قد اعتلا

Wherein the warm gale descends to mitigate the cold of winter, thereby producing a salubrious air and a mild temperature.

لقد حزت من كل المحاسن غاية تقيس عليها الشهب في الافق الاعلا

Truly so many are the beauties of every kind that we enfold, that even the stars in heaven [come down to] borrow their light from us.

ولم لا وقد شيدت عن امر مالك مآثره تجلي واخباره تتلا

And how can it be otherwise; when we are built by the command of a King whose illustrious deeds and commendable actions are [already] recorded [by the historians].

The Cufic inscription over:—

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا امير المسلمين

May divine help, solidity of empire, and splendid victory [over his enemies] fall to the lot of our Lord, the commander of the Moslems!—*Cuf.*

* Vide Plate XV., where the section of this alcove is given.

FENETRES DANS L'ALCOVE. SALLE DES DEUX SŒURS.

A l'extrémité de la Salle des Deux Sœurs, mais séparée par un corridor, est une alcove donnant sur le jardin de Lindaraja, et qui paraît être la partie de ce palais enchanté, à laquelle les Poëtes, les Peintres, et les Architectes de ce temps là apportèrent le plus de soins. Toutes les variétés de forme et de couleur y ont été combinées pour produire le plus heureux effet. Ses principaux ornements sont les inscriptions, qui attirent l'œil de l'observateur par la belle forme des caractères; exercent son intelligence par la difficulte d'en déchiffrer les enlacements curieux et compliqués, et récompensent son imagination, par la lecture des beaux sentiments qu'elles expriment, et par l'harmonie de leur composition.

Sur la Bande autour des fenêtres, sont les cinq vers suivants, en caractères Africains:—

Avec éclat, comme la lune conductrice, brille notre Sultan dans les hautes régions de l'empire. Puissent ses œuvres méritoires être éternelles, et son éclat radieux ne jamais se ternir!

Car qu'est-il autre chose si non le soleil fixant sa demeure dans ce signe, pour de là dissiper toutes les vapeurs d'alentour?

Pour d'ici [comme de l'horizon] planer sur la cour de son empire, quand il paraît sur le trône des Califes, comme un astre brillant dans les cieux.

Qu'il jette seulement un regard vers les lieux où les zéphyrs folâtrent, et les brises fugitives rentreront à l'instant dans leur habituel séjour.

Ces appartements renferment tant de merveilles, que les yeux (du spectateur) y restent fixés pour toujours, s'il est doué d'une intelligence qui puisse les apprécier.

Dans le panneau sous l'ogive est cette inscription Cufique:—

Gloire à notre Seigneur Sidi Abou Abdillah Al-ghani-billah. Puisse Dieu faire prospérer son empire, et perpétuer son bonheur!

Dans le cercle, et entourée par les ornements des lettres Cufiques, se trouve la suivante inscription en Africain:—

Dieu est le meilleur des protecteurs. Il est le plus compatissant des compatissants, Dieu le tout puissant a fait entendre la vérité.—*Afr.*

Dans les Ovales, sur la droite:—

Louange à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islam!—*Afr.*

Sur la gauche:—

Louange à Dieu, le seul qui existe. Grâces aient pareillement rendues à Dieu.—*Afr.*

Sur les deux côtés de cette alcove qui ne sont pas reproduits dans cette planche, on trouve plusieurs inscriptions disposées de la même manière que celles ici décrites.*

Sur le mur de droite; et sur la bande autour de la croisée:—

Ici descend la tiède brise pour mitiger la froidure de l'hiver; produisant ainsi un air salubre et tempéré.

En vérité, telles sont les beautés que nous renfermons, que même les étoiles du ciel descendent pour emprunter de nous leur lumière.

Et comment en serait-il autrement quand nous avons été édifiés par les ordres d'un roi dont les œuvres illustres et les bonnes actions sont déjà inscrites dans l'histoire.

L'inscription Cufique au-dessus porte:—

Puissent l'assistance divine, un empire solide, et une éclatante victoire sur ses ennemis, tomber en partage à notre Prince, le commandeur des Croyants!—*Cuf.*

* Voyez la Planche XV, où la coupe de cette alcôve est donnée.

In the square contained by the tails of the Cufic letters, is the following in Africa:—

العز لمولانا السلطان ابي عبد الله ايد الله امره

Glory [be given] to our Lord, the Sultán Abú 'Abdillah Al-ghani-billah; may God prosper his empire!

On the left wall; round the window, in two verses only, the third being now destroyed:—

وانني بهذه الروض عين قريرة فانشأت تلك العين حقًا هُوَ المولا

As to me, I am like a beneficent eye [overlooking] that garden: I never cease to repeat—"Certainly, he is the Lord."

مُحَمَّد المَحْمُود بالبأس والندى وذُو الصيت ما اعلى وذو الهدي ما احلا

Mohammed, the extolled for his liberality and his courage; he whose fame knows no bounds, and whose righteous deeds [in religion] cannot be surpassed.*

The Cufic inscription over:—

العز لفاتح الامصار وشرف الاعصار لمولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار

Glory [be given] to the conqueror of the cities and the ornament of the times, our Lord Abú 'Abdillah, the pride of the Beni Al-ansár.—*Cuf.*

In the square contained by the tails of the Cufic letters:—

عز لشرف الأعصار وفاتح الامصار لمولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار

Glory [be given] to the ornament of the times and the conqueror of the cities, our Lord Abú 'Abdillah, the pride of the Beni Al-ansár.—*Afr.*

On the niche to the left, in verse:—

الحمد لله فُقْتُ لِحُسْنَانِ بِحَلْيِي وَبِتَاجِ فَبَهَرْتُ الشَّهْبَ فِي الأَبْرَاجِ

Praise to God!
With my ornaments and tiara I surpass beauty itself: nay, the luminaries in the Zodiac [out of envy] descend to me.

بَعْدُوا انَّا الْمَاءُ فِي كَعَابِدٍ فِي قِبْلَةِ الْمِحْرَابِ قَامَ يُنَاجِ

The water vase† within me, they say, is like a devout man standing towards the *Kiblah*§ of the *Mihráb*, ready to begin his prayers.

ضَمِنْتُ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ مَكَارِمِي دَنِّي الأَوَامِ وَحَاجَةِ الْمُحْتَاجِ

Against the current of time my generous deeds are insured. I shall always quench the thirst of the thirsty, and remedy the wants of the needy.

فَكَأَنَّنِي اسْتَقْرَيْتُ آثَارَ النَّدَى مِنْ كُفِّ مَوْلَانَا أَبِي الْحَجَّاجِ

Indeed, it looks as if I had borrowed liberality [itself] from the hands of our Lord Abú-l-hajáj.

لَا زَالَ بَدْرًا فِي سَمَائِي لَائِحًا مَا لَاحَ بَحْرٌ فِي الظَّلَامِ الدَّاجِ

May He continue to shine, a bright luminary in my sky, as long as the full moon beams forth through the shadows of night.‖

On the niche to the right:—

الحمد لله دقت انامل صانعي ديباج مِنْ بَعْدِ مَا نُظِمَتْ جَوَاهِرُ تَاجِ

Praise to God!
Delicately have the fingers of the artist embroidered my robe, after setting the jewels of my diadem.

وَحَكَيْتُ كُرْسِي الْعَرُوسِ وَزِدْتُهُ إِنِّي ضَمِنْتُ سَعَادَةَ الأَزْوَاجِ

[People] compare me to the throne of a bride; yet I surpass it in this, that I can secure the felicity of those who possess me.

مَنْ جَاءَنِي يَشْكُو الظَّمَا فَمَوَرْدِي صَرْفٌ الزُّلَالُ الْعَذْبُ دُونَ مِزَاجِ

If any one approach me complaining of thirst, he will receive in exchange cool and limpid water, sweet without admixture.

فَكَأَنَّنِي قَوْسُ الْغَمَامِ اذَا بَدَا وَالشَّمْسُ مَوْلَانَا ابُو الْحَجَّاجِ

As if I were the bow of the clouds when it first appears, and the sun our Lord Abú-l-hajáj,

مَلِكٌ تَرَفَّقَ بِالْمَوَاهِبِ كَفُّهُ لِلسَّائِلِينَ تَرَفُّقَ الأَمْوَاجِ

A monarch whose hands distribute gifts to the needy [as often and profusely] as the waves [succeed each other].

لَا زَالَ مَحْرُوسَ الْمَذَابَةِ مَا غَدَا بَيْتُ الإِلَهِ مَثَابَةَ الْحُجَّاجِ

May his court be revered and visited as long as the house of God [Mekka] shall continue the resort of the pilgrims.

On the arch above:—

Aul there is no conqueror but God. Glory to our Lord the Sultán Abú-l-hajáj.—*Afr.*
God help him!—*Afr.* Glory to God! God is eternal!
God is [our] refuge in every trouble.

* Lozano and Shekespear, who give the inscription after Castillo, have only nine verses. We find ten in our impressions, and there can be no doubt that one is still wanting.

† From the allusions in these poems, it would appear that these two niches were used as receptacles for water vases, and not as a tradition recorded by Echevarría ("Paseos," vol. i. p. 181) has it—to hold the slippers of those who entered the Hall.

§ The *Kiblah* is the point of the horizon towards which Mohammedans turn in their prayers, marking the place where Meccu stands. The *Mihráb* is the enclosure before the *Kiblah*.

‖ This inscription, like the following one, consisted once of six verses, but the sixth is now destroyed.

Dans le carré formé par les ornements des lettres Cufiques, es l'inscription suivante en Africain:—

العز لمولانا السلطان ابي عبد الله ايد الله امره

Gloire à notre Seigneur, le Sultan Abou Abdillah Al-ghani-billah: Que Dieu fasse prospérer son empire!

Sur le mur de gauche; autour de la croisée, en deux vers seulement; le troisième étant maintenant détruit:—

وانني بهذه الروض عين قريرة فانشأت تلك العين حقًا هُوَ المولا

Quant à moi, je suis comme un œil attentif qui surveille ce jardin; je ne cesse de répéter—"Certes il est le Maître."

مُحَمَّد المَحْمُود بالبأس والندى وذُو الصيت ما اعلى وذو الهدي ما احلا

Muhammed, le glorifié pour sa libéralité et son courage; lui dont la renommée n'a point de bornes, et dont la droiture (en religion) ne peut être surpassée.*

L'inscription Cufique au-dessus:—

العز لفاتح الامصار وشرف الاعصار لمولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار

Gloire au conquérant des cités et à l'ornement des siècles, notre Seigneur Abou Abdillah, l'orgueil des Beni Al-ansar.—*Cuf.*

Dans le carré formé par les ornements des lettres Cufiques:—

عز لشرف الأعصار وفاتح الامصار لمولانا ابي عبد الله فخر بني الانصار

Gloire à l'ornement des siècles et au conquérant des cités, notre Seigneur Abú Abdillah, l'orgueil des Beni Al-ansar.—*Afr.*

Sur la niche à gauche, en vers:—

الحمد لله فُقْتُ لِحُسْنَانِ بِحَلْيِي وَبِتَاجِ فَبَهَرْتُ الشَّهْبَ فِي الأَبْرَاجِ

Louange à Dieu!
Avec mes ornements et ma tiare je surpasse la beauté elle-même: bien plus, les flambeaux du Zodiaque descendent [par jalousie] vers moi.

بَعْدُوا انَّا الْمَاءُ فِي كَعَابِدٍ فِي قِبْلَةِ الْمِحْرَابِ قَامَ يُنَاجِ

Le vase† que je contiens est, dit-on, comme un homme pieux tourné vers le *Kiblah*§ du *Mihráb*, prêt à commencer sa prière.

ضَمِنْتُ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ مَكَارِمِي دَنِّي الأَوَامِ وَحَاجَةِ الْمُحْتَاجِ

Contre le cours du temps mes actions généreuses sont assurées. Je soulagerai toujours la soif de l'altéré, et suppléerai aux besoins du nécessiteux.

فَكَأَنَّنِي اسْتَقْرَيْتُ آثَارَ النَّدَى مِنْ كُفِّ مَوْلَانَا أَبِي الْحَجَّاجِ

En vérité, il semble que j'aie emprunté la libéralité elle même des mains de notre Seigneur Abou-l-hadjadj.

لَا زَالَ بَدْرًا فِي سَمَائِي لَائِحًا مَا لَاحَ بَحْرٌ فِي الظَّلَامِ الدَّاجِ

Puisse-t-il continuer de briller, flambeau lumineux dans mon ciel, aussi long-temps que la pleine lune percera les ombres de la nuit.‖

Sur la niche à droite:—

الحمد لله دقت انامل صانعي ديباج مِنْ بَعْدِ مَا نُظِمَتْ جَوَاهِرُ تَاجِ

Louange à Dieu!
Les doigts de l'artiste ont délicatement brodé ma robe, après avoir monté les joyaux de mon diadème.

وَحَكَيْتُ كُرْسِي الْعَرُوسِ وَزِدْتُهُ إِنِّي ضَمِنْتُ سَعَادَةَ الأَزْوَاجِ

On me compare au trône d'une jeune mariée; pourtant je le surpasse en cela que je puis assurer la félicité de ceux qui me possèdent.

مَنْ جَاءَنِي يَشْكُو الظَّمَا فَمَوَرْدِي صَرْفٌ الزُّلَالُ الْعَذْبُ دُونَ مِزَاجِ

Si quelqu'un s'approche de moi se plaignant de la soif, il recevra pour l'apaiser une eau fraîche et limpide, douce de sa nature.

فَكَأَنَّنِي قَوْسُ الْغَمَامِ اذَا بَدَا وَالشَّمْسُ مَوْلَانَا ابُو الْحَجَّاجِ

Comme si j'étais l'arc-en-ciel lorsqu'il paraît pour la première fois, et que le soleil fût notre Seigneur Abou-l-hadjadj.

مَلِكٌ تَرَفَّقَ بِالْمَوَاهِبِ كَفُّهُ لِلسَّائِلِينَ تَرَفُّقَ الأَمْوَاجِ

Monarque dont les mains distribuent des dons aux pauvres [avec autant de profusion et aussi souvent] que les vagues [se succèdent les unes aux autres].

لَا زَالَ مَحْرُوسَ الْمَذَابَةِ مَا غَدَا بَيْتُ الإِلَهِ مَثَابَةَ الْحُجَّاجِ

Puisse sa cour être révérée et visitée aussi long-temps que la maison de Dieu [la Mecque] continuera d'être le but des pélerins.

Sur l'ogive au-dessus:—

Et Dieu seul est vainqueur. Gloire à notre Seigneur le Sultan Abou-l-hadjadj.—*Afr.*
Dieu lui vienne en aide!—*Afr.* Gloire à Dieu! Dieu est éternel!
Dieu est notre refuge dans toutes nos afflictions.

* Lozano et Shekespeer, qui donnent cette inscription d'après Castillo, n'ont que neuf vers. Nous en avons trouvé dix dans nos empreintes, et il n'est pas douteux qu'il en manque encore un.

† D'après les allusions de ces vers, il paraîtrait que ces deux niches étaient employées pour renfermer des vases, et non point, comme le dit une tradition rapportée par Echevarría ("Paseos," vol. i., p. 181), pour contenir les pantoufles de ceux qui entraient dans le Salle.

§ Le *Kiblah* est le point de l'horizon vers lequel les Mahométans se tournent pendant leurs prières, et qui indique où se trouve la Mecque. Le *Mihráb* est l'enceinte qui précède le *Kiblah*.

‖ Cette inscription, comme celle qui suit, était de six vers, mais le sixième est aujourd'hui détruit.

LA VENTANA SALA DE LAS DOS HERMANAS.

PLATE XXII.

SALA DE LOS ABENCERRAGES.

DETAILS OF THE ARCHES IN THE HALL OF THE ABENCERRAGES.

The Hall of the Abencerrages appears to have undergone at different periods several restorations. Many of the ornaments which now cover the walls, have been re-cast from other parts of the building, and placed in this Hall, without regard to their original destination.

The arches, however, shewn in this plate, appear in their original state, and are most beautiful in general form as well as in their surface decoration. The exquisite manner in which the arch-form gradually grows out from the shaft of the column, is worthy of observation and study.

The inscription on the panel over the capitals of the columns, one of the most difficult in the Alhambra, is engraved in Lozano's work (Plate X.),* but the interpretation which that author gives is wholly gratuitous. The lower part is nothing more than the well-known and oft-repeated motto of the Kings of Granada—"And there is no conqueror but God"—in large Cufic letters. Above, and also in Cufic, may be seen the word Barkah, بركة *i. e.* "Blessing," "Benediction;" with this peculiarity, that the two first letters بر are placed within a circle formed by the two last ة written from right to left and from left to right, so as to present an uniform appearance. The same may be said of the word المن Al-mann, "The grace [of God]," which, for the sake of symmetry, is repeated twice, in contravention to all the rules of Arabic writing; the initial Alif ا being placed at the end of the word (on both sides), and the word itself (on the left) being reversed.

On the jaumbs of the doorway on each side of the capital:—

DETAILS DES ARCS DANS LA SALLE DES ABENCERRAGES.

La Salle des Abencerrages paraît avoir subi, à différentes époques, plusieurs restaurations. Un grand nombre des ornements qui maintenant couvrent les murs, ont été remoulés sur d'autres parties de l'édifice, et placés dans cette Salle, sans égard à leur destination primitive.

Cependant les arcs représentés ici paraissent dans leur état original, et sont très beaux dans l'ensemble de leur forme et dans les décorations de leur surface. La manière admirable dont la forme de l'arceau s'élève graduellement du fût de la colonne, est digne d'observation et d'étude.

L'inscription sur le panneau au-dessus des chapiteaux des colonnes est une des plus difficiles de l'Alhambra; elle est gravée dans l'ouvrage de Lozano (Planche X.),* mais l'interprétation donnée par cet auteur en est tout-à-fait gratuite. La partie inférieure n'est que la devise bien connue et souvent répétée des Rois de Grenade—"Et Dieu seul est vainqueur"—en grand lettres Cufiques. Au-dessus, et en Cufique, on peut voir le mot Barkah, بركة c'est à dire, "Bénédiction;" avec cette particularité, que les deux premières lettres بر sont placées dans un cercle formé par les dernières ة écrites de droite à gauche et de gauche à droite, de manière à présenter une apparence uniforme. On peut en dire autant du mot المن Al-Mann, "La grâce [de Dieu]," qui, pour la symétrie, est répété deux fois, contrairement à toutes les règles de l'écriture Arabe; l'initiale Alif ا étant placée à la fin du mot (des deux cotés), et le mot lui même (à gauche) étant renversé.

Sur les montants de la porte d'entrée, de chaque coté du chapiteau:

الله عدة بكل شدة

God is [our] refuge in every trouble.

Dieu est notre refuge dans toute tribulation.

The former part of the inscription being in Cufic on each side of the capital; and the latter, in African characters in the ovals above.

On the ornament between the inscription and the spandril, on the left, is the word المن "The grace [of God]," written twice in Cufic, beginning at opposite ways. The same is to be read when reversed.

On the band across the shield:—"And there is no conqueror but God."

In the small enclosure, under each of the escutcheons, البركة "The blessing of God."

The same words, though in Cufic, may be read on the spandril between the arches.

La première partie de l'inscription étant en Cufique de chaque côté du chapiteau, et la dernière, en caractères Africains, sur les ovales au-dessus.

Sur l'ornement entre l'inscription et le tympan à gauche, est le mot المن "La grâce [de Dieu]," écrit deux fois en caractères Cufiques, commençant en sens opposé. On peut lire le même mot en le renversant.

Sur la bande en travers du boucher:—"Dieu seul est vainqueur."

Dans le petit espace, sous chacun des écussons, البركة "La bénédiction de Dieu."

On peut lire le même mot, quoique en Cufique, sur le tympan entre les arceaux.

* Vide "Antiguedades Arabes de España, Parte II. p. 10.

DETAILS OF THE ARCHES IN THE HALL OF THE ABENCERRAGES.

Scale 2 in.

Détails des arcs de la salle des abencerages.

Échelle 0 m 5 c.m.

Printed in Colours and Published by Owen Jones London 1839

L'ALHAMBRA.

PLATE XXIII.

PATIO DE LA MEZQUITA.

FAÇADE, COURT OF THE MOSQUE.

This exquisite Façade is, at the present day, much disfigured by the obtrusion of a modern gallery, which leads to the apartments of the resident governor of the Alhambra, the court itself forming his poultry yard.

From the portions which still remain, however, the general design may be traced with tolerable certainty; and the restoration of the whole effected, as in the Plate.

The inscriptions are few and unimportant; consisting of the well-known motto,—"And there is no conqueror but God,"—which is repeated in Cufic round the doors; in African characters round the windows; and in Cufic and African characters on the cornice under the stalactites.

Round the archivolt of the windows are the following verses from the Koran:—

FAÇADE, COUR DE LA MOSQUEE.

Cette Façade admirable est à présent bien défigurée par la construction maladroite d'une galerie moderne, qui conduit aux appartements du gouverneur actuel de l'Alhambra, la cour elle même ayant été transformée en basse cour.

D'après les parties qui subsistent encore, on peut cependant tracer avec assez de certitude le dessin général; et faire une restauration de l'ensemble comme dans la Planche.

Les inscriptions sont peu nombreuses et sans importance; elles consistent dans la devise bien connue,—"Et Dieu seul est vainqueur,"—repétée en Cufique autour des portes; en caractères Africains autour des fenêtres; et en Cufique et en Africain sur la corniche qui est sous les stalactites.

Autour de l'archivolte des croisées sont les lignes suivantes du Coran:—

عوذ بالله مِنْ الشيطَان الرَّجيم بسم الله الرَّحمن الرَّحيم الله لا اله الاَّ هُو
الحَيّ القَيُّومُ لاتَاخُذُه سنَّة ولانَوْمٌ لـه مَا في السَّمٰوات وَمَا في الارض مَنْ ذَا الذي
يَشْفَع عِنْدَهُ الاَّ باذنه يَعْلَمُ مَا بَيْن ايديهم وَمَا خلفهم وَلا يحيطُون بشي مِنْ
علمه الاَّ بمَا شَاءَ وسع كرسيه السَّمٰوات وَالارض وَلا يودُه حفظهُمَا وَهُوَ العَلي العَظيمُ

I flee to God for protection from Satan, the pelted with stones. In the name of God, the merciful, the compassionate: Allah! there is no Deity but him, the living, the eternal, whom neither sleep nor slumber overtakes. To him belongs whatever is in heaven, and whatever is on earth. Who is there on earth who can presume to intercede with him, except with his acquiescence? He knows what is before men, and what is behind them; and they comprehend not of his wisdom, except what he pleases. He has extended his throne [over] the heavens and the earth, yet the protection of these gives him no trouble [whatever]. He is the high, the great!

Je cherche refuge auprès de Dieu contre Satan, le lapidé. Au nom de Dieu, le compatissant, le miséricordieux: Allah! il n'y a pas d'autre Dieu que lui, le vivant, l'éternel, que ne surprennent ni le sommeil ni l'assoupissement. A lui appartient tout ce qui est dans le ciel, et tout ce qui est sur la terre. Qui sur la terre aurait la présomption d'intervenir auprès de lui sans sa volonté? Il connait ce qui est avant les hommes, et ce qui est après eux: et ils ne comprennent de sa sagesse que ce qui lui plait. Il a étendu son trône sur les cieux et sur la terre, et cependant le soin de leur protection ne lui donne aucune peine. Il est le haut, le grand!

PATIO DE LA MEZQUITA.

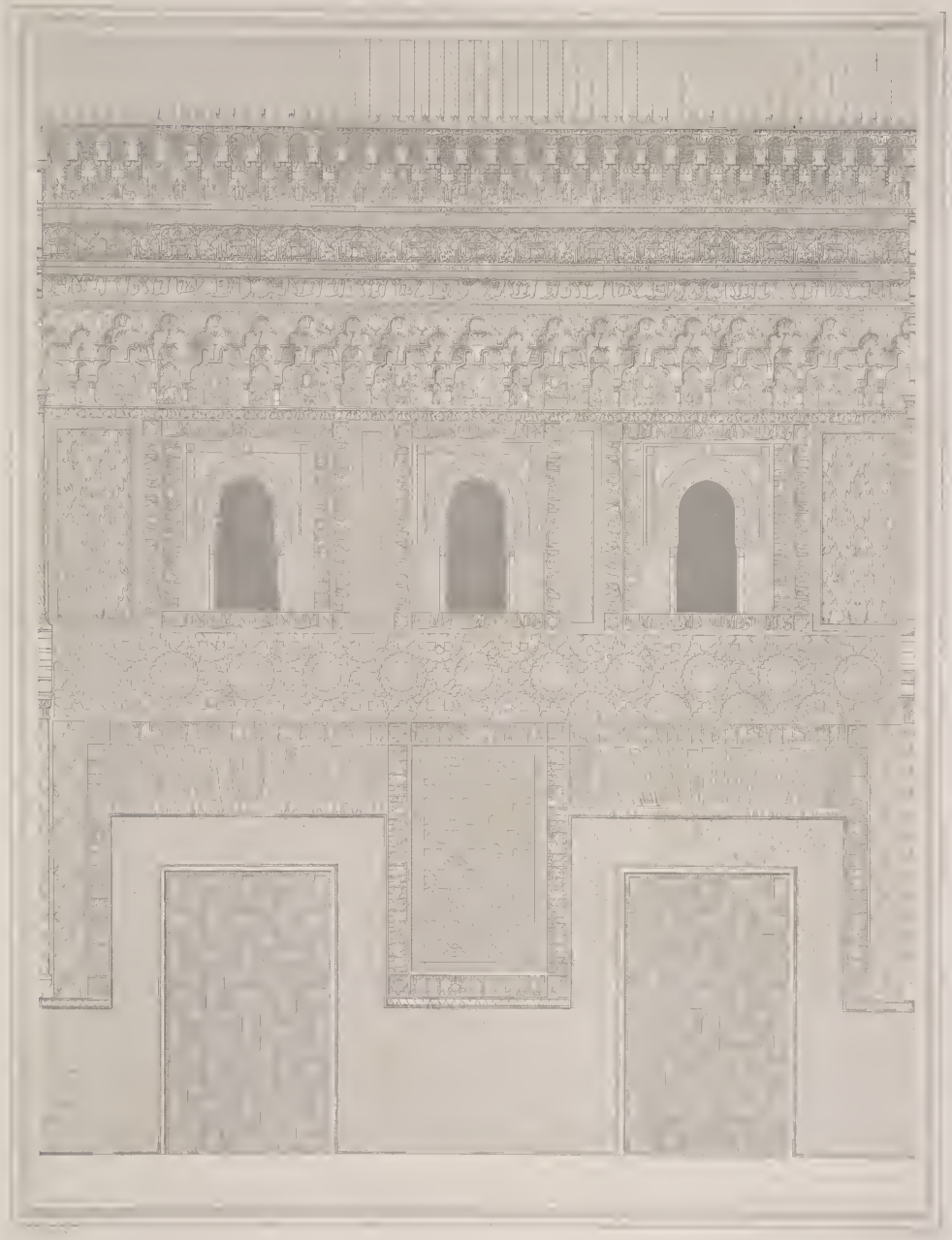


PLATE XXIV.

PATIO DE LA MEZQUITA.

CORNICE TO THE ROOF. COURT OF THE MOSQUE.
SCALE, ONE-TENTH OF AN INCH.

In this Plate are given the details of the Court of the Mosque, shewn in Plate XXIII. The upper part of the cornice above the stalactites is of wood; and from the form of the barge-board, which still remains, we learn the shape of the ancient tiles which rested upon it.

The inscriptions on this Plate are:—between the rafters, the words "Al-Mann," "The grace (of God)," in Cufic, though written differently, the initial "Alif" being placed in the middle of the word, instead of the beginning.

On the moulding underneath:—"And there is no conqueror but God," alternately with "God is (our) refuge in every trouble."

This inscription is again repeated in the panels under the stalactites.

CORNICHE DE LA TOITURE, DANS LA COUR DE
LA MOSQUEE. ECHELLE 0.100 P.M.

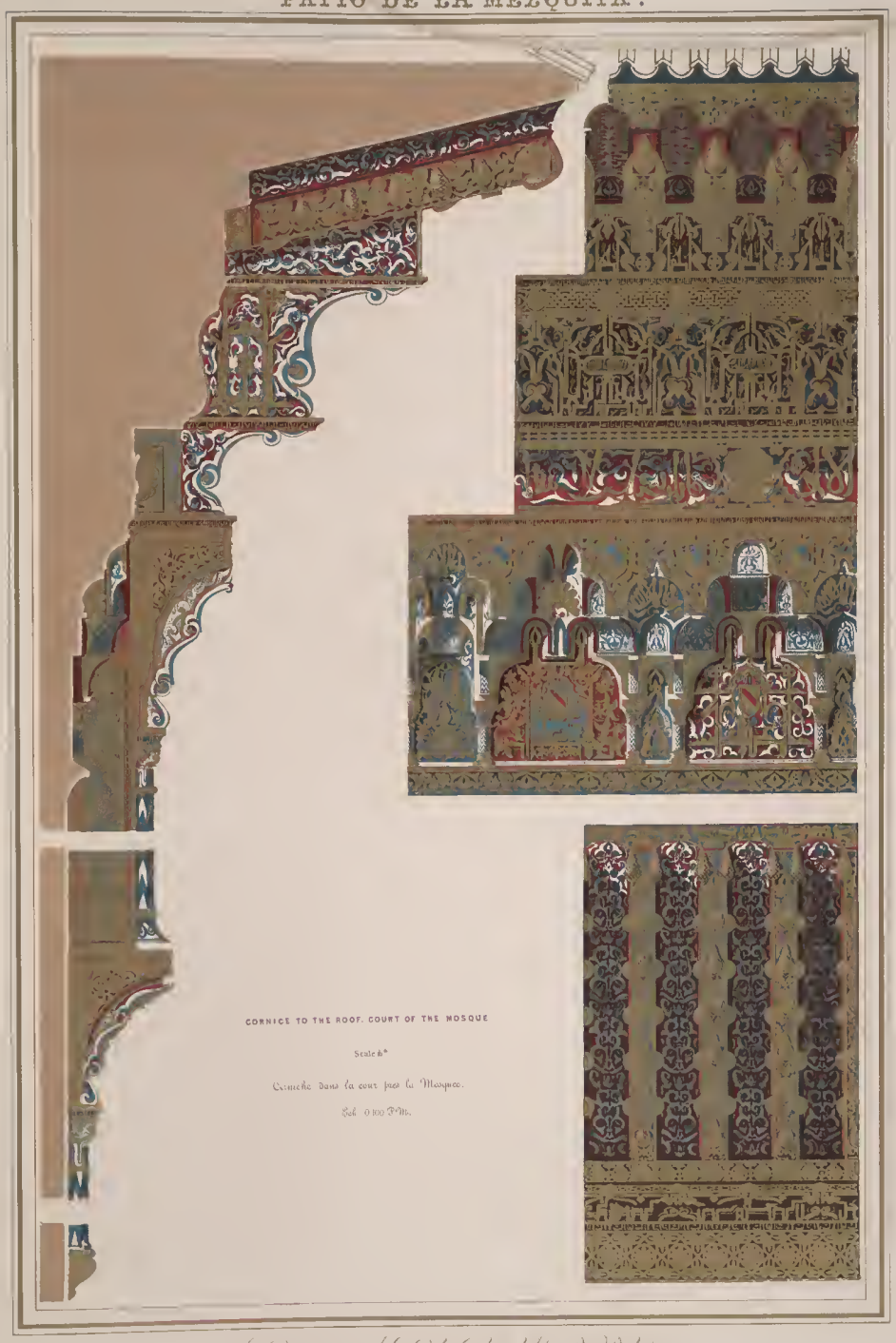
Dans cette Planche se trouvent les détails de la Cour de la Mosquée, qu'on voit dans la Planche XXIII. La partie supérieure de la corniche au-dessus des stalactites est en bois; et la forme du comble saillant qui existe encore, nous fait connaître celle des tuiles anciennes qui reposaient dessus.

Les inscriptions dans cette Planche sont:—entre les chevrons, les mots "Al-Mann," "La grâce (de Dieu)," en Cufique, quoique écrit d'une manière différente, l'initial "Alif" étant placé au milieu du mot, au lieu d'être au commencement.

Sur la moulure au-dessous:—"Et Dieu seul est vainqueur," alternant avec "Dieu est (notre) refuge dans toutes nos afflictions."

Cette inscription est de nouveau répétée dans les panneaux sous les stalactites.

PATIO DE LA MEZQUITA.



LA ALHAMBRA.

PLATE XXV.

LA MEZQUITA.

NICHE, NEAR THE MOSQUE.

The private mosque attached to the palace, and which was afterwards transformed into a chapel by Charles the Fifth, retains at the present day but few traces of its destination during the dominion of the Moors. Near the entrance of the chapel, however, is the elaborate and beautiful niche here represented, which was probably the Mihrab, or sanctuary of the mosque The inscription at the springing of the arch is thus read:—

ولا تكن من الغافلين

And be not one of the negligent.

The arch itself has inscriptions in its details. In some may be read the word "Blessing," in Cufic; in others, "And there is no conqueror but God," the first half of this motto being contained in one of the ovals, and the last in the next.

In the ornament on the wall shewn in the section, is the word "Blessing," in Cufic, repeated and written in opposite ways. In the ornament above, "Glory to our Lord Abú 'Abdillah," alternately with "And there is no conqueror but God."

NICHE, PRES LA MOSQUEE.

La mosquée particulière attachée au palais, et qui fut dans la suite transformée en chapelle, par Charles Quint, ne présente aujourd'hui que peu de traces de sa destination pendant la domination des Maures. Cependant il existe près de l'entrée de la chapelle, la belle niche que nous reproduisons ici; c'était probablement le Mihrab, ou sanctuaire de la mosquée. L'inscription au bas de l'ogive est:—

ولا تكن من الغافلين

Et ne sois pas un des retardataires.

Dans les détails de l'arceau, se trouve le mot "Bénédiction," en Cufique; et la devise, "Et Dieu seul est vainqueur," la première partie étant contenue dans l'un des ovales, et la dernière dans l'ovale suivant.

Sur les ornements des murs indiqués dans la coupe, le mot "Bénédiction," en Cufique, est répété et écrit en sens opposés. Dans les ornements au-dessus, "Gloire à notre Seigneur Abou Abdillah," alterné avec "Et Dieu seul est vainqueur."

PLATE XXVI.

LOS BAÑOS.

LONGITUDINAL SECTION THROUGH THE BATHS.

The plan and arrangement of these baths is very similar to those now used throughout the East.

From the elegant little saloon at the entrance, where the bathers undressed; and whither they resorted after the bath, we pass by a circuitous passage, in which are two smaller baths, into the general vapour bath, paved with white marble, and lighted by openings in the form of stars, lined with glazed earthenware. This corresponds with the apartment called by the Arabs the *hararah*, and described by Mr. Lane, in the third chapter of his second volume of the "Manners and Customs of the Modern Egyptians:" and it was under the graceful arcades which support the dome, that the bathers underwent the manipulations of the attendants; from the great Hall we pass into a smaller one, having at each end a marble tank, used for private ablutions. Beyond, at the present day, a heap of ruins prevents the recognition of the means adopted for heating the bath, which were placed in this part of the building.

The upper part of the chamber of repose, which is supported on four marble columns, forms a gallery, destined, it is said, for the reception of musicians, who played to the bathers whilst reposing below after the fatigues of the bath. Though beautiful, it was very small, and two persons or at most four, could be accommodated at the same time on its divans; from which it would appear that the bath was strictly private, and confined entirely to the use of the sovereign and his Hareem. It has remained up to the present day in perfect preservation. The beautiful mosaics with which the floor is paved, are shewn in Plate XLIII.

Besides the usual inscriptions,

And there is no conqueror, &c. Grace.

The kingdom is God's. Glory to God. His is the kingdom.—*Caf. and Afr.*

We have on the beams which support the galleries of the saloon:—

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي الحجاج امير المسلمين

May divine help, solidity of empire, and splendid victory over his enemies fall to the lot of our Lord, Abú 'Abdillah, Commander of the Moslems.—*Afr.*

[Repeated.]

On the ovals, over capitals of columns:—

عز لمولانا السلطان ابي الحجاج نصره الله ع

Glory to our Lord Abú-l-hajáj Yúsuf, Commander of the Moslems. May God Almighty render him victorious over his enemies.—*Afr.*

Round the niche in the inner chambers:—

فمن تعجب عاجب بشره سعد المقام الكريم
ممن كابي الحجاج سلطاننا الأبل في نصر وفتح عظيم

And what is mostly to be wondered at, is the felicity which awaits in this delightful spot,

Those who, like our Sultán Abú-l-hajáj, place their reliance in divine help, and the splendid victory which is the gift of God.*

* This inscription is so defaced, and the characters, which are of a very peculiar form, so intermixed with the ornaments, as to render its reading very difficult. As the two first verses, moreover, are wanting, the translator is not certain of having seized the real meaning.

COUPE LONGITUDINALE DES BAINS.

Le plan et l'arrangement de ces bains ressemblent beaucoup à ceux qui sont maintenant en usage en Orient.

De l'élégant petit salon placé à l'entrée, où les baigneurs se déshabillaient, et où ils retournaient après le bain, on passe par un corridor en circuit, où se trouvent deux bains plus petits, dans le grand bain à vapeur, pavé de marbre blanc, et éclairé par des ouvertures en forme d'étoiles, entourées de faïence. Il correspond avec l'appartement appelé par les Arabes le *hararah*, et décrit par Mr. Lane, dans le troisième chapitre de son second volume des "Manières et Coutumes des Modernes Egyptiens;" et c'était sous ses gracieuses arcades qui supportent le dôme, que les baigneurs subissaient les manipulations des serviteurs. De la grande Salle nous passons dans une plus petite, ayant à chaque extrémité un bassin de marbre dont on se servait pour les ablutions particulières. Plus loin, un amas de ruines empêche maintenant de reconnaître les moyens adoptés pour chauffer le bain, qui étaient placés dans cette partie de l'édifice.

La partie supérieure de la chambre de repos, qui est supportée par quatre colonnes de marbre, forme une galerie destinée, dit-on, à la réception des musiciens, qui jouaient pour les baigneurs, pendant qu'ils se reposaient en bas après les fatigues du bain. Quoique belle, elle était très-petite, et deux personnes, ou quatre au plus, pouvaient se tenir à l'aise sur ses divans; d'où il paraîtrait que le bain était strictement privé, et réservé entièrement à l'usage du souverain et de son Harem. Il est resté jusqu'à présent dans un parfait état de conservation. Les belles mosaïques dont il est pavé se trouvent dans la Planche XLIII.

Outre les inscriptions ordinaires,

Et Dieu seul est vainqueur. Grâce.

Le royaume appartient à Dieu. Gloire à Dieu. A lui est le royaume.—*Caf. et Afr.*

Nous avons sur les poutres qui supportent les galeries du Salon:—

النصر والتمكين والفتح المبين لمولانا ابي الحجاج امير المسلمين

Puissent le secours divin, un empire solide, et une Victoire éclatante sur ses ennemis tomber en partage à notre Seigneur Abou Abdillah, Commandeur des Croyants.—*Afr.*

[Répété.]

Sur les ovales, au-dessus des chapiteaux des colonnes:—

عز لمولانا السلطان ابي الحجاج نصره الله ع

Gloire à notre Seigneur Abou-l-hadjaj Yousuf, Commandeur des Croyants. Puisse Dieu tout puissant le rendre victorieux de ses ennemis.—*Afr*

Autour de la niche dans la chambre intérieure:—

فمن تعجب عاجب بشره سعد المقام الكريم
ممن كابي الحجاج سلطاننا الأبل في نصر وفتح عظيم

Et ce qui doit le plus étonner, c'est la félicité qui attend dans ce lieu de délices,

Ceux qui, comme le Sultan Abou-l-hadjadj, placent leur Confiance dans le secours divin, et dans une Victoire éclatante qui est le don de Dieu.*

* Cette Inscription est si défigurée, et les caractères, qui sont d'une forme particulière, se confondent à tel point avec les ornements, que la lecture en est très difficile. De plus comme les deux premiers vers manquent, le traducteur n'est pas certain d'en avoir saisi le véritable sens.

PLATE XXVII.

SALA DEL TRIBUNAL.

DETAILS OF AN ARCH IN THE HALL OF JUSTICE.

Amongst the many beautiful arches which adorn the palace, the one here represented, forming the entrance to the centre alcove or divan of the Hall of Justice, is perhaps the most remarkable. The exquisite form of the arch, the playful character of the archivolt, and richly ornamented spandrel, with the poetic inscription which encloses the whole, and the slender porcelain columns from which it springs, give it strong claims to our admiration. This arch may be further taken as a good example of the method of surface-decoration observed by the Arabs. The eye is first attracted by the outline of the general forms and masses, and at each nearer view discovers some new object of attention: thus the principal forms which strike the eye in this arch, are the inscription, rosace, and archivolt, and the gold flower on the upper surface of the spandrels carrying the eye off, and uniting the whole. On a nearer view, the blue flowers beneath the inscription and in the spandrels enter into the composition, with the details of the archivolt; on which, again, are painted small flowers, only visible on a close examination.

On the border round the spandrel of the arch:—

DETAIL D'UNE OGIVE DANS LA SALLE DE JUSTICE.

Parmi les nombreuses et belles ogives qui ornent ce palais, celle qui est représentée ici, et qui forme l'entrée de l'alcove centrale, ou divan de la Salle de Justice, est peut-être la plus remarquable. La forme exquise de l'arceau, le style gracieux de l'archivolte; la richesse d'ornements des tympans; les poétiques inscriptions qui encadrent le tout; et les légères colonnes de porcelaine d'où elle s'élance; la recommandent fortement à notre admiration. Cette ogive peut de plus servir d'exemple pour la méthode que les Arabes observaient dans la décoration des surfaces. L'œil est d'abord attiré par le contour des formes générales et des masses, et à chaque vue plus rapprochée, il découvre quelque nouvel objet digne d'attention: ainsi les formes principales qui frappent la vue dans cet arceau, sont l'inscription, la rosace, et l'archivolte; et la fleur d'or qui se développe sur la surface des tympans en unissant le tout. En examinant de plus près, on voit que les fleurs bleues, au-dessous de l'inscription et dans les tympans, entrent dans la composition, ainsi que les détails de l'archivolte, sur laquelle on a peint aussi de petites fleurs, qu'on ne peut apercevoir que de près.

Sur la bordure du tympan de l'arceau,—

الملك الدايم والعز القايم لصاحبه

May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace!—*Afr.*

Puisse un pouvoir éternel et une gloire impérissable, être le partage du maître de ce Palais!—*Afr.*

On each side of the capital seen in the section, may be read the word "Grace" in Cufic, and written opposite ways.

Sur chaque côté du chapiteau vu dans la coupe, on peut lire le mot "Grace" en Cufique, et écrit en sens opposés.

AU QUART GRAND

Details of one of the Arches
in the Hall of Justice

Details d'un des Arcs
de la Salle du Tribunal

PLATE XXVIII.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAILS OF AN ARCH. PORTICO OF THE COURT OF THE LIONS.

In this Plate is represented an arch of a totally different character to that described in Plate XXVII, yet still exhibiting the same principles of surface decoration. Over the column on the right of the Plate is written, "Praise to God." In the oval above:—

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ

And whatever you possess of the good things [of this world] comes from God.

In the small niches over this is seen "Blessing," alternately with "Grace." To the left of the Plate, on the border in gold letters, "And there is no conqueror but God," followed by the togra of the Kings of Granada.

In the small squares at each end, "Blessing," in Cufic. This inscription may also be read in large Cufic characters in the small niche to the left, only that here it is repeated, beginning at opposite ways.

Above the capital of the column, on the blue ground:—

DETAILS D'UNE OGIVE. PORTIQUE DE LA COUR DES LIONS.

Cette Planche représente une ogive d'un caractère totalement différent de celle qui est décrite à la Planche XXVII., et qui cependant laisse voir les mêmes principes dans la décoration des surfaces. Au-dessus de la colonne, à droite de la Planche, se trouve, "Louange à Dieu." Sur l'ovale au-dessus:—

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ

Et tout ce que vous possédez des biens [de ce monde] vient de Dieu.

Dans les petites niches, au-dessus de celle ci, "Bénédiction," alternée avec "Grâce." A gauche de la Planche, sur la bordure, on lit en lettres d'or, "Et Dieu seul est vainqueur," suivi du togra des Rois de Grenade.

Dans les petits carrés de chaque côté, "Bénédiction," en Cufique. Cette inscription se trouve aussi en grands caractères Cufiques dans la petite niche à gauche, mais ici, elle est double et écrite en sens opposés.

Au-dessus du chapiteau de la colonne sur un fond bleu:—

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِعْمَةِ الْإِسْلَامِ

Praise [be given] to God, for his bestowing on us the benefits of Islâm.

Gloire à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islamisme.

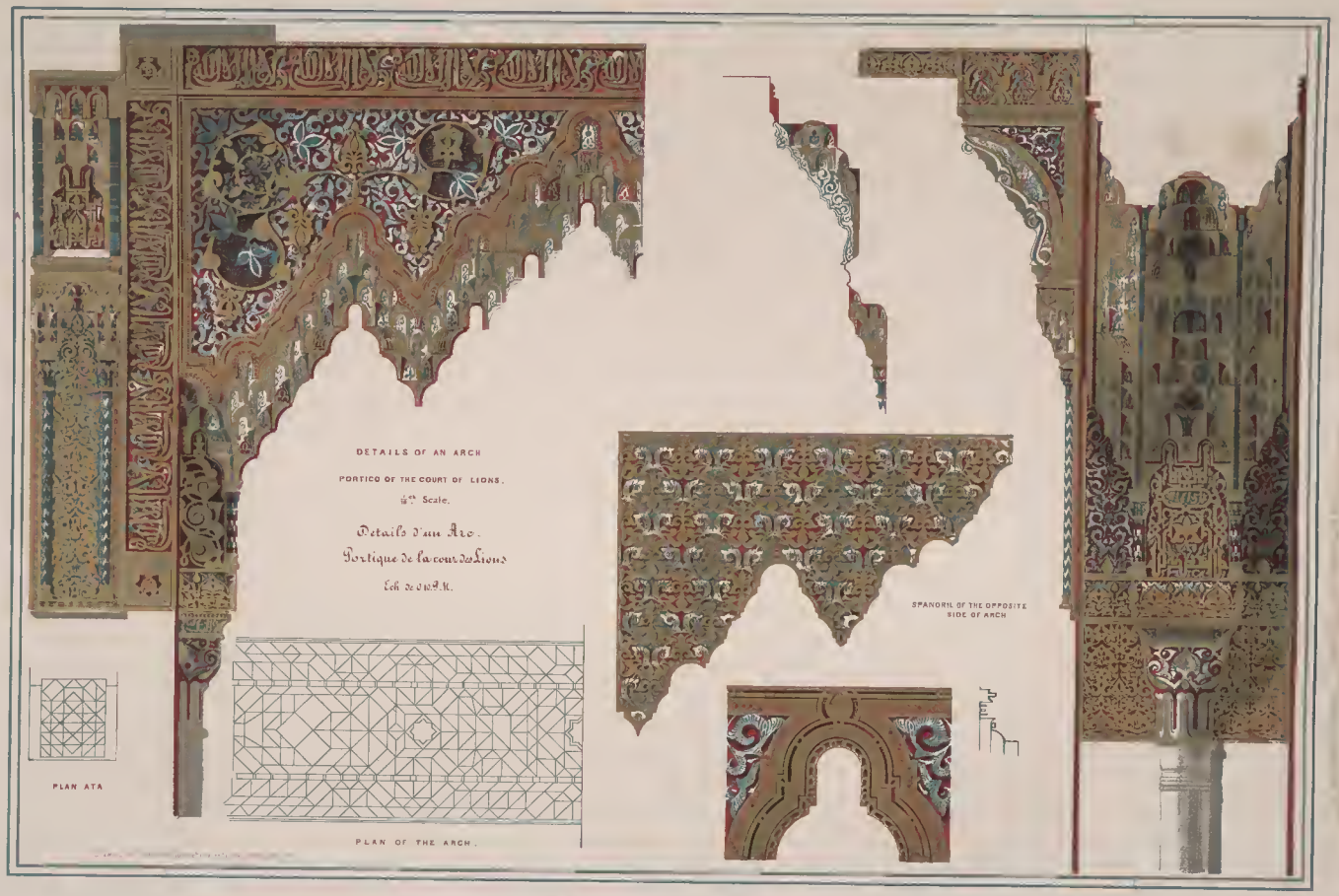

DETAILS OF AN ARCH
PORTICO OF THE COURT OF LIONS.
½th Scale.
Details d'un Arc.
Portique de la cour des Lions
Echelle de ½ P.M.
SPANDRIL OF THE OPPOSITE SIDE OF ARCH
PLAN ATA
PLAN OF THE ARCH.

PLATE XXIX.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAIL OF AN ARCH. PORTICO, COURT OF THE LIONS.

This spandrel presents another example of decoration on two surfaces; the gold medallion is evidently introduced for the purpose of uniting the ornaments contained within the arch to the square form above, round which, though not shewn in this Plate, is the usual inscription—"And there is no conqueror but God."

DETAIL D'UNE OGIVE. PORTIQUE, DANS LA COUR DES LIONS.

Ce tympan présente un autre exemple de décoration sur deux surfaces; et le médaillon d'or est évidemment introduit dans le but d'unir les ornements à l'entablement au dessus. Autour de cette ogive, quoiqu'on ne la voie pas dans cette Planche, se trouve l'inscription ordinaire—"Et Dieu seul est vainqueur."

PATIO DE LOS LEONES.

DETAIL OF AN ARCH

PORTICO OF THE COURT OF LIONS

½ Size

DETAIL D'UN ARC.

Portique de la cour des Lions.

½ grand

PLATE XXX.

PATIO DE LA ALBERCA.

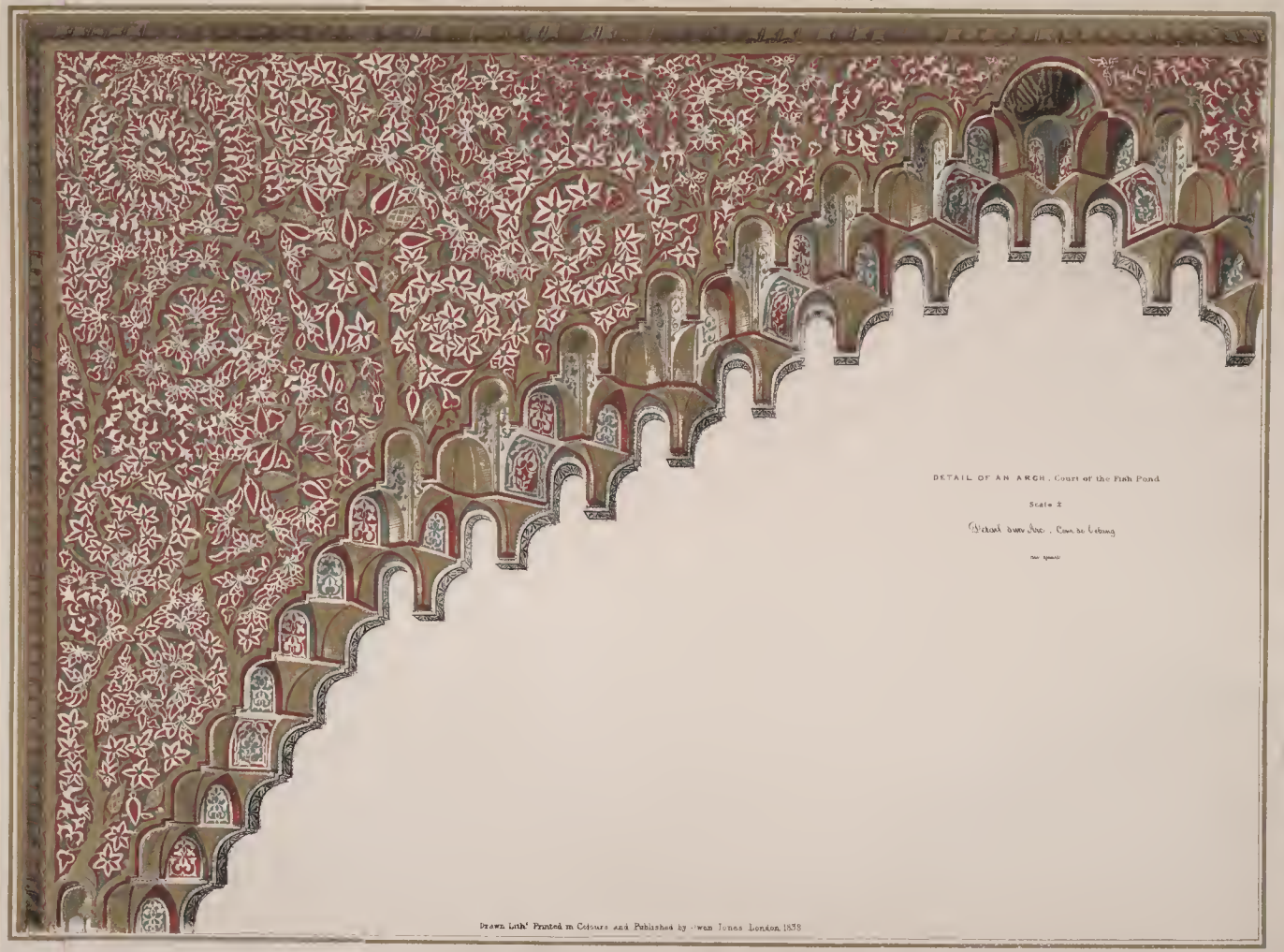
DETAIL OF AN ARCH COURT OF THE FISH-POND.

This spandrel differs in character from all the others at present existing in the Alhambra: it has the peculiarity of presenting one surface only of decoration, with a principal or guiding figure made out by colours alone. The ornaments appear to be a much nearer imitation of natural vegetation than in the other parts of the palace; and the whole arch has more of the Persian character of ornament: the separate pieces which form the stalactite arches are here seen to advantage.

DETAIL D'UNE OGIVE. DANS LA COUR DE L'ETANG.

Le style de ce tympan diffère de tous ceux qui existent maintenant dans l'Alhambra: il a celà de particulier, qu'il ne présente qu'une surface de décoration, avec une figure principale, qui domine par la couleur seule. Les ornements paraissent être une imitation bien meilleure de la végétation naturelle, que ceux des autres parties du palais; et l'ogive entière tient plus du caractère des ornements Persans: les morceaux séparés qui forment les arceaux stalactiques, sont avantageusement développés dans cette Planche.

PATIO DE LA ALBERCA.



LA ALHAMBRA.

PLATE XXXI.

PATIO DE LOS LEONES.

COURT OF THE LIONS AND HALL OF JUSTICE.

In this Plate are given specimens of spandrels from various arches, selected from the Court of the Lions and the Hall of Justice. They all present two surfaces of decoration, and are in accordance with the principles exhibited in the foregoing Plates.

COUR DES LIONS ET SALLE DE JUSTICE.

Dans cette Planche sont représentés des tympans de plusieures ogives, choisis dans la Cour des Lions et dans la Salle de Justice. Ils présentent tous deux surfaces de décoration, et sont conformes aux principes développés dans les Planches précédentes.

PATIO DE LOS LEONES Y SALA DEL TRIBUNAL.

LA ALHAMBRA.

PLATE XXXII.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

WOODEN DOOR TO THE HALL OF THE ABENCERRAGES.

These beautiful doors still existed in their places, at the entrance of the Hall of the Abencerrages, and were as perfect as here represented, till the summer of 1837, when they were removed, and sawn in two by the then resident Governor of the Alhambra, for the purpose of stopping a gap in another part of the palace; and, as they were too large for the openings to which they were applied, the superfluous parts were broken up for fire-wood. They are of deal, with similar mouldings and ornaments, both inside and outside: the folding doors are hung on pivots, forming part of the framing of the door, and let into a socket in a marble slab below, and above into the soffit of the beam which crosses the colonnade of the Court of the Lions: this method of hanging the doors is precisely similar to that adopted in the ancient temples, and which is still practised at the present day throughout the East. The manner in which the bolt secures, at the same time, both flaps of the larger doors and the wicket is full of ingenuity.

PORTE EN BOIS DE LA SALLE DES ABENCERRAGES.

Ces belles portes étaient encore à leur place, à l'entrée de la Salle des Abencerrages, et aussi parfaites qu'elles sont ici représentées, lorsque vers le milieu de 1837, elles furent déplacées, et sciées en deux par ordre du Gouverneur qui alors occupait l'Alhambra, et celà pour fermer une brèche dans une autre partie du palais; et, comme elles étaient trop grandes pour l'ouverture à laquelle on les destinait, on se servit du reste, comme de bois à bruler. Ces portes sont en bois de sapin, et ont à l'intérieur comme à l'extérieur les mêmes moulures et les mêmes ornements, les pliantes sont fixées sur des pivots formant partie des chapes, celui d'en bas est creusé dans un bloc de marbre, et celui d'en haut entre dans la soffite de la poutre qui traverse la colonnade de la Cour de Lions. Cette méthode de suspendre les portes est celle qui était employée dans les anciens temples, et qu'on observe encore partout en Orient. La manière dont le verrou barre, à la fois, les deux battans et la petite porte est très ingénieuse.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

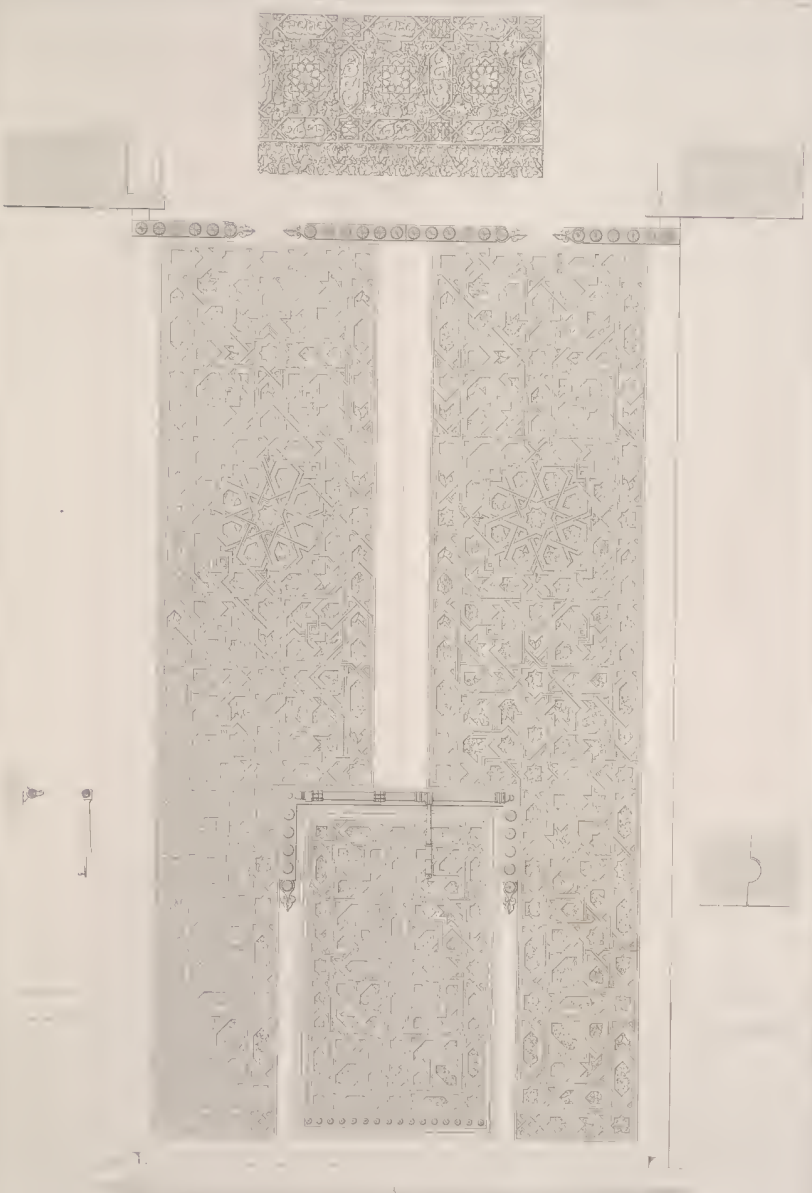


PLATE XXXIII.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

DETAILS OF THE WOOD-WORK OF THE DOOR TO THE HALL OF THE ABENCERRAGES.

In this Plate is shewn the construction of the ornaments of the doors described in Plate XXXII., and the manner in which they were coloured; traces of which may still be discovered. The line in the centre of the ribs was of white wood, let in, as shewn in the section.

DETAILS DE LA PORTE EN BOIS DE LE SALLE DES ABENCERRAGES

Dans cette Planche, avec la construction des ornaments qui se trouvent sur les portes décrites à la Planche XXXII., on a donné, d' après les traces qui en restant, la maniére dont elles étaient peintes. La ligne blanche au centre des moulures est en bois blanc, incrusté, comme on le verra sur la coupe.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

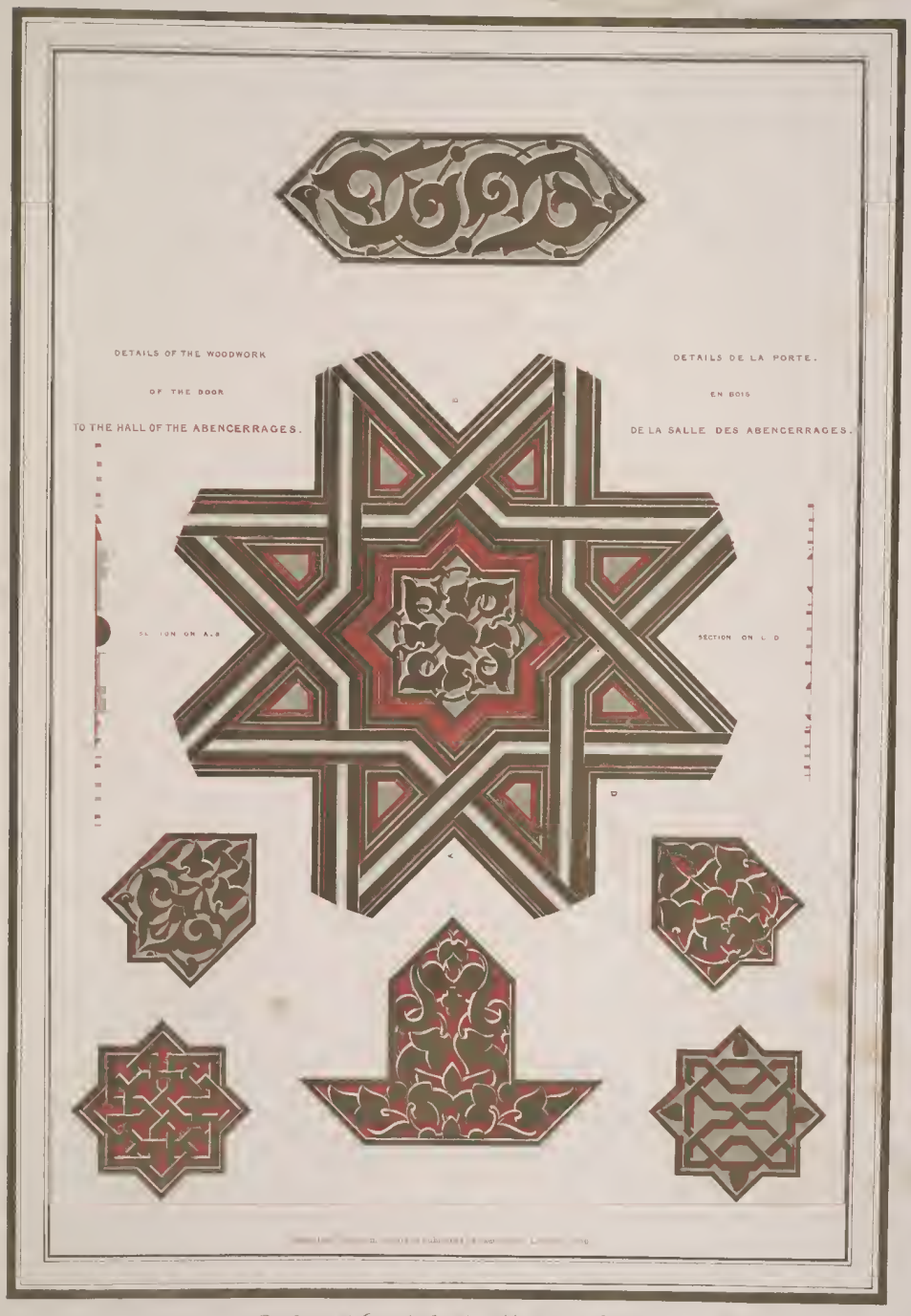


PLATE XXXIV.

CAPITELES.

CAPITALS.

A selection from the several varieties of the capitals of columns. They are in all cases carved in white marble; the ornaments on the moldings, which are indicated by a faint line, are painted only, the ground being blue, and the ornament the white surface of the marble: but in some cases, this order is reversed. Few of the capitals retain their colouring perfect, though traces of it appear everywhere; the ground is generally red, with blue leaves on the upper surfaces; all the bands and inscriptions are in gold.

The inscriptions are, on the capital:—

1. "God is our refuge in every trouble."

4. "And there is no conqueror but God."

5. "Salvation."

6. "Blessing." This is repeated twice, beginning opposite ways.

7. The same inscription, but in Cufic.

CHAPITEAUX.

Choix de plusieurs chapiteaux de colonnes. Ils sont tous sculptés en marbre blanc; les ornements sur les moulures, qui sont indiqués par une ligne légère, ne sont que peints, le fond est bleu, et la surface blanche du marbre forme les ornemens: mais dans quelques cas, cet ordre est renversé. Bien peu des chapiteaux ont parfaitement conservé leurs couleurs, quoiqu'on en voit des traces partout; le fond est généralement rouge, avec des feuilles bleues, peintes sur les surfaces supérieures: toutes les bandes et les inscriptions sont en or.

Les inscriptions sont, sur le chapiteau:—

1. "Dieu est notre refuge dans toutes nos afflictions."

4. "Et Dieu seul est vainqueur."

5. "Salut."

6. "Bénédiction." Celle-ci est répétée deux fois, commençant en sens opposés.

7. La même inscription, mais en Cufique.

CHAPITEAUX.

PLATE XXXV.

SALAS DE LOS EMBAXADORES Y DE LAS DOS HERMANAS.

CAPITAL OF A COLUMN FROM THE HALL OF THE AMBASSADORS, AND FOUR SMALL ENGAGED SHAFTS FROM THE HALL OF THE TWO SISTERS.

The colours of blue, red, and gold, are still to be seen on the small capital of the column of the centre window of the Hall of the Ambassadors; but no traces of gold or any other colour have been discovered on the shaft. The same thing occurs in the Court of the Fish-pond and the Court of the Lions, but in each case the harmony of the colouring appears to require that they should be gilt. It is probable that in the restorations which the palace underwent during the residence of the Spanish kings, it was found much more easy to remove the gold from the columns, exposing the white marble, than to incur the expense of re-gilding. That they were allowed to remain white originally, no one can suppose who will for an instant mentally restore the colouring of the parts above:—

The inscription on the capital No. III. is:—

CHAPITEAU D'UNE COLONNE DANS LA SALLE DES AMBASSADEURS, ET QUATRE PETITS FUTS DE LA SALLE DES DEUX SŒURS.

Dans la Salle des Ambassadeurs on peut encore discerner les couleurs bleu, rouge, et or, sur le petit chapiteau qui orne la colonne de la croisée centrale; mais on n'a découvert sur le fût aucune trace d'or ni d'aucune autre couleur. Il en est de même dans la Cour de l'Etang et dans Celle des Lions; mais l'harmonie des couleurs paraît toujours exiger la présence de l'or. Il est probable que dans les restaurations qu'a subies le palais pendant le séjour des rois Espagnols, on trouva beaucoup plus facile d'enlever l'or des colonnes, en laissant reparaître le marbre blanc, que d'encourir la dépense d'une nouvelle dorure. Que les colonnes fussent dans l'origine destinées à rester blanches, c'est ce qu'on ne pourra supposer, si on rétablit pour un instant dans la pensée la couleur des parties supérieures.

L'inscription sur le chapiteau No. III. est:—

لا اله الا الله
محمد رسول الله

There is no Deity but Allah. Mohammed is the messenger of Allah.

Il n'y a d'autre Dieu que Dieu. Mahomet est l'envoyé de Dieu.

CAPITAL OF THE COLUMN OF THE CENTRE WINDOW

Chapiteau de la colonne de la fenetre du milieu

1234 CAPITALS IN THE HALL OF THE TWO SISTERS

1234 Chapeaux dans la Salle des deux soeurs

PLATE XXXVI.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

ORNAMENTS ON THE WALLS OF THE HALL OF THE AMBASSADORS.

In the several alcoves or divans which surround the Hall of the Ambassadors, the walls are covered from the top of the Mosaic dados to the ceilings of the alcoves with plaster ornaments in relief, presenting the greatest possible variety, the patterns in each divan being different. The ornament shewn in the centre of this Plate is amongst the most beautiful; the word Barkah, "Blessing," is written in Cufic at the base; and the principal line of division in the ornament is formed by the tails of the Cufic letters. The other ornaments in this Plate are selected from the cornices over the dados.

ORNEMENTS SUR LES MURS DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.

Les murs des alcoves ou divans qui sont placés autour de la Salle des Ambassadeurs, sont couverts, à partir des soubassements en Mosaïques jusqu' au plafond, d' ornements de plâtre et en relief, d' une grande varieté de dessins, chaque divan présentant des ornements différents. Celui qui se trouve au centre de la Planche est peut-être un des plus remarquables par sa beauté; le mot Barkah, ou "Bénédiction," se lit à la base; et la ligne principale de division dans l' ornement, est formée par les queues des lettres Cufiques. Les autres ornements de cette Planche sont tirés des corniches au-dessus des soubassements.

LA ALHAMBRA

PLATE XXXVII.

DIVERSAS SALAS.

FRETS, FROM DIFFERENT HALLS.

Amongst the several ornaments of plaster which decorate, throughout, the walls of the halls and courts of the palace, those which are formed by the interlacing of lines are remarkable both for their variety of design, and for the simple means by which they were produced. They are formed upon the two principles exhibited in the Diagrams (Figs. I. and II.).

In (Fig. II.), if a series of lines be drawn equi-distant, and parallel to each other, crossed by a similar series at right angles, so as to form squares, and the spaces thus given set off diagonally, intersecting each alternate square, the figures here shewn and every other possible combination will be given by the lines. The same figures and the same variety may equally be produced by the principle shewn in (Fig. I.), where the lines are equi-distant diagonally, and the spaces are set off at each square thus given, at right angles.

The frets marked No. 2 on the Plate, are formed on the principle (Fig. I.); and those marked No. 3, on the principle (Fig. II.).

GRECQUES, CHOISIES DANS PLUSIEURS SALLES.

Parmi les ornements de plâtre qui décorent de toute part les murs des salles et des cours du palais, ceux qui sont formés par l'entrelacement des lignes sont très remarquables par la variété des dessins, et les moyens simples dont on s'est servi pour les produire. Ils sont faits d'après les principes développés dans les Diagrammes (Figs. I. et II.).

Pour la (Fig. II.), en traçant une série de lignes parallèles, croisée par une autre série en rectangle; puis en retraçant diagonalement les mêmes espaces, tirés à l'intersection de chaque second carré, on obtiendra par ces lignes, les figures ici données et tout autre combinaison possible. Les mêmes figures et la même variété peuvent être également obtenues d'après le principe (Fig. I.), où les lignes se trouvent à distance égale diagonalement, et où les mêmes espaces sont tirés à travers chaque carré en rectangle.

Les grecques No. 2 sur la Planche, sont faites d'après le principe (Fig. I.); et celles No. 3, d'après le principe (Fig. II.).

Fig. I.

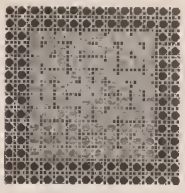
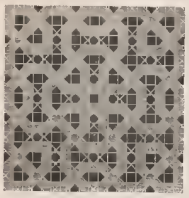
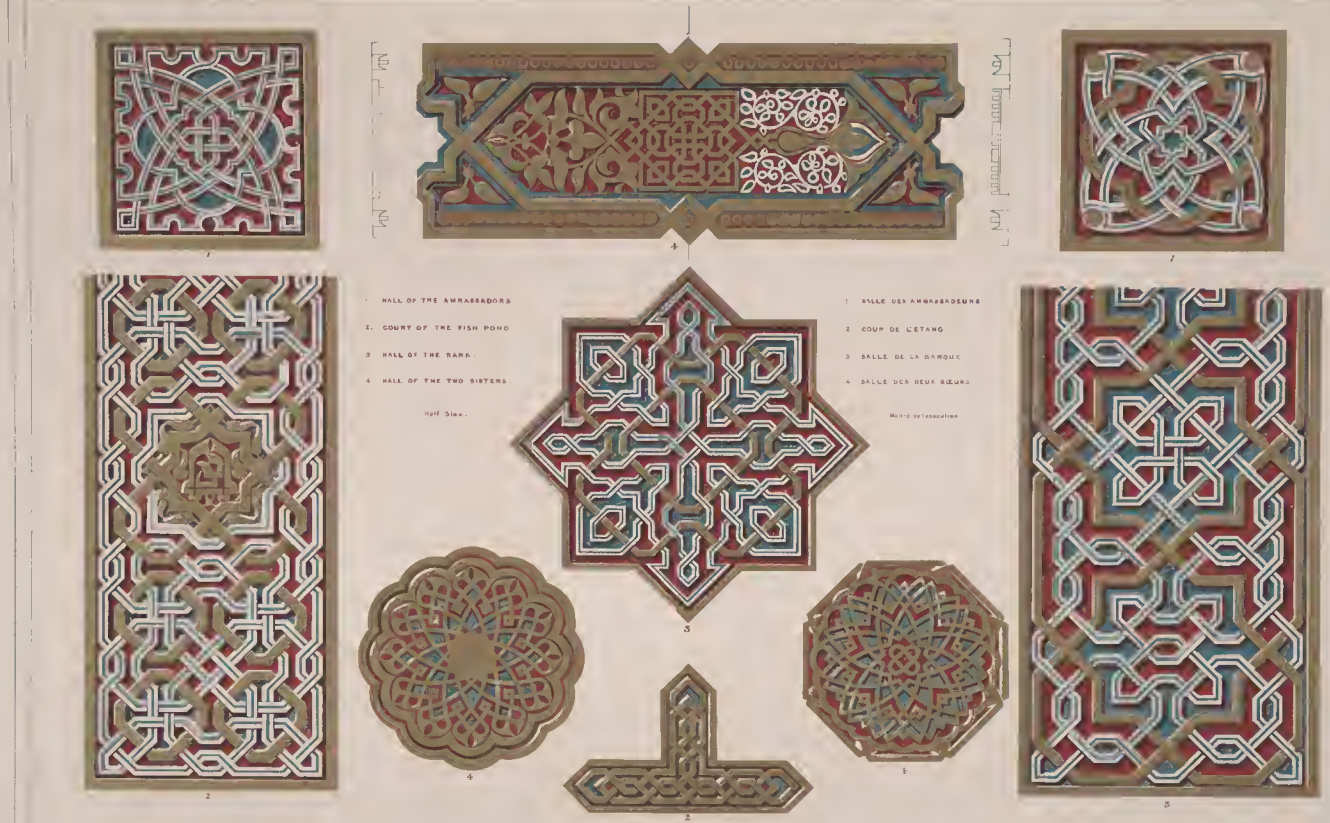


Fig. II.




1. HALL OF THE AMBASSADORS.
2. COURT OF THE FISH POND.
3. HALL OF THE BARK.
4. HALL OF THE TWO SISTERS.
Half Size.
1. SALLE DES AMBASSADEURS.
2. COUR DE L'ETANG.
3. SALLE DE LA BARQUE.
4. SALLE DES DEUX SŒURS.
Moitié de l'exécution.

LA ALHAMBRA.

PLATE XXXVIII.

ESTADO ACTUAL DE LOS COLORES.

ACTUAL STATE OF THE COLOURS.

In this Plate, an attempt has been made to render the effect which the ornaments produce at the present day, with their colours partly effaced. With one or two exceptions, the ornaments throughout the palace present very much the appearance here indicated; from which it may be seen that the restorations have been effected, in the preceding plates, with perfect certainty. The colours employed were, in all cases, the primitive blue, red, and yellow (gold); the secondary colours, purple, green, and orange, occurring only in the Mosaic dados, which, being near the eye, formed a point of repose from the more brilliant colouring above. It is true that, at the present day, the grounds of many of the ornaments are found to be green; in all cases, however, it will be seen, on a minute examination, that the colour originally employed was blue, which, being a metallic colour, has become green from the effects of time. This is proved by the presence of the particles of blue colour, which occur everywhere in the crevices: in the restorations, also, which were made by the Catholic kings, the grounds of the ornaments were painted both green and purple. These restorations, or re-paintings, are easily discoverable from the original Moorish work, both from the courseness of the execution, and the want of that perfect system, in the balance of colours, by which they were rendered so harmonious by the Moors. It may be remarked, that amongst the Arabs, the Egyptians, and the Greeks, the primitive colours, if not exclusively employed, were certainly nearly so, during the early periods of art; whilst, during the decadence, the secondary colours became of more importance. Thus, in Egypt, in the Pharonic temples, we find the primitive colours predominating; in the Ptolemaic temples, the secondary; so also on the early Greek temples are found the primitive colours; whilst at Pompeii every variety of shade and tone was employed.

ETAT ACTUEL DES COULEURS.

On a essayé de rendre dans cette Planche, l'effet que les ornements produisent aujourd'hui, avec leurs couleurs à demi effacées. A une ou deux exceptions près, ils présentent assez généralement l'apparence que nous avons indiqué ici; d'où l'on peut voir que la restauration des couleurs dans les Planches précédentes a été faite avec une parfaite certitude. On paraît s'être toujours servi des couleurs primitives: le bleu, le rouge, et le jaune (ou or); les couleurs secondaires, le vert, le pourpre, et l'orange, ne se rencontrant jamais que dans les soubassements en Mosaïque, qui, se trouvant plus prés de l'œil, le reposaient des couleurs plus brillantes placées au dessus. Il est vrai qu'on trouve aujourd'hui du vert dans le fond de plusieurs ornements; mais en l'examinant de prés, on verra qu'il était autrefois bleu, mais que cette couleur métallique est devenue verte par l'effet du temps. C'est ce que prouve la présence des parcelles de couleur qu'on rencontre partout dans les crevasses: de plus, dans les restaurations qui furent faites par les rois Catholiques, le fond des ornements fut peint en vert et pourpre: mais ces restaurations ou retouches peuvent être facilement distinguées du travail ancien par la grossièreté de l'exécution, et l'absence de ce parfait ensemble dans les couleurs qui donnait tant d'harmonie à la peinture des Maures. On peut remarquer que, pendant les premières périodes de l'art, les Arabes, les Egyptiens, et les Grecs, ont employé presque exclusivement, sinon tout-à-fait, les couleurs primitives; et ce n'est qu'à la décadence, que les couleurs secondaires ont été plus généralement employées. En Egypte, aux temples des Pharaons, on trouve les couleurs primitives; aux temples des Ptolemées, les couleurs secondaires; de même sur les temples Grecs on voit les couleurs primitives tandis qu'a Pompeia, on trouve toutes les nuances de couleurs possibles.

PLATE XXXIX.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

MOSAIC DADO IN THE CENTRE WINDOW ON THE NORTH SIDE OF THE HALL OF THE AMBASSADORS.

The recess or divan containing these beautiful Mosaics, was, doubtless, the throne of the Moorish Kings, as appears to be indicated both by the inscriptions on the walls, and by the care evidently bestowed upon all its ornaments.

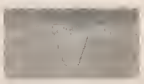
These Mosaics are as perfect as when originally executed, and seem, indeed, to be imperishable. They are formed of baked clay, squeezed into moulds of the different figures, glazed on the surface, and bevelled slightly on the edge; thus, they were not only easily withdrawn from the moulds, but when united, they formed a key for the mortar which attached them to the walls.

SOUBASSEMENT EN MOSAIQUE DANS LA FENETRE (DU MILIEU) COTE NORD DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.

L'alcove ou divan qui contient ces belles Mosaïques, était, sans doute, le trône des Rois Maures, comme semblent l'indiquer les inscriptions sur les murs, et le soin visiblement apporté à tous les ornements.

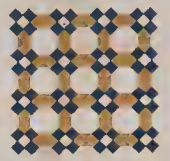
Ces Mosaïques se trouvent aussi parfaites que lors de leur exécution première, et paraissent être impérissables. Elles sont en terre cuite, moulées en différentes formes, vernies à la surface, et légèrement taillées en biais sur les bords; ce qui non seulement les rendait plus aisées à tirer du moule, mais aussi donnait prise au mortier qui les attachait au mur.

A method of producing these Mosaics by machinery has recently been invented in this country, by Mr. Henry Pether, and carried into execution with great perfection by Mr. Singer, of Vauxhall Pottery; the separate pieces, instead of being moulded, are cut out of thin layers of biscuit by Mr. Singer's machines, in considerable quantities at once: they are afterwards glazed and baked in cement upon slabs of slate or stone.



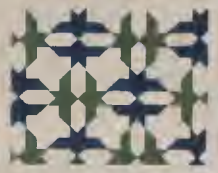
Full Size.

SALA . DE . LOS . EMBAXADORES.



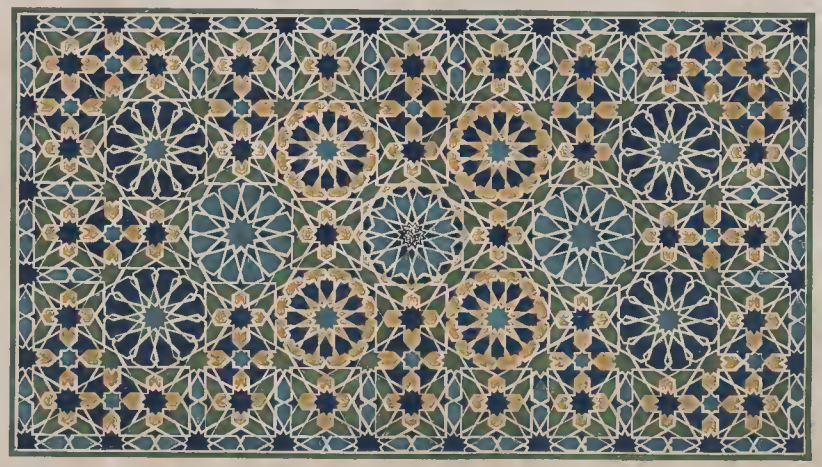
DADO Soubassement

FULL SIZE Grandeur de l'original



DADO. Soubassement

PILASTER Pilastre



MOSAIC DADO IN CENTRE WINDOW Dn^t THE NORTH SIDE

Soubassement en mosaique dans la fenêtre du milieu au coté nord de la salle.

PILASTERS Pilastres

Echelle des Mètres

ALHAMBRA

PLATE XL.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

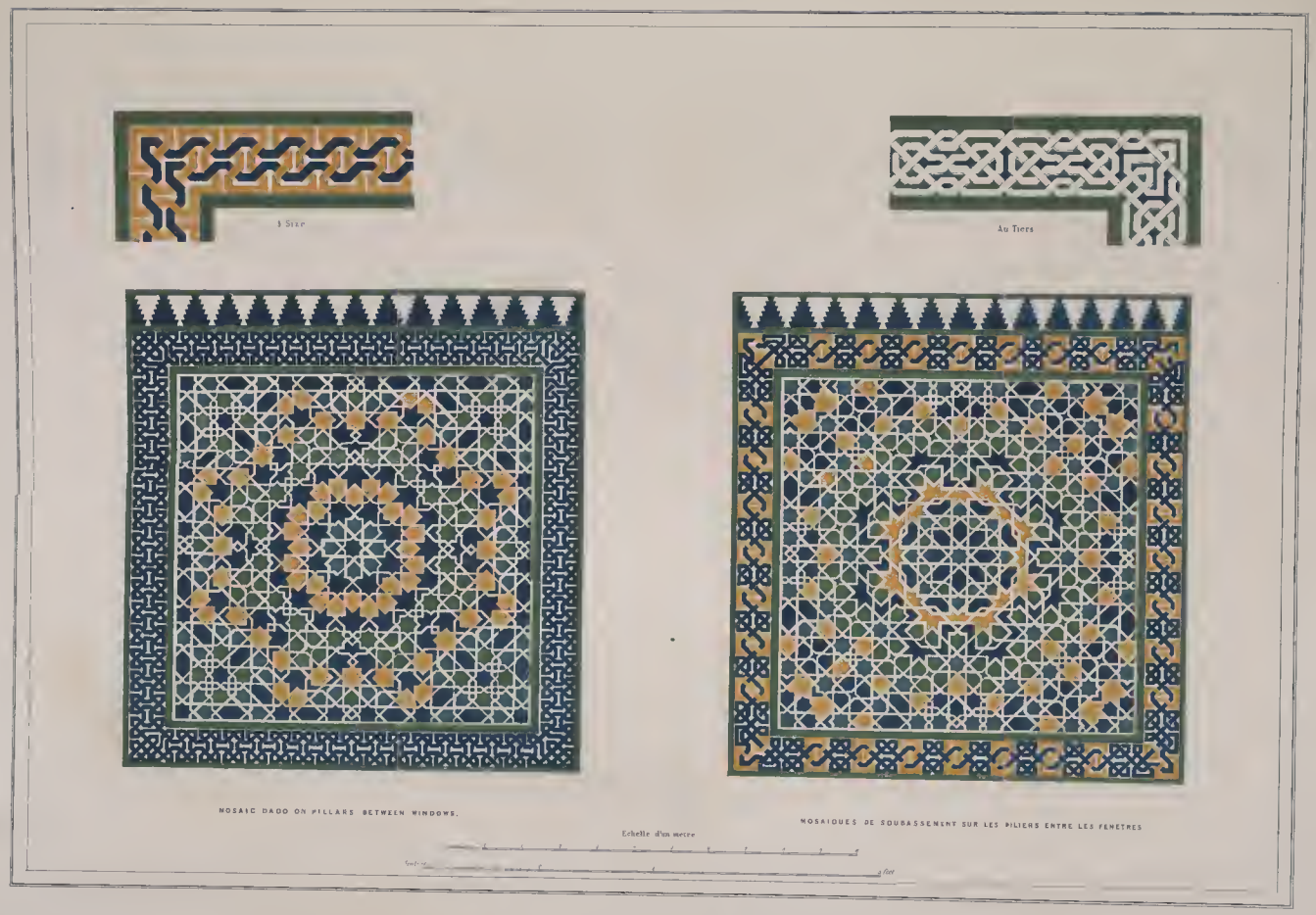
MOSAIC DADOS ON THE PILLARS BETWEEN THE WINDOWS OF THE HALL OF THE AMBASSADORS.

The Mosaic dados on the pillars of the Hall of the Ambassadors present a great variety in their patterns, although the component parts are in each the same; but by changing the colours and juxtaposition of the several pieces, the greatest possible variety is produced.

SOUBASSEMENTS EN MOSAIQUE SUR LES PILIERS ENTRE LES FENETRES DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.

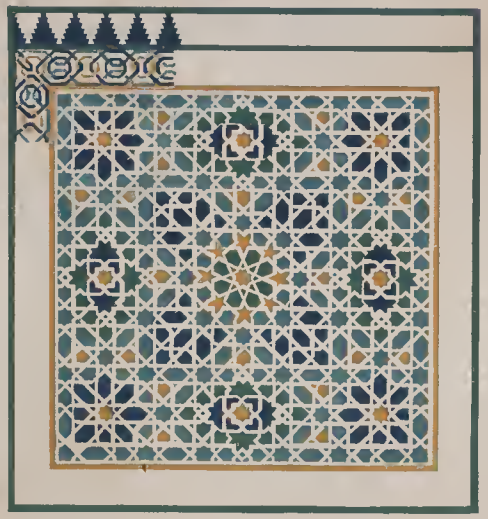
Les soubassements en Mosaique sur les piliers de la Salle des Ambassadeurs présentent une grande variété de dessins, quoique les parties dont ils se composent sont semblables dans chaque exemple; mais en changeant les couleurs et la disposition des différents morceaux, on est arrivé á produire la plus grande variété possible.

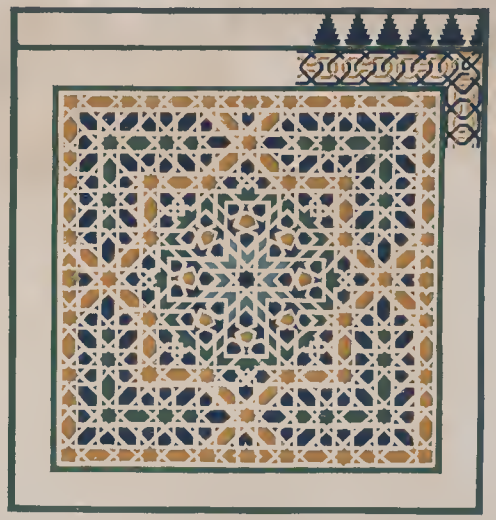
SALA DE LOS EMBAXADORES.



LA ALHAMBRA.

SALA DE LOS EMBAXADORES.





SOUBASSEMENTS EN MOSAIQUE SUR LES PILLERS ENTRE LES FENETRES

MOSAIC DADOS ON PILLARS BETWEEN WINDOWS

PLATE XLII.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

MOSAICS IN THE HALL OF THE TWO SISTERS.

The beautiful Mosaic in the centre of this Plate is part of the dado of the Hall of the Two Sisters, and is formed upon the principle (No. 2), explained in the descripton to Plate XXXVII. There is no possible limit to the invention of designs of this description; by the combination of lines and colour they may be multiplied with the greatest facility. In the four sides of the Hall of the Two Sisters, the dado, although presenting the same general form on each side, differs considerably in the filling up of the patterns.

MOSAÏQUES DANS LA SALLE DES DEUX SŒURS

La belle Mosaïque au centre de la Planche fait partie du soubassement de la Salle des Deux Sœurs, elle est faite d'après le principe (No. 2), développé dans la description de la Planche XXXVII. Il n'y a pas de limites à l'invention possibles de pareils dessins; par la combinaison des lignes et de la couleur on peut les multiplier à l'infini avec la plus grande facilité. Le soubassement de la Salle des Deux Sœurs, quoique présentant la même forme générale sur les quatre côtés, diffère beaucoup dans le détail des dessins.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

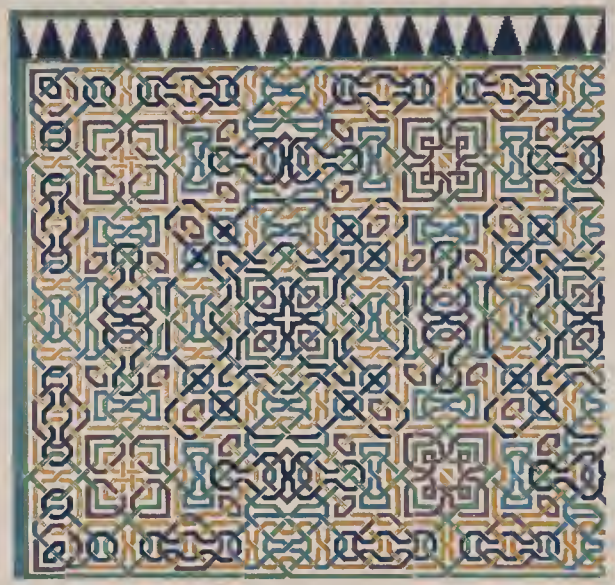
MOSAICS IN THE HALL OF THE TWO SISTERS

MOSAIQUES DANS LA SALLE DES DEUX SŒURS

Lining of one of the Columns of the Hall of Justice

Revêtement d'une des Colonnes de la salle du Tribunal

DADO



DADO

SOUBASSEMENT

PILASTER Pilastre

DADO

ALHAMBRA.

PLATE XLIII.

LOS BAÑOS Y LA MEZQUITA.

MOSAICS FROM THE MOSQUE AND THE HALL OF THE BATHS.

The Mosaic dados round the walls of the chapel appear to be the only portions of the ancient private mosque attached to the palace which have been preserved intact in their original situation. The motto of the Kings of Granada, "And there is no conqueror but God," which appears in the centre of the stars, was replaced by "Nec plus ultra" of Charles the Fifth, when the mosque was converted by him into a chapel.

The beautiful Mosaic at the top of the Plate is placed round the fountain of the Chamber of Repose of the baths, described in Plate XXVI.

MOSAÏQUES TIREES DE LA MOSQUEE ET DE LA SALLE DES BAINS.

Les soubassements en Mosaïque qui entourent la chapelle, paraissent être les seules parties de l'ancienne mosquée attachée au palais, qui aient été laissées intactes á leur destination primitive. La devise des Rois de Grenade, "Et Dieu seul est vainqueur," qu'on voit au centre des étoiles, fut remplacée par le "Nec plus ultra" de Charles Quint, quand il convertit cette mosquée en chapelle.

La belle Mosaïque au haut de la Planche est placée autour de la fontaine dans la Chambre de Repos des bains, décrite Planche XXVI.

LOS BAÑOS. Y LA MEZQUITA.

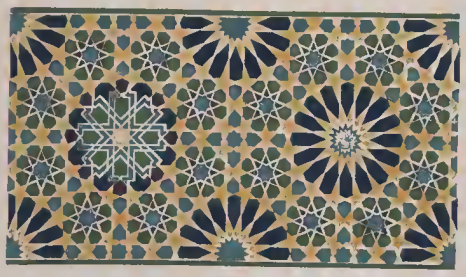
PAVEMENT OF THE HALL OF THE BATHS

Pavé de la Salle des Bains

A [illegible]

A [illegible]

Scale 6th



Echelle 0 100 P M

MOSAIC BAND BOUND THE INTERNAL WALLS OF THE MOSQUE

Soubassement en Mosaique dans l'intérieur de la Mosquée

LA ALHAMBRA.

PLATE XLIV.

AZULEJOS.

PAINTED TILES.

The present pavement of the halls and courts of the palace, is either of white marble, as in the Hall of the Two Sisters and Hall of the Abencerrages, or of brick. Nowhere, however, does it appear to be the original flooring, as we see it in several places considerably above the ancient level, concealing the lower part of the Mosaic dados. On the floor of one of the alcoves of the Hall of Justice, are still to be seen the Painted Tiles delineated in the centre of this Plate, which seem to suggest a style of flooring more in harmony with the general decoration of the halls and courts, than either those of marble or of brick. It has been objected to this, however, by persons conversant with the manners and customs of the Mohamedans, that it is most improbable that these Tiles, on which the name of God is written, should have been trodden under foot; the Mohamedans of the present day being most careful to avoid treading on any piece of paper, for fear it should contain the name of God: but it must be borne in mind, that the Arabs of Spain were less strict in observing the religious injunctions of the Koran,—witness the fountain in the Court of the Lions, and the paintings in the Hall of Justice; it is also difficult to imagine to what other purpose these Tiles could have been applied.

The pattern appears to have been impressed on the clay by molds, and the colours run in, in a liquid state between the lines.

CARREAUX PEINTS.

Le pavé actuel des salles et des cours du palais, est, ou en marbre blanc, comme dans la Salle des Deux Sœurs et dans celle des Abencérrages, ou en brique. Nulle part, cependant, ce ne paraît être le pavage primitif, puisqu'en plusieurs endroits il se trouve au dessus de l'ancien niveau, cachant la partie inférieure des soubassements en Mosaïque. Sur le sol d'une des alcoves de la Salle de Justice, on voit encore les Carreaux Peints, représentés dans cette Planche; ce qui semble indiquer un style de pavage plus en harmonie que n'est le marbre, ou la brique, avec la décoration générale des salles et des cours. Des personnes versées dans la connaissance des mœurs et coutumes Musulmanes, ont objecté à celà, qu'il était peu probable que des carreaux, où est inscrit le nom de Dieu, aient été placés par terre; les Musulmans d'aujourd'hui évitant avec soin de marcher sur aucun morceau de papier de crainte que ce nom ne s'y trouve; mais il faut se mettre dans l'esprit que les Arabes d'Espagne étaient moins stricts observateurs des injonctions religieuses du Coran,—témoin la fontaine, dans la Cour des Lions, et les peintures dans la Salle de Justice; il est difficile aussi de s'imaginer à quelle autre destination ces carreaux auraient pu être appliqués.

Il paraît que le dessin était moulé sur le carreau, et que les couleurs étaient, dans leur état liquide, introduites entre les lignes.

AZULEJOS.

PAINTED TILES

A HALF SIZE

TUILES PEINTES

A MOITIÉ DE L'EXÉCUTION

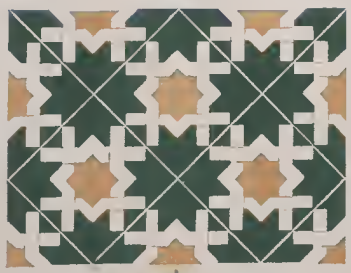


PLATE XLV.

LA JARRA.

THE JAR.

This beautiful vase was discovered, "it is said," full of gold, in one of the subterranean chambers of the Casa Real. It is at present to be seen in a small chamber of the Court of the Fish-pond, in which are deposited the archives of the palace. It is engraved in the Spanish work, "Antiguedades Arabes de España," with another of the same size, which was broken a few years ago, and the pieces sold to a passing traveller.

The vase is executed in baked clay, with the enamelled colours and gold, similar to the Mosaics.

LE VASE.

On prétend que ce beau vase a été découvert plein d'or, dans les souterrains de la Casa Real. On le voit aujourd'hui dans une petite chambre de la Cour de l'Etang, où sont placées les archives du palais. Il est gravé dans l'ouvrage Espagnol, "Antiguedades Arabes de España," ainsi qu'un autre de la même grandeur, qui fut cassé il y a quelques années, et dont les morceaux furent vendus à quelque voyageur.

Le vase est en terre vernissée, et recouvert de couleurs et d'or émaillés, semblables aux Mosaïques.

LA JARRA.

HEIGHT OF VASE 4' 3"
DIAMETER 2' 11"

HAUTEUR DU VASE 3m3
DIAMETRE 0m890

PLATE XLVI.

LAS PINTURAS. SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE CENTRE ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE.

Much difference of opinion appears to exist amongst the authors who have described the Alhambra, upon the subject of the three paintings which are found in the domes of the alcoves of the Hall of Justice. It is said by many that they are not the work of the Moors, but executed, posterior to the conquest of Granada, by Spanish painters. This opinion is founded chiefly on the injunctions contained in the Koran, forbidding the representation of animated beings; but that this law was disregarded by the builders of the Alhambra is fully proved by the fountain of the Court of Lions, and the bas-relief here given, which forms part of a fountain now in the Alcazaba.

There is evidently much more analogy between these paintings and the bas-relief than between them and the works of the Spaniards after the conquest; witness the bas-reliefs * from the royal chapel of Granada, built by Ferdinand and Isabella, which represent their entrance into the Alhambra, and evidently belong to a more advanced period of art.

The ornaments, moreover, which are introduced into these paintings are strictly of a Moorish character, as may be seen in detail in Plate XLIX.: another strong presumption in favour of their being the work of the Moors exists in the construction of the domes; the plaster ornaments round the curve and in the spandrels are original Moorish work, which the Spaniards in their restorations of the palace never attempted to imitate.

The subject of this painting is considered by the Spaniards to represent a tribunal, whence they have called this Hall—Sala del Tribunal: from the different colours of the beards and dresses of the figures, they would appear to represent the heads of the tribes of Granada.

These paintings are of bright colours, but in flat tints, without shadow, and were first drawn in outline in a brown colour. They are painted on skins of animals sewn together, nailed to the wooden dome: a fine coating of gypsum forming the surface to receive the painting. The ornaments on the gold ground are in relief.

* Vide Bas-Reliefs in the Historical Notice.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (DU MILIEU DE LA SALLE DE JUSTICE.

Les auteurs qui ont décrit l'Alhambra ne sont point d'accord sur l'origine des peintures qu'on trouve sur le dôme des alcoves dans la Salle de Justice. Il y en a qui pensent qu'elles ne sont point l'œuvre des Maures, mais qu'elles furent exécutées par des artistes Espagnols, après la conquête de Grenade. Cette opinion est fondée en grande partie sur les préceptes du Coran, qui défendent la représentation de tout être animé; mais la Fontaine des Lions, et le bas-relief que nous donnons ici (et qui fait aujourd'hui partie d'une fontaine dans l'Alcazaba), prouvent assez que les fondateurs de l'Alhambra n'ont pas toujours tenu compte de cette injonction.

Il est évident que les peintures ont beaucoup plus d'analogie avec ces bas-reliefs, qu'avec les ouvrages faits par les Espagnols lors de la conquête de Grenade, témoins les bas-reliefs * de la chapelle royale de Grenade, bâtie par Ferdinand et Isabelle, qui représentent leur entrée dans l'Alhambra, et qui sans aucun doute appartiennent à une époque de l'art beaucoup plus avancée.

En outre, les ornements qu'on y a introduits sont d'un caractère tout-à-fait Moresque, comme on peut le voir en détail dans la Planche XLIX.: la construction des dômes nous offre d'ailleurs une preuve qu'elles doivent être l'œuvre des Maures; les ornements en plâtre qui entourent les coupoles, et qui se trouvent dans les tympans, sont pur Moresque, style que les Espagnols n'ont jamais cherché à imiter dans leurs restaurations du palais.

Cette peinture est considérée par les Espagnols comme représentant un tribunal, ce qui leur a fait donner à cette Salle le nom de Sala del Tribunal: à en juger par la couleur variée des barbes et des vêtements, on doit supposer que les figures représentent les chefs des différentes tribus de Grenade.

Ces peintures sont très vives de couleur, mais de teintes plates, et sans ombre, les contours ayant d'abord été dessinés en couleur bistre. Elles sont peintes sur des peaux d'animaux, cousues ensemble, clouées sur les dômes en bois, et revêtues d'une légère couche de plâtre pour former la surface destinée à recevoir la peinture. Les ornements sur le fond d'or sont en relief.

* Voyez les "Bas-Reliefs" dans la Notice Historique.

SALA [illegible]

ENTRE PAIN IN - ON THE CEILING
HALL OF JUSTICE

LA ALHAMBRA

[illegible]
SALLE [illegible]

[illegible] Tobers & Published by Owen Jones, London 1840

PLATE XLVII.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE LEFT ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE. (No. 1.)

It is quite impossible to offer any conjecture upon the subject of this painting, whether it be legendary or historical: one half of the picture appears to represent a boar-hunt undertaken by Christians, and the other half by Moors; the submissive manner in which the Christian knight presents his share of the spoil to his lady on his return may be contrasted with the more commanding attitude of the Moor, as finely exhibiting the estimation in which the women were held by their respective nations: notwithstanding the want of perspective and knowledge of drawing, there is much spirit in the details, and the female figures especially are most graceful.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (A GAUCHE) DE LA SALLE DE JUSTICE. (No. 1.)

On ne peut former aucune conjecture sur le sujet de ce tableau, et décider si c'est une légende ou une scène historique: une moitié du tableau semble représenter une chasse au sanglier faite par des Chrétiens, et l'autre moitié, une chasse par des Mores; la soumission que le chevalier Chrétien montre, en présentant à sa dame sa portion du butin, à son retour de la chasse, contraste avec l'attitude plus altière du More, et nous indique le dégré d'estime que ces deux différentes nations avaient pour les femmes. Malgré le manque de perspective et de connaissance du dessin, il y a beaucoup de sentiment dans les détails, et les figures de femmes surtout sont pleines de grâce.

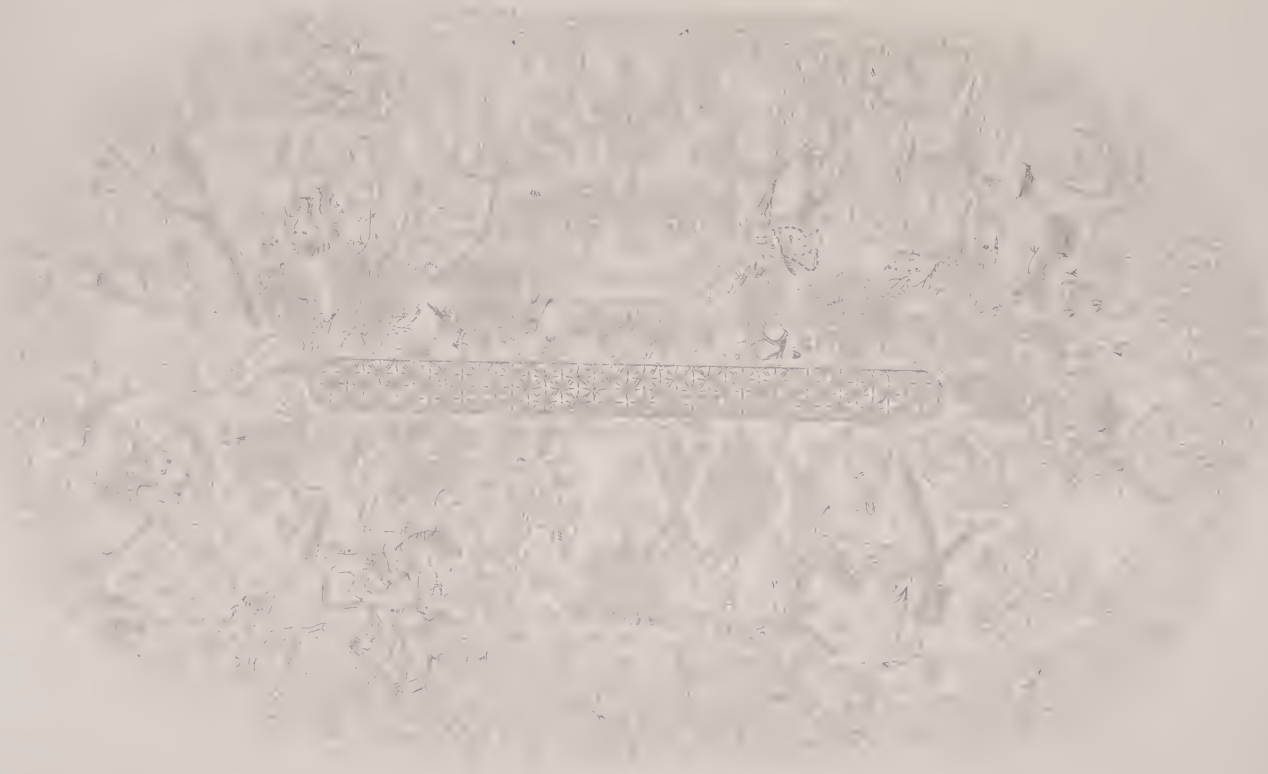


PLATE XLVIII.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE RIGHT ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE. (No. 3.)

It is difficult to connect the several subjects of which this painting is composed into one probable story. The chief group, that of a Moor killing a Christian, may be taken as a strong presumption of the paintings being the work of a Mohammedan artist, as it appears unlikely that it would have been so represented by a Spaniard after the conquest of Granada.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (A DROITE) DE LA SALLE DE JUSTICE. (No. 3.)

Il est difficile de rapporter à une source quelque peu probable, les différents sujets dont se compose cette peinture. Les deux figures principales, un More qui tue un Chrétien, peuvent être offertes à l'appui de l'opinion que ces peintures ont été faites par des artistes Mahométans, car il ne paraît pas vraisemblable qu'un artiste Espagnol les eût représentées ainsi après la conquête de Grenade.

PLATE XLIX.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

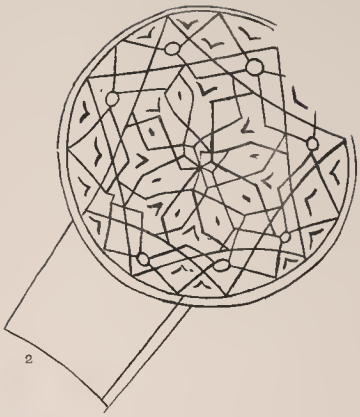
DETAILS OF THE PAINTING ON THE CEILING OF THE CENTRE ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE.

These details are offered in support of the opinion that the paintings were executed during the dominion of the Moorish kings, and were the work of Moorish artists. Nos. 5 and 6 are embossed on the gold ground.

DETAILS DE LA PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (DU MILIEU) DE LA SALLE DE JUSTICE.

Nous offrons ces détails à l'appui de l'opinion que ces peintures furent faites par des artistes Arabes, pendant la domination des rois Mores. Nos. 5 et 6 sont en relief sur le fond d'or.

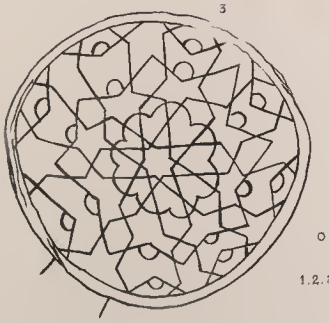
1



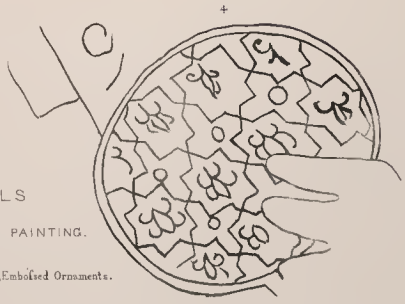
2

5

6



3



4

DETAILS

OF THE CENTER PAINTING.

1, 2, 3, 4 Full Size. 5, 6 Embossed Ornaments.

PLATE L.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

This head is traced from the original in the painting of the centre alcove of the Hall of Justice

Cette tête est calquée sur l'original dans la peinture de l'alcove (du milieu) de la Salle de Justice.

CENTER PAINTING.

HALL OF JUSTICE.

HEAD, FULL SIZE.

PLATE LI.

TORRE DE LAS INFANTAS.

TOWER OF THE INFANTAS.

On the north-east wall of the fortress are several towers partly in ruins, which still retain traces of beautiful decorations in the interior. The "Torre del Cautivo," the "Torre de la Cautiva," and the "Torre de las Infantas" (represented in this Plate), are the most perfect. They appear to have formed detached habitations complete in themselves; and from their position in this retired part of the fortress, and the extreme beauty of the internal decorations, with the severe aspect of the exterior, there can be little doubt that they formed part of the hareem; and were, probably, the residences of the favourite Sultanas. The ruin (shewn in the wood-cut below), now called the "Casa de Sanchez," * offers also, in the upper chambers, some of the most minute and beautiful specimens of plaster decoration that are to be found in the Alhambra. It consists of a small pavilion of two stories, with a colonnade, and the remains of a fish-pond may still be discovered, from which we may conjecture that it formed part of an open court, similar to the "Patio de la Alberca," and was formerly attached to the general mass of buildings which are now called the "Casa Real."

In the Plate here given, the stalactite roof is restored from immediately above the pendentives, which still exist in a ruined state. The ancient roof has entirely disappeared.

The inscriptions are few and unimportant, consisting only of the usual mottoes.

* The "Casa de Sanchez" no longer possesses the picturesque appearance shewn in the wood-cut. In 1847, the whole front was restored and beautified, and the pond converted into a garden by one of the resident military officers of the fortress

TOUR DES INFANTAS.

Au nord-est de la forteresse se trouvent plusieurs tours ruinées, qui retiennent encore des traces de décorations dans l'intérieur. La "Torre del Cautivo," la "Torre de la Cautiva," et la "Torre de las Infantas" (représentée dans cette Planche), sont les plus parfaites. Elles paraissent avoir été des habitations détachées complètes en elles-mêmes; et par leur position dans cette partie retirée de la forteresse, par la grande beauté de leur décorations à l'intérieur, et l'aspect sevère de l'extérieur, nous ne pouvons pas douter qu'elles faisaient partie du hareem, et étaient les résidences des Sultanes favourites. La ruine (représentée plus-bas), et qu'on appelle aujourd'hui la "Casa de Sanchez," offre aussi, à l'étage supérieur, les plus beaux exemples de decoration de plâtre qu'on trouve dans l'Alhambra. Elle consiste en un petit pavillon de deux étages, avec une colonnade, et on peut encore apercevoir les restes d'un étang; ce qui nous fait présumer qu'elle formait partie d'une cour, pareille à celle de l'Etang, et était autrefois attachée à la masse générale des édifices qu'on appelle aujourd'hui la "Casa Real."

Dans la Planche, le plafond en stalactite est restauré à partir des pendentifs, qui existent encore en état de ruine. Le plafond ancien est entièrement disparu.

Les inscriptions ne sont d'aucune importance, n'étant composées que des devises tant de fois repetées.

* La "Casa de Sanchez" n'offre plus l'aspect pittoresque, que nous donnons ici. En 1847, elle fut restaurée et redoilie, et l'étang fut rempli et converti en jardin, par un des officiers résidents de la forteresse

TORRE DE LAS INFANTAS.

LA ALHAMBRA